
U d'/ of Ottawa
39003001420453

NOUVEAU COURS

DE

# LANGUE ANGLAISE

4760—25

Ouvrage approuvé par le Conseil de l'Instruction publique de la province de Québec, le 12 mai 1909.

# NOUVEAU COURS

DE

# LANGUE ANGLAISE

SELON LA

## MÉTHODE D'OLLENDORFF

A L'USAGE DES

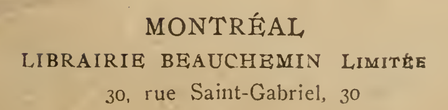
## ÉCOLES, ACADÉMIES, PENSIONNATS ET COLLÈGES

par l'abbé A. NANTEL

---

*Cette édition a été revisée par le Dr T. J. Brennan, professeur d'anglais durant 25 ans, à l'Ecole Normale Jacques-Cartier, Montréal.*





MONTRÉAL
LIBRAIRIE BEAUCHEMIN LIMITÉE
30, rue Saint-Gabriel, 30

La Compagnie soussignée a acquis de C. O. Beauchemin & Fils, la propriété du présent ouvrage.

LIBRAIRIE BEAUCHEMIN Limitée.



Printed in Canada. — Imprimé au Canada.

lontiers les défauts ; tel qu'il est, cependant, nous espérons qu'il sera utile, et qu'il atteindra, en partie du moins, le but que nous nous proposons : *rendre l'étude de l'anglais plus facile, plus courte et plus agréable !*

# Direction pour le maître et l'élève.

---

1° Tous les chapitres de cet ouvrage se composent d'une leçon et d'un exercice. Chaque leçon doit être apprise par cœur et récitée à haute voix ; chaque exercice doit être traduit sur copie par l'élève, puis revu et corrigé par le maître.

2° Les exercices sont assez courts en général ; c'est au maître et à l'élève à les développer, en y ajoutant des phrases nouvelles. Plus ces phrases seront nombreuses et variées, plus les progrès seront sûrs et rapides.

3° Un point important de la méthode, ce sont les répétitions. A mesure qu'on avance, il faut revenir sur ce qui précède, soit en composant de nouveaux exercices, soit en répétant de vive voix ceux déjà traduits.

4° Dès le premier jour, l'élève doit s'appliquer à donner à chaque mot anglais sa véritable prononciation. C'est un point auquel le maître doit veiller constamment.

5° L'élève s'efforcera de retenir tous les mots nouveaux qu'il rencontre dans les exercices, afin de pouvoir s'en servir dans l'occasion. Il sera très utile, pour aider la mémoire, de faire une liste alphabétique de tous les noms, adjectifs, verbes et adverbes qui sont renfermés dans l'ouvrage ; cette liste permettra de retrouver plus facilement les mots dont on a besoin

(*shirt*) ? J'en ai deux douzaines.—Combien avez-vous de beurre ? J'en ai 8 livres.—Combien de paires de gants avez-vous ? Je n'en ai qu'une paire.—Combien de volumes (*volume*) a cet ouvrage ? Il a 17 volumes.—L'année 1763,—1642.—Combien avez-vous de chapeaux ? J'en ai un neuf et deux vieux.—Combien avez-vous de plumes ? J'en ai une demi-douzaine.—Combien avez-vous de viande ? J'en ai une livre et demie.

---

## 18$^{e}$ LEÇON.

### *Nombre ordinal.*

| | |
|---|---|
| Quelle leçon avons-nous ? | Which lesson have we ? |
| Nous avons la première,—la troisième,—la sixième. | We have the first,—the third,—the sixth. |
| Nous avons les deux premières,—les trois dernières. | We have the two first,—the three last. |
| Chapitre second,—troisième. | Chapter the second,—the third. |
| Louis XIV,—Henri VIII. | Lewis the Fourteenth,—Henry the Eighth. |
| Le 1er mai 1868. | The first of May 1868. |
| La moitié,—le quart,—le tiers. | The half,—the fourth,—the third part. |
| Les deux tiers, les trois cinquièmes. | The two thirds,—the three fifths. |
| Le journal du 15 janvier. | The journal *ou* newspaper of the fifteenth of January. |

*Règles.*—1° Les nombres ordinaux s'emploient pour marquer l'ordre et le rang des objets, la succession des souverains, etc. 2° A l'encontre du français, en anglais les noms des mois prennent une majuscule ; il en est de même pour les jours de la semaine. Un titre, accompagné du nom propre, exige aussi une majuscule : *Captain Cook, Pope Leo.*

### 18*e* EXERCICE.

1$^{er}$, *first.*—2$^{e}$, *second.*—3$^{e}$, *third.*—4$^{e}$, *fourth.*—5$^{e}$, *fifth.*—6$^{e}$, *sixth.*—7$^{e}$, *seventh.*—8$^{e}$, *eighth.*—9$^{e}$, *ninth.*—10$^{e}$, *tenth.*—11$^{e}$, *eleventh.*—12$^{e}$, *twelfth.*—13$^{e}$, *thirteenth.*—15$^{e}$, *fifteenth.*—18$^{e}$, *eighteenth.*—20$^{e}$, *twentieth.*—30$^{e}$, *thirtieth.*—31$^{e}$, *thirty-first.*—45$^{e}$, *forty-fifth*, etc.—Février, *February.*—Août, *August.*—Octobre, *October.*—Bossuet.—Empereur, *emperor.*

— Pape, *pope.* — Léon, *Leo.* — Place, *place.* — Page, *page.* — Somme, *sum.*—Tout, *the whole.*

Quelle leçon avez-vous ? Avez-vous la sixième ou la septième ? Nous n'avons ni l'une ni l'autre, nous avons la dixième.—Avez-vous le dernier journal ? Oui, je l'ai. —Avez-vous le journal du 11 février ? Non, je ne l'ai pas.—Avez-vous la première place ou la seconde ? J'ai la première et mon frère a la seconde.—Quel volume avez-vous des œuvres de Bossuet ? J'ai le neuvième.—Quels thèmes avons-nous ? Nous avons les 5 derniers.—Avez-vous le 22e ou le 23e exercice ? Nous n'avons ni celui-ci ni celui-là ; nous avons le 24e. — Quel pape avons-nous ? Nous avons le pape Léon XIII.—Avez-vous tout l'argent de votre frère ? J'en ai les deux tiers ou la moitié.—Quel empereur ont les Français ? Ils ont Napoléon III.—Le 23 mai.—Avez-vous le 2e ou le 3e volume de cet ouvrage ? Je n'ai ni l'un ni l'autre.—Le 15 d'octobre.—Vous avez les 4/5 de mon argent.—Chapitre huitième.—Le chien a la moitié du gâteau de cet enfant. —Quelle page avez-vous ? J'ai la neuvième.—Avez-vous toute la somme ? Non, je n'en ai que le quart.

---

## 19e LEÇON.

### *Quantité.—Adverbes..*

| | |
|---|---|
| Avez-vous beaucoup de livres ? | Have you many books ? |
| J'en ai beaucoup. | I have many. |
| J'en ai quelques-uns, plusieurs. | I have a few *ou* some,—several |
| J'en ai peu,—je n'en ai que quelques-uns. | I have but a few. |
| J'en ai assez,—j'en ai trop. | I have enough,—too many. |
| Avez-vous beaucoup de papier ? | Have you much paper ? |
| J'en ai beaucoup.—J'en ai un peu. | I have much, *ou* a good deal.—I have a little. |
| Je n'en ai que peu,—très peu. | I have but little,—very little. |
| J'en ai assez,—trop,—trop peu. | I have enough,—too much,—too little. |
| Avez-vous assez de papier et de plumes ? | Have you paper and pens enough ? |

| | |
|---|---|
| Nous avons assez de plumes, mais pas assez de papier. | We have pens enough, but not enough paper. |
| Avez-vous beaucoup de ce bon papier ? | Have you much of that good paper ? |
| Vous avez bien des fleurs. | You have many, *ou* a great many flowers. |
| Que de belles fleurs vous avez ! | How many fine flowers you have ! What a number of fine flowers you have ! |

*Règles.*—1o *En* ne s'exprime pas généralement avec ces adverbes. 2o *Enough* se met avant ou après le nom, mieux après. 3o *Much, a good deal, a little,* sont *singuliers ; many, a few,* sont *pluriels.*

## 19e *EXERCICE.*

Bonté, *kindness.*—Chou, *cabbage.*— Esprit, *wit, sense.*— Légumes, *vegetables.*—Mérite, *merit.*—Orgueil, amour-propre, *pride.*—Peine, *trouble.*—Plaisir, *pleasure.*—Temps, *time.*

Avez-vous assez de pain ? J'ai assez de pain, mais pas assez de beurre.—Avez-vous bien des livres ? J'en ai peu.—Avez-vous beaucoup de ces bonnes plumes ? Je n'en ai que quelques-unes.—Que de bonté vous avez !—Cet homme a beaucoup d'argent, mais peu d'esprit.—J'ai un peu de votre encre.—N'avez-vous pas assez d'argent ? Non, je n'en ai pas assez.— Ces arbres ont trop de feuilles, et pas assez de fruits.—Avez-vous beaucoup de plumes et de crayons ? J'ai peu de ceux-ci, mais beaucoup de celles-là.—Vous avez beaucoup de peine ? Avez-vous assez de sucre ? Nous en avons assez.—Cette dame n'a-t-elle pas beaucoup de mérite ? Oui, elle en a beaucoup.—Que d'orgueil vous avez !—Avez-vous beaucoup de légumes ? Nous avons quelques choux et beaucoup de pommes de terre.—Cet enfant a beaucoup d'esprit, mais il a beaucoup d'orgueil.—N'avez-vous pas beaucoup de plaisir ? Oui, nous en avons beaucoup.—Ce monsieur a-t-il plusieurs enfants ? Il en a plusieurs.—Avez-vous assez de temps ? Oui, nous en avons assez.—Avez-vous bien des amis ? J'en ai quelques-uns.—Que de livres vous avez !

—Avez-vous beaucoup de pains ? Nous n'en avons pas beaucoup.—Que de choses a votre père !

## 20e LEÇON.

### *Quantité.—Adverbes. (Suite).*

| | |
|---|---|
| Avez-vous encore du pain ? | Have you any more bread ? |
| J'en ai encore. | I have some more. |
| Je n'en ai plus. | I have no more. |
| J'en ai encore un peu. | I have a little more. |
| J'en ai encore assez. | I have still enough. |
| J'en ai encore beaucoup. | I have still very much much more. |
| Combien avez-vous encore de pains ? | How many more loaves have you ? |
| J'en ai encore trois. | I have three more. |
| J'en ai encore un. | I have one more. |
| J'en ai encore quelques-uns. | I have a few *ou* some more. |
| Avez-vous encore de vos bonnes plumes ? | Have you any more of your good pens ? |
| Je n'en ai plus qu'une. | I have but one more. |
| Je n'ai plus ni papier ni encre. | I have no more paper nor ink. |

*Règle.*—Si *encore, ne plus*, se rapportent plutôt au temps qu'à la quantité, ils se rendent par *still, yet, no longer.* *

### 20*e EXERCICE.*

Avez-vous encore quelque chose ? Je n'ai plus rien.—Avez-vous encore de l'argent ? Je n'ai plus que 50 centins.—Votre frère en a-t-il encore ? Il a encore 10 piastres.—Avez-vous encore du beurre ? J'ai encore du beurre, mais je n'ai plus de pain.—Combien le boulanger a-t-il encore de pains ? Il en a encore 15.—Ces élèves n'ont-ils plus ni plumes ni crayons ? Ils n'ont plus de crayons, mais ils ont encore des plumes.—Combien le marchand a-t-il encore de ces beaux chapeaux ? Il en a encore une douzaine.—Votre mère a-t-elle encore de ce bon café ? Elle n'en a plus.—Ai-je encore beaucoup d'argent ? Vous en avez encore assez.—Avez-vous encore de votre bon papier ? J'en ai encore 3 feuilles.—Votre

* Voir l'Appendice.

petit frère a-t-il encore du sucre ? Il en a encore un petit morceau.—Ai-je encore beaucoup de vos livres ? Vous en avez encore plusieurs.—Je n'ai plus d'encre : en avez-vous encore ? J'en ai encore un peu.—Avez-vous encore de l'espérance ? Non, je n'en ai plus.—Avez-vous encore assez de temps ? Oui, j'en ai encore assez.—Avez-vous encore d'autres nouvelles ? Non, je n'en ai plus.

---

## 21e LEÇON.

*Quantité.—Adverbes.—Comparaison.*

| | |
|---|---|
| Avez-vous autant de crayons que de plumes ? | Have you as many pencils as pens ? |
| J'ai plus,— moins de crayons que de plumes. | I have more,—less pencils than pens. |
| J'ai plus de celles-ci que de ceux-là. | I have more of these than of those. |
| Je n'ai pas autant des uns que des autres. | I have not so many of these as of those. |
| Avez-vous autant de pain que de viande ? | Have you as much bread as meat ? |
| Je n'en ai pas autant, — pas tant. | I have not so much. |
| J'en ai beaucoup plus,—beaucoup moins. | I have much more, — much less. |
| Avez-vous autant d'argent que moi ? | Have you as much money as I ? |
| J'en ai plus,—moins que vous. | I have more,—less than you. |
| J'ai plus de 50 piastres : en avez-vous autant que cela ? | I have more than 50 dollars; have you as many as that ? |
| J'en ai plus que cela : je n'en ai pas moins de 100. | I have more than that : I have not less than a hundred. |
| Vous avez tant d'argent que cela ?—Oui. | You have so much money as that ?—Yes. |
| Plus il a de succès, plus il a de modestie. | The more success he has, the more modesty he has. |

Il faut se rappeler 1° que *as* demande à sa suite *as ;* 2° qu'il vaut mieux employer *so* après *not ;* 3° que le *que* d'un comparatif d'infériorité ou de supériorité se rend par *than*, lorsque *as* ou *so* n'ont pas été employés.

## 21e EXERCICE.

### I

Avez-vous autant de livres que moi ? Je n'en ai pas autant que vous, mais j'en ai plus que mon frère.—Ai-je autant d'argent que vous ? Vous en avez moins.—Votre père a-t-il beaucoup de chevaux ? Il n'en a pas moins de 10.—Avez-vous autant de beurre que de viande ? J'ai plus de viande que de beurre.—Avez-vous autant de mauvaises plumes que de bonnes ? J'en ai plus de mauvaises que de bonnes.—Quels livres a votre sœur ? Elle a quelques-uns de mes livres, mais elle en a plus des vôtres que des miens.—Avez-vous autant de ces plumes-ci que de celles-là ? J'ai autant des unes que des autres. —Ce petit garçon a-t-il autant de sucre que ses frères ? Il n'en a pas autant.—Avez-vous plus de couteaux que de cuillers ? J'ai moins de celles-ci que de ceux-là.—Cette femme n'a-t-elle pas plus de mérite que son frère ? Oui, elle en a beaucoup plus.—Le fermier a-t-il autant de bœufs que de moutons ? Il a plus de moutons.—Combien en a-t-il ? Il en a plus de 40.—Il en a tant que cela ? Oui.

### II

Avez-vous autant d'argent que votre ami ? J'en ai beaucoup moins.—Votre frère a-t-il autant de livres que moi ? J'ai plus de 100 volumes : en a-t-il autant que cela ? Il en a plus que cela ; il n'en a pas moins de 150. —Il en a tant que cela ? Oui.—Plus vous avez de succès, plus vous avez d'orgueil.—Avez-vous autant de livres anglais que de livres français ? J'ai plus de ceux-ci que de ceux-là.—J'ai beaucoup de papier ; en avez-vous autant ? Je n'en ai pas tant.—N'avez-vous pas autant de temps que votre frère ? Je n'en ai pas autant que lui.—Ce jeune homme a plus de science *(science)* que de vertu *(virtue)*.—La servante a-t-elle autant de sel que de poivre ? Elle a plus de l'un que de l'autre.—Ces arbres n'ont-ils pas plus de feuilles que de fruits ? Oui, ils en

ont plus ? Ce jeune homme a-t-il autant d'esprit que sa sœur ? Non, il n'en a pas autant.—Avez-vous tant d'argent que cela ? Oui, j'en ai autant que cela.

---

## 22e LEÇON.

### *Verbe* Être, To be.—*Adjectifs.*

| *Affirmation.* | | *Négation.* | |
|---|---|---|---|
| Je suis. | I am. | Je ne suis pas. | I am not. |
| Tu es. | Thou art. | Tu n'es pas. | Thou art not. |
| Il est. | He is. | Il n'est pas. | He is not. |
| Elle est. | She is. | Elle n'est pas. | She is not. |
| Il *ou* elle est. | It is. | Il *ou* elle n'est pas. | It is not. |
| Nous sommes. | We are. | Nous ne sommes pas. | We are not. |
| Vous êtes. | You are. | Vous n'êtes pas. | You are not. |
| Ils *ou* elles sont | They are. | Ils *ou* elles ne sont pas. | They are not. |

*Interrogation.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| Suis-je? | Am I? | Ne suis-je pas? | Am I not? |
| Est-il? | Is he? | N'est-il pas? | Is he not? |
| Sommes-nous? etc. | Are we? | Ne sommes-nous pas? | Are we not? etc. |

---

| | |
|---|---|
| Ces enfants sont-ils sages? | Are these children good? |
| Oui, ils le sont. | Yes, they are. |
| Ces dames ne sont-elles pas heureuses? | Are not those ladies happy? |
| Non, elles ne le sont pas. | No, they are not. |

*Règle.*—Le pronom *le* ne se traduit pas généralement dans ces sortes de phrases, où il remplace un adjectif.

22*e* EXERCICE.

Content, *pleased*, *glad.*—Fâché, *angry*, *sorry.*—Fatigué, *tired*, *weary.*—Grand, *tall.*—Instruit, *learned.*—Jeune, *young.*—Malade, *sick.*—Mécontent, *displeased.*—Occupé, *busy*, *engaged.*—Paresseux, *idle.*—Pauvre, *poor.*—Petit, *small.*—Prêt.

*ready.*— Riche, *rich.*— Seul, *alone.*— Studieux, *studious.*— Vieux, *old.*

Je suis vieux. — Vous êtes jeune. — Cet homme est grand, mais sa femme est petite.—Ces enfants sont-ils studieux ? Oui, ils le sont.—Ces dames sont-elles prêtes ? Oui, elles le sont.—Votre père est-il occupé ? Non, il ne l'est pas.—Etes-vous malade ? Je ne suis pas malade, mais je suis fatigué.—Etes-vous occupés ? Oui, nous le sommes. — Votre sœur est-elle contente ? Non, elle est fâchée.—Ces petits oiseaux ne sont-ils pas jolis ? Oui, ils le sont.—Les marchands sont-ils riches ? Non, ils ne le sont pas. — Madame, vos enfants sont-ils malades ? Oui, ils le sont.—Ces écoliers sont-ils studieux ? Les uns le sont, les autres ne le sont pas.—Cette femme est-elle pauvre ? Oui, elle est pauvre.—Monsieur, vos élèves sont-ils sages ? Oui, tous le sont.—Sont-ils tous studieux ? Quelques-uns ne le sont pas.—Sommes-nous seuls ? Oui, nous le sommes.—N'êtes-vous pas mécontent ? Oui, je le suis.— Vos plumes sont-elles bonnes ? Oui, elles sont bonnes.

---

## 23e LEÇON.

### *Adjectifs.—Idiotismes.*

| | |
|---|---|
| Qu'avez-vous ? | What is the matter with you ? |
| Je n'ai rien. | Nothing is the matter with me. |
| J'ai faim.—J'ai soif. | I am hungry.—I am thirsty. |
| J'ai froid.—J'ai chaud. | I am cold.—I am warm. |
| J'ai mal à la main. | I have a sore hand. |
| J'ai mal aux yeux. | I have sore eyes. |
| J'ai mal à la tête. | I have the headache. |
| J'ai mal aux dents. | I have the toothache. |
| J'ai mal au ventre. | I have the bellyache. |
| J'ai mal à la main droite,—gauche. | My right,—left hand is sore. |
| J'ai mal aux pieds. | My feet are sore. |
| Avez-vous honte ou peur ? | Are you ashamed or afraid ? |
| Ai-je tort ou raison ? | Am I right or wrong ? * |

* Notez que *right* signifie *raison*, et *wrong*, *tort* ; et que par harmonie et usage, on dit *right or wrong*, comme on dit *bread and butter*, *bread and cheese*, et non l'*inverse*.

| | |
|---|---|
| Avez-vous mal à la main? | Have you a sore hand? |
| Oui, j'y ai mal. | Yes, I have. |
| Avez-vous froid aux pieds? | Are your feet cold? |
| Avez-vous mal aux pieds? | Are your feet sore? |
| Oui, j'y ai mal,—j'y ai froid. | Yes, they are. |
| J'ai mal au cœur. | I am sick at the stomach. |

23e *EXERCICE.*

Bouche, *mouth.*— Bras, *arm.*— Doigt, *finger.*— Epaule, *shoulder.*— Genou, *knee.*— Jambe, *leg.*— Lèvre, *lip.*— Nez, *nose.*—Oreille, *ear.*—Pouce, *thumb.*

I

Qu'avez-vous ?—Avez-vous faim ? Non, j'ai soif.—Etes-vous malade ? Oui, j'ai mal aux dents.—Qu'a votre frère ? —Est-il malade ? Non, il a froid.—N'ai-je pas raison ? Non, vous avez tort.—Avez-vous froid aux pieds ou aux mains ? J'ai froid aux mains.—Votre sœur a-t-elle mal au pied ? Oui, elle y a mal.—Cette petite fille a-t-elle peur ? Non, elle a honte.—Avez-vous mal au bras ? Oui, j'ai mal au bras gauche.—Avez-vous froid ? Nous n'avons ni froid ni chaud.—Avez-vous de l'eau ? J'ai soif.—Avez-vous mal au pouce ou au petit doigt ? J'ai mal au petit doigt.—Vos sœurs ont-elles raison ? Non, elles ont tort. —Votre mère a-t-elle mal au cœur ? Oui, elle y a mal.—N'avez-vous pas mal aux lèvres ? Non, je n'y ai pas mal. —J'ai chaud aux pieds et froid à la tête.—Quelqu'un a-t-il faim ? Personne n'a faim.—Vos amis sont-ils malades ? Oui, l'un a mal au pied et l'autre a mal au bras.

II

Quelqu'un a-t-il froid ? Personne n'a froid ; nous avons tous chaud.—Avez-vous mal à la tête ? Non, j'ai mal au cœur.—Avez-vous mal aux oreilles ? Non, j'ai mal aux dents.—N'avez-vous pas honte ? Non, je n'ai pas honte. —Avez-vous mal au genou ? J'ai mal au genou et à la jambe.—Qu'avez-vous au nez ? J'y ai mal.—Qui a raison, vous ou moi ? Vous avez raison et je n'ai pas tort.—Nous avons froid : avez-vous du feu ?—Quelqu'un a-t-il mal

aux dents ? Non, personne n'y a mal.—Avez-vous mal à la bouche ? Non, je n'y ai pas mal.—Qu'ont ces enfants ? Ils ont froid aux doigts.—Avez-vous mal au cœur ? Oui, j'y ai mal.—J'ai mal à la tête et au cœur.—N'avez-vous pas mal au pied gauche ? Non, je n'y ai pas mal.—Votre mère est-elle malade ? Oui, elle l'est.—Qu'a-t-elle ? Elle a mal aux oreilles et aux dents.

---

## 24e LEÇON.

### *Adjectifs.—Idiotismes.* (*Suite*).

| | |
|---|---|
| Quel âge avez-vous ? | How old are you ? |
| J'ai 25 ans. | I am 25 years old. |
| De quelle taille est votre frère ? | How tall is your brother ? |
| Il a 5 pieds 8 pouces. | He is 5 feet 8 inches. |
| Combien l'arbre a-t-il de haut ? De quelle hauteur est l'arbre ? Quelle hauteur a l'arbre ? | How high is the tree ? |
| Il a plus de 30 pieds de haut. | It is more than 30 feet high. |
| Quelle grandeur votre maison a-t-elle ? | How large is your house ? |
| Elle a 20 pieds de long sur 30 de large. | It is 20 feet long by 30 feet broad. |

*Règles.*—Les adjectifs de dimension se placent après le substantif. Le substantif français se traduit généralement par l'adjectif anglais, et l'on emploie alors le verbe *to be.*

#### 24e *EXERCICE.*

Clocher, *steeple.*—Champ, *field.*—Chemin, *road.*—Clôture, *fence.*—Echelle, *ladder.*—Epais, *thick.*—Fossé, *ditch.*—Grand, étendu, *large.*—Large, *wide, broad.*—Long, *long.*—Mur, *wall.*—Profond, *deep.*—Puits, *well.*— Rivière, *river.*—Table, *table.*—Verge, *yard.*

Quelle longueur votre jardin a-t-il ? Il a 25 verges de long sur 20 de largeur.—Votre père est-il vieux ? Quel âge a-t-il ? Il a 57 ans.—De quelle grandeur est votre chambre ? Elle a 12 pieds de long sur 6 de large.—Votre puits est-il profond ? Il a plus de 30 pieds de profondeur.— Quelle est votre taille ? De quelle taille êtes-

vous ? J'ai 4 pieds 11 pouces.—Combien ce clocher a-t-il de hauteur ? Il a plus de 150 pieds de haut.— Ce mur a-t-il 3 pieds d'épaisseur ? Il a plus de 3 pieds.—Combien votre maison a-t-elle de longueur et de largeur ? Elle a 32 pieds de long sur 26 de large.—Quelle est la largeur de votre champ ? Combien votre champ a-t-il de large ? Il a 10 verges.—Cet homme n'a-t-il pas plus de 6 pieds ? Il a moins.—Combien la rivière a-t-elle de profondeur ? Elle n'a pas moins de 15 pieds.—Quel âge avez-vous ? N'avez-vous pas plus de 30 ans ? Je n'ai pas 25.—Combien ce chemin a-t-il de large ? Il n'a pas moins de 15 pieds.—Quelle hauteur a cette clôture ? Elle a 6 pieds 6 pouces.—Quelle longueur a votre échelle ? Elle est longue de 22 pieds.

---

## 25e LEÇON.

### *Adjectifs avec adverbes.*

| | |
|---|---|
| Je suis très content,—fort content. | I am very glad, *ou bien* very much pleased. |
| Etes-vous bien fatigué ? | Are you very *ou* much tired ? |
| Je ne le suis pas beaucoup. | I am not very much. |
| N'êtes-vous pas un peu fâché ? | Are you not a little angry ? |
| Oui, je le suis un peu. | Yes, I am a little. |
| Ce papier est-il bon ? | Is that paper good ? |
| Il est assez bon. | It is good enough,—pretty good. |
| Que vous êtes bon ! | How good *ou* kind you are! |
| Vous êtes trop bon. | You are too kind. |
| Quelle belle journée ! | What a fine day ! |
| Etes-vous encore malade ? | Are you yet, still, any longer sick ? |
| Non, je ne le suis plus. | No, I am not. |
| Je ne suis plus malade. | I am no longer sick. |
| Comme vous avez mal au doigt ! | How sore your finger is! |

### 25*e* *EXERCICE.*

Qu'avez-vous ? Je suis bien malade.—Avez-vous encore faim ? Je n'ai plus faim, mais j'ai bien soif.—Vous avez une très belle maison, mais n'est-elle pas trop petite ? Non, elle est assez grande.—Avez-vous un joli canif ?

Oui, j'en ai un fort joli.—Que cette église est belle !—Quel âge avez-vous ? Je n'ai pas encore 25 ans.—Vous avez de très bonnes plumes, mais de bien mauvaise encre.—Quelles bonnes nouvelles !—Ce chemin est-il assez large ? Non, il est encore trop étroit *(narrow)*.—Comme vous avez mal aux oreilles !—N'avons-nous pas des leçons bien longues ? Elles sont assez longues, mais elles ne le sont pas trop.—Que vous êtes heureux ! Avez-vous encore froid ? Non, je n'ai plus froid.—Quel homme grand !—Que cet homme est riche !—Votre chapeau est-il assez grand ?—Oui, il est assez grand.—Votre père est-il très occupé ? Non, il ne l'est pas beaucoup.—Quelle belle maison vous avez !—N'êtes-vous pas un peu fatigué ? Oui, je le suis.—Quelles belles fleurs !

---

## 26e LEÇON.

*Comparaison des adjectifs.*

| | |
|---|---|
| Etes-vous plus âgé que moi ? | Are you older than I ? |
| Je suis plus âgé que vous de dix ans. J'ài dix ans plus que vous. | I am ten years older than you. |
| Ne suis-je pas aussi grand que vous ? | Am I not as tall as you ? |
| Non, vous n'êtes pas aussi grand que moi. | No, you are not so tall as I. |
| Vous êtes moins grand que moi de deux pouces. | You are not so tall as I by two inches. |
| Etes-vous plus instruit que votre maître ? | Are you more learned than your master ? |
| Non, vous n'êtes pas aussi instruit que lui. | No, you are not so learned as he is. |
| Votre papier est-il meilleur que le mien ? | Is your paper better than mine ? |
| Non, il est plus mauvais, mais mon encre est de beaucoup meilleure que la vôtre. | No, it is worse, but my ink is far better than yours. |
| Plus il est riche, plus il est avare. | The richer he is, the more covetous he is. |
| Plus il est riche, moins il est heureux. | The richer he is, the less happy he is. |
| Avez-vous un aussi beau jardin que le nôtre ? | Have you as fine a garden as ours ? |

| | |
|---|---|
| Nous en avons un plus beau. | We have a finer one. |
| Vous avez un si beau jardin ?—Oui. | You have so fine a garden (such a fine garden)? — Yes, we have. |
| Vous êtes si âgé ?—Oui. | You are so old ?—Yes, I am. |
| Quoi de plus agréable ! | What more pleasant! |

*Règles.*—1° Dans les adjectifs d'une syllabe, le comparatif se forme en ajoutant *er* au positif.—2° Les adjectifs de plus d'une syllabe forment leur comparatif par le mot *plus*, *more*, placé devant le positif, excepté les dissyllabes terminés en *ble*, qui prennent *er*, et ceux en *y*, qui changent *y* en *ier : Able*, *abler*, capable; *happy*, heureux, *happier.*—3 Il y a quelques comparatifs irréguliers : Good, *better ;* bad, *worse ;* little, *less*.

## 26e EXERCICE.

### I

Êtes-vous plus grand que moi ? Oui, je le suis.—Votre frère est-il aussi grand que vous ? Il est plus grand de trois pouces.—Cet arbre-ci est-il aussi haut que celui-là ? Non, il n'est pas si haut.—Votre maison n'est-elle pas plus grande que la nôtre ? Oui, elle est plus grande de 10 pieds, elle a 10 pieds de plus.—Le médecin est-il aussi instruit que l'avocat ? L'un n'est pas plus instruit que l'autre.—Vos thèmes sont-ils aussi longs que les nôtres ? Ils sont moins longs, mais plus difficiles.—Quoi de plus doux *(sweet)!*—Votre père est-il aussi âgé que le mien ? Il a dix ans de plus.—Avez-vous un aussi bon cheval que le mien ? J'en ai un meilleur.—Avez-vous aussi froid que moi ? J'ai encore plus froid que vous.—Plus le jour est long, plus la nuit est courte.—Je n'ai pas d'aussi bon papier que vous, mais j'ai de bien meilleure encre.—La première leçon est-elle aussi longue que la seconde ? Non, elle est plus courte de moitié.—Quoi de plus beau !

### II

Avez-vous d'aussi jolis canifs que nous ? Nous en avons de plus jolis.—Etes-vous plus fort *(strong)* que votre frère ? Je suis plus fort que lui de beaucoup *(by*

*far).*—Plus cet homme est pauvre, plus il est charitable *(charitable).*—Le cheval de votre frère est-il aussi mauvais que celui de votre oncle ? Il est encore plus mauvais. —Ma chambre est-elle plus grande que la vôtre ? Elle a 3 pieds de plus que la mienne.—Avez-vous soif ? Non, j'ai plus faim que soif.—Plus cet homme a d'argent, plus il est pauvre.—Mon frère est plus grand que moi de toute la tête.—Est-il si grand ? Oui.—Vous avez tort, mais vous avez moins tort que votre frère.—Nos leçons sont plus faciles que les vôtres, mais elles sont plus longues.—Avez-vous aussi peur que votre sœur ? J'ai moins peur qu'elle.—Votre montre est bonne, mais la mienne est encore meilleure.— Ces enfants sont-ils aussi sages que ceux-là ? Ils sont plus sages.—Vous avez de mauvaise encre, mais la mienne est encore pire que la vôtre.

---

## 27e LEÇON.

### *Adjectifs au superlatif.*

| | |
|---|---|
| L'homme le plus vertueux est le plus heureux. | The most virtuous man is the happiest. |
| Lequel est le plus grand, vous ou votre frère ? | Which is taller, you or your brother ? |
| Mon frère est le plus grand. | My brother is taller. |
| Votre père est un homme très distingué. | Your father is a most distinguished man. |
| Quelle est la meilleure de ces montres et la plus mauvaise ? | Which of these watches is the best, and which is the worst? |
| Celle-ci est de beaucoup la meilleure; celle-là est la plus mauvaise. | This one is by far the best; that one is the worst. |
| Le Canada est un des plus beaux pays du monde. | Canada is one of the finest countries in the world. |

*Règles.*—1o Le superlatif se forme comme le comparatif; seulement on ajoute à l'adjectif *est* à la place de *er*, ou bien *most* ou *least* à la place de *more* et *less*. 2o Précédé de l'article *a* ou *an*, le superlatif exprime la même idée que l'adjectif précédé de *very*. 3o Quand on ne parle que de *deux*, le superlatif se traduit par le *comparatif*. 4o Après le superlatif, la préposition *de* avec un nom de lieu se traduit par *in*, dans. 5o Il y a quelques superlatifs irréguliers: Good, *the best;* bad, *the worst;* little, *the least*

27e *EXERCICE.*

Qui a le meilleur papier ? Le mien est bon, le vôtre est meilleur, mais celui de mon frère est le meilleur de tous. —Vous avez les plus beaux livres, mais j'ai les plus utiles *(useful)*.—Quel est le plus studieux de ces élèves ? Le plus jeune est le plus studieux.—Lequel est le meilleur, votre thème ou le mien ? Le vôtre est le meilleur.—Quel est le plus riche marchand de la ville ? M.... est le plus riche, mais il n'est pas le plus honnête.—Montréal est une des plus belles villes de l'Amérique *(America)*.—Cet écolier est un enfant très paresseux.—Avez-vous une longue leçon ? Nous en avons une très courte, mais les plus courtes ne sont pas toujours *(always)* les plus faciles. —Vous avez une mauvaise plume, j'en ai une plus mauvaise, mais mon frère a la plus mauvaise de toutes.—Lequel est le moins instruit, l'avocat *(lawyer)* ou le médecin ? Celui-ci est le moins instruit.—Votre frère a le meilleur cheval du pays.—Avez-vous peur ? Non, je n'ai pas la moindre peur.—Vous avez de belles fleurs. Oui, j'ai les plus belles du jardin.

---

## 28e LEÇON.

### *Régime des adjectifs.*

| | |
|---|---|
| Cela n'est bon à rien. | That is good for nothing. |
| Etes-vous fâché contre moi ? | Are you angry with me ? |
| Non, je ne le suis pas. | No, I am not. |
| J'en suis bien aise. | I am glad of it. |
| Etes-vous content de moi ? | Are you satisfied, *ou* pleased with me ? |
| Je suis content de vous, mais je suis mécontent de votre frère. | I am satisfied with you, but I am displeased with your brother. |
| J'en suis fâché. | I am sorry for it. |
| Avez-vous peur de cet homme ? | Are you afraid of that man ? |
| Oui, j'en ai peur. | Yes, I am afraid of him. |
| Il est très bon pour moi. | He is very good to me. |
| J'ai honte de cela. | I am ashamed of that. |
| La chambre est pleine de fumée. | The room is full of smoke. |

*Remarque.*—Les adjectifs anglais ne gouvernent pas toujours les mêmes prépositions qu'en français: *Angry* prend *with*, lorsqu'il est question de *personnes*, et *at*, lorsqu'il s'agit de *choses* ou d'*animaux*.

### 28e *EXERCICE.*

Etes-vous aussi content de moi que de mon frère? Non, je ne le suis pas.—Ce couteau est-il bon? Non, il n'est bon à rien.—Votre père est-il fâché contre vous? Non, il ne l'est pas.—J'en suis bien aise.—Votre mère est-elle malade? Oui, elle est malade.—J'en suis bien fâché.—Le maître est-il content de ses élèves? Oui, il en est très content.—Avez-vous peur de moi? Je n'ai pas peur de vous, mais j'ai peur de votre chien.—Cette bouteille *(bottle)* est-elle pleine d'eau? Non, elle est pleine de lait.—N'avez-vous pas honte de votre paresse *(idleness)?* N'êtes-vous pas fâché de cela? Oui, j'en suis très fâché.—Monsieur, êtes-vous content de votre domestique? Non, j'en suis très mécontent.—Que vous êtes bon pour moi!—Je ne suis pas content de vous, mais je le suis moins encore de votre ami.—What is that pen good for?—What is that glass full of?—What are those ladies afraid of?—Whom is your brother angry with?—De qui êtes-vous mécontent?—De quoi avez-vous peur? Je n'ai peur de rien.

---

## 29e LEÇON.

### *Noms et adjectifs de Nation,—Religion,—Profession, etc.*

| | |
|---|---|
| Monsieur, de quel pays êtes-vous? | Sir, what countryman are you? From what country are you? |
| Je suis Français. | I am a Frenchman. |
| De quelle religion êtes-vous? | Of what religion are you? |
| Je suis catholique. | I am a Catholic. |
| Qu'est votre père? | What is your father? |
| Il est médecin. | He is a physician. |
| Votre mère est-elle Française? | Is your mother a French-woman? |
| Non, elle est Anglaise. | No, she is an English-woman. |
| Avez-vous le chapeau de l'aveugle? | Have you the blind man's hat? |

| | |
|---|---|
| Je ne l'ai pas. | I have it not. |
| Un sourd. — Un muet. — Un malade. | A deaf man.—A dumb man. A sick person. |
| Messieurs, êtes-vous Français? —Nous le sommes. | Gentlemen, are you French ?— We are. |

*Règles.*—1° Les noms de nation terminés en *ch*, *sh*, ne s'emploient pas au singulier comme noms, mais comme adjectifs.—2° Les adjectifs ne s'emploient jamais substantivement au singulier : il faut les faire suivre d'un nom.—3° Les noms de nation, religion, profession sont précédés au singulier de l'article *a* ou *an*.—4° Les noms de nationalité et de religion s'écrivent toujours avec une *majuscule ;* il en est de même des *adjectifs* correspondants.

### 29e *EXERCICE.*

Anglais, *English.*— Allemand, *German.*— Canadien-Français, *French-Canadian.*— Charpentier, *carpenter.*— Ecossais, *Scotch.*—Espagnol, *Spaniard.*—Irlandais, *Irish.*—Menuisier, *joiner.*— Mesdames, *ladies.*— Orfèvre, *goldsmith.*— Polonais, *Pole.*—Prêtre, *priest.*—Protestant, *protestant.*—Soldat, *soldier.*

Monsieur, êtes-vous Anglais ou Français? Je suis Canadien-Français.—Madame, de quel pays êtes-vous? Je suis Anglaise.—Que sont ces hommes-là ? Ils sont charpentiers.—Votre frère est-il prêtre ? Oui, il l'est.—Avez-vous le bâton de l'aveugle ? Non, je ne l'ai pas.—De quelle religion est cet Anglais ? Il est protestant, mais sa femme est catholique.—Que sont vos frères ? L'un est commis, l'autre est cultivateur.— Monsieur, n'êtes-vous pas Italien ? Non, je suis Espagnol.— De quel pays est cette dame ? Elle est Ecossaise.—Ces soldats sont-ils Anglais ? Non, ils sont Irlandais.—Madame, êtes-vous la malade ? Oui, je la suis.—Cette Anglaise est-elle une de vos parentes ? Non.—Cet aveugle a-t-il un chien ? Oui, il en a un.—Qu'est votre ami ?—Est-il marchand ? Non, il est orfèvre.—Ces dames sont-elles Anglaises ? Oui, elles sont Anglaises et protestantes.—De quel pays est ce médecin ? Il est Allemand ou Polonais. — Mesdames, êtes-vous Anglaises ? Non, nous sommes Irlandaises.—Ce menuisier n'est-il pas protestant ? Non, il est catholique.

# 30e LEÇON.

## C'est, — *Idiotisme.*

| | |
|---|---|
| Quel est cet homme ? | Who is this man ? |
| C'est mon père. | He is my father. |
| Quelle est cette demoiselle ? | Who is that young lady ? |
| C'est ma sœur. | She is my sister. |
| Sont-ce là de bons livres ? | Are those books good ? |
| Oui, ce sont de très bons livres. | Yes, they are very good books. |
| Est-ce là votre encrier ? | Is that your inkstand ? |
| Non, ce n'est pas le mien ; c'est celui de mon frère. | No, it is not mine ; it is my brother's. |
| A qui est cette montre ? | Whose is that watch ? |
| C'est à moi,—c'est à mon père. | It is mine,—it is my father's. |
| Quel est votre nom ? | What is your name ? |
| C'est Joseph. | It is Joseph. |

*Règle.—Ce* joint au verbe être se rend par un des pronoms de la troisième personne, quand il peut se tourner par il, elle, ils, etc., *he*, *she*, *they*, *it*, etc.

### 30*e EXERCICE.*

I

Quel est ce monsieur ? C'est mon frère.— C'est le médecin.—C'est un de mes amis.—Quelles sont ces dames ? Ce sont mes sœurs.—Quel est ce pauvre homme ? C'est un aveugle.—Ce monsieur est-il avocat ? Non, c'est un marchand.—A qui est ce chapeau ?—Est-ce à vous ? Non, ce n'est pas à moi.—Ces gants sont-ils les vôtres ? Non, ce sont ceux de mon frère.—Quelle est cette petite fille ? C'est la fille de ma sœur.—Est-ce là votre maison ? Oui, c'est la nôtre.—Quel livre est-ce ?—Est-ce un beau livre ? Oui, c'est un très beau livre.—Ces messieurs sont-ils Français ? Non, ce sont des Italiens.—Montréal n'est-il pas une belle ville ? Oui, c'est une des plus belles villes de l'Amérique.— Quel est le nom de ce petit garçon ? C'est Pierre.—Quel est ce Français ? C'est un tailleur.— Monsieur, ce jeune homme est-il votre fils ? Oui, c'est l'aîné *(eldest)* * de mes fils.—Est-ce là votre montre ou

* *Elder* et *eldest* ne s'emploient que lorsqu'il s'agit de personnes.

celle de votre père ? Ce n'est ni la mienne ni celle de mon père ; c'est celle de notre commis.

II

N'est-ce pas une bonne affaire ? Oui, c'est une très bonne affaire.—Quel est ce livre ? C'est une grammaire anglaise.—C'est l'*Histoire du Canada.*—Quel est le nom de votre sœur ? C'est Marie *(Mary).*—Votre domestique est-il honnête ? Oui, c'est un très honnête homme.—Ce cheval est-il à vous ? Non, il n'est pas à moi.—A qui est-ce ? C'est à mon père.— Est-ce la vérité *(truth)?* Non, ce n'est pas la vérité.—C'est un mensonge *(lie).*— Votre père est-il encore jeune ? Non, c'est un vieillard. — Quelle est la capitale *(capital)* du Canada ? C'est Ottawa.—Est-ce une belle ville ? Oui, c'est une assez belle ville.—Ce n'est pas la plus grande, mais c'est une des plus belles villes du pays.—Cet enfant est-il studieux ? C'est le plus studieux de la classe *(class).*—Cette dame est-elle votre mère ? Non, c'est ma tante.—Et cette demoiselle, est-elle votre cousine ? Non, c'est ma sœur. —Est-ce là votre plume ou la mienne ? C'est la vôtre.— Quelle est cette dame ? C'est la femme de mon frère.— La France n'est-elle pas un beau pays ? Oui, c'est un des plus beaux pays de l'Europe.—Ce sont de bonnes nouvelles.

---

## 31e LEÇON.

C'est,—*Idiotisme (suite).*

| | |
|---|---|
| Quel est le créateur du ciel et de la terre ? | Who is the creator of heaven and earth ? |
| C'est Dieu. | It is God. |
| Lequel de ces messieurs est votre père ? | Which of these gentlemen is your father ? |
| C'est celui-ci. | It is this one. |
| Qui a mes livres ? | Who has my books ? |
| Est-ce vous ?—Ce n'est pas moi. | Is it you ?—It is not I. |
| Est-ce votre sœur ?—Ce n'est pas elle. | Is it your sister ?—It is not she. |

| | |
|---|---|
| Sont-ce vos frères ?— Oui, ce sont eux. | Is it your brothers ?— Yes, it is they. |

*Règle.*—Quand *c'est* sert à indiquer ou à marquer fortement la personne ou la chose dont on parle, on le rend par *it is*, qui reste toujours au singulier.

31e *EXERCICE.*

Qui a mon chapeau ? C'est moi.—Qui a ma montre ? Est-ce vous ou votre frère ? Ce n'est ni moi ni mon frère.—Laquelle de ces dames est votre mère ? C'est la plus vieille.—Lequel de ces livres est le vôtre ? Est-ce celui-ci ou celui-là ? C'est celui-là.—Quel chapeau avez-vous ? Est-ce le vôtre ou celui de votre frère ? Ce n'est ni l'un ni l'autre.—Quelle est la leçon la plus facile ?—Est-ce la troisième ou la quatrième ? C'est la troisième. —Quelqu'un a mon encrier.—N'est-ce pas vous ? Oui, c'est moi. — Lequel est le plus âgé, vous ou moi ? C'est moi.—Quel cheval avez-vous ?—Est-ce le noir ou le blanc ? C'est le noir.—Quel est votre maître d'anglais ? * C'est ce monsieur.—Qui est malade ?—Est-ce vous ou votre sœur ? C'est moi.—Qui a raison ? N'est-ce pas nous ? Oui, c'est vous.— Quelle est la maison de votre père ? Est-ce cette grande maison de pierre ? Oui, c'est celle-là.—Quels sont les élèves les plus studieux ?—Sont-ce vos frères ? Oui, ce sont eux.—Quelles sont les meilleures plumes ? Ce sont celles-ci.

---

## 32e LEÇON.

### *Pronoms relatifs.*

| | |
|---|---|
| Est-ce vous qui avez ma montre ? | Is it you who *ou* that have my watch ? |
| Ce n'est pas moi qui l'ai. | It is not I who *ou* that have it. |
| Est-ce votre mère qui est malade ? | Is it your mother who *ou* that is sick ? |

* Observez la différence entre *English master* et *master of English* ; ces deux expressions, et autres semblables, ne sont nullement synonymes ; ainsi *master of English* serait celui qui possède bien ou qui enseigne l'*anglais*, tandis que *English master* serait une personne de *nationalité* anglaise.

| | |
|---|---|
| Non, ce n'est pas elle. | No, it is not she. |
| Qui est fâché contre moi ? | Who is angry with me? |
| C'est l'homme dont vous avez l'argent. | It is the man whose money you have. |
| Celui qui est vertueux est heureux. | He *ou* the one who is virtuous is happy. |
| Voici le maître que nous avons. | This is the master whom *ou* that we have. * |
| Voilà les livres qu'a mon frère. | Those are the books which *ou* that my brother has. |
| Ces élèves sont ceux dont le maître n'est pas content. | These scholars are those with † whom the master is not satisfied. |
| Ce que.—Voilà tout ce que j'ai. | What. — That is all that I have. ‡ |

*Règles.*— Les pronoms relatifs sont *who, which, that, what.*

1° *Who* ne s'emploie que pour les personnes ; 2° *Which* s'emploie pour les êtres inanimés et certains animaux ; 3° *That* pour les personnes et les choses. Ces pronoms ne varient pas au pluriel.

2° *Celui qui,—celle qui,—celui que,—ceux qui,—ceux que*, etc., se traduisent par la troisième personne du pronom personnel, suivi du pronom relatif pour les personnes, ou bien par *the one, those,* pour les personnes et les choses.

3° Le relatif s'accorde avec son antécédent, non pas en *cas*, mais en *nombre, en genre et en personne*, et le verbe s'accorde avec lui d'après la même règle.

4° Il faut se souvenir que *who* ne s'emploie que comme *sujet ;* lorsqu'il faut un *complément*, c'est *whom* qu'on doit toujours employer ; au *possessif*, on se sert de *whose*, qui peut s'employer pour les *animaux.*

## 32e *EXERCICE.*

### I

Les plumes que vous avez sont-elles aussi bonnes que celles que nous avons ? Non, elles ne sont pas si bonnes. —Est-ce vous qui êtes le médecin ? Non, ce n'est pas moi.— Sont-ce vos amis qui ont notre cheval ? C'est

* *Voici, voilà,* se traduisent plus généralement par *here is, there is.*

† Il faut éviter, autant que faire se peut, de terminer une phrase par une *préposition :* ainsi, il ne faudrait pas terminer une phrase comme suit : *The scholars whom the master is not satisfied with.*

‡ Après *all*, on emploie généralement *that* et non *what* pour traduire *ce que ;* dans cette phrase, pour éviter la répétition de *that*, il vaudrait mieux le sous-entendre, et dire, *that is all I have ;* ou encore, *there is all that I have.*

nous qui l'avons.—Ce monsieur est-il le maître d'anglais que vous avez ? Non, celui que nous avons est un homme plus grand.—N'est-ce pas mon chapeau que vous avez ? Non, c'est le mien que j'ai.—Voici l'enfant dont le père est votre ami.—Quelles sont les leçons que nous avons ? C'est la première et la cinquième.—Êtes vous contents du médecin que vous avez ? Oui, nous en sommes assez contents.—Laquelle de ces demoiselles est votre sœur ? C'est celle qui a une robe noire.—Est-ce moi qui ai tort ? Oui, c'est vous.—Êtes-vous celui qui est malade ? Non, je ne le suis pas.—J'ai tous les livres que vous avez et j'en ai d'autres que vous n'avez pas.—Quels sont ceux qui ont peur ? Ce sont notre frère et notre sœur.—Sont-ce vos gants que j'ai ou ceux de votre frère ? Ce sont les miens que vous avez.—Qui a mon livre ? Celui qui a le vôtre a le mien.—Quel est l'enfant dont la mère est malade ? C'est celui-ci.— Est-ce une lettre que vous avez ? Oui, c'en est une.

II

Tous les livres que vous avez sont-ils à vous ?—N'en avez-vous pas quelques-uns qui sont à moi ? Je n'en ai aucun des vôtres.—Quel est le meilleur des chevaux que vous avez ? C'est celui-là.—L'écolier le plus studieux est toujours celui qui est le plus instruit.—Madame, est-ce vous qui êtes la mère de cet enfant ? Non, monsieur, ce n'est pas moi.—Les amis que vous avez sont-ils aussi bons que les miens ? Oui, ils sont aussi bons.—J'ai votre chapeau : celui que vous avez n'est pas à vous.—Est-ce la montre de votre frère ou de votre cousin que vous avez ? C'est la mienne que j'ai.—J'ai quelque chose que vous n'avez pas.—Tout ce que vous avez est-il à vous ? —Est-ce l'homme dont vous avez la bourse ? Non, ce n'est pas lui.—Est-ce nous qui avons raison ou ces gens-là ? Ce sont eux.—La maison que vous avez est-elle à vous ? Oui, elle est à moi.—Avez-vous un bon domestique ? Je suis très content de celui que nous avons.— Sont-ce là tous les livres que vous avez ? J'en ai encore

d'autres.—Ces élèves sont-ils ceux qui sont les plus sages ? Oui, ce sont ceux qui sont les plus sages.—Est-ce une de mes plumes que vous avez ? Oui, c'en est une.

---

## 33e LEÇON.

C'est, il est,—*Idiotismes (suite). L'heure, le quantième.*

| | |
|---|---|
| Qu'est-ce ?—Ce n'est rien. | What is that *ou* it? It is nothing. |
| C'est cela. | That is it. |
| Est-ce bien ou mal ? | Is it right or wrong ? |
| C'est égal. | That *ou* it is the same. |
| Est-ce de bon drap? | Is that good cloth ? |
| Non, ce n'est pas de bon drap. | No, that *ou* it is not good cloth. |
| Est-ce vrai ou non? | Is it the truth or not,—*ou* is it true or not ? |
| Oui, c'est vrai. | Yes, it is. |
| C'est assez,—c'est trop. | It *ou* that is enough,—too much. |
| Est-il nécessaire ? | Is it necessary ? |
| Quelle heure est-il ? | What o'clock is it ? |
| Il est midi,—minuit. | It is twelve o'clock,—midnight. |
| Il est deux heures, — deux heures et demie. | It is two o'clock,—half past two. |
| Il est une heure moins un quart. | It is a quarter to one. |
| Il est cinq heures dans vingt minutes. | It is twenty minutes to five. |
| Quel est le quantième ? | What is the day of the month ? |
| C'est aujourd'hui le 6 de mai. | It is to-day the 6th of May. |

*Règles.*—1° *Ce* dans *c'est* a souvent la signification de *cela ;* alors on le traduit par *it* ou *that.* 2° *Il est*, pris dans un sens indéfini et impersonnel, se rend par *it is.*

### 33e *EXERCICE.*

Bruit, *noise.*—Ennuyeux, *tedious.*—Même, *same.*—Monde (dans le sens de gens, personnes), *people.*—Possible, *possible.* — Tard, *late.*—Tôt, *soon.*

Est-ce la même chose ? Oui, c'est la même chose.—N'est-ce pas vrai ? Oui, ce n'est que trop vrai.—Est-ce facile ? Oui, c'est assez facile.—C'est trop de bruit.—Est-ce tout l'argent que vous avez ? Oui, c'est tout ce que j'ai.—N'est-ce pas assez ? Ce n'est pas beaucoup.—Quelle heure est-il ? Il est 9½ heures.—Est-il si tard ?

Oui.—N'est-ce pas cela ? Oui, c'est cela.—Est-ce possible ? Oui, c'est possible.—Quel est le quantième ?—N'est-ce pas aujourd'hui le 10 d'avril *(April)?* Non, c'est le 12.—N'est-ce pas beau ? Non, c'est bien laid.—Est-ce assez de sucre ? Oui, c'est assez.—Est-ce trop tôt ? Non.—Est-il midi ? Non, il n'est pas encore midi, il n'est que 11 heures et demie.—Ce n'est pas tard.—C'est trop de monde.—Est-ce assez ? Non, ce n'est pas encore assez.—N'est-ce pas ennuyeux ? Oui, c'est très ennuyeux.—Est-il tard ? Non, il n'est que 9 heures dans 25 minutes.—N'est-ce pas bien ? Non, c'est mal.—Est-ce votre affaire ? Non, c'est vrai, ce n'est pas mon affaire.—C'est beaucoup d'argent.—C'est trop.—Est-ce de bon café ? Non ce n'est pas de bon café.—Est-ce anglais ou non ?

---

## 34e LEÇON.

### *Quelques idiotismes.*

| | |
|---|---|
| Qui est-ce qui a mon livre ? | Who has my book ? |
| Qu'est-ce que c'est ? | What is it *ou* what is that ? |
| Qu'est-ce que vous avez ? | What have you *ou* what is the matter with you ? |
| Qu'est-ce que cet homme ? | What is that man ? |
| C'est un honnête homme. | He is an honest man. |
| Est-ce que vous êtes malade ? | Are you sick ? |
| Est-ce que c'est votre montre ? | Is that your watch ? |
| Ce n'est pas votre montre, n'est-ce pas ? | It is not your watch, is it ? |
| Vous êtes malade, n'est-ce pas ? | You are sick, are you not ? |
| Vous avez mon livre, n'est-ce pas ? | You have my book, have you not ? |
| Vous n'avez pas mon livre, n'est-ce pas ? | You have not my book, have you ? |
| C'est un beau pays que le nôtre. | Ours is a fine country. |

*Remarques.*—1° Quand *qui est-ce*, *qu'est-ce* et *est-ce que* peuvent se retrancher en français (Qui a mon livre ? Qu'est-ce ? etc.), on ne les traduit pas en anglais.

2° Bien retenir comment *n'est-ce pas* se rend : en répétant le *même verbe* et le *même sujet ;* s'il y a une *négation* dans le *premier* membre de phrase, on n'en met pas dans le second pour traduire *pas* dans *n'est-ce pas.*

### 34*e EXERCICE.*

I

Est-ce que c'est vrai ? Non.—Qu'est-ce qu'a votre frère ? Il a mal aux dents.—Qui est-ce qui a faim ? Personne.—A qui est cette plume ? Est-ce que ce n'est pas la vôtre ? Non, c'est celle de mon cousin.—Vous avez de l'argent, n'est-ce pas ? J'en ai, mais j'en ai bien peu.—Est-ce que votre frère en a plus que vous ? Il en a encore moins.—Qui est-ce qui en a plus que vous ? C'est vous.—C'est un beau livre, n'est-ce pas ? Oui, c'est un assez beau livre, mais il est trop long.—Votre frère est aussi grand que nous, n'est-ce pas ? Non, il n'est pas si grand.—Vous avez du papier, n'est-ce pas ? Non, je n'en ai pas.—Est-ce moi qui ai tout ? Oui, c'est vous.—C'est une belle ville que Montréal. Oui, c'est la plus belle et la plus grande du Canada.—Est-ce que vous n'êtes pas aussi content de moi que de mon frère ? Non, je ne le suis pas.—Qu'est-ce que cet enfant ? C'est un très bon enfant.—Vous n'êtes pas fâché contre moi, n'est-ce pas ? Non.—Nous avons encore du papier, n'est-ce pas ? Nous en avons encore.—Ce ne sont pas de bonnes plumes que les vôtres.

II

J'ai raison, n'est-ce pas ? Non, vous avez tort.—Qu'est-ce que ce livre ? C'est une vieille grammaire. Est-ce qu'elle n'est pas bonne ? Non, elle n'est plus bonne à rien.—Quel est cet homme ? Est-ce que c'est votre père ? Non, c'est mon oncle.—Qui est-ce qui a le pain ? C'est la servante.—Est-ce que vous n'avez pas mes gants ? Non, je ne les ai pas.—N'est-ce pas une belle église que la nôtre ? Oui, elle est très belle.—Qu'est-ce que vous avez ? J'ai une lettre.—Est-ce que vous avez la montre de votre père ? Non, c'est la mienne que j'ai.—Nous sommes seuls, n'est-ce pas ? Oui, nous le sommes.—Qu'est-ce que ce bruit ? Ce n'est rien.—Cet enfant a beaucoup d'esprit, n'est-ce pas ? Il en a beaucoup, mais il en a moins que sa sœur.—Qu'est-ce que cela ? Ce n'est rien.—Nous avons

encore du pain, n'est-ce pas? Non, nous n'en avons plus —Vous n'avez pas peur, n'est-ce pas? Non, je n'ai pas la moindre peur.—Qu'est-ce que ce papier que vous avez? C'est une lettre.—Ces enfants sont sages, n'est-ce pas? Oui, ils le sont assez.—Est-ce que Dieu n'est pas notre père? Oui, il l'est.

---

## 35e LEÇON.

### *Règles d'orthographe.*

Règle I.—L'e muet final.—Si on ajoute une *suffixe* commençant par *une voyelle* à un mot qui se termine par un *e* muet, cet *e* se retranche. Exemples: *able–er*, capable, *abler*, plus capable; *ice–y*, glace, *icy*, glacé.

### 35e *EXERCICE.*

1° Ajoutez la suffixe *able* aux mots suivants: *Blame* (blâme, blâmable); *cure* (cure, curable); *desire* (désir, désirable); *excuse* (excuse, excusable).

2° Ajoutez la terminaison *al* aux mots qui suivent: *To arrive* (arriver, arrivée); *bride* (mariée, nuptial); *to refuse* (refuser, refus); *spire* (spire, spiral).

3° Ajoutez *ar*, *er* ou *or* aux mots suivants.—Ces trois terminaisons caractérisent souvent celui qui fait l'acte du verbe et alors elles s'ajoutent à l'infinitif. *Er* est aussi le signe du comparatif.—*Globule* (globule, globulaire); *lie* (mensonge, menteur); *able* (capable, plus capable); *noble* (noble, plus noble); *little* (petit, plus petit); *to write* (écrire, écrivain); *to create* (créer, créateur); *to edite* (éditer, éditeur); *to moderate* (modérer, modérateur); *to operate* (opérer, opérateur); *senate* (sénat, sénateur); *to translate* (traduire, traducteur).

4° Ajoutez *ed*, la terminaison du participe passé et du prétérit des verbes réguliers, aux mots suivants: *Age* (âge, âgé); *cure* (cure, curable); *to dive* (plonger, plongeur).

5° Ajoutez la suffixe *ery*: *Slave* (esclave, esclavage); *nurse* (bonne d'enfant, chambre des enfants).

6° Adjoignez la terminaison *ing*, celle du participe présent et des noms verbaux: *To dine* (dîner, dîneur); *to fine* (mettre à l'amende, amende); *to lose* (perdre, perte, perdant); *to raise* (élever, élevage); *to write* (écrire, écriture).

7° La terminaison *y* s'ajoute souvent au nom pour former un adjectif : *Grease* (graisse, gras, graisseux *) ; *shade* (ombre, ombreux) ; *stone* (pierre, pierreux).

---

# 36e LEÇON.

## *Règles d'orthographe* (*suite*).

EXCEPTIONS A LA RÈGLE PRÉCÉDENTE.—1° Les mots en *ce* ou *ge* recevant la terminaison *able* ou *ous* conservent l'*e*, afin d'adoucir le son. Exemples : *Change-able, changeable* (changeant) ; *outrage-ous, outrageous* (outrageant) ; *peace-able, peaceable* (paisible).

2° De même les mots suivants auxquels on ajoute *ing, er,* etc. : *Dye, dyer, dyeing* (teinture, teinturier, teignant) ; *hoe, hoeing* (houe, houant) ; *shoe, shoer, shoeing* (soulier, celui qui chausse, chaussant) ; *to singe* (roussir) ; *to springe* (tendre un collet) ; *to swinge* (fouetter) ; *to tinge* (teindre) ;—afin de conserver la même prononciation et d'éviter de confondre avec *dying* (mourant), *singing* (chantant), *springing* (sautant), *swinging* (balançant).

*Remarques.*—1° Les verbes en *ie* auxquels on ajoute *ing* perdent l'*e* muet; afin d'éviter ainsi la rencontre des deux *i*, il faut changer le premier en *y*. Exemples: *To die, dying* (mourir, mourant); *to lie, lying* (coucher, couchant); *to tie, tying* (attacher, attachant) ; *to vie, vying* (rivaliser, rivalisant).

2° Les mots *agree, free, see* et autres semblables, ne perdent pas l'*e* lorsque l'on ajoute *ing, ment,* etc. Exemples: *To agree, agreeing* (s'accorder, s'accordant); *to free, freeing* (libérer, libérant); *to see, seeing* (voir, voyant); *agreeable, agreement* (agréable, entente). Il faut retenir cependant, pour ces mots, que lorsque la suffixe commence par *e*, l'*e* du radical disparaît; on écrit donc *freer* (plus libre, libérateur); *seer* (celui qui voit, visiteur).

### 36e *EXERCICE.*

La maladie de Guillaume est-elle curable ? Non, mais c'est le plus courageux des hommes ; il est mourant et il est heureux.—Il est très agréable ce petit bois. Oui, c'est vrai ; il est très ombreux.—Cette écriture de mon cousin

* Notez que dans l'adjectif l's se prononce comme un z.

est plus petite que la vôtre, n'est-ce pas ? Oui, beaucoup plus petite.—Les écrivains ont-ils du bon papier ? Non, celui qu'ils ont est graisseux.—Le traducteur a-t-il un bon dictionnaire ? Oui, le meilleur de la bibliothèque (*library*).—L'élevage des animaux n'est pas toujours profitable.—Le sénateur P... est-il encore à Ottawa ? Non, il est très âgé, et pour cette raison il est retiré.—Le refus de cet éditeur est plus noble qu'une entente, n'est-ce pas ? Oui.—Un menteur n'est pas excusable.—Cette eau est glacée ; j'ai mal au ventre.—Ce chemin est-il pierreux ? Non, il est des meilleurs.—Les enfants sont-ils paisibles ? Oui, ils sont très bons ; ils sont dans la chambre des enfants.—Le père de notre ami Charles est mourant—Le créateur du ciel et de la terre c'est Dieu.—Notre Canada est le plus libre des pays.—Quelle est la forme de l'œil de l'homme ? Elle est globulaire.—Cette ligne est spirale.—Mon oncle a une bonne entente avec mon père.—Mon neveu (*nephew*) a six dîneurs aujourd'hui.—Le perdant n'est pas content.—Ce discours est outrageant, n'est-ce pas ? Oui, ce n'est pas chrétien (*Christian*).—Le plongeur est dans l'eau.—Le teinturier a les mains très rouges.—Le houeur a de longues bottes.—Le temps est très changeant.—L'esclavage n'est pas chrétien.

---

## 37e LEÇON.

### *Règles d'orthographe* (*suite*).

Règle II.—Lorsque la suffixe ajoutée commence par *une consonne*, l'*e* est conservé. Exemples : *Life-less, lifeless* (vie, sans vie) ; *mere-ly, merely* (simple, simplement) ; *fledge-ling, fledgeling* (jeune oiseau).

*Exceptions :— Abridgment* (réduction) ; *acknowledgment* (reconnaissance) ; *argument* (argument) ; *awful* (terrible) ; *duly* (dûment) ; *hatred* (haine) ; *judgment* (jugement) ; *nursling* (nourrisson) ; *truly* (vraiment) ; *wisdom* (sagesse) ; *wholly* (entièrement).

#### 37*e EXERCICE.*

**I**

**1° Ajoutez aux mots suivants la suffixe *less*, qui indique un manque, une absence : *Home* (demeure, sans demeure) ; *name***

(nom, sans nom) ; *shade* (ombre, sans ombre) ; *shape* (forme, informe) ; *taste* (goût, insipide).

2° Ajoutez la suffixe *ness*, qui sert à former le nom abstrait de l'adjectif : *Brave* (brave, bravoure) ; *fine* (fin, finesse) ; *lame* (boiteux, boiterie) ; *ripe* (mûr, maturité) ; *safe* (sûr, sûreté) ; *rude* (grossier, grossièreté) ; *white* (blanc, blancheur).

3° Ajoutez *ly*, terminaison habituelle de l'adverbe de manière :—*Fine* (fin, finement) ; *immediate* (immédiat, immédiatement) ; *late* (tard, dernièrement) ; *pure* (pur, purement) ; *safe* (sûr, sûrement) ; *wide* (large, largement).

## II

La conduite de cet élève est honteuse.—Le corps du pauvre homme est sur le lit sans vie ; sa pâleur est réellement effrayante, n'est-ce pas ? Oui, vraiment ; et ce pauvre malheureux a maintenant le jugement de Dieu.—La propreté de cette petite fille est remarquable (*remarkable*).—Le nourrisson de votre cousine est-il bien malade ? Non, la nourrice a bonne espérance.—La grossièreté de ce garçon n'est pas endurable.—Votre cousine est-elle bonne d'enfant (*nursery-maid*) ? Non, elle est seulement servante de cuisine (*kitchen*).—Le grand garçon du voisin a trois ou quatre jeunes oiseaux.—La reconnaissance d'une faveur est très acceptable.—Dans votre argument, vous n'avez pas raison.—La haine de frère ou de sœur est terrible, n'est-ce pas ? Oui, la religion, l'amour fraternel et la sagesse n'ont pas de haine.—Ce pauvre cordonnier est sans asile ; avez-vous un lit et du pain pour lui ? Oui, sa boiterie et sa pauvreté ont droit immédiatement à une demeure.—Les figures dans cette gravure sont informes.—Les pommes de mon verger (*orchard*) sont-elles bonnes ? Non, elles sont insipides.—La bravoure de ce soldat (*soldier*) est réellement remarquable.

---

# 38e LEÇON.

## *Règles d'orthographe (suite).*

RÈGLE III.—MOTS TERMINÉS PAR *y*.—Lorsqu'un mot se termine par un *y précédé d'une consonne*, l'*y* se change en *i* avant l'addition d'une suffixe. Exemples: *Sky-es, skies* (firmament, firmaments); *to study-ed, studied* (étudier, étudié); *happy-er, happier* (heureux, plus heureux); *pretty-est, prettiest* (joli, le plus joli); *petty-ness, pettiness* (petit, petitesse).

*Exceptions.*—1° Certains dérivés de *dry* (sec), *shy* (timide), *sly* (sournois), conservent l'*y*. Exemples : *Dryness* (sécheresse), *dryly* (sèchement).—Mais d'autres dérivés suivent la règle générale: *Drier* ou *dryer* (séchoir), *dried* (séché), *he dries* (il assèche); *sly-ly* (sournoisement), *slyness* (sournoiserie), *slyer, slyest* (plus sournois, le plus sournois).—*Shyer, shyest, shyly, shyness ;* mais on écrit *he shies* (il est réservé, ombrageux), et *shied*, le participe passé.

2° L'*y* se conserve encore lorsqu'on ajoute une terminaison commençant par *i;* c'est afin d'éviter la rencontre de deux *i*. Exemples: *Boy-ish, boyish* (en garçon); *to study-ing, studying* (étudier, étudiant); *party-ism, partyism* (parti, esprit de parti).

*Remarques.*—Au possessif *singulier*, l'*y* est maintenu. Exemple: *The jury's verdict is good*, le verdict du jury est bon.

### 38e *EXERCICE.*

1° Ajoutez la suffixe *age : Carry* (porter, carrosse) ; *marry* (marier, mariage).

2° Ajoutez *able : Pity* (pitié, pitoyable) ; *vary* (varier, variable).

3° Ajoutez *al : Bury* (enterrer, enterrement) ; *memory* (mémoire, mémorial) ; *try* (essayer, essai).

4° Ajoutez *ish : Baby* (enfant, enfantin) ; *pretty* (joli, assez joli).

5° Ajoutez *ful : Duty* (devoir, à son devoir, soumis) ; *mercy* (miéricorde, miséricordieux).

6° Ajoutez *ly : Angry* (fâché, d'une manière colère) ; *crazy* (fou, follement) ; *clumsy* (gauche, gauchement) ; *easy* (facile, facilement) ; *noisy* (bruyant, bruyamment).

7° Ajoutez *ness : Busy* (affairé, affaire) ; *lazy* (paresseux, paresse), *holy* (saint, sainteté) ; *merry* (joyeux, joyeuseté) ; *weary* (fatigué, fatigue).

8° Ajoutez *ed : To defy* (défier, défi) ; *to deny* (refuser, refusé) ; *to glory* (glorifier, glorifié).

---

# 39e LEÇON.

## *Règles d'orthographe (suite).*

Règle IV.—Mots terminés par *y*.—Si l'*y* est précédé d'*une voyelle,* il est conservé lorsqu'on ajoute une suffixe. Exemples: *Attorney-s, attorneys* (avoués); *chimney-s, chimneys* (cheminées); *gay-ly, gayly* (joyeux, joyeusement); *buy-er, buyer* (acheter, acheteur).

*Exceptions.—Daily* (quotidien); *laid, lain* (couché); *paid* (payé); *saith, said* (dit); *staid* (demeuré).

### 39e *EXERCICE.*

### I

1° Ajoutez la suffixe *ance* à *to annoy* (ennuyer, ennui); *to convey* (transporter, moyen de transport).

2° Ajoutez *ed* à *to betray* (trahir, trahi); *to obey* (obéir, obéi); *to play* (jouer, joué).

3° Ajoutez *er* à *to destroy* (détruire, destructeur); *to employ* (employer, celui qui emploie); *to play* (jouer, joueur).

4° Ajoutez *ly* à *coy* (timide, timidement); *gay* (gai, gaiement).

5° Formez le pluriel de *bay* (baie); *body* (corps); *ruby* (rubis); *play* (jeu); *quay* * (quai); *story* (histoire); *tray* (plateau); *turkey* (dinde); *whey* (petit-lait).

6° Formez le participe présent des verbes suivants en ajoutant *ing* à l'infinitif: *To cry* (pleurer); *to play* (jouer); *to say* (dire); *to try* (essayer); *to study* (étudier); *to annoy* (ennuyer); *to defy* (défier).

### II

Le séchoir est dans la maison.—Quelles sont les études de Jean? Ce sont la grammaire, l'histoire et l'arithmétique.—Aujourd'hui les joueurs sont plus nombreux (*numerous*) et plus gais qu'hier.—La sournoiserie du chat est frappante (*strike-ing*).—La conduite de ce jeune homme est enfantine.—Quels sont les acheteurs qui ont peu d'argent? Ce sont ces pauvres Italiens.—Le bon Dieu est journellement miséricordieux. — Cet homme est très

* Ce mot se prononce *qui* (ou *key*)

occupé ; il a beaucoup d'affaires, n'est-ce pas ? Oui, c'est un acheteur de chevaux.—Les quais de Montréal sont très beaux et très utiles aux vaisseaux (*ship*).—Les cheminées de cette vieille maison sont en pierre.—Ces gros garçons ne sont-ils pas gauches ? Oui, leur gaucherie est pitoyable.— L'enterrement du bébé de mon frère est aujourd'hui. Non, c'est le 15 du mois.—La paresse de cet écolier n'est-elle pas honteuse ? Oui, et il n'a pas de prix (*prize*) cette année.—Les avoués de cette vieille dame sont-ils payés ? Oui.—Le mariage est à (*at*) l'église Saint-Jacques (*James*) et les carrosses sont très nombreux.

---

## 40e LEÇON.

### *Règles d'orthographe* (*suite*).

RÈGLE V.—REDOUBLEMENT DE LA CONSONNE FINALE.—*Règle des trois uns:* Lorsqu'un mot d'*une* syllabe se termine par *une* consonne précédée d'*une* voyelle, cette consonne se *double* avant l'addition d'une suffixe commençant par une voyelle. Exemples: *Hot-est, hottest* (le plus chaud); *hat-er, hatter* (chapeau, chapelier); *fun-y, funny* (drôlerie, drôle).

*Règle* VI.—Les mots de *deux* syllabes portant l'*accent* sur la *seconde* redoublent lorsque cette seconde syllabe se termine par *une seule consonne* précédée d'*une seule voyelle.* Exemples : *Com-mit'-ee, committee* (comité) *; *compel'-ed, compelled* (obligé); *forget'-ing, forgetting* (oubliant).

*Règle* VII.—Certains auteurs—mais qu'il vaut mieux ne pas suivre rigoureusement--exigent que pour les mots terminés par *l* et *p* on redouble toujours, même quand l'accent tombe sur la *première* syllabe. Exemples: *jew'el-er, jeweller* (bijoutier); *tra'vel-er, traveller* (voyageur); *kid'nap-er, kid'napper* (enleveur); *wor'ship-er, wors'hipper* (adorateur).

*Remarques.*—1° Les dérivés d'un certain nombre de mots, comme *dial* (cadran), *duel* (duel), *e'qual* (égal), *equip'* (équiper), *quit* (quitter), to *victual* (approvisionner), etc., doivent s'écrire, suivant quelques auteurs, en redoublant la consonne finale, malgré que celle-ci soit précédée de *deux* voyelles.

2° Les consonnes *h*, *k*, *y*, et *x* ne sont jamais doublées.

---

* Notez que ce mot se prononce *com-mit'tee* et non *committee.*

40e *EXERCICE.*

C'est le pays le plus chaud du monde (*world*).—Avez-vous un bon chapelier ? Oui, celui de la famille est un très honnête homme.—Les chemins sont très boueux aujourd'hui, n'est-ce pas ? Pas d'admission aujourd'hui à (*at*) l'école : c'est congé.—Quelle est la couleur du grand cheval de votre cousin ? Il est rougeâtre.—Le nageur est-il encore dans (*in*) l'eau ? Non, il est sur (*on*) l'herbe (*grass*).—Le mendiant a-t-il du pain ? Oui, il en a encore deux ou trois morceaux.—Le bourdonnement (*to hum*) de cette abeille (*bee*) est très fatigant (*tire-some*).—Le commencement de la leçon est-il aussi difficile que la fin (*end*) ? Non, tout est très facile.—L'enleveur de l'enfant est en (*in*) prison.—Ces marchandises sont-elles profitables ? Oui, elles le sont.—Le garçon de Jean est-il instruit ? Oui, c'est un enfant merveilleux (*marvel-ous*).—Les adorateurs du vrai Dieu sont heureusement de plus en plus (*more and more*) nombreux.—Le duelliste (*duel-ist*) est acquitté (*acquit-ed*).—Chaque voyageur a un bon bâton noueux (*knot-ed*).—Cet élève est-il un enfant difficile ? Non, c'est un garçon très raisonnable.—C'est le plus gros et le plus gras du village.

---

## 41e LEÇON.

*Les doubles consonnes finales des mots entrant en combinaison.* *

*Règle* VIII.—Les mots qui se terminent par une *lettre doublée*, *conservent* cette lettre lors de l'addition d'une *suffixe* quand celle-ci ne commence pas par *la même lettre.* Exemple : *Moss-y, mossy* (mousseux).

Il en est de même lorsque l'on ajoute une *préfixe* à ces mots. Exemples : *windmill* (moulin à vent) ; *waterfall* (chute d'eau) ; *befall* (arriver) ; *recall* (rappeler) ; *unwell* (indisposé).

*Exceptions—To distil* (distiller) ; *fulfil* (accomplir) ; *instil* (instiller) ; *until* (jusqu'à) ; *withal* (aussi), et les mots en *ful : beautiful.*

---

* Il est très regrettable que les caprices de l'usage et des écrivains empêchent une entente définitive sur l'orthographe des mots de cette classe.

*Règle* IX.—Les mots en *deux ll*, employés comme préfixes ou occupant le commencement du mot, perdent généralement un des *l*. Exemples : ***dull-ness**, **dulness*** (triste, tristesse) ; ***full-ness**, **fulness*** (plein, plénitude) ; *all-mighty, almighty* (tout-puissant) ; ***well-come**, **welcome*** (bienvenue) ; *full-ly, fully* (entier, entièrement)

*Exceptions.* — *Illness* (maladie) ; ***chillness*** (froid) ; ***shrillness*** (acuité) ; ***stillness*** (tranquillité) ; ***smallness*** (petitesse) ; ***tallness*** (grandeur) ; *miller* (meunier) ; *tiller* (laboureur) ; ***seller*** (vendeur), et autres semblables ; *millstone* (pierre meulière).

### 41*e EXERCICE.*

Le meunier a-t-il de la farine ? Oui, son moulin à vent est plein.—Mon oncle Joseph est indisposé.—La chute d'eau est-elle à votre père ? Oui, monsieur.—Jusqu'à samedi, le laboureur a une charrue (*plow*).—La taille de mon domestique est frappante.—La maladie de l'avocat est-elle sérieuse (*serious*)*?* Oui, mais le médecin a espérance.—Vous avez un bal (*ball*) jeudi ? Oui, et tous mes amis sont bienvenus.—Le maître est-il content de moi ? Oui, il est pleinement satisfait de votre conduite (*conduct*).—Dieu est bon et tout-puissant.—Le vendeur est moins content de son marché (*bargain*) que l'acheteur (*buy-er*).— Ces deux grosses meules (*mill-stones*) sont-elles pesantes (*heavy*)*?* Oui, et celle-ci est plus pesante que celle-là.— Cette grosse roche est couverte de mousse (*moss-y*).—Ce carrosse est plus petit (*small*) que l'autre.

---

## 42e LEÇON.

### *Les majuscules.*

Doivent s'écrire avec une majuscule en anglais :

I.—Le premier mot de tout discours, de toute phrase qui suit un point.

II.—Tous les noms propres : *Mnotreal Mary.*

III.—Tout *adjectif* qui dérive d'un nom propre: *Canadian* (canadien) ; *Roman* (romain) ; *Montrealer* (montréalais) ; *Polish* (polonais).

Il en est ainsi des noms de *sectes* et de *religions : Catholic* (catholique), *Jew* (juif), *Presbyterian* (presbytérien).

IV.—Tous les mots employés pour désigner la Divinité, noms, adjectifs et pronoms.

*God*, (Dieu), *the Supreme Being* (l'Être suprême), *the Eternal One* (l'Éternel), *Providence* (la Providence).—*God is eternal ; His name is holy* (Dieu est éternel ; son nom est saint) :

*Remarques.*—Le mot *heaven* au singulier et signifiant le séjour des bienheureux, exige une majuscule : *The saints are in Heaven* (les saints sont au ciel). Au *pluriel* il veut dire le firmament, et s'écrit avec une minuscule :—*The heavens are starry* (les cieux sont étoilés). Les mêmes remarques s'appliquent aux dérivés de ce mot :—*The Heavenly rest is for the virtuous* (le repos du ciel est pour les vertueux).

V.—Le pronom *I* et l'interjection *O*.

*Remarques.*—L'interjection *O* s'emploie lorsqu'on interpelle, lorsqu'on s'adresse à une personne ou un objet ; elle n'est pas suivie *immédiatement* du point d'exclamation :—*O Father! I am a great sinner!* (O mon père ! je suis un grand pécheur.)—L'interjection *oh!* exprime la surprise, la peine, le désir, etc., et prend le point d'exclamation immédiatement après ; quand elle n'est pas placée au commencement d'une phrase, elle s'écrit toujours avec une *minuscule*.

VI.—Tous les noms ou adjectifs de titres honorifiques, etc., quand ils sont accompagnés du nom propre, ou que l'on s'adresse avec émotion ou expression directement à la personne ; autrement on met une minuscule :—*Yes, Captain Brown is older than Doctor Black.* (Oui, le capitaine Brown est plus vieux que le docteur Black.)—*The General is sick.* (Le général est malade.)—*Oh ! doctor, I have a terrible toothache !* (Oh ! docteur, j'ai bien mal aux dents !)—*Is Queen Victoria very old ?* (La reine Victoria est-elle bien âgée ?)—*Charles the Bald was king of France.* (Charles le Chauve était roi de France.)—*Leo the Thirteenth is our pope, is he not?* (Léon XIII est notre pape, n'est-ce pas ?)—*Yes, and he is an Italian.* (Oui, et c'est un Italien.)

VII.—Les termes géographiques accompagnés d'un nom propre : *The St. Lawrence River is one of the finest*

*in the world.* (Le fleuve Saint-Laurent est un des plus beaux du monde.)—*The Laurentian Mountains are in the Province of Quebec.* (Les Laurentides sont dans la province de Québec.)—*Three Rivers is on Lake St. Peter.* (Trois-Rivières est sur le lac Saint-Pierre.)—*This cape is very high.* (Ce cap est très élevé.)

*Remarques.*—Quand les noms des points cardinaux indiquent une certaine étendue de pays, ou les habitants d'un certain territoire, ils doivent s'écrire avec une majuscule :—*The North West is a fertile country.* (Le Nord-Ouest est un pays fertile.)

VIII.—Les noms des mois et des jours de la semaine : *What day is it? It is Monday.* (Quel jour est-ce ? C'est lundi.)—*The month of December is cold ; it is winter.* (Le mois de décembre est froid ; c'est l'hiver.)

*Remarque.*—Les saisons, à moins d'être personnifiées, prennent une minuscule.

IX.—Tout nom, adjectif, verbe ou mot important dans un titre, un entête de chapitre, etc.

*I have Dickens' Old Curiosity Shop.* (J'ai le *Old Curiosity Shop* de Dickens.)—*Dear Sir.* (Cher monsieur.)—*A Course on Composition and Rhetoric.* (Un cours de composition et de rhétorique.)

X.—Les événements ou époques historiques, faits importants, phénomènes physiques extraordinaires, etc.:—*The Stone Age.* (L'âge de pierre.)—*The French Revolution.* (La révolution française.)—*The War of the Rebellion.* (La guerre de la rébellion.)—*The Milky Way.* (La voie lactée.)

XI.—Tout mot personnifié d'une façon vive.

*O Death! where is thy sting? O Grave! where is thy victory?* (O mort ! où est ton aiguillon ? O tombeau ! où est ta victoire ?)

XII.—Le premier mot d'une citation directe, c'est-à-dire celle qui n'est pas unie au reste de la phrase par un connectif, comme *that, if,* etc. :—*Remember the proverb : "Never too late to learn."* (Rappelez-vous le proverbe : " Il n'est jamais trop tard pour apprendre.")—*Remember that it is never too late to learn.* (Rappelez-vous qu'il n'est jamais trop tard pour apprendre.)

XIII.—Le premier mot de chaque vers de poésie, à moins de division d'un mot à la fin d'un vers :

How doth the little busy bee,
Improve each shining hour,
And gather honey all the day,
From every blooming flower!

His cheeks were ros-
y, and so was his nose;
And his hat
Was of sat-
in, and dirty at that.

### 42e *EXERCICE.*

*Corrigez les fautes dans les phrases suivantes, et mettez la traduction en regard.*

The province of quebec is very Fertile.—The chinese are very numerous in the united states of america.—thomas has a Little latin grammar; it is very Old.—The rhine is a pretty River, but it is not so large as the mississippi river.—The rocky mountains are in north america.—The queen of England is queen victoria.—We have holidays in the months of july and august.—St. patrick's Day is in march, and this year it is on a monday.—The italians and spaniards are nearly (*presque*) all catholics.—captain martin is very ill.—All men are mortal.—Oh, what a beautiful house william has!—This evening the Heavens are very clear.—Our dear little Baby is in heaven.—The amazon is the largest River in the World.—The pure north american indians are not numerous.—Have you any more american money? Yes, Sir; i have still a twenty-dollar Note.—It is very pleasant in the country in Summer.—The italian language is softer than the german.

## RÉCAPITULATION DE LA PREMIÈRE PARTIE.

### I

Avez-vous un livre ? Oui, j'en ai un.— Quel est ce livre ? C'est une grammaire.—Est-ce une vieille grammaire ou une neuve ? C'est une neuve.—Avez-vous un cahier ? Oui, j'en ai un.— Est-ce un grand cahier que vous avez ?—Est-il aussi grand que celui-ci ? Il est plus grand.—A qui est ce chapeau ?—N'est-ce pas à vous ? Non, celui-là est neuf et le mien est vieux.—N'avez-vous pas la plume de votre frère ? Non, je ne l'ai pas.—La maison de votre père est-elle aussi belle que celle-là ? Non, elle n'est pas aussi belle, mais elle est plus grande. —Quelle grandeur a-t-elle ? Elle a 30 pieds de long sur 28 de large.—Avez-vous plusieurs frères ? J'en ai trois. —Sont-ils plus âgés que vous ? Non, ils sont plus jeunes. —Quel âge a le plus jeune ? Il n'a pas encore deux ans. —Et vous, quel âge avez-vous ? J'ai 15 ans.—Avez-vous des sœurs ? Oui, j'en ai une.—Quelqu'un a ma montre : n'est-ce pas vous qui l'avez ? Oui, c'est vous ou votre frère.—Non, monsieur, ce n'est ni moi ni mon frère.

### II

Avez-vous de bon papier et de bonne encre ? J'ai de bon papier, mais je n'ai pas de bonne encre.—Est-ce que votre frère n'en a pas de bonne ? Il n'en a pas.—Vous avez faim, n'est-ce pas ? J'ai encore plus soif que faim. Qu'avez-vous ? J'ai bien mal au pied.—Cette belle montre est-elle à vous ? Non, elle est à mon père.—Est-ce une montre d'or ou d'argent ? C'est une montre d'argent. —Votre petit frère a-t-il encore du sucre ? Non, il n'en a plus.—Est-ce que votre sœur est malade ? Oui, elle l'est.— Qu'a-t-elle ? Elle a mal aux dents.— J'en suis fâché.—Avez-vous encore mon encrier ? Non, je ne l'ai plus.—Qui l'a ? C'est votre frère.—Est-ce mon chapeau que vous avez ou le vôtre ? C'est le mien ; le vôtre n'est pas aussi vieux. — Qu'avez-vous ? J'ai une lettre. — Quelle heure est-il ? Il n'est pas encore 10 heures ; il est

neuf heures et quart.—Quel est cet homme ? C'est un Français.— Quel est son nom ? C'est Thomas.—Votre père a-t-il un cheval aussi beau que le nôtre ? Celui qu'il a n'est pas aussi beau, mais il est plus fort et plus gros. — Qui de vous a le plus d'argent ? C'est ce jeune Anglais.— Ces Français sont-ils marchands ? L'un est marchand, l'autre est médecin.

III

Quelle leçon avons-nous ? Est-ce la 12e ou la 13e que nous avons ? Nous les avons toutes les deux.—Laquelle est la plus facile ? La première est la plus facile, mais elle est bien plus longue que l'autre.—Avons-nous un exercice ? Nous en avons plus d'un, nous en avons deux.—Lesquels ? Le 22e et le 23e.—Sont-ils bien difficiles ? Non, ils sont faciles tous les deux.—N'avez-vous pas quelques-uns de mes livres ? Non, je n'en ai aucun ; ceux que j'ai sont à moi.—Avez-vous de l'argent ? Oui, j'en ai un peu ; j'ai deux ou trois piastres.—Vous n'en avez pas plus que cela ?—Ce n'est pas beaucoup.—En avez-vous plus que moi ? Non, je n'ai qu'une piastre et demie.—Quel est ce papier que vous avez ?—Est-ce une lettre ? Non, c'est un billet de banque.—Avez-vous une bonne chambre ? J'en ai une qui est assez bonne.—Est-ce une chambre de derrière ? Non, c'est une chambre de devant.—Est-elle assez grande ? Elle est petite ; elle n'a que 10 pieds de long sur 6 de large.—Combien a-t-elle de fenêtres ? Elle n'en a qu'une. —Avez-vous la clef ? Non, je ne l'ai pas encore.—Avez-vous encore du tabac ? Non, je n'en ai plus.

IV

Avez-vous la clef de montre de mon frère ? Est-ce une clef de cuivre *(copper)* ou d'argent ? C'est une clef d'argent.—Ce n'est pas moi qui l'ai ; c'est ma sœur.—Est-il tard ? Il est 8 heures.—Quel beau jardin vous avez ! Il n'est pas encore aussi beau que le vôtre.—Je

n'ai pas de fleurs aussi belles que celles-là.—Non, mais vous avez plus de fruits.—Quel beau papillon!—Avez-vous beaucoup d'arbres? J'en ai quelques-uns, mais je n'en ai pas autant que vous.—Les vôtres sont-ils aussi jolis que ceux-là? Ils ne sont pas aussi jolis, mais ils sont plus gros.—Vous êtes contente de ces fleurs, n'est-ce pas? Oui, je le suis.—Quelles nouvelles avez-vous? Je n'ai rien de nouveau.—Moi, j'ai de tristes nouvelles: ma mère est bien malade.—Est-ce vrai? Ce n'est que trop vrai.—Votre mère est-elle âgée? Elle n'a pas encore 50 ans.—Avez-vous un bon médecin? Nous sommes contents de celui que nous avons.—C'est un homme très instruit.—Ont-ils autant de plaisir que nous? Non, ils n'en ont pas autant.—N'êtes-vous pas aussi âgé que moi? Non, vous avez 2 ans plus que moi.

## V

Avez-vous des verres? Oui, j'en ai.—Combien en avez-vous? J'en ai 10.—Est-ce assez? Non, ce n'est pas assez.—Je n'en ai pas d'autres.—Qui a les couteaux? C'est la servante qui les a.—Combien avez-vous de plats? J'en ai 3 petits et 2 grands.—Cette bouteille est-elle assez grande? Non, elle est trop petite.—N'en avez-vous pas une plus grande? Je n'en ai pas d'autre.—Est-ce une belle maison que la vôtre? Oui, c'est une belle maison.—Avez-vous des bottes de drap ou de cuir? J'ai des bottes de drap.—Sont-ce de vieilles bottes? Non, elles sont neuves.—Avez-vous autant d'argent que moi? Combien en avez-vous? J'ai 30 piastres.—Vous n'en avez pas plus que cela?—Moi, je n'ai pas moins de 50 piastres.—Est-ce possible? Oui.—Avez-vous encore de votre beau papier à lettres? Je n'en ai plus que 3 feuilles.—Le papier qu'a votre frère est-il aussi beau que le vôtre? Non, il l'est beaucoup moins.—Quel est le quantième? N'est-ce pas le 8 de mai? Oui, c'est cela.—Quelle belle montre vous avez!—N'ont-ils pas autant de peine que de plaisir? Ils ont plus de peine que de plaisir.

## VI

Quel est le plus instruit de ces deux élèves ? L'un est aussi instruit que l'autre.—Quel est le chien dont vous avez peur ? C'est celui-ci.—A qui est ce chien ? C'est au cordonnier.—Avez-vous une aussi bonne plume que la mienne ? J'en ai une meilleure.—Avez-vous assez de pain ? Oui, mais je n'ai pas assez de beurre.—Est-ce vous qui avez mon encrier et ma plume ? Je n'ai ni votre encrier ni votre plume.—Qui est-ce qui les a ? N'est-ce pas votre sœur ? Non, ce n'est pas elle, c'est ma cousine.—Quel est le plus jeune de vos frères ? C'est celui-ci.—Quel âge a-t-il ? Il n'a pas encore 10 ans.—Votre leçon est-elle aussi longue que la mienne ? Non, elle est plus courte de la moitié, mais elle est beaucoup plus difficile que la vôtre. N'avez-vous pas ma petite croix d'argent ? Non, je ne l'ai pas.—Voici une belle maison, mais celle-là est encore plus belle.—Quelle est la plus belle église de la ville ? C'est celle-ci.—Cet homme a-t-il autant d'esprit que de fortune *(wealth)* ? Il en a moins.—Les hommes les plus riches ne sont pas les plus heureux.—Votre huile *(oil)* est-elle aussi bonne que la nôtre ? Elle est meilleure.

## VII

Combien la neige a-t-elle de profondeur ? Elle a un pouce et demi de profondeur.—Avez-vous mon chapelet ? Non, je ne l'ai pas.—Quel volume avez-vous des œuvres de Racine ? J'ai les deux premiers volumes.—Avez-vous plusieurs habits ? J'en ai deux, un de drap et un de toile *(linen)*.—Avez-vous encore du vinaigre (*vinegar*) ? Nous en avons encore un peu.—N'avez-vous pas mal au pied ? Oui, j'y ai mal.—Ce parapluie est-il à vous ou à votre cousin ? Celui-là est à moi ; voici celui de mon cousin.—Avons-nous encore du fromage (*cheese*) ? Oui, nous en avons encore.—Est-ce tout ce que vous avez ? Oui, c'est tout.—Ont-ils des cuillers d'étain ou d'argent ? Ils ont des cuillers d'argent.—Le menuisier a-t-il peur du chien ? Non, c'est le chien qui a peur du menuisier.

—A qui est ce fusil ? C'est à cet homme-là.—N'avez-vous pas mon porte-plume ? Non, je ne l'ai pas ; c'est votre ami qui l'a.—Quelle belle montre vous avez ! Elle n'est pas à moi ; la mienne n'est pas aussi belle.—Quel est le quantième ? C'est le 10 de juin (*June*).—C'est un beau cheval que le vôtre.—Ces deux ouvriers ont-il leurs outils ? Ni l'un ni l'autre ne les a.

## VIII

Combien de chats (*cat*) a cette bonne vieille femme ? Elle n'en a pas moins de 5.—Combien la rue a-t-elle de largeur ? Elle a 50 pieds de large.—Vous avez peur, n'est-ce pas ? Oui, nous avons peur.—Monsieur, êtes-vous content de ces élèves ? Oui, j'en suis très content.—Quels jolis oiseaux !—Avez-vous quelque espérance ? Non, je n'en ai pas.—Qui a le plus beau jardin ? J'en ai un beau, mais celui de votre voisin (*neighbour*) est encore plus beau que le mien.—Vous avez une tante qui est bien bonne pour moi.—Quelle heure est-il ? Il est neuf heures. —Avez-vous un bon dictionnaire ? Oui, j'en ai un bon.—Lequel avez-vous ? J'ai celui de Spiers et Surenne.—C'est le meilleur,—Qui a mon encrier ? Ce n'est pas moi qui l'ai.—Quel parapluie avez-vous ? N'est-ce pas le mien ? Non, j'ai celui de mon frère.—Quelle espèce (*kind*) de livres avez-vous ? J'ai des livres anglais et français.—N'est-ce pas une belle et grande église que celle-là ?—Quel beau clocher !—Avez-vous plusieurs paires de gants ? Je n'en ai qu'une paire.—Laquelle de mes plumes avez-vous ? J'ai votre plus mauvaise.—Avez-vous les gants de soie ou de fil ? J'ai ceux de soie.—Avez-vous l'une ou l'autre de mes cannes ? Je n'ai ni l'une ni l'autre.—J'ai celle-ci.

# SECONDE PARTIE

## 43e LEÇON.

### *Verbes.*

*Infinitif* :—Parler, *to speak.*—*Participe présent* :—Parlant, *speaking.*

*Impératif.*

Parlez, *speak.* *—Ne parlez pas, *speak not,* †—*do not speak.*

*Présent de l'indicatif.*

| | |
|---|---|
| Je parle. | I speak,—I do speak,—I am speaking. |
| Tu parles. | Thou speakest,—Thou dost speak,—Thou art speaking. |
| Il parle. | He speaks,—He does speak,—He is speaking. |
| Elle parle. | She speaks,—She does speak,—She is speaking. |
| Nous parlons. | We speak,—We do speak,—We are speaking. |
| Vous parlez. | You speak,—You do speak,—You are speaking. |
| Ils *ou* elles parlent. | They speak,—They do speak,—They are speaking. |

*Forme négative.*

| | |
|---|---|
| Je ne parle pas. | I speak not, †—I do not speak, ‡—I am not speaking. |
| Tu ne parles pas. | Thou speakest not, †—Thou dost not speak,—Thou art not speaking. |
| Il ne parle pas. | He speaks not, †—He does not speak,—He is not speaking. |
| Nous ne parlons pas, etc. | We speak not, †—We do not speak,—We are not speaking, &c. |
| Je lis et j'écris. | I read and write,—I am reading and writing. |

* L'impératif n'a que cette seconde personne en anglais. Pour les autres personnes on se sert de l'auxiliaire *let* avec l'infinitif.

† *Remarque importante.* Cette forme est à éviter dans le langage ordinaire ; on emploie de préférence la suivante.

‡ On dit par abréviation : *I don't, you don't ;* mais il faut bien se garder de dire, à la 3e personne du singulier, *he, she* ou *it don't ;* il faut dire *doesn't.*

| | |
|---|---|
| Vous parlez ou vous chantez. | You speak or sing,—You are speaking or singing. |
| Je ne parle ni ne chante. | I neither speak nor sing,—I am neither speaking nor singing. |
| Il étudie, mais vous, vous n'étudiez pas. | He studies, but you do not,—He is studying, but you are not. |

*Règles.* I.—Le présent se rend de trois manières en anglais: 1° *I speak* (la *forme ordinaire* ou *simple*), pour exprimer la simple existence du fait ou l'état habituel.

2° *I am speaking* (la *forme progressive* ou *du participe présent*), pour exprimer une action qui se fait au moment où l'on parle. Les verbes *voir*, *entendre*, ainsi que ceux qui expriment un acte intellectuel, prennent rarement cette forme.

3° *I do speak* (la *forme emphatique*), pour exprimer avec force.

II.—Il faut noter qu'à la *troisième* personne *du singulier* de l'*indicatif présent*, lorsqu'il n'y a pas d'auxiliaire employé, on applique absolument la même règle que celle de la formation du *pluriel* des noms.

A la *deuxième* personne du même temps, dans les mêmes conditions, on applique celle du *superlatif* dans les adjectifs, *est.*

### 43e *EXERCICE.*

Chanter, *to sing.*—Craindre, *to fear.*—Croire, *to believe.*—Comprendre, *to understand.*—Entendre, *to hear.*—Espérer, *to hope.*—Écrire, *to write.*—Étudier, *to study*.—Jouer, *to play.*—Lire, *to read.*—Penser, *to think.*—Voir, *to see.*

Écrivez.—Ne lisez pas.—Je lis et vous écrivez.—Nous étudions.—Ils jouent.—Je comprends.—Non, vous ne comprenez pas.—Je ne vois pas, mais j'entends.—Elles chantent.—Ils étudient, je crois.—Non, ils n'étudient pas.—Vous parlez ou vous riez.—Nous ne parlons ni ne rions.—Vous ne comprenez pas, je crois. Oui, nous comprenons.—Vous espérez et je crains.—Vous n'étudiez pas.—Oui. j'étudie.—J'entends, mais je ne comprends pas.—Ils chantent.—Voyez, il n'étudie pas.—Vous craignez.—Non, je ne crains pas.—Vous voyez.—Non, nous ne voyons pas, mais nous entendons.—Parlez, ne craignez pas.—Vous lisez ou vous écrivez.—Je ne lis ni n'écris.—Vous entendez.—Oui, j'entends.—Ils jouent.—Je ne pense pas.—Elles lisent ou elles écrivent.—Elles ne lisent ni n'écrivent.—Vous voyez, mais moi je ne vois pas.—Ils craignent et espèrent.—Elles chantent, je crois.—Non.

elles ne chantent pas.—Espérez ; ne craignez pas.—Vous comprenez, mais il ne comprend pas.—Vous parlez.—Non, je ne parle pas.—Ils jouent.—Je ne pense pas.—Vous voyez et vous entendez.—Ils voient, mais ils n'entendent pas.—Parlez, ne chantez pas.—Nous écrivons et vous n'écrivez pas.—Il voit.—Elles entendent.—Nous voyons et entendons.—Ils ne voient ni n'entendent.—Vous jouez, nous étudions.—Ils croient et espèrent.

---

## 44e LEÇON.

### *Verbes.—Présent de l'indicatif (suite).*

*Forme interrogative.*

| | |
|---|---|
| Parlé-je ? | Do I speak ?—Am I speaking ? |
| Parles-tu ? | Dost thou speak ?—Art thou speaking ? |
| Parle-t-il ? | Does he speak ?—Is he speaking ? |
| Parle-t-elle ? | Does she speak ?—Is she speaking ? |
| Parlons-nous ? | Do we speak ?—Are we speaking ? |
| Parlez-vous ? | Do you speak ?—Are you speaking ? |
| Parlent-ils *ou* elles ? | Do they speak ?—Are they speaking ? |

*Négation.*

| | |
|---|---|
| Ne parlé-je pas ? | Do not I speak ?—Am I not speaking ? |
| Ne parle-t-il pas ? | Does not he speak ?—Is he not speaking ? |
| Ne parlez-vous pas ? | Do not you speak ?—Are you not speaking ? |
| Ne parlent-ils pas ? etc. | Do not they speak ?—Are they not speaking ? etc. |

On dit mieux :—Do I not,—does he not,—do we not,—do they not speak ?

---

| | |
|---|---|
| Est-ce que vous parlez ?—Oui, je parle. | Do you speak ?—Yes, I do.<br>Are you speaking ?—Yes, I am. |
| Ne parlez-vous pas ?—Non. | Do you not speak ?—No, I do not, *ou* I don't.<br>Are you not speaking ?—No, I am not. |
| Vous parlez, n'est-ce pas ? | You speak, do you not ?<br>You are speaking, are you not ? |
| Vous ne dormez pas, n'est-ce pas ? | You do not sleep, do you ? |

| | |
|---|---|
| Étudiez-vous ou non ? | Do you study,—Are you studying or not ? |
| Pourquoi n'étudiez-vous pas ? | Why don't you study ? |
| Parce que je suis malade. | Because I am sick. |

*Remarques.*—1° Dans la réponse à l'interrogation, il n est pas nécessaire de répéter le verbe ; il suffit de répéter l'auxiliaire. —2° De même cette interrogation : *N'est-ce pas*, se traduit en répétant seulement l'auxiliaire, *exprimé* ou *sous-entendu ;* tout en n'oubliant pas la règle p. 46.—3° Il ne faut pas oublier que dans une interrogation qui contient un auxiliaire et un verbe, le *sujet* se place *entre* ceux-ci ; avec un verbe *seul* ou un auxiliaire *seul*, il se met *après*.

### 44e *EXERCICE.*

Arrêter, *to stop.*—Boire, *to drink.*—Crier, *to cry.*—Courir, *to run.*—Dormir, *to sleep.*—Manger, *to eat.*—Marcher, *to walk.*—Pleurer, *to weep, to cry.*—Rire, *to laugh.*—Répondre, *to answer, to reply.*—Travailler, *to work.*

Dormez-vous ? Non, je ne dors pas.—Vous entendez, n'est-ce pas ? Oui, j'entends.—Pourquoi ne mangez-vous pas ? Parce que je n'ai pas faim.—Craignez-vous ? Non, je ne crains pas.— Parle-t-elle ou non ? Elle ne parle pas.—Voyez-vous ? Non, nous ne voyons pas.—Pensent-ils ? Oui, ils pensent.—Elles n'entendent pas, n'est-ce pas ? Non.—Est-ce qu'il étudie ? Oui, il étudie.—Pourquoi ne répondez-vous pas ? Parce que je n'entends pas.— Ils comprennent, n'est-ce pas ? Oui, je crois.—Est-ce qu'il n'écrit pas ? Non.—Pourquoi pleure-t-il ? Parce qu'il a mal aux dents.— Vous riez, n'est-ce pas ? Oui, nous rions.— Marche-t-il ? Non, il court.— Pourquoi ne travaille-t-il pas ? Parce qu'il est paresseux.—Est-ce qu'ils boivent et mangent ? Non, ils ne boivent ni ne mangent. —Vous comprenez, n'est-ce pas ? Oui, nous comprenons. —Est-ce qu'ils jouent ou non ? Ils jouent.—N'entendez-vous pas ? Oui, j'entends.—Espérez-vous ou non ? Nous n'espérons pas.—Est-ce qu'il dort ? Oui, il dort.—Arrêtent-ils ? Non, ils n'arrêtent pas.

Pourquoi n'écrivez-vous pas ? Parce que j'ai mal à la main droite.—Vous craignez, n'est-ce pas ? Oui, je crains. —Est-ce que vous ne voyez pas ? Oui, nous voyons.—

Nous étudions ; pourquoi n'étudiez-vous pas ? Parce que je n'ai pas mon livre.—Est-ce qu'il pleure ou rit ? Il rit, je pense.— Pourquoi criez-vous ?— Avez-vous peur ? — Est-ce que vous ne chantez pas ? Non, monsieur, je ne chante pas.—Vous ne mangez pas ; êtes-vous malade ? Oui, je le suis.—Ils dorment, n'est-ce pas ? Oui, ils dorment.—Est-ce qu'elles ne comprennent pas ? Oui, elles comprennent. — Pourquoi ne marchez-vous pas ? Parce que nous sommes fatigués.—Espèrent-ils ? Oui, ils espèrent.— Est-ce qu'ils étudient ou jouent ? Ils jouent. — Vous entendez, n'est-ce pas ? Oui, nous entendons. — Est-ce que je parle ? Oui, vous parlez.—Est-ce qu'elles pleurent ? Oui, elles pleurent.—Nous travaillons, et vous ne travaillez pas.— Arrêtez, ne courez pas.— Pourquoi riez-vous ? Parce que je suis content.—Pourquoi courent-elles ? Parce qu'elles ont peur.— Chantent-elles ? Non, elles ne chantent pas. — Pourquoi ne boivent-ils pas ? Parce qu'ils n'ont pas soif.

---

## 45e LEÇON.

*Verbes. — Sujet.*

| | |
|---|---|
| Le maître parle-t-il ? | Does the master speak ? *ou bien:* —Is the master speaking ? |
| Oui, le maître parle. | Yes, the master speaks. Yes, the master is speaking. |
| Les enfants comprennent-ils ? | Do the children understand ? |
| Oui, les enfants comprennent. | Yes, the children understand. |
| La cloche sonne-t-elle ? | Does the bell ring ? |
| Oui, elle sonne. | Yes, it rings. |
| Ces dames ne chantent-elles pas ? | Do not those ladies sing ? |
| Non, ces dames ne chantent pas. | No, those ladies do not sing. |
| Votre frère et votre sœur étudient. | Your brother and sister are studying. |
| Vous et votre ami vous jouez. | You and your friend are playing. |
| Ou Jean ou Georges * écrit. | Either John or George is writing. |

* Notez qu'en français, Georges peut s'écrire aussi sans *s*.

| | |
|---|---|
| Moi ou toi avons tort. | I or thou art wrong. |
| Toi ou moi nons dormons. | Thou or I am sleeping. |
| Lui ou moi répondons. | He or I answer. |
| Vous ou lui jouez. | You or he are playing. |
| Ni vous ni lui n'apprenez bien. | Neither you nor he learn well (*On dit mieux:* Neither he nor you learn well.) |
| Vous ou votre frère vous riez. | You or your brother are laughing. (*On dit mieux:* Your brother or you are laughing.) |
| Ni mon frère ni moi nous ne rions. | Neither my brother nor I am laughing. (*On dit mieux, dans ce dernier cas:* My brother is not laughing, nor am I.) |

*Règles.*—1o Le verbe s'accorde avec son sujet.—2o Plusieurs sujets au singulier unis par la conjonction *et, and*, prennent le verbe au pluriel.—3o Quand deux sujets, ou plus, sont de diverses personnes, le verbe se met au pluriel, et préfère la première personne à la seconde, la seconde à la troisième.—4o Quand plusieurs sujets de la *même personne* sont séparés par la conjonction *ou, ni,—or, neither, nor,*—le verbe se met au *singulier*, à moins que l'un des deux sujets ne soit au pluriel, alors le verbe se met au *pluriel.* Dans ce cas, si c'est possible, on place le sujet pluriel le dernier.—5o Quand des sujets de *diverses personnes* sont séparés par les conjonctions *ou, ni*, le verbe s'accorde avec le sujet qui le *précède immédiatement*, à moins que l'un des sujets ne soit au *pluriel ;* alors encore le verbe se met au *pluriel*, et il vaut mieux, si faire se peut, placer le sujet pluriel immédiatement avant le verbe. A ce propos, il faut se rappeler que le pronom *you*, même quand il désigne un *seul être*, est toujours *pluriel.* *

## 45e *EXERCICE.*

Votre frère étudie-t-il ? Oui, il étudie. — L'oiseau chante-t-il ? Oui, il chante.—Est-ce que ces enfants pleurent ? Non, ils ne pleurent pas.—Votre mère dort-elle ? Oui, elle dort.—Ce jeune homme et sa sœur entendent-ils ? Oui, ils entendent.—Le domestique travaille, n'est-ce pas ? Oui, il travaille.—Mon frère lit ou il écrit.—Les moutons mangent, n'est-ce pas ? Oui, ils mangent.—Pourquoi cette petite fille ne chante-t-elle pas ? Parce

* Les règles qui touchent l'accord lorsqu'il s'agit de conjonctions disjonctives, surtout de pronoms de diverses personnes et de nombre, sont quelque peu arbitraires et varient suivant l'usage et nombre d'écrivains.

qu'elle a honte.—Vous ou votre sœur vous parlez.—Ni moi ni ma sœur nous ne parlons.—Le charpentier ou son fils travaille, n'est-ce pas ? Non, ni lui ni son fils ne travaillent.—Vous ou votre frère vous avez tort.—Est-ce que ces dames entendent ? Non, elles n'entendent pas.—Mon frère et moi nous étudions.—Ces gens-là entendent-ils ? Je ne crois pas.—Pourquoi cette femme pleure-t-elle ? Parce que son enfant est malade.—Les ouvriers de votre père travaillent-ils ? Oui, ils travaillent.—La cloche sonne, n'est-ce pas ? Non, elle ne sonne pas.—Ces jolis oiseaux chantent-ils ? Non, ils ne chantent pas.—Pourquoi cet enfant crie-t-il ? Il est malade, je crois.—Votre mère espère-t-elle ? Oui, elle espère.—Votre sœur écrit-elle ? Non, elle n'écrit pas, elle lit.—Est-ce que les élèves ne jouent pas ? Oui, ils jouent.—Pourquoi ces enfants ne mangent-ils pas ? Ils n'ont pas faim.—Cette femme et son mari ne travaillent pas, mais leurs enfants travaillent.—Le maître écrit-il ? Non, il lit.—Ces demoiselles (*young ladies*) étudient-elles ? Non, elles jouent, chantent et rient.

---

## 46e LEÇON.

*Verbes.—Sujet (suite).*

| | |
|---|---|
| Quelqu'un parle-t-il ? | Does any body speak,—Is any body speaking ? |
| Non, personne ne parle. | No, nobody speaks, *ou* is speaking. |
| Oui, quelqu'un parle. | Yes, some body speaks, *ou* is speaking. |
| Qui parle ? | Who speaks, *ou* is speaking ? |
| Qui est-ce qui parle ? | Who is it *that* speaks *ou* is speaking ? |
| Ce sont ces enfants-là qui parlent. | It is those children who speak, *ou* are speaking. |
| C'est quelqu'un de ces enfants qui parle. | It is some one of those children who *ou* that speaks. |
| Quel est le chien qui court? | Which is the dog *that* runs ? |
| Est-ce vous qui parlez ? | Is it you that *ou* who speak? |
| Non, ce n'est pas nous qui parlons. | No, it is not we who *ou* that speak. |

| | |
|---|---|
| Est-ce l'un de ces deux élèves qui parle? | Is it one of those two scholars that speaks? |
| C'est l'un ou l'autre qui parle. | It is either,—the one or the other that speaks. |
| Tous les deux parlent. | Both speak, they both speak *ou* are speaking. |
| Ni l'un ni l'autre ne parle. | Neither speaks, *ou* is speaking |
| Ni les uns ni les autres ne parlent. | Neither the ones nor the others speak. |
| Ils parlent tous. | They all speak, *ou* they are all speaking. |
| Quelques-uns parlent, les autres ne parlent pas. | Some speak, the others do not. |
| On dit.—On n'entend pas. | They say.—They *ou* we do not hear. |

*Règles.*—1° Le relatif s'accorde en genre et en nombre avec son antécédent, de même que le verbe qui suit; mais le relatif ne s'accorde pas en *cas* avec son antécédent.—2° Le pronom *on* se traduit par le pronom qui convient le mieux au sens: *He, she, we, you, they, one,* etc. On tourne souvent la phrase par le passif. —3° Il faut remarquer que lorsque les pronoms *who* ou *which* commencent une phrase comme pronoms interrogatifs, on *ne peut pas* les répéter comme pronoms relatifs; il faut les remplacer par *that.*

### 46e *EXERCICE.*

Qui est-ce qui rit?—N'est-ce pas vous qui riez?—N'est-ce pas vous ou votre frère qui riez? Ce n'est ni moi ni mon frère.—Sont-ce vos sœurs qui chantent? Oui, ce sont elles.—Quel est cet enfant qui court? C'est un de mes frères.—C'est le fils du marchand.—Ces hommes-là travaillent-ils? Quelques-uns travaillent, les autres ne travaillent pas.—Quelqu'un de ces élèves étudie-t-il? Non, aucun n'étudie, tous jouent.—Est-ce votre frère ou votre cousin qui parle? Ce n'est ni l'un ni l'autre.—Je parle, mais on ne répond pas.—Pourquoi tout le monde rit-il? Est-ce qu'on n'étudie pas? Non, on parle, on rit, on joue. —Est-ce la cloche qui sonne? Oui, c'est elle.—Quels sont les oiseaux qui chantent? Ceux-ci chantent, ceux-là ne chantent pas.—Est-ce vous qui pleurez? Non, ce n'est pas moi qui pleure.—Est-ce votre père qui parle? Non, ce n'est pas lui.—Ces gens-là boivent et mangent, mais ils ne travaillent pas.—Est-ce vous qui parlez? Oui, c'est moi qui parle.—Ce n'est pas vous qui riez, n'est-ce pas? Non,

ce n'est pas moi.—Le commis du marchand travaille, n est-ce pas ? Oui, il travaille.—Les enfants jouent-ils ? Non, ils ne jouent pas, ils étudient.—Est-ce vous ou votre ami qui chantez ? Ce n'est ni moi ni mon ami qui chante. —Nous n'entendons pas ; est-ce que les autres entendent ? Je ne crois pas.—Tous ces enfants chantent-ils ? Non, ils ne chantent pas tous, ceux-ci chantent, mais ceux-là ne chantent pas.—Ces deux hommes comprennent-ils ? Ni l'un ni l'autre ne comprend.—L'un court et l'autre marche. —Entendez-vous tous ? Non, quelques-uns n'entendent pas.—Aucun de ces enfants ne travaille.—Qui est-ce qui n'étudie pas ? Cet enfant-ci n'étudie pas.—Ce petit garçon écrit-il ? Oui, il lit et écrit.

---

## 47e LEÇON.

### *Verbes.—Régime direct.*

| | |
|---|---|
| Me voyez-vous ?—Oui, je vous vois. | Do you see me ?—Yes, I see you, *ou simplement*, Yes, I do. |
| Nous entendez-vous ? — Oui, nous vous entendons. | Do you hear us ?—Yes, we hear you, *ou simplement*, Yes, we do. |
| Connaissez - vous cet homme que nous voyons ?—Oui, je le connais. | Do you know that man whom we see ?—Yes, I know him. |
| Connaissez-vous cette dame ? | Do you know this lady ? |
| Non, je ne la connais pas. | No, I do not know her, *ou bien*, I do not. |
| Vous aimez votre père et votre mère, n'est-ce pas ?—Oui, je les aime. | You love your father and mother, do you not ?—Yes, I do love them, *ou bien*, Yes, I do. |
| Aimez-vous les fleurs que nous avons ?—Oui, je les aime. | Do you like the flowers we have ?—Yes, I do. |
| Écrivez-vous beaucoup de lettres ? | Do you write many letters ? |
| Oui, j'en écris beaucoup. | Yes, I write many. |
| Que faites-vous ?—Je fais mon thème. | What are you doing ?—I am doing my exercise. |
| Le cordonnier fait-il mes souliers ? | Is the shoemaker making my shoes ? |
| Oui, il les fait. | Yes, he is. |
| Qui est-ce que vous appelez ? | Whom do you call ? |
| Je n'appelle personne. | I call nobody. |

| | |
|---|---|
| Que dit-on de nouveau? | What do they say new? * |
| On ne dit rien de nouveau. | They say nothing new. |
| A qui est ce cheval que votre petit frère amène ici? | Whose horse is it that your little brother is leading here? |
| Il est à mon oncle Joseph. | It is my uncle Joseph's. |
| J'ai un de vos livres, n'est-ce pas? | I have one of your books, have I not? |
| Non, je ne le crois pas; celui que vous avez n'est pas à moi, mais à ma sœur. | No, I do not think so; the one you have is not mine, but my sister's. |

*Remarques.*—1° Le pronom relatif régime se supprime souvent dans le langage ordinaire.—2° Il faut bien noter que lorsqu'on répète le *verbe dans la réponse*, il faut répéter le *complément.*—3° Un complément indirect accompagnant le verbe *être* et indiquant *une possession*, demande généralement en anglais le *possessif.*

## 47e *EXERCICE.*

Acheter, *to buy, to purchase.*—Aimer, *to love, to like.* †—Appeler, *to call.*—Apporter, *to bring, to fetch.*—Apprendre, *to learn.*—Connaître, *to know.*—Dire, *to say, to tell.*—Faire, *to do, to make.*—Fermer, *to shut.*—Garder, *to keep.*—Oublier, *to forget.*—Ouvrir, *to open.*—Prendre, *to take.*—Perdre, *to lose.*—Porter, *to carry, to take.*—Préférer, *to prefer.*—Savoir, *to know.*—Tenir, *to hold.*—Trouver, *to find.*—Vendre, *to sell.*

Aimez-vous Dieu ? Oui, je l'aime.—Vous me connaissez, n'est-ce pas ? Oui, je vous connais.—Fermez la porte et ouvrez la fenêtre.—Voyez-vous les enfants ? Je ne les vois pas, mais je les entends.—A qui est cette maison que nous voyons ? Elle est à mon père.—Tenez mon chapeau et ma canne.—Connaissez-vous ma mère ? Non, je ne la connais pas.—La servante fait-elle le lit ? Oui, elle le fait.—Comprenez-vous ce que le maître dit ? Non, je ne le comprends pas.—Entendez-vous votre sœur qui vous appelle ? Oui, je l'entends.—Que fait le tailleur ? Il fait des habits.—Le domestique apporte-t-il les couteaux et les cuillers ? Oui, il les apporte.—Qu'est-ce que vous

* On dit aussi : *What do they say that is new ?*

† Bien remarquer la différence entre ces deux verbes : *love* énonce un degré plus élevé, et sera, en conséquence, moins employé pour les choses et les animaux.

dites ? Je ne vous comprends pas.—Les élèves étudient-ils leurs leçons ? Non, ils ne les étudient pas.—Que font-ils ? Ils écrivent un thème.—Laquelle de ces fleurs préférez-vous ? Je préfère celle-ci.—Quel chapeau prenez-vous ? Ne prenez-vous pas celui de votre frère ? Non, je prends le mien.— Quelles leçons étudiez-vous ? Nous étudions la dixième et la onzième.—Votre clef ouvre-t-elle mon pupitre ? Non, elle ne l'ouvre pas ; elle est trop petite.—Est-ce une lettre que vous lisez ? Oui, c'est une lettre.—Votre marchand vend-il de bons couteaux ? Oui, il en vend de très bons.— Cet homme et cette femme gardent tout ce qu'ils trouvent.— Achetez-vous un chapeau blanc ou noir ? J'en achète un blanc.—Dites la vérité.—Ne craignez rien.—Croit-on cela ? Oui, on le croit.

Qui est-ce qui ouvre la porte ?—Fermez-la.—Est-ce que le maître nous voit ? Oui, il nous voit.—Qui vend le meilleur drap ? C'est ce marchand-ci.— Les Français boivent-ils beaucoup de thé ? Non, ils n'en boivent pas beaucoup ; ils boivent plus de vin que de thé.—Quel est le monsieur dont nous voyons la maison ? C'est un Anglais dont le nom est Greenwood.—Vendez-vous ce beau cheval ? Non, je ne le vends pas, je le garde.— Quelles nouvelles apporte votre frère ? Il en apporte de mauvaises.—Connaissez-vous quelqu'un de ces hommes ? Je les connais tous.—Je n'en connais aucun.—Ne voyez-vous pas ce que font ces gens-là ? Oui, je le vois.—Qui est-ce qui nous appelle ? Trouvez-vous votre livre ? Non, je ne le trouve pas.—N'oubliez pas ce que je dis.—Pourquoi cet enfant ne sait-il pas ses leçons ? Parce qu'il ne les étudie pas.—Vendez-vous quelque chose ? Non, je ne vends rien.—Que mangent ces enfants ? Ils mangent des pommes et des gâteaux. — Voyez-vous beaucoup de monde *(people)* ? Combien de personnes voyez-vous ? Je vois plus de 20 hommes et quelques femmes.—Dites ce que vous savez.— Je ne sais rien.—Quels livres lisez-vous ? Je ne lis que de bons livres.—Pourquoi gardez-

vous ce livre ? Parce qu'il est à moi. — Que porte le domestique ? Il porte une malle pleine d'habits. — Vendez-vous quelqu'un de vos moutons ? Oui, j'en vends un.

---

## 48e LEÇON.

### *Verbes.—Régime indirect.*

| | |
|---|---|
| A qui parlez-vous ? | To whom do you speak ? |
| Me parlez-vous, monsieur ? | Do you speak to me, sir ? |
| Non, je ne vous parle pas; je parle à votre frère. | No, I do nos speak to you ; I speak to your brother. |
| Me donnez-vous ce livre ? | Do you give me that book ? |
| Oui, je vous le donne. | Yes, I give it to you, *ou bien*, I give you it. |
| J'écris des lettres à mes amis, et j'en reçois d'eux. | I write letters to my friends, and I receive some from them. |
| Connaissez-vous l'homme dont je parle ?— Oui, nous le connaissons. | Do you know the man of whom I speak ? — Yes, we know him. |
| De quoi parlent-ils ? | What do they speak of, *ou* are they speaking of ? |
| Ils parlent du temps. | They speak of, *ou* are speaking of the weather. |
| Parle-t-on de cette affaire ? | Do they speak of that affair ? |
| On n'en parle pas. | They do not speak of it. |
| Pour qui priez-vous ?—Je prie pour ma mère. | Whom do you pray for ? — I pray for my mother. |

*Remarques.*—Le régime indirect est indiqué par l'emploi d'une préposition : à, *to*, de, *of*, *from*, etc.—Avec les pronoms relatifs et interrogatifs ces prépositions se placent souvent après le verbe; dans la plupart des cas, il vaut mieux les placer au commencement avec leur complément, afin d'éviter, soit de terminer la phrase par une préposition, soit de commettre une faute d'accord.—La préposition *to* se supprime souvent avec certains verbes.

*Règle.*—Quand il y a deux mots employés comme régimes celui qui sert de régime indirect se place le dernier. Cet ordre naturel peut être interverti et l'on peut donner la priorité au complément *indirect ;* alors on le met avant le complément direct, mais il faut *retrancher la préposition.*

### 48*e EXERCICE.*

Appartenir à, *to belong to.* — Avoir soin de, *to take care of.* — Donner à, *to give to.* — Emprunter de, *to borrow of* ou *from*

—Envoyer à, *to send to.*—Faire attention à, *to pay attention to.*—Montrer à, faire voir à, *to show to.*—Oter à, *to take from.* —Prêter à, *to lend to.*—Recevoir de, *to receive from.*—Rendre , *to give back to, to return to.*—Acheter de, *to buy of* ou *from.* —Vendre à, *to sell to.*—Voler à, *to steal from.*

Parlez au maître.—Qui me parle ? Est-ce vous qui me parlez ? Oui, c'est moi.—Entendez-vous ce que je vous dis ? Oui, je l'entends.—A qui parle votre sœur ? Elle parle à la servante.— A qui est cette maison ? C'est notre maison.— Me donnez-vous cette plume ? Je ne vous la donne pas, je vous la prête.—Connaissez-vous ce monsieur qui vous parle ? Je ne le connais pas.—Recevez-vous des lettres de vos amis ? Oui, j'en reçois beaucoup.—A qui écrivez-vous cette lettre ? Je l'écris à mon père. —Mes plumes sont mauvaises ; prêtez-m'en quelques-unes des vôtres.—Qu'est-ce que vous montrez à votre ami ? Je lui montre quelque chose de beau.—Est-ce votre mère qui vous donne ces bons gâteaux ? Oui, c'est elle.—De qui achetez-vous votre papier à lettres ? Je l'achète du marchand anglais.—A qui envoyez-vous cet argent ? Je l'envoie à mon frère.—Est-ce que cette montre ne vous appartient pas ? Non, elle appartient au commis de mon père.—Montrez-moi ce que vous avez.—De quoi parlez-vous ? Nous parlons des nouvelles.—Croyez-vous tout ce qu'on vous dit ? Non, je ne le crois pas.—Otez ce livre à l'enfant. —Parlez-vous à mon frère ou à moi ? Je ne parle ni à l'un ni à l'autre.—Que me dites-vous ? Je ne vous dis rien, je ne parle pas.—Vous empruntez trop d'argent de cet homme.—Vous ne me parlez pas, n'est-ce pas ?

A qui vendez-vous ces moutons et ces bœufs ? Je les vends à cet homme.—Pourquoi ne faites-vous pas plus d'attention à ce que je vous dis ?—Est-ce que vous me parlez ? Oui, je vous parle.—Qu'achetez-vous de ce marchand ? J'achète de la soie, de la laine et du coton.—De quoi parlez-vous ? Nous parlons de ce que nous lisons.—Qui vous prête ces beaux livres ? C'est mon ami.—A qui écrivez-vous tant de lettres ? C'est à ma mère.—Ces enfants ne prennent aucun soin de leurs habits.—Est-ce

que le maître vous donne de longues leçons ? Oui, il nous donne des leçons longues et difficiles.—Je vous prête des livres et vous ne me les rendez pas.—Que donnez-vous à ces gens-là ? Je leur donne ce qui leur appartient.—Pourquoi m'ôtez-vous ce livre ? Parce qu'il ne vous appartient pas.—Qu'est-ce que vous m'apportez ? Je vous apporte ces belles fleurs.—Pourquoi vous vole-t-on votre argent ? C'est parce que vous n'en avez pas soin.—Vous avez mes gants, je crois ; rendez-les-moi, je ne vous les donne pas.—Que recevez-vous de votre frère ? Je ne reçois rien de lui.—Votre père vous donne-t-il de l'argent ? Oui, il m'en donne.—De qui recevez-vous cette lettre ? Je la reçois de ma sœur.—Portez ce morceau de pain à l'enfant de la pauvre femme.—Lequel de ces deux livres me donnez-vous ? Je ne vous donne ni l'un ni l'autre.

---

## 49e LEÇON.

*Verbes.—Régimes (suite).—Quelques idiotismes.*

| | |
|---|---|
| Avez-vous besoin de quelque chose ? | Do you want any thing ? |
| Je n'ai besoin de rien. | I want nothing, *ou bien*, I do not want any thing. |
| J'ai besoin d'argent. | I want money. |
| Que cherchez-vous ?—Je cherche une chandelle. | What are you looking for ?—I am looking for a candle. |
| Vous pensez à votre mère, n'est-ce pas ? | You are thinking of your mother, are you not ? |
| Oui, je pense à elle. | Yes, I am. |
| Attendez-vous quelqu'un ? | Are you waiting for any body ? |
| J'attends Pierre. | I am waiting for Peter. |
| Jouissez-vous d'une bonne santé ?—Oui, monsieur. | Do you enjoy good health ?—Yes, sir, I do. |
| Ne riez pas des malheurs des autres. | Do not laugh at other people's misfortunes. |
| Je vous remercie de votre bonté. | I thank you for your kindness. |
| Que pensez-vous de cela ? | What do you think of that ? |
| Qu'en pensez-vous ? | What do you think of it ? |

*Règles.*—1° Certains verbes qui ont un régime indirect en français, prennent le régime direct en anglais. Tels sont :

Avoir besoin de, *to want*;—enseigner à, *to teach*;—faire mal à, *to hurt*;—jouir de, *to enjoy*;—obéir à, *to obey*;—répondre à, *to answer*;—pardonner à, *to forgive*.

2° D'autres verbes, qui ont un régime direct en français, n'ont en anglais que le régime indirect. Tels sont:

Attendre, *to wait for*;—chercher, *to look for*; * —demander, *to ask for*;—écouter, *to listen to*;—regarder, *to look at*.

3° D'autres verbes prennent une préposition différente en anglais et en français. Tels sont:

Louer de, *to praise for*;—remplir de, *to fill with*;—penser à, *to think of*;—remercier de, *to thank for*;—rire de, *to laugh at*.

## 49e *EXERCICE.*

Avez-vous besoin de votre plume? Oui, j'en ai besoin.—A quoi pensez-vous? Je ne pense à rien.—Que cherche votre sœur? Elle cherche son livre de prières.—Vous avez besoin de quelque chose, je crois. Oui, j'ai besoin d'un peu d'eau et de sucre.—N'avez-vous pas besoin d'autre chose? Non, monsieur.—Regardez ces belles fleurs.—Je vous parle: pourquoi ne me répondez-vous pas?—Est-ce que vous riez de moi? Je ne ris pas de vous, mais de votre vilain chapeau.—Obéissez-vous à vos parents? Oui, je leur obéis.—Que pensez-vous de cette affaire? C'est une mauvaise affaire, je crois.—Que demande cet enfant? Il demande un morceau de pain.—Pourquoi faites-vous mal à votre frère?—Qu'est-ce que le maître enseigne à ses élèves? Il leur enseigne ce qu'ils ne savent pas.—Avez-vous tout ce dont vous avez besoin? Oui, monsieur.—Vous cherchez quelqu'un, n'est-ce pas? Oui, je cherche un de mes amis.—Répondez-vous à toutes les lettres que vous recevez? Oui, je réponds à toutes.—Nous avons besoin de trois pains: demandez-les au boulanger.—Ces élèves écoutent-ils le maître? Oui, ils l'écoutent.—Ne riez pas des pauvres et des vieillards.—Remplissez-vous ces bouteilles d'eau? Non, je les remplis de vinaigre.—Cet homme pardonne-t-il à ses ennemis (*enemy*)? Oui, il leur pardonne.—Vous me faites mal.—Avez-vous le livre dont vous avez besoin? Oui, je l'ai.

---

* *Attendre* et *chercher* peuvent se traduire aussi par *to expect* et *to seek*, qui prennent un régime direct.

Avez-vous besoin de papier ? Non, je n'en ai pas besoin. Connaissez-vous cette femme qui nous regarde ? Je ne la connais pas.—Vous n'avez pas d'argent : demandez-en à votre père.—Que cherchez-vous ? Je cherche mes gants. —Pensez-vous à vos devoirs (*duty*)? Oui, j'y pense, je ne les oublie pas.—Écoutez-moi.—Je loue ce jeune homme de sa modestie (*modesty*).—Écoutez-vous le maître ? Non, vous ne l'écoutez pas.—Pourquoi n'obéissez-vous pas à votre mère ?—Celui qui obéit à sa mère obéit à Dieu.—Cherchez-vous votre chapeau ? C'est votre frère qui l'a. Écoutez-vous ce que je vous dis ? Oui, nous l'écoutons.—Qui a besoin d'une plume ? Personne n'en a besoin.—Est-ce que je vous fais mal ? Non.—Votre père et votre mère jouissent-ils d'une bonne santé ? Oui, monsieur, ils jouissent d'une très bonne santé.—Vous ne me répondez rien, est-ce que vous ne m'entendez pas ? Je vous entends, mais je ne comprends pas ce que vous me dites.—Prêtez-moi un livre dont vous n'avez pas besoin.—Pourquoi ne m'écoutez-vous pas ?—Parce que vous ne savez pas ce que vous dites.—Qui attendez-vous ? J'attends mes sœurs et quelques-uns de mes parents.—Prenez ce dont vous avez besoin.—Ne m'attendez pas.—Je remercie votre mère de sa bonté.

---

## 50e LEÇON.

*Verbes.—Régimes (suite).—Emploi de l'article* The.

| | |
|---|---|
| Je préfère la santé aux richesses. | I prefer health to riches |
| Apprenez-vous l'anglais ? Oui, monsieur. | Do you learn English ? Yes, sir. |
| Aimez-vous l'étude ? | Do you like study ? |
| Aimez-vous l'étude de l'anglais ? | Do you like the study of English ? |
| Oui, je l'aime. | Yes, I do. |
| Le Canada est un beau pays. | Canada is a fine country. |
| Le Saint-Laurent est un des plus grands fleuves du monde. | The St. Lawrence is one of the largest rivers in the world. |

Tous les catholiques aiment le pape Léon XIII. — All the Catholics love Pope Leo XIII.

La lune reçoit la lumière du soleil. — The moon receives its light from the sun.

Les riches sont souvent plus malheureux que les pauvres. — The rich are often more unhappy than the poor.

Le cheval est très utile à l'homme. — The horse is very useful to man.

Ouvrez les yeux.—Fermez la main. — Open your eyes.—Shut your hand.

Cet enfant a-t-il les yeux bleus ou noirs? — Has that child blue or black eyes?

*Règles.*—I° L'article *the* ne s'emploie pas:

1° Devant les noms dont le sens est *indéfini*;—2° devant les noms de titre, de profession, à moins qu'ils ne soient précédés d'un adjectif;—3° devant les noms de pays, de science, d'art, de langue;—4° devant les noms des parties du corps; alors on le remplace par le pronom possessif ou l'article *a* ou *an*, selon le sens.

II° L'article *the* s'emploie:

1° Avec les noms dont le sens est *défini*;—2° devant les noms de fleuves, de montagnes, etc;—3° devant les noms du *singulier* qui désignent toute une espèce, excepté *man*, *woman*;—4° devant les noms des astres, de la terre et de la mer;—5° devant les adjectifs employés substantivement et les noms qui désignent tout un peuple, toute une religion, etc. Il y a des exceptions à ces règles; on les apprendra par l'usage.

III° Lorsque le nom de titre est accompagné du *nom propre*, il doit *toujours* s'écrire avec une majuscule: *Captain Brown; Ensign Hughes; Cape May: the St. Maurice River.*

### 50e *EXERCICE.*

Aimez-vous les livres de lecture *(reading)*? Qui ne les aime pas?—Parlez-vous l'anglais? Je ne le parle pas, mais je le comprends.—Les Français aiment-ils l'empereur *(Emperor)* Napoléon? Les uns l'aiment, les autres ne l'aiment pas.—Savez-vous la musique? Je ne la sais pas, mais je l'apprends.—J'aime le chien, parce qu'il est l'ami de l'homme.—Que vous enseigne votre maître? Il nous enseigne le français, l'anglais et le latin *(Latin)*.—Lisez-vous l'histoire? Oui, monsieur.—Quelle histoire lisez-vous? Je lis l'histoire de France.—Votre frère apprend-il la grammaire? Oui, il l'apprend.—Cet homme a la main pleine d'argent.—Quelle est la capitale (*ca-*

*pital*) du Canada ? C'est Ottawa.— Connaissez-vous le docteur (*Doctor*) C... ? Non, monsieur, je ne le connais pas. — La vertu (*virtue*) n'est-elle pas plus précieuse (*precious*) que l'or ?—Aimez-vous le poisson (*fish*) ? Non, je ne l'aime pas.—L'Italie (*Italy*) est-elle un beau pays ? Oui, c'est un des plus beaux pays du monde.— Connaissez-vous la capitale de l'Angleterre ? C'est Londres (*London*).—J'ai les pieds si petits que ces souliers sont trop grands pour moi.—Voyez-vous le capitaine (*Captain*) H... ? Oui, je le vois.— Beaucoup préfèrent les richesses à la vertu.—Vous avez les cheveux trop longs. —Les bons aiment la vérité, mais les méchants (*wicked*) ne l'aiment pas. — Les Anglais aiment-ils la reine (*Queen*) Victoria ? Oui, ils l'aiment.—Les enfants sont souvent impolis pour leurs parents.—Montréal est une des plus grandes et des plus belles villes de l'Amérique (*America*).—Qui est-ce qui vous enseigne la musique ? C'est ce monsieur que vous voyez.

---

## 51e LEÇON.

*Verbes avec adverbes et locutions adverbiales.*

| | |
|---|---|
| Comment parlez-vous l'anglais ? | How do you speak English ? |
| Je le parle mal, — très mal, mais je le comprends assez bien. | I speak it badly,—very badly, but I understand it well enough, *ou* pretty well. |
| Étudiez-vous beaucoup, — autant que votre frère ?—J'étudie un peu, mais pas autant que lui. | Do you study much,—as much as your brother ?—I study a little, but not so much as he does. |
| Peut-être que vous n'étudiez pas assez. | Perhaps you do not study enough. |
| Plus on étudie, plus on apprend. | The more one studies, the more one learns. |
| Vous parlez trop bas ; parlez plus haut. | You speak too low ; speak louder. |
| Pourquoi marchez-vous si vite ? | Why do you walk so quickly, *ou* so fast ? |
| Parce que je suis pressé. | Because I am in a hurry. |

| | |
|---|---|
| Comme cette dame chante bien! | How well that lady sings! |
| Me donnez-vous ce livre? | Do you give me that book? |
| Oui, je vous le donne de bon cœur. | Yes, I give it to you heartily. |
| Tout le monde le dit, mais je ne le crois pas. | Every body says so, but I do not believe it. |

*Adverbes de qualité et de manière.*—Ainsi, *thus, so.*—Assez bien, *well enough, pretty well, tolerably well.*—Bon, *well.*—Comme, *like, as.*—Doucement, *softly, sweetly.*—Exactement, *just, exactly.*—Lentement, *slowly.*— Mal, *badly.*— Mieux, *better.*— Le mieux, *the best.*— Plus mal, *worse.*— Tendrement, *tenderly, dearly.*— Vite, *quickly, fast.*—Volontiers, *willingly, with pleasure,* etc.

*Adverbes de quantité.*— Davantage, *more.*— Encore plus, *still more.*—Environ, *about.*—Près de, *nearly.*—Presque, *almost.*—Seulement, ne...que, *only, nothing but,* etc. (*Pour les autres adverbes de quantité voir la première partie.*)

*Adverbes d'affirmation.*— Aussi, *also, too.*— Certainement, *certainly.*—Probablement, *probably.*—Vraiment, *indeed, truly,* etc.

*Locutions adverbiales.*—Comme cela, *like that.*—Comme il faut, *properly.*—Comme à l'ordinaire, *as usual.*—De nouveau, encore, *again.*—Exprès, *on purpose.*—Malgré, *in spite of.*—Pas du tout, *not at all.*—Tant mieux, tant pis, *so much the better, so much the worse.*—Tout à fait, *quite.*—Tout au plus, *at most,* etc.

*Règles.*—1° L'adverbe se place généralement après le verbe; on le place après le régime, si c'est un nom ou un pronom simple.

2° Certains adverbes forment leurs comparatifs et superlatifs par l'addition de *er* ou *est* au positif; mais la plupart prennent *more* ou *most.*

*Remarques.*—Avec certains verbes, tels que *hope,* espérer; *believe,* croire; *think,* penser; *say,* dire; *suppose,* supposer, le pronom régime *le* se rend par *so* adverbe, dans les phrases affirmatives. Dans les phrases négatives ou interrogatives, il se rend par *it.* Il faut se garder de séparer le verbe de son régime direct par un adverbe.

## 51e *EXERCICE.*

Aimez-vous les fleurs ? Oui, je les aime beaucoup.—Connaissez-vous cet homme ? Oui, je le connais très bien.—Pourquoi n'écrivez-vous pas mieux ? Parce que j'ai une mauvaise plume. — Comment êtes-vous ? Je suis bien,—très bien.—Qui travaille le plus, vous ou votre frère ? Nous travaillons autant l'un que l'autre.—Apprenez-vous aussi vite que votre frère ? Non, il apprend plus vite que moi.—Comment prononcez-vous (*to pronounce*) ce mot (*word*) ? Je le prononce ainsi.—Ce n'est

pas bien : prononcez-le comme cela.—Quel âge avez-vous ? J'ai près de 20 ans.—Cet enfant a assez d'argent : ne lui en donnez pas davantage.—Comment est votre père ? Il est bien, comme à l'ordinaire.—Combien avez-vous de livres ? J'en ai tout au plus 15 à 20.—Celui qui étudie peu apprend peu.—Me pardonnez-vous ? Oui, je vous pardonne de tout mon cœur.—Vous ne savez pas du tout votre leçon.—Vous parlez si vite que je ne vous comprends pas.—Est-ce vrai ? Tout le monde le dit.—Êtes-vous aussi âgé que moi ? Je ne suis pas tout à fait aussi âgé que vous : je n'ai que 25 ans.—Entendez-vous le maître ? Oui, il parle si haut que je l'entends très bien.—Vous marchez bien lentement : êtes-vous malade ? Oui, je le suis.—Aimez-vous mieux le thé que le café ? J'aime autant l'un que l'autre.—C'est exactement la même chose pour moi.—Plus je connais cet enfant, plus je l'aime.—Avez-vous besoin de beaucoup d'argent ? J'ai besoin seulement de 10 piastres.

Comme cet enfant aime tendrement sa mère !—On le dit, mais je ne le crois pas.—Celui qui le dit est un menteur (*liar*).—M'entendez-vous ? Je ne vous entends pas du tout.—Vous écrivez mon nom mal.—Faites votre devoir comme il le faut ou ne le faites pas.—Avez-vous besoin de papier et d'encre ? J'ai besoin seulement de papier.—Qui écrit le mieux, vous ou moi ? C'est vous.—Non, je ne le crois pas.—Vous écrivez mieux que moi.—Comme vous chantez mal ! le faites-vous exprès ? Vous ne me donnez pas assez de temps.—Lequel de ces livres aimez-vous le mieux ? J'aime mieux celui-ci.—Marchez doucement.—Comprenez-vous tout ce que dit cet Anglais ? Non, il parle si vite que je ne le comprends pas.—Courez-vous aussi vite que votre frère ? Je cours plus vite que lui.—Est-ce que je parle assez haut ? Oui, je vous entends très bien.—Votre sœur chante-t-elle bien ? Elle ne chante ni bien ni mal ; elle ne chante pas du tout.—J'ai besoin d'une plume ; me prêtez-vous celle-ci ? Je vous la prête volontiers.—Votre ami est-il plus jeune que vous ? Il le dit, mais je ne le crois pas.—Vous êtes

assez fatigué ; n'étudiez pas davantage.—Comment votre frère lit-il l'anglais ? Il le lit couramment (*fluently*), mais il le prononce bien mal.—Monsieur, achetez-vous encore du drap ? Non, je n'en achète pas davantage.—Les élèves étudient-ils bien ? Ils étudient assez bien.—Tant mieux. — Lequel de ces oiseaux aimez-vous le mieux ? J'aime mieux celui-ci ; il n'est pas aussi joli que l'autre, mais il chante bien mieux.

---

## 52e LEÇON.

*Verbes avec adverbes et locutions adverbiales (suite).*

| | |
|---|---|
| Combien vaut ce livre ? | How much is that book worth! |
| Il vaut 50 cents,—un écu. | It is worth 50 cents,—half a dollar. |
| Il ne vaut pas grand'chose. | It is not worth much. |
| Combien payez-vous ce chapeau ? | How much do you pay for thi hat ? |
| Je le paie une piastre. | I pay a dollar for it. |
| Payez-vous votre habit au tailleur ? | Do you pay the tailor for your coat ? |
| Oui, je le lui paie. | Yes, I pay him for it. |
| Combien cet ouvrier gagne-t-il par année,—par jour ? | How much does that workman earn a year,—a day ? |
| Il gagne *tant......* par année,—par jour. | He earns *so much* a year,—a day. |
| Combien coûte le bœuf? | How much does beef cost? |
| Il coûte 5 cents la livre. | It costs 5 cents a pound. |
| Cher.—A bon marché. | Dear.—Cheap. |
| Argent comptant.—A crédit. | Cash, ready money.—On credit. |
| Vendre,—payer argent comptant. | To sell for cash,—to pay the money down, *ou* to pay cash. |
| Vous ne gagnez rien à ce marché. | You gain nothing by that bargain. |
| Ce cheval ne vaut pas le mien. | This horse is not so good as mine. |
| Je fais grand cas de,—j'apprécie beaucoup vos services. | I value your services very much. |
| Je ne mérite pas tant d'égard et d'honneur. | I do not deserve so much regard and honour. |

*Remarque.*—Il faut bien remarquer la construction des verbes *to pay, to be worth.*

### 52e *EXERCICE.*

Coûter, *to cost.*—Dépenser, *to spend.*—Devoir, *to owe.*—Estimer (considérer), *to esteem, to regard, to honour.*—Estimer (évaluer), *to value.*—Gagner, *to gain, to earn.* * —Ménager, *to spare.*—Mériter, *to deserve.*—Payer, *to pay.*—Valoir, *to be worth, to be as good as.* *

Combien devez-vous au marchand ? Je ne lui dois pas beaucoup, je ne lui dois que 10 piastres.—Le boucher vend-il autant de bœuf que de mouton (*mutton*) ? Il vend beaucoup de bœuf, mais peu de mouton.—Pourquoi vend-il si peu de mouton ? Parce qu'il le vend trop cher ?—Combien le vend-il ? Il le vend 12 cents la livre. —Combien vous coûte votre montre ? Elle me coûte 20 piastres.—Combien achetez-vous d'œufs ? J'en achète deux douzaines.—Ce commis gagne-t-il beaucoup par année ? Il ne gagne que 120 piastres.—Combien payez-vous cette maison ? Je la paie 50 piastres.—Ce n'est pas cher,—c'est à très bon marché.—La payez-vous argent comptant ? Oui, je la paie argent comptant.—Plus je connais ce monsieur, plus je l'estime.—Lequel de ces chapeaux vendez-vous à meilleur marché ? Je les vends tous les deux au même prix *(at the same price)*.—Combien dépensez-vous d'argent par jour ? J'en dépense beaucoup, mais j'en gagne plus encore.—Cet écolier ne mérite que des éloges.—Est-ce que le temps ne vaut pas l'argent ? Il vaut plus que l'argent.—Pourquoi ne payez-vous pas ce que vous devez ? Je n'ai plus d'argent.—Ce marchand vend-il à crédit ? Non, il ne vend que pour argent comptant, mais il vend à meilleur marché que tous les autres.—Pourquoi achetez-vous tant de choses dont vous n'avez pas besoin ?—Quelle est la meilleure de ces plumes ? L'une vaut l'autre.

Combien vous coûte cette montre ? Elle me coûte 10 piastres.—La mienne coûte plus cher et elle n'est pas meilleure.—Gagnez-vous quelque chose à ce marché ?

---

*Bien remarquer la différence: *To earn* comporte l'idée de gagner par le travail; *to be as good as* s'applique plutôt au sens moral

Non, je ne gagne rien du tout.—Ménagez votre temps.—Combien coûte le sucre ? Il coûte 10 cents la livre.—Combien payez-vous le pain ? Nous le payons 25 cents.—Combien me devez-vous ? Je ne vous dois que $15\frac{1}{2}$ piastres.—Est-ce que vous ne me devez pas davantage ? Non, je ne vous dois pas plus que cela.—Qui paie vos souliers au cordonnier ? C'est mon père qui les paie.—Est-ce que je ne vaux pas autant que mon frère ? Vous valez mieux que lui.—Est-ce que je ne mérite pas autant d'éloges que lui ? Oui, vous en méritez autant.—Combien valent ces deux fusils ? Celui-ci vaut-il autant que celui-là ? L'un vaut autant que l'autre ; tous les deux ne valent pas grand'chose.—Combien vous coûte ce cheval ? Il me coûte 30 piastres : est-ce trop cher ? Non, ce n'est pas trop cher.—Vous me devez quelque chose, n'est-ce pas ? Je ne vous dois rien.—Ce livre vaut-il une piastre ? Il ne vaut pas tant que cela.—Madame, vous avez trop d'égards pour moi.—Ce marchand vend-il de bons chapeaux ? Il en vend de bons, mais il les vend très cher.—Lequel vaut le mieux de ces deux enfants ? C'est celui-ci.

---

## 53e LEÇON.

*Verbes avec adverbes et prépositions de lieu.*

| | |
|---|---|
| Où est votre père ?—Il est ici,—à la maison,—chez lui,—au salon,—à l'église,—chez le voisin. | Where is your father ?—He is here, — at home, — at his house,—in the parlor,—at church,—at the neighbour's (sous-entendu *house*). |
| Où allez-vous ?—Je vais à la maison,—chez nous,—chez l'épicier,—dans ma chambre, à la ville,—au bureau de l'avocat. | Where are you going ?—I am going home,—to the grocer's, —into my room,—to town,—to the lawyer's office. |
| D'où venez-vous ? | Whence do you come, *ou* where do you come from ? |
| Je viens de là,—de l'école,—de chez mon oncle. | I come from there, *ou* thence,—from school,—from my uncle's. |

| | |
|---|---|
| Où est votre livre?—Il est là,—sur la table,—sous le sofa,—dans ma malle.—Non, il n'y est pas. | Where is your book?—It is there,—on the table,—under the sofa,—in my trunk.—No, it is not there. |
| Regardez par la fenêtre.—Marchez autour de la maison,—à travers le jardin. | Look out of the window.—Walk around the house,—across the garden. |
| Me voici.—Voici le médecin. | Here I am.—Here is the physician. |
| Voilà vos amis qui viennent. | There are your friends coming. |
| Où demeurez-vous? | Where do you live? |
| Je demeure au coin de la rue. | I live at the corner of the street. |
| Je demeure à Montréal, rue Notre-Dame, n° 123. | I live in Montreal, Notre-Dame Street, No. 123. |

*Prépositions.*—A, *at*, *in* (sans mouvement), *to* (avec mouvement).—A côté de, *by*, *near*, *beside*.—Autour, *around*, *round*.—Chez, *at* ou *to* (avec le possessif).—Dans, *in* (sans mouvement), *into* (avec mouvement).—De, *from*.—Dessous, *under*, *below*.—Dessus, au-dessus, *above*, *over*.—Devant, *before*.—Derrière, *behind*.—Par, *by*.—Près de, auprès de, *near*.—Voici, voilà, *here*, *there is* ou *are*.—Sous, *under*.—Sur, *on*, *upon*.

*Adverbes.*—Où? *whither* (avec mouvement)?—Ici, *here*, *hither* (avec mouvement).—Là, *there*, *thither* (avec mouvement).—D'où? *whence? from where?*—D'ici, *hence, from here*.—De là, *thence, from there*.—Y, *here*, *there*, *in*, etc. (selon le sens).

*Remarques.*—1° Ces adverbes *whither*, *hither*, *thither*, s'emploient peu dans le langage ordinaire.—2° Dans la réponse à une question, *y* ne se traduit pas généralement : il est sous-entendu.

### 53e *EXERCICE.*

Aller, *to go*.—Amener, *to bring*.—Conduire, *to take, to lead*.—Demeurer, *to remain, to live, to dwell*. * —Laisser, *to leave*.—Mener, *to take, to lead*.—Mettre, placer, *to put*.—Rester, *to stay, to remain*.—Revenir, *to return, to come (back) from*.—Retourner, *to go again, to return*.—Venir, *to come*.—Voler, *to fly*.

Votre père est-il à la maison ? Non, monsieur, il n'y est pas.—Qui est dans le jardin ? C'est mon frère.—Qu'avez-vous dans la main ? J'ai un couteau.—L'avocat est-il à son bureau ? Oui, il y est.—Où est votre petit frère ? Il joue près de la rivière.—Ces enfants vont-ils à l'école ? Oui, ils y vont.—Où achetez-vous ce bon café ? Nous l'achetons chez l'épicier qui demeure au coin de la

* Bien examiner la différence entre ces verbes.

rue.—D'où venez-vous ? Je viens du magasin (*store*).—Allez-vous au concert (*concert*)? Non, je reste à la maison.—Vous cherchez votre chapeau : le voici.—Où sont mes gants ? Ne les voyez-vous pas sous votre chaise ?—Que mettez-vous dans cette boîte ? J'y mets du fil, des épingles et des aiguilles.—Où est le chien ? Il dort près de la porte.—Où allez-vous si vite ? Je vais chez le médecin.—Quelqu'un est-il malade chez vous ? Oui, ma mère est bien malade.—Pourquoi n'allez-vous pas à l'école ? Parce que j'ai mal au pied.—Où demeure votre père ? Il demeure près de l'église.—Où sont les enfants ? Ils sont derrière la maison ou dans le jardin.—Que fait votre frère dans sa chambre ? Il apprend sa leçon.—D'où viennent ces dames ? Elles viennent de l'église.—Voici le maître qui vient.—Avez-vous besoin d'argent ? En voici.—Je vous remercie, je n'en ai pas besoin.—Ces petits oiseaux n'ont pas peur de nous : ils volent autour de la maison.—Vos habits sont-ils dans cette malle ? Oui, ils y sont.—Votre encre est trop épaisse (*thick*) ; mettez un peu d'eau dans l'encrier.

Marchez à côté de moi ou devant moi.—Mon chapeau est-il dans votre chambre ? Oui, il y est.—Où menez-vous ce cheval ? Je le mène à l'écurie (*stable*).—Portez mes souliers chez le cordonnier.—Où vont ces jeunes Canadiens ? Ils vont à Rome.—Où êtes-vous ? Me voici.—Combien avez-vous d'argent dans votre bourse ? Je n'ai que quelques cents.—Chez qui est votre père ? Il est chez le voisin.—Que porte ce domestique ? Il porte plusieurs choses dans une boîte.—Allez-vous au magasin ? Je n'y vais pas, j'en reviens.—Voyez-vous quelqu'un devant la maison ? Non, je ne vois personne.—Où envoyez-vous votre domestique ? Je l'envoie au marché.—Où mettez-vous votre papier, votre plume et votre encre ? Je les mets dans mon pupitre.—Laissez mon chapeau sur la table.—Demeurez-vous chez votre frère ? Non, je n'y demeure pas.—Qui est là ? C'est moi, monsieur.—Où va votre père ? Il va chez un de nos parents.—Est-ce que

vous demeurez ici ? Non, je demeure chez mon père.—Ne regardez pas ainsi par la fenêtre.—Où sont vos sœurs ? Elles sont dans le salon.—Ces messieurs viennent-ils ici ? Non, ils vont chez le voisin.—Que faites-vous là ? J'attends quelqu'un.—Demeurez-vous à la campagne (*country*)? Non, je demeure à la ville.—Les petits oiseaux sont-ils dans leur nid ? Non, ils n'y sont pas.—Voyez ce petit garçon qui court derrière sa mère.—Mes gants sont-ils sur le sofa ? Non, ils sont en dessous.—Où travaille ce charpentier ? Il travaille à cette maison que vous voyez devant l'église.

---

## 54e LEÇON.

*Verbes avec adverbes et locutions adverbiales de lieu (suite).*

| | |
|---|---|
| Entrez.—Sortez. | Go *ou* come in.—Go *ou* come out. |
| Montez.—Descendez. | Go *ou* come up.—Go *ou* come down. |
| Avancez.—Ne reculez pas. | Come *ou* go on.—Do not go back. |
| Sortez-vous avec nous ? | Are you coming out with us ? |
| Vous partez sans votre chapeau. | You are going away without your hat. |
| Jusqu'où allez-vous ? | How far do you go ? |
| Je vais jusqu'à Montréal,—jusqu'à l'église. | I go as far as Montreal,—as far as the church. |
| N'allez-vous pas plus loin ?—Non. | Don't you go farther ?—No, I don't. |
| Que faites-vous en haut ? | What are you doing up stairs ? |
| Par où passez-vous ?—Allez-vous par là ?—Non, je vais par ici. | Which way do you pass ?—Do you go that way ?—No, I go this way. |
| Je passe par cet endroit. | I pass by that place. |
| Allez-vous quelque part ? | Are you going any where ? |
| Je ne vais nulle part. | I am going no where. |
| Allez de l'autre côté du chemin. | Go on the other side of the road. |
| Aller à la pêche,—à la chasse. | To go fishing,—hunting. |
| Être debout,—rester debout. | To stand up,—to remain up,—to remain standing. |

| | |
|---|---|
| L'écolier jette sa plume qui n'est bonne à rien. | The scholar throws away his pen that is good for nothing. |
| L'enfant jette une pierre dans l'eau. | The child throws a stone into the water. |
| Ce jeune homme gaspille son argent. | This young man throws away his money. |

*Adverbes et locutions adverbiales.*—Ailleurs, *elsewhere.*—En haut, *up, upstairs.*— Dedans, *in.*—Dehors, *out.*—En bas, *down, down stairs.*— Ensemble, *together.*— En arrière, *back, backwards.*— En avant, *forward, forth.*—Jusqu'où ? *how far ?*—Jusque, *as far as.*—Loin, plus loin, *far, farther.*—Nulle part, quelque part, *no where, some where, any where.*—Par où, *which way.*—Par ici, par là, *this way, that way.*—Partout, *every where.*—Tout près d'ici, *close by here.*

*Remarque.*—Les verbes, en anglais, changent souvent de signification selon l'adverbe ou la préposition qui les accompagnent.—C'est à l'usage de faire connaître tous les sens divers qu'une préposition ou un adverbe peuvent donner à un verbe.

## 54e *EXERCICE.*

Avancer, *to go* ou *come on, forth, forward.*—Descendre, *to go* ou *come down.*—Entrer, *to go* ou *come in.*—Jeter, *to throw, to throw away.* * — Monter, *to go up, to come up.*—Passer, *to pass.*—Reculer, *to go back.*—Retourner, *to go again.*—Sortir, *to go* ou *come out.*

Venez avec moi.—Où allez-vous ? Je vais chez mon oncle.— Allez-vous jusque-là ?... C'est bien loin.— Que faites-vous en haut ? J'écris une lettre.—Pourquoi restez-vous debout ? Parce que vous ne me donnez pas de siège (*seat*).—Votre père demeure-t-il loin d'ici ? Il demeure tout près d'ici.— Voyons-nous la maison d'ici ? Oui, nous la voyons ; c'est cette grande maison près de l'église.—Votre père va-t-il quelque part ? Il va à la ville, je crois.—Sortez-vous ? Non, je reste à la maison. —Ne passez pas par là : ce n'est pas le bon (*right*) chemin (*way*).—Où est votre mère ? Elle est dehors.— Où allons-nous ? allons-nous loin ? Non, nous allons seulement jusque chez votre ami.—Qui est-ce qui entre ? C'est le fils du voisin.— Quelqu'un vient-il avec moi ? Où allez-vous ? Je vais à la pêche.—La rivière est-elle

* Bien faire voir la différence, car *throw away* veut dire rejeter, gaspiller.

loin d'ici ? Non, elle n'est pas loin ; elle est près de ces arbres que vous voyez.—Par où passe-t-on ? On passe par ici.—Où est ma balle (*ball*) ? Elle est de l'autre côté du chemin.—Nous allons tous à la chasse ; y venez-vous aussi ? Non, je n'y vais pas.—Allez-vous à la chasse sans vos fusils ? Nous les avons.—Sortez-vous ? Oui, je sors ; j'ai trop chaud dans la maison.—Pourquoi jetez-vous ce papier ? Je le jette parce qu'il n'est bon à rien.—Pierre, êtes-vous en haut ? Oui, monsieur.—Descendez vite, j'ai besoin de vous.—Pourquoi n'avancez-vous pas ? C'est parce que je suis bien fatigué.—Les abeilles (*bee*) sortent-elles de leurs ruches (*hive*) ? Oui, elles sortent.—Où est ma plume ? Je la cherche partout et je ne la trouve pas.— Pourquoi restez-vous dehors ? N'avez-vous pas froid ? Non, je suis mieux dehors que dans la maison.—Arrêtez-vous ici ? Non, je vais plus loin.

---

## 55e LEÇON.

*Verbes avec adverbes et locutions adverbiales de temps.*

| | |
|---|---|
| Quand partez-vous ? | When do you start,—set out ? |
| Je pars bientôt,—aujourd'hui, —ce soir,— demain,— lundi, — la semaine prochaine, — dans huit jours, — dans 15 jours, — dans quelques minutes, — d'aujourd'hui en huit, en quinze. | I start soon, very soon,—to-day, —this evening,—to-morrow, —on Monday,—next week,— in a week,—in a fortnight, —in a few minutes,—this day week, fortnight. |
| Quand venez-vous chez moi ? | When do you come to my house ? |
| J'y vais maintenant,—tout de suite. | I am going now,—just now, *ou* immediately. |
| A quelle heure part le bateau à vapeur ? | At what o'clock does the steamboat leave ? |
| Il part le matin de bonne heure,—à 5 heures du matin. | She leaves early in the morning, — at 5 o'clock in the morning. |
| Étudiez-vous le soir, — après souper ? | Do you study in the evening, —after supper ? |
| Jusqu'à quelle heure étudiez-vous ? | Until what o'clock, *ou* how late do you study ? |

| | |
|---|---|
| J'étudie jusqu'à 10 heures du soir. | I study until,—till 10 o'clock at night. |
| Combien de temps étudiez-vous avant dîner? | How long do you study before dinner? |
| J étudie deux heures,—depuis 10 heures jusqu'à midi. | I study two hours,—from 10 o'clock till noon, *ou* till twelve. |
| J'étudie presque toute la journée. | I study almost the whole day. |
| Vous arrivez trop tard,—trop tôt. | You arrive too late,—too soon. |
| Longtemps.—Aussi longtemps que. | A long time, *ou* a long while.—As long as. |

*Les saisons :*—printemps, *spring*,—été, *summer*,—automne, *autumn*,—hiver, *winter*.

*Les mois :*—janvier, *January*,—février, *February*,—mars, *March*,—avril, *April*,—mai, *May*,—juin, *June*,—juillet, *July*,—août, *August*,—septembre, *September*,—octobre, *October*,—novembre, *November*,—décembre, *December*.

*Les jours de la semaine :*—lundi, *Monday*,—mardi, *Tuesday*,—mercredi, *Wednesday*, * —jeudi, *Thursday*,—vendredi, *Friday*,—samedi, *Saturday*,—dimanche, *Sunday*.

*Locutions*.—Avant-hier, *the day before yesterday*.—Après-demain, *the day after to-morrow*.—Hier, *yesterday*.—Le lendemain, *the next day*.—La veille, *the day before*, *the eve*, etc.

### 55e *EXERCICE.*

Arriver, *to arrive*.—Avoir lieu, *to take place* —Commencer, *to begin*.—Déjeuner, *to breakfast*.—Dîner, *to dine*, *to eat dinner*.—Durer, *to last*.—Finir, *to finish*.—Partir, *to depart*, *to start*, *to set out*, *to leave*, etc.—Souper, *to sup*, *to eat supper*.

Partez-vous aujourd'hui ? Non, je ne pars que demain.—Quand le concert a-t-il lieu ? Il a lieu après-demain, je crois.—Il a lieu mardi prochain,—la semaine prochaine,—le 8 juin.—A quelle heure arrive-t-il le soir ? Il arrive tard,—il n'arrive pas avant dix heures du soir.—Travaillez-vous longtemps avant déjeuner ? Nous travaillons environ une heure.—Ces enfants ne vont-ils pas à l'école aujourd'hui ? Oui, ils y vont.—Pourquoi partent-ils si tard ? Il n'est pas tard ; l'école ne commence qu'à 9½ heures.—Jusqu'à quelle heure dormez-vous le matin ? Je dors jusqu'à 5 heures.—Quel est aujourd'hui le quantième ? C'est le 21 juin. — Entrez ; vous de-

* Prononcez *wen'nesdau.*

meurez trop longtemps dehors.—A quelle heure part la malle ? Elle part à 10 heures.—Travaillent-ils toute la journée ? Non, ils ne travaillent que deux ou trois heures par jour.—Quand attendez-vous (*expect*) votre père ? Nous l'attendons dans une semaine,—d'aujourd'hui en quinze.— Nous ne l'attendons pas avant un mois.— Sortez-vous ce soir ? Non, monsieur.—A quelle heure commence la Messe (*Mass*) ? Elle commence à 9 ou 10 heures.—Combien de temps dure-t-elle ? Elle dure environ 2 heures.— Quel jour partez-vous pour (*for*) la ville ? Je pars jeudi prochain.—A quelle heure déjeunez-vous ? Nous déjeunons à 7½ heures.— Allez-vous au concert ce soir ? A quelle heure commence-t-il ? Il commence à 8 heures.—Demeurez-vous longtemps chez votre oncle quand vous y allez ? Je n'y demeure que deux ou trois jours.— Étudiez-vous longtemps le soir ? J'étudie une heure.—Dînez-vous à midi ? Non, nous ne dînons qu'à une heure.—A quelle heure votre père arrive-t-il à la maison ? Il n'arrive pas avant 10 heures du soir.— Comme il dort longtemps !— Pourquoi venez-vous si tard ? Ne m'attendez pas avant 9 heures.—A quelle heure commencez-vous votre ouvrage ? Je le commence à 5½ heures.— Jusqu'à quelle heure travaillez-vous le soir ? Nous travaillons jusqu'à 7 heures seulement.— Combien de temps par jour l'avocat demeure-t-il à son bureau ? Il y demeure environ 4 heures.— A quelle heure en revient-il ? Il revient à 3 heures.— Étudiez-vous aussi longtemps que votre frère ? J'étudie plus longtemps que lui.

---

## 56e LEÇON.

*Verbes avec adverbes et locutions adverbiales de temps (suite).*

| | |
|---|---|
| Partez-vous déjà?—Oui, je pars. | Do you already set out ?—Yes, I do. |
| Mon frère vient-il ?—Je ne le vois pas encore. | Is my brother coming ?--I do not see him yet. |

| | |
|---|---|
| L'oiseau est-il encore dans sa cage ?—Non, il n'y est plus. | Is the bird still in its cage ?—No, it is no longer there. |
| Avez-vous encore besoin de ma plume ?—Non, je n'en ai plus besoin. | Do you want my pen any longer ?—No, I don't. |
| Lisez encore cette lettre. | Read that letter again. |
| Demande-t-il encore de l'argent ?—Non, il n'en demande pas. | Does he ask for more money ?—No, he does not. |
| Parlez-vous souvent l'anglais ? | Do you often speak English ? |
| Non, je le parle rarement. | No, I seldom speak it. |
| Voyez-vous quelquefois mon frère ? | Do you sometimes see my brother ? |
| Non, je ne le vois jamais. | No, I never see him. |
| Je le vois tous les jours,—tous les deux jours. | I see him every day,—every other day. |
| Combien de fois par semaine allez-vous à l'église ? — J'y vais une fois,—deux fois,—deux ou trois fois par semaine. | How often *ou* how many times a week do you go to church ?—I go once,—twice,—two or three times a week. |
| Cet homme chante toujours. | That man is always singing. |

*Remarque.*—Les adverbes de temps *always*, *seldom*, *sometimes*, *never*, se placent avant le verbe, et dans les temps composés entre le verbe et l'auxiliaire.

*Locutions adverbiales et adverbes.*—D'abord, *at first.*—Alors, *then.*—Déjà, *already.*—Ensuite, *afterwards*, *then.*—Enfin, *at last.*—Encore, *yet*, *still*, *again.*—Pas encore, *not yet.*—Ne... plus, *no more*, *no longer*, etc.

## 56e *EXERCICE.*

Finissez-vous déjà votre thème ? Oui, je le finis à présent même (*at this very moment*).— Demeurez-vous encore chez votre père ? Non, je n'y demeure plus.—Où demeurez-vous maintenant ? Je demeure chez mon oncle.—Que faites-vous le soir ? J'écris d'abord mon thème et ensuite j'apprends ma leçon.—Écrivez-vous souvent à votre mère ? Je lui écris deux ou trois fois par mois.—Chantez-vous quelquefois ? Non, monsieur, je ne chante jamais.—Allez-vous à la campagne tous les étés ? Oui, monsieur.—Combien de temps y demeurez-vous chaque été ? Nous y demeurons deux ou trois mois.—Les écoliers étudient-ils tous les jours ? Non, ils n'étudient pas le jeudi.—Espérez-vous encore ? Non, je n'espère plus.—Vous arrivez

enfin.—Votre mère est-elle encore à l'église ? Non, elle n'y est plus : la voici.—Quel est cet enfant qui rit toujours ? C'est le fils du médecin.—Est-ce que vous n'aimez plus la musique ? Oui, je l'aime encore.—Vous n'avez plus besoin de mon livre, n'est-ce pas ? Oui, j'en ai encore besoin.—Vous étudiez déjà ? Oui, n'est-ce pas bien ?—Attendez-vous encore votre père aujourd'hui ? Non, je ne l'attends plus.—Chantez encore cette chanson (*song*).—Combien de leçons apprenez-vous par semaine ? J'en apprends six.—Passez-vous souvent par cet endroit ? J'y passe quatre ou cinq fois par mois.—Voyez-vous encore l'oiseau ? Non, je ne le vois plus.—Pensez-vous quelquefois à moi ? Oui, certainement.—Je pense plus souvent (*oftener*) à vous que vous ne pensez à moi.—Regardez ces deux enfants : l'un rit toujours, l'autre ne rit jamais.—Pourquoi ne venez-vous pas plus souvent chez moi ? Parce que je suis très occupé à la maison.—Recevez-vous souvent des lettres de vos amis ? Non, j'en reçois très rarement.—Êtes-vous déjà prêts ? Oui, nous le sommes.—Non, nous ne le sommes pas encore.—Votre frère a-t-il encore besoin d'argent ? Non, il n'en a pas besoin.—Les oiseaux chantent-ils encore ? Non, ils ne chantent plus.

---

## 57e LEÇON.

### *Verbes suivis de l'infinitif.*

| | |
|---|---|
| Avez-vous le temps d'étudier? | Have you time to study? |
| N'avez-vous pas le temps d'étudier? | Have you no time to study? |
| N'ai-je pas raison d'agir ainsi? | Am I not right to do so?<br>Am I not right in doing so? |
| Cet enfant a-t-il envie de déchirer son livre?—Oui, il en a envie. | Has that child a mind to tear his book?—Yes, he has. |
| Qu'avez-vous coutume de faire? | What are you used to do? |
| Êtes-vous prêt à partir? | Are you ready to set out? |
| Je suis heureux de vous voir. | I am happy to see you. |
| Je suis fâché d'apprendre cette nouvelle. | I am sorry to hear that news. |

| | |
|---|---|
| N'avez-vous pas peur de tomber ? | Are you not afraid to fall, *ou* of falling ? |
| Vous avez tort de ne pas étudier. | You are wrong not to study. |
| N'êtes-vous pas fatigué de jouer ? | Are you not tired of playing ? |
| Il est temps de travailler. | It is time to work. |
| C'est votre devoir d'obéir à vos maîtres. | It is your duty to obey your masters. |
| C'est facile à dire, mais difficile à faire. | That is easy to say, but hard to do. |
| Qu'il est sot,—comme il est sot de croire cela ! | How foolish he is to believe that ! |

*Règles.*—1° L'infinitif français se rend par l'infinitif en anglais, quand le verbe qui précède gouverne la préposition *to ;* si ce verbe gouverne *toute autre* préposition que *to*, l'infinitif se rend par le *participe présent.*—2° La négation *not* se place toujours avant l'infinitif.

## 57*e* EXERCICE.

Avoir le temps, *to have the time.* — Avoir envie, *to have a mind, a wish, a desire to.*— Avoir le courage, *to have courage to.*— Avoir coutume, *to be used, accustomed to.*—Avoir raison, avoir tort, *to be right, to be wrong to* ou *in.*—Avoir honte, avoir peur, *to be ashamed, to be afraid to* ou *of.*—Être heureux, —content,—bien aise,—fâché,—*to be happy,—glad,—sorry to.*—Être fatigué, *to be tired of.*

N'avez-vous pas le temps d'étudier votre leçon ? J'ai le temps, mais je n'ai pas envie de l'étudier maintenant. —N'avez-vous pas honte d'écrire si mal ?—Cet écolier n'a-t-il pas tort de déchirer son cahier ? Oui, vraiment, il a tort.—Quel chapeau avez-vous envie d'acheter ? Est-ce le noir ou le blanc ? J'ai envie d'acheter le blanc. —Vous avez tort de ne pas obéir à votre maître.—A quelle heure le commis a-t-il coutume de revenir du magasin ? Il a coutume de revenir à 7 heures.—Avez-vous peur de sortir le soir ? Oui, j'ai peur de sortir seul. —Je suis fâché de vous donner tant de trouble (*trouble*). —Vous êtes fatigué de marcher, n'est-ce pas ? Oui, je le suis un peu.—Avez-vous le temps de me montrer votre jardin ? Je n'ai pas le temps aujourd'hui, mais revenez demain.—Êtes-vous prêts à écrire ? Pas encore, nous

n'avons pas d'encre.—Vous avez tort de ne pas acheter ce drap ; il est à très bon marché.—Où avez-vous envie d'aller ce matin ? J'ai envie d'aller au marché.—Les élèves sont-ils prêts à réciter (*recite*) leurs leçons ? Oui, ils le sont.—Mon frère a tort de parler ainsi et vous avez tort de le croire.—Que vous êtes bon de m'attendre si longtemps ! Est-il temps de partir ? Non, il n'est pas encore trois heures.—Ces enfants n'ont-ils pas honte de rire de ce pauvre homme ?—Avez-vous envie d'acheter autre chose ? Non, j'ai tout ce dont j'ai besoin.—Avez-vous coutume de dîner aussi tard ? Non, nous dînons tous les jours à midi.—Ai-je tort de donner ces habits aux pauvres ? Non, vous avez raison.—J'ai peur de ne pas arriver assez tôt.—Quelle est la leçon la plus facile à apprendre ? Est-ce la vôtre ou la nôtre ? C'est la nôtre. —Voici un thème bien difficile à faire.—Qu'avez-vous envie de faire ? J'ai envie d'écrire une lettre.—Cette petite fille a-t-elle peur de nous parler ? Oui, elle a peur.—N'êtes-vous pas fatigué de dormir ?—Jusqu'à quelle heure avez-vous coutume d'étudier ? J'ai coutume d'étudier jusqu'à 10 heures du soir.—Il a peur d'être malade, n'est-ce pas ? Oui.—Avez-vous coutume de prendre du thé tous les jours ? Oui, j'en prends tous les jours.—Avez-vous le courage de casser (*to break*) ce beau miroir ? —N'êtes-vous pas bien aise de finir votre ouvrage ? Oui, je le suis.—Je suis heureux d'apprendre une aussi bonne nouvelle.

---

## 58e LEÇON.

*Verbes suivis de l'infinitif* (*suite*).

| | |
|---|---|
| Aimez-vous à apprendre par cœur ? | Do you like to learn by heart ? |
| Oui, j'aime cela. | Yes, I do, *ou bien*, I like it *ou* that. |
| Qu'avez-vous à faire ? | What have you to do ? |
| J'ai une lettre à écrire. | I have a letter to write. |
| **Où avez-vous dessein d'aller ?** | **Where do you intend to go ?** |

| | |
|---|---|
| J'ai dessein d'aller au concert. | I intend to go to the concert. |
| Je ne vous conseille pas d'y aller. | I don't advise you to go (there). |
| Je vous conseille de n'y pas aller. | I advise you not to go (there). |
| J'ai besoin de parler à votre frère: dites-lui d'entrer. | I want to speak to your brother: tell him to come in. |
| Donnez-moi quelque chose à manger. | Give me something to eat. |
| Que désirez-vous manger? | What do you wish to eat? |
| N'oubliez pas d'apporter ma montre. | Don't forget to bring my watch. |

*Règles.*—Les verbes qui suivent gouvernent l'infinitif avec la préposition *to:*

Aimer, aimer mieux, *to like, to like better.*—Aider, *to help.*—Avoir, *to have.*—Apprendre, *to learn.*—Avoir dessein, l'intention, *to have a mind, to intend.*—Avoir besoin, *to want.*—Commencer, *to begin.*—Conseiller, *to advise.*—Défendre, *to forbid.*—Désirer, *to desire, to wish.*—Donner, *to give.*—Essayer, chercher à, *to try.*—Oublier, *to forget.*—Paraître, *to seem.*—Permettre, *to permit, to allow.*—Préférer, *to prefer.*—Promettre, *to promise.*

## 58e *EXERCICE.*

Qu'est-ce que vous avez à faire ? Je n'ai rien à faire aujourd'hui.—Qu'apprenez-vous à l'école ? Nous apprenons à lire et à écrire.—Avez-vous un livre à me prêter ? Non, je n'en ai pas à vous prêter.—Votre père vous permet-il d'aller au concert ? Il ne me permet pas d'y aller seul, mais il me permet d'y aller avec mon frère.—Lequel de ces chapeaux préférez-vous acheter ? Je préfère acheter celui-ci.—Me promettez-vous de venir ? Oui, je vous le promets.—Avez-vous un habit à prêter à ce pauvre homme ? J'aime mieux le lui donner que de le lui prêter.—Pourquoi ne sortez-vous pas avec ces jeunes gens ? Parce que ma mère me défend d'aller avec eux.—A quelle heure commencez-vous à étudier le matin ? Je commence à étudier à 6 heures et j'étudie jusqu'à 10 heures.—Votre père est-il malade ? Il ne l'est pas, mais il paraît l'être.—N'ai-je pas raison de vous conseiller de travailler ? Oui, vous avez raison.—Quelle leçon avons-nous à réciter ? Nous avons à réciter la 16e. — Aidez-moi à porter cette malle.—Votre frère commence-t-il à parler anglais ?

Non, car *(for)* il n'essaie pas de le parler.—Avez-vous dessein de partir ce soir ? Non, je désire rester encore une journée.—J'aime mieux lire les livres que les journaux.—Dites au domestique d'apporter du bois et du feu.—Ne commencez-vous pas à être fatigué de ne rien faire ?—Qu'avons-nous à faire ce soir ? Nous avons à traduire un thème, comme à l'ordinaire.—Votre petit frère commence-t-il à étudier ? Non, il aime encore mieux jouer qu'étudier.—Combien de temps avez-vous dessein de demeurer à la ville ? J'ai dessein d'y demeurer une semaine.—Ces gens n'ont-ils rien à dire ? N'ont-ils pas de nouvelles à nous donner ? Non, ils n'en ont pas.—Cet enfant paraît être très jeune ; mais il n'est pas aussi jeune qu'il paraît être.—Qu'est-ce que vous aimez le mieux à faire ?—Ces jeunes gens ont dessein d'aller aux États-Unis (*United States*).—Je ne leur conseille pas d'y aller.—Vous oubliez toujours de faire ce que je vous dis. —Avez-vous encore des gants de soie à vendre ? Non, je n'en ai plus.—Que me conseillez-vous de faire ? Je vous conseille d'obéir à votre père.—Qu'est-ce que le maître dit à ses élèves ? Il leur dit de faire moins de bruit.—Désirez-vous acheter quelque chose ? Oui, j'ai dessein d'acheter une montre.—Aimez-vous mieux rester à la maison que de venir avec nous ? Je préfère rester à la maison.—Essayez de faire ce thème.—Qu'avez-vous à me dire ? Je n'ai qu'un mot à vous dire.—N'oubliez pas de porter mes souliers chez le cordonnier.—Qu'est-ce que le maître nous donne à faire tous les jours ? Il nous donne une leçon à apprendre et un thème à traduire.—Avez-vous quelque chose à me répondre ? Je n'ai rien à vous répondre.—Je commence à être fatigué ; j'ai besoin de dormir.

---

## 59e LEÇON.

*Verbes suivis de l'infinitif* (*suite*).

| | |
|---|---|
| Achevez-vous d'étudier ?—Oui, j'achève. | Do you finish studying ?—Yes, I do. |
| Que fait votre père ?—Il est à lire la gazette. | What is your father doing ?—He is reading the newspaper. |

| | |
|---|---|
| Les enfants ne cessent pas de parler et de crier; ils m'empêchent de dormir. | The children do not cease talking and crying; they hinder me from sleeping. |
| Que gagnez-vous à ne rien faire? | What do you gain by doing nothing? |
| Entendez-vous sonner les cloches le matin? | Do you hear the bells ring in the morning? |
| Entendez-vous chanter votre frère? | Do you hear your brother singing? |
| Voyez-vous venir ma mère? | Do you see my mother coming? |
| Réussissez-vous à traduire le français en anglais?—Oui, j'y réussis assez bien. | Do you succeed in translating French into English?—Yes, I succeed pretty well. |
| Aimez-vous à voyager? | Do you like traveling? |
| Je ne puis m'empêcher de rire. | I cannot help laughing. |

*Règles.*—Après les verbes suivants, l'infinitif français se traduit généralement par le participe présent, avec ou sans préposition.

1° *Sans préposition.*—Achever, finir, *to finish.*—Cesser, *to cease.*—Continuer, *to continue.*—Être à, *to be.*—Entendre, voir, *to hear, to see*, prennent le participe, si le verbe marque une action qui dure encore au moment où l'on parle.—*Aimer à* prend aussi souvent le participe.

2° *Avec préposition spéciale.*—Empêcher de, *to hinder from, to prevent from.*—Gagner à, *to gain by.*—Penser à, *to think of.*—Parler de, *to speak of.*—Passer le temps à, *to spend time in.*—Prendre plaisir, se plaire à, *to take delight, to delight in.*—Réussir à, parvenir à, *to succeed in.*

### 59e *EXERCICE.*

Quand finissez-vous d'étudier? Je finis à présent même.—Êtes-vous à écrire votre thème? Non, j'écris une lettre.—Vos sœurs viennent-elles? Je ne les vois pas venir.—Cette cloche sonne-t-elle souvent? Je l'entends sonner trois ou quatre fois par jour.—Aimez-vous à pêcher? Oui, beaucoup.—Votre frère réussit-il à apprendre l'anglais? Il ne réussit pas encore à le parler, mais il le comprend bien.—Vous faites tant de bruit que vous m'empêchez de dormir.—Comment passez-vous votre temps? Je le passe à lire.—Que font les enfants? Ils sont à jouer dans la cour (*yard*).—Vous parlez déjà de partir?—J'aime à vous entendre chanter.—Voyez-vous passer quelqu'un? Non, je ne vois passer personne.—Voilà un enfant qui ne cesse de pleurer; qu'a-t-il? Il a mal aux

dents.—Pensez-vous à écrire à votre mère ? Oui, j'y pense, mais je n'ai pas le temps de lui écrire maintenant.—Que fait cet enfant ? Il prend plaisir à déchirer les feuilles de son livre.—Pourquoi m'empêchez-vous de faire cela ? —Aimez-vous à voir tomber la neige ? Oui, j'aime cela. —Voyez-vous votre père ? Je ne le vois pas, mais je l'entends parler.—Le tailleur achève-t-il de faire mon habit ? Non, il n'achève pas encore.—Est-ce votre sœur que nous entendons chanter ? Non, ce n'est pas elle.—Achevez-vous d'apprendre votre leçon ? Je n'achève pas encore, mais je commence à être fatigué d'étudier.—A quelle heure les ouvriers finissent-ils de travailler ? Ils ne finissent pas avant huit heures du soir.—Pourquoi empêche-t-on ces enfants de jouer ? Parce qu'ils ont leur leçon à apprendre.—Vous êtes à étudier, n'est-ce pas ? Non, monsieur.—Pensez-vous à faire votre devoir ? Oui, j'y pense.—Que gagnent-ils à ne rien faire ? Ils perdent leur temps et leur argent.—Je ne puis m'empêcher de penser à vous.—Cet homme pense-t-il à payer ce qu'il me doit ? Non, il n'y pense pas.—Pourquoi m'empêchez-vous de passer ?—Parce que vous n'avez rien à faire ici. —Votre père parle-t-il d'aller à la ville demain ? Oui, il en parle.—Le cordonnier pense-t-il à faire mes souliers ? Non, il n'y pense pas.—Empêchez cet enfant de prendre mes livres et de les déchirer.—Ces enfants aiment beaucoup à chanter.

---

## 60e LEÇON.

*Verbes suivis de l'infinitif (suite).—Vouloir, pouvoir, devoir.*

| | |
|---|---|
| Voulez-vouz me prêter un livre? | Will you lend me a book? |
| Que voulez-vous faire de ce livre? | What do you want, *ou* what do you wish to do with that book? |
| Je veux le lire. | I want, *ou* I wish to read it. |
| Ne voulez-vous pas apprendre votre leçon? | Will you not learn your lesson? |

| | |
|---|---|
| Je ne puis pas l'apprendre. | I cannot learn it. |
| Vous le pouvez, si vous le voulez. | You can, if you will. |
| Puis-je vous faire une question? | May I ask you a question? |
| Que voulez-vous?—Je veux vous parler. | What do you want?—I want to speak to you. |
| Voulez-vous de l'argent?—Non, je vous remercie. | Will you have some money?—No, I thank you. |
| Ces hommes ne peuvent-ils pas travailler? | Cannot these men work?<br>Are not these men able to work? |
| Ils peuvent, mais ils ne veulent pas. | They can, but they will not.<br>They are able, but not willing. |
| Quand devez-vous partir?—Demain. | When are you to set out?—To-morrow. |
| Vous devez aimer vos parents. | You must love your parents. |
| Vous ne devez pas faire cela. | You must not do that. |
| Voulez-vous me rendre un service? | Will you do me a favor? |
| Vous pouvez compter sur moi. | You may rely upon me. |
| Cela peut être.—Cela ne peut pas être. | That may be.—That cannot be |

*Règles.*—1° *Vouloir*, suivi d'un infinitif, se rend par *will* ou par les verbes *to wish, to want.*—Avec un nom ou un pronom, *vouloir* se rend par *will have* ou *want.*

2° *Pouvoir* se traduit par *may* pour exprimer la permission ou la probabilité.—Pour exprimer le pouvoir physique ou intellectuel, ou la possibilité, *pouvoir* se rend par *can* ou par *to be able.*

*Devoir*, dans le sens de *il faut*, se rend par *must.*—Quand on veut exprimer qu'une chose se fera, aura lieu, *devoir* se rend par *to be*, suivi du verbe à l'infinitif.

Les auxiliaires *will, can, must* gouvernent l'infinitif sans préposition. *

*Pouvoir*, à l'infinitif, se rend par *to be able.*

## 60e *EXERCICE.*

Que voulez-vous faire? Je veux écrire une lettre.—Voulez-vous travailler aujourd'hui? Je le veux, mais je ne puis pas travailler.—Pourquoi ne pouvez-vous pas travailler? Parce que j'ai mal à la main.—Où voulez-vous aller? Je ne veux aller nulle part.—Que veulent-ils acheter?—Veulent-ils acheter un cheval? Oui, ils

* D'ailleurs, il ne faut jamais oublier qu'en anglais tous les temps *simples* se forment de *l'infinitif sans préposition*; il n'y a que *ought* qui exige *to.*

veulent en acheter un.—Monsieur, puis-je vous parler ? Que voulez-vous me dire ? Je veux vous demander quelque chose.—Où devez-vous aller demain ? Je dois aller chez votre père.—Voulez-vous boire du lait ? Non, je ne veux pas en boire.—Pouvez-vous me payer ce que vous me devez ? Je ne le puis pas aujourd'hui, car je n'ai plus d'argent dans ma bourse.—Quelqu'un veut-il du pain ? Personne n'en veut.—Ne pouvez-vous pas travailler autant que votre frère ?—Voulez-vous m aider à faire mon ouvrage ? Volontiers.—Puis-je voir les belles gravures de votre livre ? Oui, certainement.– Vous ne devez pas garder ce qui ne vous appartient pas.—Pouvez-vous porter cette pierre ? Non, je ne puis pas la porter ; je ne suis pas assez fort.—Dois-je donner quelque chose à ce pauvre ? Oui, donnez-lui l'argent que vous avez.—Que veut cet enfant ? Il ne sait pas ce qu'il veut.—Qui veut me prêter un dictionnaire ? Que voulez-vous en faire ? Je veux y chercher un mot.—A qui voulez-vous écrire ? Je veux écrire à mon cousin.—Pouvons-nous entrer dans ce jardin ? Non, le maître ne permet à personne d'y entrer. —Pouvez-vous comprendre cet Anglais ? Non, il parle si vite que je ne puis pas le comprendre.—Que voulez-vous mettre dans cette boîte ? Je veux y mettre mes livres.—A quelle heure devez-vous partir ? Nous ne devons pas partir avant six heures.—Combien cette montre peut-elle valoir ? Elle peut valoir environ dix piastres.—Pouvez-vous me prêter de l'argent ? Je puis vous en prêter autant que vous voudrez.

Ce thème est si difficile que nous ne pouvons pas le traduire.—Que veut cet homme ? Il veut de l'argent, mais je n'en ai pas à lui donner.—Peut-on passer par là ? Non, mais vous pouvez passer par ici.—Puis-je sortir aujourd'hui ? Oui, vous le pouvez, si vous n'avez rien à faire.—Voulez-vous m'attendre ? Je n'ai pas le temps de vous attendre.—Combien le marchand veut-il vendre ce drap ? Il veut le vendre dix chelins la verge (*yard*).—Où voulez-vous conduire cet enfant ? Je veux le conduire chez son père.—Qui voulez-vous voir ? Je veux voir

votre mère.—Voulez-vous lui dire de venir au salon? Elle ne peut pas venir maintenant.—Dites à votre père qu'il peut compter sur moi.—On ne doit pas faire toujours ce que l'on veut.—Combien cet arbre peut-il avoir de hauteur? Il peut avoir environ 50 pieds.—Voulez-vous me prêter un rasoir? Lequel voulez-vous avoir? Je veux avoir votre meilleur.—Est-ce que vous ne pouvez pas empêcher cet enfant de déchirer son livre?—Vous devez avoir honte de votre conduite.—Monsieur, je suis heureux de pouvoir vous rendre ce service.—A qui dois-je donner cette récompense (*reward*)? A celui qui la mérite.

---

## 61e LEÇON.

*Verbes suivis de l'infinitif (suite).—Impératif, etc.*

| | |
|---|---|
| Allez parler au maître. | Go and speak to the master. |
| Allez chercher mon chapeau. | Go and bring my hat. |
| Aimons Dieu. | Let us love God. |
| Ne faisons pas le mal. | Let us not do evil. |
| Qu'ils aillent faire leur ouvrage. | Let them go and do their work. |
| Prenez garde de déchirer vos habits. | Take care not to tear your clothes. |
| Laissez-moi faire. | Let me do. * |
| On ne veut pas me laisser partir. | They will not let me go (away). |
| Veuillez me prêter votre plume. | Be so kind as to,—please lend me your pen. |
| Allons! messieurs, hâtons-nous. | Come! Gentlemen, let us make haste. |
| Tenez, monsieur, voici votre argent. | Here, sir, here is your money. |

*Règles.*—1° Après l'impératif, l'infinitif qui suit se traduit le plus souvent par un autre impératif, avec la conjonction *and*.

2° Les premières et les troisièmes personnes de l'impératif se construisent avec l'infinitif sans préposition et le verbe *to let*, laisser.

3° On emploie souvent ce verbe, *to let*, pour signifier *laisser*, *permettre*. Il se construit avec l'infinitif sans préposition.

4° *Idiotismes.*—Veuillez, *be so kind as to,—please.*—Allons! *come!*—Tenez, *here.*

---

* On dit mieux : *Let me alone, let me do it.*

### 61e *EXERCICE.*

Allez porter ce livre au maître.—Venez voir ce que j'ai.—Allez demander à cet homme ce qu'il veut.—Disons toujours la vérité.—Ne marchons pas si vite.—Prenez garde de casser (*to break*) ce verre.—Allez porter ce panier (*basket*) à la maison.—Laissez-moi parler au maître.—Que ces enfants écoutent leur père.—Laissez-moi dormir.—Pierre, allez porter cette lettre à la poste.—Le maître vous laisse-t-il lire tous les livres que vous voulez lire ? Non, il nous laisse lire seulement les livres qui nous sont utiles.—Qu'ils cessent de jouer et qu'ils commencent à étudier.—Prenons garde de tomber.—Pourquoi ne me laissez-vous pas partir ? Parce que j'ai besoin de vous.—Veuillez me rendre ce service.—Allons voir cette belle église.—Avez-vous un canif à me prêter ? Tenez, en voici un que je vous prête.—Ne parlons plus de cela.—Allons, enfants, prenez vos livres et étudiez.—Veuillez me rendre ma montre.—N'ayons pas peur.—Laissez-moi passer.—N'allons pas plus loin.—Prenez garde de faire mal à cet enfant.—Commençons à étudier.—Qu'ils entrent ou sortent.—Espérons encore.—Voulez-vous me laisser lire cette lettre ? Volontiers.—Arrêtons ici.—Allons au jardin.—Fermez la porte et ne laissez entrer personne.—Finissons de jouer : allons étudier.—Voulez-vous me laisser entrer ? Entrez, si vous voulez.—Laissez-moi regarder votre portrait.—Sortons d'ici.—Que doivent-ils faire ? Qu'ils fassent ce qu'ils peuvent faire.—Montons.—Obéissons à nos parents.—Ne parlons pas si fort.—Qu'ils prennent garde de faire du bruit.—Monsieur, veuillez descendre.—Votre mère vous laisse-t-elle aller où vous voulez ? Non, elle me défend d'aller quelque part.—Prenons soin de nos habits.—Ne parlons de cela à personne.—Allez dire au domestique de faire du feu.—Ces enfants peuvent-ils sortir ? Non, qu'ils restent à la maison.—Jusqu'où voulez-vous aller ? Allons jusqu'à la rivière.—Pouvons-nous passer sur le pont (*bridge*) ? Oui, on y laisse passer tout le monde.—Que chacun paie ce qu'il doit.—Retournons maintenant à la maison.

# 62e LEÇON.

*Verbes suivis de l'infinitif (suite).—Quelques idiotismes.*

| | |
|---|---|
| Qu'allez-vous faire ?—Je vais faire mon thème. | What are you going to do ?—I am going to write my exercise. |
| Allez-vous finir bientôt d'écrire ?—Je finis,—je vais finir. | Will you soon finish writing ?—I am about finishing *ou* to finish. |
| Où allez-vous ?—Je viens vous trouver,—je viens vous voir. | Where are you going ?—I come to you,—I come to see you. |
| Je vais chercher le médecin. | I am going for the physician. |
| Envoyez chercher les journaux. | Send for the newspapers. |
| Allez porter ces lettres à la poste. | Take those letters to the post-office. |
| Où allez-vous mener ce cheval? | Where do you take that horse? |
| Entendez-vous parler quelquefois de mon frère? | Do you sometimes hear of my brother? |
| Si vous venez à le savoir, n'en dites rien. | If you happen to know it, don't say any thing about it. |
| Je n'ose pas lui parler. | I dare not speak to him. |
| Savez-vous parler anglais?—Faites-moi une question ; je vais essayer de vous répondre en anglais. | Can you speak English?—Ask me a question ; I will try to answer you in English. |
| Qu'est-ce qui vous fait rire ? | What makes you laugh ? |

*Remarques.*—1° *Aller*, suivi d'un infinitif, se rend de diverses manières, comme on le voit par les exemples précédents.—2° Aller trouver, *to go to.*—Aller chercher, *to go for.*—Envoyer chercher, *to send for.*—Aller porter, aller mener, *to take.*—3° Entendre parler, *to hear of.*—4° Vouloir dire, *to mean.*—5° *Savoir* se rend souvent par *can*, dans le sens de *pouvoir.*—6° *Faire*, suivi d'un infinitif et d'un régime pronom personnel, se traduit par *make*, sans la préposition *to.*—7° Venir à, *to happen to.*—8° Oser, *to dare*, sans la préposition *to.*

## 62*e EXERCICE.*

Allez-vous étudier ce matin ? Oui, monsieur, nous allons étudier.—Qu'allez-vous étudier d'abord ? Je vais étudier d'abord ma leçon d'anglais.—Où allez-vous conduire cet enfant ? Je vais le conduire à l'église.—Votre frère va-t-il commencer bientôt à apprendre la musique ? Oui, il va commencer bientôt.—Qu'est-ce que le maître vous fait apprendre ? Il nous fait apprendre la gram-

maire et la géographie.—Que veut dire ce mot ? Je ne sais pas.—Allez chercher mon dictionnaire.—Allez-vous écrire à votre père ? Oui, je vais lui écrire.—Le maître va-t-il vous faire réciter la leçon tout de suite ? Non. —Savez-vous nager ? Non, monsieur.—Votre frère va-t-il trouver son ami ? Oui, il y va.—Envoyez-vous chercher mes souliers chez le cordonnier ?—J'ai besoin d'argent, mais je n'ose en demander à mon père.—Allez-vous souvent voir vos amis ? Je vais les voir toutes les semaines.—Votre père sait-il parler l'anglais ? Oui, il le parle assez bien.—Je vais vous dire ce que vous avez à faire. —Qu'est-ce qui vous fait marcher si vite ?—Si vous entendez parler de cette affaire, n'en dites rien.—Qu'allons-nous faire aujourd'hui ? Allons à la pêche.—Où est mon frère ? Je vais aller le chercher.—Allez-vous emporter ces livres chez vous ? Oui, je vais les y emporter. —Quand allez-vous m'envoyer mes habits ? Monsieur, je ne puis vous les envoyer avant dimanche.—Où vont ces enfants ? Ils vont chercher leurs livres à l'école.—Pourquoi faites-vous pleurer cet enfant ? Ce n'est pas moi qui le fais pleurer, c'est son frère.—Qu'allez-vous acheter aujourd'hui ? Je n'ai besoin de rien.—Avez-vous encore du papier ? Je n'en ai plus, mais je vais en envoyer chercher.—Je comprends maintenant ce que vous voulez dire.— Où allez-vous demeurer maintenant ? Je vais demeurer chez le voisin.—Cet homme ne sait ni lire ni écrire.—J'ai tant peur de cet homme que je n'ose pas le regarder.—Si vous venez à trouver ce livre, je vous le donne.—Avez-vous dessein de venir me voir bientôt ? Oui, j'ai dessein d'aller vous voir dans quinze jours.—Qu'est-ce que vous entendez dire de moi ? Je n'entends pas parler de vous.

---

# 63e LEÇON.

## *Liaison des phrases.—Pronoms et conjonctions.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| Savez-vous | qui est cet homme ? | Do you know | who this man is? |
| | à qui est ce chapeau? | | whose that hat is? |
| | à qui appartiennent ces livres ? | | to whom these books belong? |
| | quelle heure il est ? | | what o'clock it is? |
| | quel âge il a ? | | how old he is? |
| | lequel je préfère? | | which I prefer? |
| Pouvez-vous me dire | où est votre frère? | Can you tell me | where your brother is? |
| | quand il doit partir? | | when he is to set out? |
| | s'il est prêt à partir? | | if he is ready to set out? |
| | pourquoi il ne vient pas? | | why he does not come? |

| | |
|---|---|
| Savez-vous écrire, — comment écrire mon nom? | Do you know how to write my name? |
| Je ne sais que faire,—où aller. | I do not know what to do,—where to go. |
| Demandez à votre frère s'il a ma plume. | Ask your brother if he has my pen. |
| Personne ne sait s'il est digne d'amour ou de haine. | Nobody knows whether he deserves love or hatred. |
| Voyons lequel de nous chante le mieux. | Let us see which of us sings the best. |
| Voyez comme ces fleurs sont belles! | See how fine these flowers are! |

*Remarques.*—1° *Whether* s'emploie dans les phrases dubitatives. —2° Régulièrement, dans des phrases semblables aux premières de cette leçon, il n'y a que le *verbe principal* qui se met à la forme interrogative.

### 63e *EXERCICE.*

Pouvez-vous me dire où est votre père ? Je ne sais pas où il est.—Savez-vous combien d'argent j'ai dans ce portefeuille ? Vous avez peut-être 10 piastres. J'ai plus que cela.—Puis-je voir quelle heure il est à (*by*) votre montre ? Il est cinq heures.—Savez-vous quelle leçon nous avons à apprendre ? Nous avons la 10e, je crois.—Dites-moi si c'est la vérité ou non.—Comprenez-vous pourquoi vous avez tort ? Oui, je le comprends.—Veuillez me dire, monsieur, où demeure M. G***. Il ne demeure pas loin d'ici.—Savez-vous qui a mon dictionnaire ? C'est votre

cousin qui l'a.—Voyons lequel parle mieux anglais, vous ou moi.—Savez-vous à quelle heure part le bateau à vapeur ? Il part à 2 heures.—Savez-vous où je vais ? Non, je ne le sais pas.—Voyez-vous pourquoi ces oiseaux ont peur ? Oui, je le vois.—Quelqu'un peut-il me dire où est mon chapeau ?—Savez-vous ce que votre frère fait dans sa chambre ? Il est à étudier ou à dormir.—Pouvez-vous me dire lequel de ces élèves est le plus studieux ? Je ne puis vous le dire.—Savez-vous à qui appartient ce beau jardin ? Je ne sais pas.—Voyez-vous comme cet enfant nous écoute ?—Il ne sait que dire.—Savez-vous où nous allons ? Non, je ne le sais pas.—Voyez si vous avez encore de l'argent.—Savez-vous si votre père doit aller à la ville aujourd'hui ? Je ne sais pas s'il doit y aller ou non.—Je ne sais que répondre. — Quand devez-vous partir ? Je ne sais pas si je dois partir aujourd'hui ou demain.—Demandez à votre frère s'il a le temps de venir avec nous.—Savez-vous par où passer ? Je ne le sais pas, mais mon frère le sait.—Pouvez-vous me dire combien je vous dois ? Vous me devez 12 piastres.—Je ne sais où mettre cette boîte.—Mettez-la sur la table.—Peut-on savoir où est le maître de cette maison ?—Savez-vous à qui je veux donner ce beau livre ?—Je désire savoir où vous allez.—Nous allons porter cette lettre à la poste.—Pouvez-vous me dire quel est ce monsieur ? C'est M. H... *—Puis-je savoir ce que vous faites de votre argent ?—Voulez-vous me dire quel est aujourd'hui le quantième ? C'est le 23 juillet.—Savez-vous combien coûte ce drap ? Il ne coûte pas moins de 4 piastres.—Pouvez-vous me dire à qui est ce cheval ? Il est à mon père.

---

## 64e LEÇON.

### *Liaison des phrases.—Conjonctions (suite).*

| | |
|---|---|
| Je crois que vous avez raison. | I think that you are right. |
| Ne voyez-vous pas que vous avez tort ? | Don't you see that you are wrong ? |

* Il faut se rappeler qu'en anglais monsieur ou M. s'écrit Mr. et exige le point.

| | |
|---|---|
| Est-il vrai que vous êtes fâché contre moi ? | Is it true that you are angry with me? |
| On dit que...J'apprends que... | They say that...I hear that... |
| Êtes-vous sûr de savoir votre leçon ? Pouvez-vous la réciter ? | Are you sure that you know your lesson ? Can you recite it ? |
| Je crois que oui. | I think so.—I think I can. |
| Votre père est-il à son bureau ? | Is your father in his office? |
| Je crois que non. | I think not.—I think he is not. |
| Croyez-vous pouvoir faire cela ? | Do you think you are able to do that ? |
| Je vous crois malade. | I think you are sick. |
| Je vous dis que oui.—Je vous dis que non. | I tell you yes.—I tell you no. |
| C'est la première fois que je vous vois. | It is the first time (that) I see you. |
| Est-ce à moi que vous parlez ? | Is it to me that you speak? |
| S'il vient...Quand il vient... Aussitôt,—dès qu'il arrive... | If he comes...When he comes ...As soon as he arrives. |
| Puisque vous êtes heureux... | Since you are happy... |
| Depuis que je vous connais... Pendant que je suis ici... | Since I am acquainted with you...Whilst I am here... |
| Comme,—vu que vous êtes pressé... | As you are in haste,—in a hurry. |
| De sorte que...De sorte que je suis malade. | So that...So that I am sick. |

*Remarque.*—La conjonction *that* se supprime très souvent dans le langage familier.

## 64e *EXERCICE.*

Savez-vous quel âge a votre père ? Je crois qu'il a environ 50 ans.—Où est votre mère ? Je la crois dans sa chambre.—Allez dire au domestique que je veux lui parler.--Savez-vous lequel est le plus savant, le médecin ou l'avocat ? Je crois que le médecin est plus savant. —Je crois que vous avez tort. Oui, j'avoue (*to confess*) que j'ai tort.—Est-ce la première fois que vous venez ici ? Oui, monsieur.—Votre frère travaille-t-il encore ? Je crois que oui.—Quelles leçons avons-nous à apprendre aujourd'hui ? Je pense que nous avons la 9e et la 10e.—Sont-elles difficiles ? Non, je les crois faciles.— Cet élève sait-il parler anglais ? Je pense qu'il le comprend assez bien, mais il ne le parle pas encore.—A quelle heure votre père doit-il arriver ce soir ? Je pense

qu'il doit arriver à 8¼ heures.—J'apprends que vous êtes malade ; est-ce vrai ? Ce n'est que trop vrai.—Pouvez-vous venir avec moi ? Non, je ne puis pas, car vous voyez que je suis très occupé.—Je veux vous parler pendant que vous êtes ici.—Dès qu'il me regarde, il commence à rire.— Je crois que quelqu'un parle.—Est-ce à moi ou à mon frère que vous donnez ce livre ? C'est à vous que je le donne.—Avez-vous autant d'argent que moi ? Je pense que j'en ai davantage.—Êtes-vous sûr de pouvoir réussir ? Oui, je le suis.—Puisque vous êtes content, je le suis aussi.—Pouvez-vous traduire ce thème ? Je vous dis que oui.—Pouvez-vous me dire si ce monsieur est français ou anglais ? Je crois qu'il est anglais.—Voyez-vous venir ma sœur ? Oui, je crois la voir devant l'église.—Je suis malade, de sorte que je ne puis travailler aujourd'hui.—Se croit-il aussi savant que son maître ? Je pense que oui.—N'avez-vous pas honte de jouer pendant que votre frère étudie ?—Puisque vous êtes malade, pourquoi n'envoyez-vous pas chercher le médecin ?—Combien cette montre peut-elle valoir ? Je pense qu'elle peut valoir environ 20 piastres.—Croyez-vous pouvoir finir votre thème avant 2 heures ? Oui, je le crois.—Ce monsieur est-il avocat ? Je vous dis que non.—Je suis fâché d'apprendre que votre mère est malade.—Votre frère n'est pas chez lui ; savez-vous où il est ? Je le crois à l'église.—Depuis que je connais cet homme, je l'estime beaucoup.—Êtes-vous sûr d'avoir raison ? Oui, je le suis, car je ne puis avoir tort.

---

## 65e LEÇON.

*Verbes réfléchis et réciproques.*

| | |
|---|---|
| Je m'habille,—je suis à m'habiller. | I dress myself,—I am dressing myself. |
| Comment s'habillent-ils ?—Ils s'habillent aussi bien qu'ils peuvent. | How do they dress themselves ?—They dress themselves as well as they can. |
| Qu'elle se hâte de s'habiller. | Let her make haste to dress herself. |

| | |
|---|---|
| Prenez garde { de vous faire mal. / de vous couper le doigt. | Take care { not to hurt yourself. / not to cut your finger |
| Nous avons besoin de nous reposer. | We want to rest ourselves. |
| Chacun se croit aimable. | Every body thinks himsel amiable. |
| Ces deux hommes ne s'aiment pas, car ils ne se parlent jamais. | These two men do not love each other, for they never speak to each other. |
| Nous ne pouvons nous entendre à cause du bruit. | We cannot hear one another on account of the noise. |
| Il se flatte de savoir l'anglais. | He flatters himself that he knows English. |

*Règles.*—1° Il n'y a pas à proprement parler de verbes réfléchis en anglais, mais les verbes actifs peuvent se conjuguer avec le pronom réfléchi: *Myself, thyself, himself, itself, ourselves, yourselves,** *themselves.*—2° Les verbes réciproques se conjuguent avec le pronom *each other* ou *one another* ; *each other* s'emploie lorsqu'il s'agit de *deux*, *one another* lorsqu'il est question de *plusieurs.*—3° Le verbe anglais n'est *réfléchi* qu'en autant que le *complément* est du même nombre et de la même personne que le *sujet* et qu'il en tient la place.

65e *EXERCICE.*

Brûler, *to burn.*—Chauffer, *to warm.*—Couper, *to cut* —Flatter, *to flatter.*—Habiller, *to dress.*—Laver, *to wash.* —Mouvoir, *to move.*—Reposer, *to rest.*—Ressembler, *to resemble.*—Raser, *to shave.*

Voulez-vous vous chauffer ? Non, je n'ai pas froid.—Cet enfant va se couper avec ce couteau. Non, ne craignez pas.—Allez vous laver les mains.—Est-ce que vous vous rasez tous les matins ? Non, je ne me rase que tous les deux jours.—Comme vous êtes fatigué, vous pouvez vous reposer.—Ces deux ouvriers aiment à s'aider l'un l'autre.—N'avez-vous pas peur de vous faire mal ? Non. —Pouvez-vous vous voir dans ce petit miroir ? Oui, je le puis facilement.—Ces enfants ont froid ; qu'ils aillent se chauffer près du feu, mais qu'ils prennent garde de se brûler.—Ces deux enfants sont frères, et ils ne se ressemblent pas du tout.—Cette dame a tort de se

* En s'adressant à une seule personne, on emploie *yourself.*

croire instruite.—Si vous ne prenez pas garde, vous allez vous casser la jambe.—Ces deux amis s'écrivent-ils souvent ? Oui, ils s'écrivent au moins toutes les semaines. —Nous devons nous aimer les uns les autres.—Pourquoi ne coupez-vous pas la viande ? Parce que j'ai peur de me couper le doigt.—Votre sœur est-elle prête à partir ? Non, elle est encore à s'habiller.—Vous faites tant de bruit qu'on ne peut s'entendre.—Est-ce qu'ils ne veulent pas se pardonner ? Voyez comme ces frères s'aiment !—Avez-vous envie de me faire mal ?—Il est si malade qu'il ne peut pas se mouvoir.—Comprenez-vous ce qu'ils se disent ? Non, je ne le comprends pas.—Pourquoi ne venez-vous pas vous chauffer ? Parce que nous n'avons pas froid.—Ce papillon veut se brûler les ailes (*wings*). —Où allons-nous nous reposer ? Reposons-nous sous cet arbre.—Je suis si fatigué que je ne puis me mouvoir.—Se flatte-t-il de réussir ? Oui.—Dites à votre petit frère de se laver les mains et le visage *(face)*.—N'avez-vous pas le temps de me couper les cheveux ? Non, je n'ai pas le temps aujourd'hui.—Que voulez-vous faire ? Voulez-vous me brûler les cheveux avec cette chandelle ?—Vous devez avoir froid ; venez vous chauffer.—Vous voyez-vous dans le miroir ? Oui, je m'y vois.—Vous vous flattez d'avoir beaucoup d'amis, et vous n'en avez pas un seul.—Vous êtes si fatigué de marcher que vous devez vous reposer.

---

## 66e LEÇON.

### *Verbes réfléchis (suite).*

*Règles.*—1° Les verbes réfléchis français se traduisent quelquefois en anglais par des verbes actifs ou neutres :

Comment vous portez-vous ?—How are you ? How do you do?

Asseyez-vous, s'il vous plaît.—Sit down, if you please.

2° Certains verbes actifs, conjugués avec le pronom réfléchi, se traduisent en anglais par le passif (voir les *Verbes passifs*, p. 121).

3° Par un idiotisme particulier à la langue anglaise, certains verbes peuvent s'employer à l'actif avec un sens passif :

Le blé se vend bien.—Wheat sells well.

La porte s'ouvre facilement.—The door opens easily.
Cette écriture se lit aisément.—This writing reads easily.

| | |
|---|---|
| S'en aller. | To go away. |
| S'approcher. | To go, — to come, — to draw near, nearer. |
| S'asseoir. | To sit down. |
| Se coucher. | To go to bed. |
| S'endormir. | To be sleepy,—to fall asleep. |
| S'éveiller. — Éveiller quelqu'un. | To awake.— To wake somebody. * |
| S'éloigner. | To go from,—to draw back,—to leave. |
| Se dépêcher,—se hâter. | To make haste. |
| Se lever. | To rise. |
| Se promener (à pied). | To walk,—to take a walk. |
| Se promener (à cheval ou en voiture). | To ride,—to take a ride. |
| Aller à cheval. | To ride on horseback. |

### 66e *EXERCICE.*

Monsieur, voulez-vous entrer et vous asseoir ?—Je vous remercie, je me hâte de retourner à la maison.—Si vous avez froid, approchez-vous du feu.—Vous vous endormez, n'est-ce pas ? Oui, je commence à m'endormir.—Je ne veux pas me coucher tard ce soir.—A quelle heure vous couchez-vous généralement ? Je me couche à 10 heures.—Voulez-vous venir vous promener ? Je ne puis y aller maintenant, parce que je suis très occupé.—Hâtez-vous de finir votre ouvrage et venez après.—Pourquoi vous levez-vous si tard ? Parce qu'on ne m'éveille pas.—Dites à votre mère de vous éveiller tous les matins à 5 heures.—Avez-vous envie de vous en aller ? Oui, je ne puis rester plus longtemps ici.—Avez-vous coutume de vous lever tard ? Non, nous nous levons toujours de bonne heure.—Approchons-nous de la table.—Votre ami s'en va-t-il déjà ? Est-ce qu'il ne peut pas m'attendre ?—Ne vous approchez pas du feu ; vous allez vous brûler.——Pourquoi ces demoiselles s'éloignent-elles de la fenêtre ? Parce qu'elles ont froid.—Cet enfant s'endort ; dites-lui d'aller se coucher.—Avez-vous peur de vous en

* Ces verbes *wake* et *awake* s'emploient tous deux à la forme transitive et à la forme intransitive ; ils sont synonymes.

aller seul ce soir? Non, je n'ai pas peur.—Est-ce que vous vous éveillez de bonne heure le matin? Je m'éveille ordinairement (*generally*) à 5 heures.—Vous levez-vous aussitôt que vous vous éveillez? Oui, je me lève aussitôt que je m'éveille.—Votre mère se porte-t-elle bien? Oui, elle se porte bien.—Je m'endors aussitôt que je me couche.—La porte s'ouvre-t-elle facilement? Oui. —Aimez-vous à vous promener (en voiture)? J'aime à me promener quand je n'ai rien à faire.—Pourquoi ne voulez-vous pas vous asseoir? Parce que j'aime mieux rester debout.—Vous avez une écriture qui se lit facilement.—Venez m'éveiller demain avant 5 heures.—Pourquoi voulez-vous vous lever de si bonne heure? Parce que je dois aller à la ville.—Vous devez être bien fatigué: venez vous asseoir près de moi.—N'allez-vous jamais à cheval? Non, j'aime mieux me promener en voiture.—Comme vous êtes occupé, je vais m'en aller. Non, restez; j'ai le temps de vous parler.—Allons nous asseoir.—Hâtons-nous de nous habiller et partons.

---

## 67e LEÇON.

*Verbes réfléchis (suite).*

| | |
|---|---|
| S'adresser à. | To apply to. |
| S'amuser. | To amuse one's self in,—to enjoy one's self in,—to find amusement in,—to take pleasure in,—to spend one's time in. |
| Se comporter,—se conduire. | To behave. |
| Se défier de quelqu'un. | To distrust some body. |
| S'ennuyer. | To be,—to get weary, bored,—to feel lonesome. |
| Se fâcher contre quelqu'un,—de quelque chose. | To be, to get angry with some body,—at something. |
| Se fier à quelqu'un. | To trust some body. |
| Se moquer de... | To laugh at... |
| Se passer de quelque chose. | To do without something. |
| Se plaindre de.—Plaindre quelqu'un. | To complain of.—To pity some body. |
| Se plaire à. | To delight in,—to take pleasure in. |

| | |
|---|---|
| Se procurer. | To get. |
| Se réjouir de. | To rejoice at.... |
| Se souvenir de,—se rappeler. | To remember. |
| Se servir de quelque chose. | To use something. |
| Se taire. | To be silent,—to hold one's tongue * |

## 67e *EXERCICE.*

Monsieur, comment se comporte votre fils? Il se comporte bien.—Tant mieux.—Ces enfants s'amusent-ils? A quoi s'amusent-ils? Ils s'amusent à courir autour de la maison.—On dit que vous vous ennuyez ici? Non, monsieur, je ne m'ennuie pas.—De quoi ces gens-là se plaignent-ils? Ils se plaignent du mauvais temps.—Vous vous moquez de moi, n'est-ce pas? Non, monsieur.—J'apprends que vous réussissez dans vos études; je me réjouis de vos succès.—N'ai-je pas raison de me fâcher contre cet homme? Oui, vous avez raison.—Vous servez-vous encore de ma plume? Non, je ne m'en sers plus, je vous la rends volontiers.—Pouvez-vous vous passer de mon livre? Oui, monsieur.—Vous souvenez-vous de cette affaire? Non, je ne m'en souviens pas.—A quoi vous amusez-vous? Je m'amuse à chanter.—Taisez-vous.—Est-ce que vous ne vous fiez pas à eux? Non, et j'ai raison de me défier d'eux.—Se souvient-il encore de ses promesses? Je crois qu'il ne s'en souvient plus.—Dites à ces enfants de se taire.—Pourquoi vous fâchez-vous?—De quels couteaux voulez-vous vous servir? Je veux me servir de ceux-ci.—J'ai besoin d'argent et je ne puis m'en procurer.—Pouvez-vous vous passer de moi aujourd'hui? Oui.—On ne doit pas se fier à tout le monde.—Est ce que vous vous rappelez cet homme? Oui, je me le rappelle.—Je commence à m'ennuyer de faire toujours la même chose.—N'avez-vous pas honte de vous plaindre ainsi?—De quoi votre père se réjouit-il? Il se réjouit de mon bonheur.—Puis-je me servir de votre encre et de votre plume? Oui, vous pouvez vous en servir, car je n'en ai pas besoin.—Est-ce que personne ne se souvient de cela? Non, personne ne s'en souvient.—Vous devez vous ennuyer à ne

* Cette dernière expression est vulgaire.

rien faire.—Pourquoi vous plaignez-vous de votre ami ? Parce qu'il se moque de moi.—Pourquoi cet homme se réjouit-il tant ? C'est parce qu'il se flatte d'avoir beaucoup d'amis.—Est-ce contre moi qu'il se fâche ou contre vous ? C'est contre moi.—Pouvez-vous vous passer de sucre dans votre thé ? Non, je ne le puis pas.—Avez-vous raison de vous défier de votre domestique ? Oui, j'ai raison de me défier de lui.—Vous ne devez vous moquer de personne.—Vous vous ennuyez, n'est-ce pas ? Oui, monsieur.—Essayez de vous amuser.—A qui dois-je m'adresser ? Adressez-vous à M...

---

## 68e LEÇON.

*Verbes impersonnels.*

| | |
|---|---|
| Pleut-il ? | Does it rain ? Is it raining ? |
| Oui, il pleut. | Yes, it rains, it is raining. |
| Il neige.—Il gèle.—Il tonne. | It snows. — It freezes. — It thunders. |
| Quel temps fait-il ? | How is the weather ? |
| Il fait beau,—mauvais temps. | It is fair, fine,—bad weather. |
| Il fait chaud,—froid,—noir. | It is warm, hot,—cold,—dark. |
| Il y a.—Y a-t-il ? | There is,—there are.—Is there ? are there ? |
| Y a-t-il beaucoup de monde ? | Are there many persons ? |
| Il n'y a personne. | There is nobody. |
| Qu'y a-t-il dans ce coffre ? | What is in that chest ? |
| Je ne sais pas ce qu'il y a. | I don't know what is in it. |
| Quelle distance y a-t-il,—combien y a-t-il de Québec à Montréal ? | How far is it from Quebec to Montreal ? |
| Il y a 180 milles. | It is 180 miles. |
| Y a-t-il loin d'ici à Montréal ? | Is it far from here to Montreal ? |
| Non, il n'y a pas loin. | No, it is not far. |
| Il est tard,—de bonne heure. | It is late,—early. |

Geler, *to freeze.*—Neiger, *to snow.*—Pleuvoir, *to rain.*—Tonner, *to thunder.*

### 68e *EXERCICE.*

Pleut-il ce matin ? Il ne pleut pas, il neige.—Quel temps fait-il aujourd'hui ? Il fait beau temps.—Y a-t-il

du pain sur la table ? Non, il n'y en a pas.—Il commence à pleuvoir, n'est-ce pas ? Je crois que oui.—Savez-vous ce qu'il y a dans cette boîte ? Non, je ne le sais pas.—Fait-il trop froid pour vous dans cette chambre ? Il ne fait ni trop chaud ni trop froid.—Sortez-vous quand il pleut ? Non, nous restons alors à la maison.—Y a-t-il encore de l'argent dans ma bourse ? Oui, il y a encore une piastre. —Quelle distance y a-t-il de Montréal aux Trois-Rivières (*Three Rivers*) ? Il y a 90 milles.—Va-t-il geler cette nuit ? Je crois que non.—Y a-t-il quelqu'un dans ma chambre ? Oui, je pense qu'il y a quelqu'un.—Combien y a-t-il de livres dans votre bibliothèque ? Il y a près de 300 volumes.—Voulez-vous sortir avec moi ce soir ? Non, je n'aime pas à sortir le soir, quand il fait noir.—Doit-il y avoir beaucoup de monde à ce concert ? Oui, il doit y en avoir beaucoup.—Pouvez-vous me dire quelle distance il y a de Montréal à Ottawa ? Je pense qu'il y a environ 100 milles.—Est-ce qu'il n'y a pas plus loin ? Je ne pense pas.—Y a-t-il encore du vin dans cette bouteille ? Non, il n'y en a plus.—Fait-il bien froid en hiver dans ce pays ? Oui, il fait bien froid pendant quelques jours.—Fait-il plus froid qu'en France ? Oui, il fait plus froid.—Est-il bien tard ? Non, il n'est pas encore 10 heures.—Y a-t-il plusieurs personnes chez vous ? Oui, il n'y a pas moins de 20 personnes.—Quel temps fait-il ? Il pleut, n'est-ce pas ? Non, il ne pleut pas encore, mais il va pleuvoir bientôt.—Y a-t-il autant de moutons que de veaux dans ce parc (*park*)? Il y a plus de moutons que de veaux. —Est-ce qu'il neige tous les jours en hiver ? Non, il ne neige pas tous les jours, mais il neige très souvent.—Y a-t-il beaucoup de bons livres dans cette bibliothèque ? Non, il n'y en a pas beaucoup.—Combien y a-t-il de jours dans le mois de janvier ? Il y a 31 jours.—Y a-t-il loin d'ici à cette église que nous voyons de l'autre côte de la rivière ? Il y a peut-être deux milles.—Y a-t-il de la lumière dans cette maison ? Non, il n'y en a pas.—Combien y a-t-il de pages dans ce livre ? Il y a plus de 300 pages.—Combien y a-t-il d'ici au lac (*lake*)? Il n'y a

qu'un mille.—Quelle heure peut-il être maintenant ? Il est encore de bonne heure, il n'est que 7½ heures.—Je pense qu'il est plus tard. Non, je suis sûr qu'il n'est pas encore 8 heures.—Il tonne, n'est-ce pas ? Non, je ne crois pas.

---

## 69e LEÇON.

*Verbes impersonnels (suite).*—Il faut, il vaut mieux, *etc.*

| | |
|---|---|
| Que faut-il faire? | What must I do? |
| Il vous faut étudier. | You must study. |
| Faut-il étudier beaucoup? | Is it necessary to study hard, much? |
| Oui, il le faut. | Yes, it is. |
| Il faut rester tranquille. | We *ou* you *ou* they must stay still *ou* quiet. |
| Il y a bien des choses dont il faut se passer. | There are many things which one must do without. |
| Que vous faut-il? | What do you want *ou* must you have? |
| Il me faut de l'argent. | I want *ou* I must have money. |
| Il convient de.... | It suits, it becomes to.... |
| Il ne vous convient pas de dire de telles choses. | It does not suit, become you to say such things. |
| Il vaut mieux. | It is better to.... |
| Il vaut mieux travailler que de rester oisif. | It is better to work than to remain idle. |
| Il se fait,—il arrive que.... | It happens that... |
| Comment se fait-il que vous n'êtes jamais content? | How does it happen that you are never satisfied? |
| Il est bien, il est mal de faire cela. | It is right,—it is wrong to do that. |

*Règles.*—1° *Il faut*, suivi d'un infinitif, se traduit par *must* ou par l'expression : *It is necessary to.*—2° Suivi d'un nom, il se traduit par *must have* ou par *want.*—On construit la phrase avec le pronom personnel qui convient le mieux au sens, ou avec le pronom indéfini *one*, quand le sens n'est pas déterminé.

*Remarque.*—Le verbe auxiliaire *must*, pas plus que tout autre auxiliaire, à l'exception de *ought*, n'est jamais suivi de la préposition *to*.

### 69e EXERCICE.

Où me faut-il aller ? Il vous faut aller au marché d'abord, puis à la poste.—Quel exercice faut-il traduire au-

rue.—D'où venez-vous ? Je viens du magasin (*store*).—Allez-vous au concert (*concert*) ? Non, je reste à la maison.—Vous cherchez votre chapeau : le voici.—Où sont mes gants ? Ne les voyez-vous pas sous votre chaise ?—Que mettez-vous dans cette boîte ? J'y mets du fil, des épingles et des aiguilles.—Où est le chien ? Il dort près de la porte.—Où allez-vous si vite ? Je vais chez le médecin.—Quelqu'un est-il malade chez vous ? Oui, ma mère est bien malade.—Pourquoi n'allez-vous pas à l'école ? Parce que j'ai mal au pied.—Où demeure votre père ? Il demeure près de l'église.—Où sont les enfants ? Ils sont derrière la maison ou dans le jardin.—Que fait votre frère dans sa chambre ? Il apprend sa leçon.—D'où viennent ces dames ? Elles viennent de l'église.—Voici le maître qui vient.—Avez-vous besoin d'argent ? En voici.—Je vous remercie, je n'en ai pas besoin.—Ces petits oiseaux n'ont pas peur de nous : ils volent autour de la maison.—Vos habits sont-ils dans cette malle ? Oui, ils y sont.—Votre encre est trop épaisse (*thick*) ; mettez un peu d'eau dans l'encrier.

Marchez à côté de moi ou devant moi.—Mon chapeau est-il dans votre chambre ? Oui, il y est.—Où menez-vous ce cheval ? Je le mène à l'écurie (*stable*).—Portez mes souliers chez le cordonnier.—Où vont ces jeunes Canadiens ? Ils vont à Rome.—Où êtes-vous ? Me voici.—Combien avez-vous d'argent dans votre bourse ? Je n'ai que quelques cents.—Chez qui est votre père ? Il est chez le voisin.—Que porte ce domestique ? Il porte plusieurs choses dans une boîte.—Allez-vous au magasin ? Je n'y vais pas, j'en reviens.—Voyez-vous quelqu'un devant la maison ? Non, je ne vois personne.—Où envoyez-vous votre domestique ? Je l'envoie au marché.—Où mettez-vous votre papier, votre plume et votre encre ? Je les mets dans mon pupitre.—Laissez mon chapeau sur la table.—Demeurez-vous chez votre frère ? Non, je n'y demeure pas.—Qui est là ? C'est moi, monsieur.—Où va votre père ? Il va chez un de nos parents.—Est-ce que

vous demeurez ici ? Non, je demeure chez mon père.—Ne regardez pas ainsi par la fenêtre.—Où sont vos sœurs ? Elles sont dans le salon.—Ces messieurs viennent-ils ici ? Non, ils vont chez le voisin.—Que faites-vous là ? J'attends quelqu'un.—Demeurez-vous à la campagne (*country*) ? Non, je demeure à la ville.—Les petits oiseaux sont-ils dans leur nid ? Non, ils n'y sont pas.—Voyez ce petit garçon qui court derrière sa mère.—Mes gants sont-ils sur le sofa ? Non, ils sont en dessous.—Où travaille ce charpentier ? Il travaille à cette maison que vous voyez devant l'église.

---

## 54e LEÇON.

*Verbes avec adverbes et locutions adverbiales de lieu (suite).*

| | |
|---|---|
| Entrez.—Sortez. | Go *ou* come in.—Go *ou* come out. |
| Montez.—Descendez. | Go *ou* come up.—Go *ou* come down. |
| Avancez.—Ne reculez pas. | Come *ou* go on.—Do not go back. |
| Sortez-vous avec nous ? | Are you coming out with us ? |
| Vous partez sans votre chapeau. | You are going away without your hat. |
| Jusqu'où allez-vous ? | How far do you go ? |
| Je vais jusqu'à Montréal,—jusqu'à l'église. | I go as far as Montreal,—as far as the church. |
| N'allez-vous pas plus loin ?—Non. | Don't you go farther ?—No, I don't. |
| Que faites-vous en haut ? | What are you doing up stairs ? |
| Par où passez-vous ?—Allez-vous par là ?—Non, je vais par ici. | Which way do you pass ?—Do you go that way ?—No, I go this way. |
| Je passe par cet endroit. | I pass by that place. |
| Allez-vous quelque part ? | Are you going any where ? |
| Je ne vais nulle part. | I am going no where. |
| Allez de l'autre côté du chemin. | Go on the other side of the road. |
| Aller à la pêche,—à la chasse. | To go fishing,—hunting. |
| Être debout,—rester debout. | To stand up,—to remain up,—to remain standing. |

| | |
|---|---|
| L'écolier jette sa plume qui n'est bonne à rien. | The scholar throws away his pen that is good for nothing. |
| L'enfant jette une pierre dans l'eau. | The child throws a stone into the water. |
| Ce jeune homme gaspille son argent. | This young man throws away his money. |

*Adverbes et locutions adverbiales.*—Ailleurs, *elsewhere.*—En haut, *up, upstairs.*— Dedans, *in.*—Dehors, *out.*—En bas, *down, down stairs.*— Ensemble, *together.*— En arrière, *back, backwards.*—En avant, *forward, forth.*—Jusqu'où ? *how far ?*—Jusque, *as far as.*—Loin, plus loin, *far, farther.*—Nulle part, quelque part, *no where, some where, any where.*—Par où, *which way.*—Par ici, par là, *this way, that way.*—Partout, *every where.*—Tout près d'ici, *close by here.*

*Remarque.*—Les verbes, en anglais, changent souvent de signification selon l'adverbe ou la préposition qui les accompagnent.—C'est à l'usage de faire connaître tous les sens divers qu'une préposition ou un adverbe peuvent donner à un verbe.

54*e* *EXERCICE.*

Avancer, *to go* ou *come on, forth, forward.*—Descendre, *to go* ou *come down.*—Entrer, *to go* ou *come in.*—Jeter, *to throw, to throw away.* * — Monter, *to go up, to come up.*—Passer, *to pass.*—Reculer, *to go back.*—Retourner, *to go again.*—Sortir, *to go* ou *come out.*

Venez avec moi.—Où allez-vous ? Je vais chez mon oncle.— Allez-vous jusque-là ?... C'est bien loin.— Que faites-vous en haut ? J'écris une lettre.—Pourquoi restez-vous debout ? Parce que vous ne me donnez pas de siège (*seat*).—Votre père demeure-t-il loin d'ici ? Il demeure tout près d'ici.— Voyons-nous la maison d'ici ? Oui, nous la voyons ; c'est cette grande maison près de l'église.—Votre père va-t-il quelque part ? Il va à la ville, je crois.—Sortez-vous ? Non, je reste à la maison. —Ne passez pas par là : ce n'est pas le bon (*right*) chemin (*way*).—Où est votre mère ? Elle est dehors.—Où allons-nous ? allons-nous loin ? Non, nous allons seulement jusque chez votre ami.—Qui est-ce qui entre ? C'est le fils du voisin.— Quelqu'un vient-il avec moi ? Où allez-vous ? Je vais à la pêche.—La rivière est-elle

* Bien faire voir la différence, car *throw away* veut dire rejeter, gaspiller.

loin d'ici ? Non, elle n'est pas loin ; elle est près de ces arbres que vous voyez.—Par où passe-t-on ? On passe par ici.—Où est ma balle (*ball*) ? Elle est de l'autre côté du chemin.—Nous allons tous à la chasse ; y venez-vous aussi ? Non, je n'y vais pas.—Allez-vous à la chasse sans vos fusils ? Nous les avons.—Sortez-vous ? Oui, je sors ; j'ai trop chaud dans la maison.—Pourquoi jetez-vous ce papier ? Je le jette parce qu'il n'est bon à rien.—Pierre, êtes-vous en haut ? Oui, monsieur.—Descendez vite, j'ai besoin de vous.—Pourquoi n'avancez-vous pas ? C'est parce que je suis bien fatigué.—Les abeilles (*bee*) sortent-elles de leurs ruches (*hive*) ? Oui, elles sortent.—Où est ma plume ? Je la cherche partout et je ne la trouve pas.— Pourquoi restez-vous dehors ? N'avez-vous pas froid ? Non, je suis mieux dehors que dans la maison.—Arrêtez-vous ici ? Non, je vais plus loin.

---

## 55e LEÇON.

*Verbes avec adverbes et locutions adverbiales de temps.*

| | |
|---|---|
| Quand partez-vous ? | When do you start,—set out ? |
| Je pars bientôt,—aujourd'hui, —ce soir,— demain,— lundi, — la semaine prochaine, — dans huit jours, — dans 15 jours, — dans quelques minutes, — d'aujourd'hui en huit, en quinze. | I start soon, very soon,—to-day, —this evening,—to-morrow, —on Monday,—next week,—in a week,—in a fortnight, —in a few minutes,—this day week, fortnight. |
| Quand venez-vous chez moi ? | When do you come to my house? |
| J'y vais maintenant,—tout de suite. | I am going now,—just now, *ou* immediately. |
| A quelle heure part le bateau à vapeur ? | At what o'clock does the steamboat leave ? |
| Il part le matin de bonne heure,—à 5 heures du matin. | She leaves early in the morning, — at 5 o'clock in the morning. |
| Étudiez-vous le soir, — après souper? | Do you study in the evening, —after supper ? |
| Jusqu'à quelle heure étudiez-vous ? | Until what o'clock, *ou* how late do you study ? |

| | |
|---|---|
| J'étudie jusqu'à 10 heures du soir. | I study until,—till 10 o'clock at night. |
| Combien de temps étudiez-vous avant dîner ? | How long do you study before dinner ? |
| J étudie deux heures,—depuis 10 heures jusqu'à midi. | I study two hours,—from 10 o'clock till noon, *ou* till twelve. |
| J'étudie presque toute la journée. | I study almost the whole day. |
| Vous arrivez trop tard,—trop tôt. | You arrive too late,—too soon. |
| Longtemps.—Aussi longtemps que. | A long time, *ou* a long while.—As long as. |

*Les saisons* :—printemps, *spring*,—été, *summer*,—automne, *autumn*,—hiver, *winter*.

*Les mois* :—janvier, *January*,—février, *February*,—mars, *March*,—avril, *April*,—mai, *May*,—juin, *June*,—juillet, *July*,—août, *August*,—septembre, *September*,—octobre, *October*,—novembre, *November*,—décembre, *December*.

*Les jours de la semaine* :—lundi, *Monday*,—mardi, *Tuesday*,—mercredi, *Wednesday*, * —jeudi, *Thursday*,—vendredi, *Friday*,—samedi, *Saturday*,—dimanche, *Sunday*.

*Locutions*.—Avant-hier, *the day before yesterday*.—Après-demain, *the day after to-morrow*.—Hier, *yesterday*.—Le lendemain, *the next day*.—La veille, *the day before*, *the eve*, etc.

## 55e *EXERCICE*.

Arriver, *to arrive*.—Avoir lieu, *to take place* —Commencer, *to begin*.—Déjeuner, *to breakfast*.—Dîner, *to dine*, *to eat dinner*.—Durer, *to last*.—Finir, *to finish*.—Partir, *to depart*, *to start*, *to set out*, *to leave*, etc.—Souper, *to sup*, *to eat supper*.

Partez-vous aujourd'hui ? Non, je ne pars que demain. —Quand le concert a-t-il lieu ? Il a lieu après-demain, je crois.—Il a lieu mardi prochain,—la semaine prochaine,—le 8 juin.—A quelle heure arrive-t-il le soir ? Il arrive tard,—il n'arrive pas avant dix heures du soir.—Travaillez-vous longtemps avant déjeuner ? Nous travaillons environ une heure.—Ces enfants ne vont-ils pas à l'école aujourd'hui ? Oui, ils y vont.—Pourquoi partent-ils si tard ? Il n'est pas tard ; l'école ne commence qu'à $9\frac{1}{2}$ heures.—Jusqu'à quelle heure dormez-vous le matin ? Je dors jusqu'à 5 heures.—Quel est aujourd'hui le quantième ? C'est le 21 juin.—Entrez ; vous de-

* Prononcez *wen'nesdau*.

meurez trop longtemps dehors.—A quelle heure part la malle ? Elle part à 10 heures.—Travaillent-ils toute la journée ? Non, ils ne travaillent que deux ou trois heures par jour.—Quand attendez-vous (*expect*) votre père ? Nous l'attendons dans une semaine,—d'aujourd'hui en quinze.—Nous ne l'attendons pas avant un mois.—Sortez-vous ce soir ? Non, monsieur.—A quelle heure commence la Messe (*Mass*) ? Elle commence à 9 ou 10 heures.—Combien de temps dure-t-elle ? Elle dure environ 2 heures.—Quel jour partez-vous pour (*for*) la ville ? Je pars jeudi prochain.—A quelle heure déjeunez-vous ? Nous déjeunons à 7½ heures.—Allez-vous au concert ce soir ? A quelle heure commence-t-il ? Il commence à 8 heures.—Demeurez-vous longtemps chez votre oncle quand vous y allez ? Je n'y demeure que deux ou trois jours.—Étudiez-vous longtemps le soir ? J'étudie une heure.—Dînez-vous à midi ? Non, nous ne dînons qu'à une heure.—A quelle heure votre père arrive-t-il à la maison ? Il n'arrive pas avant 10 heures du soir.—Comme il dort longtemps !—Pourquoi venez-vous si tard ? Ne m'attendez pas avant 9 heures.—A quelle heure commencez-vous votre ouvrage ? Je le commence à 5½ heures.—Jusqu'à quelle heure travaillez-vous le soir ? Nous travaillons jusqu'à 7 heures seulement.—Combien de temps par jour l'avocat demeure-t-il à son bureau ? Il y demeure environ 4 heures.—A quelle heure en revient-il ? Il revient à 3 heures.—Étudiez-vous aussi longtemps que votre frère ? J'étudie plus longtemps que lui.

---

## 56e LEÇON.

*Verbes avec adverbes et locutions adverbiales de temps (suite).*

| | |
|---|---|
| Partez-vous déjà?—Oui, je pars. | Do you already set out ?—Yes, I do. |
| Mon frère vient-il ?—Je ne le vois pas encore. | Is my brother coming ?—I do not see him yet. |

| | |
|---|---|
| L'oiseau est-il encore dans sa cage ?—Non, il n'y est plus. | Is the bird still in its cage ?—No, it is no longer there. |
| Avez-vous encore besoin de ma plume ?—Non, je n'en ai plus besoin. | Do you want my pen any longer ?—No, I don't. |
| Lisez encore cette lettre. | Read that letter again. |
| Demande-t-il encore de l'argent ?—Non, il n'en demande pas. | Does he ask for more money ?—No, he does not. |
| Parlez-vous souvent l'anglais ? | Do you often speak English ? |
| Non, je le parle rarement. | No, I seldom speak it. |
| Voyez-vous quelquefois mon frère ? | Do you sometimes see my brother ? |
| Non, je ne le vois jamais. | No, I never see him. |
| Je le vois tous les jours,—tous les deux jours. | I see him every day,—every other day. |
| Combien de fois par semaine allez-vous à l'église ? — J'y vais une fois,—deux fois,—deux ou trois fois par semaine. | How often *ou* how many times a week do you go to church ?—I go once,—twice,—two or three times a week. |
| Cet homme chante toujours. | That man is always singing. |

*Remarque.*—Les adverbes de temps *always, seldom, sometimes, never*, se placent avant le verbe, et dans les temps composés entre le verbe et l'auxiliaire.

*Locutions adverbiales et adverbes.*—D'abord, *at first.*—Alors, *then.*—Déjà, *already.*—Ensuite, *afterwards, then.*—Enfin, *at last.*—Encore, *yet, still, again.*—Pas encore, *not yet.*—Ne... plus, *no more, no longer*, etc.

## 56e *EXERCICE.*

Finissez-vous déjà votre thème ? Oui, je le finis à présent même (*at this very moment*).— Demeurez-vous encore chez votre père ? Non, je n'y demeure plus.—Où demeurez-vous maintenant ? Je demeure chez mon oncle.—Que faites-vous le soir ? J'écris d'abord mon thème et ensuite j'apprends ma leçon.—Écrivez-vous souvent à votre mère ? Je lui écris deux ou trois fois par mois.—Chantez-vous quelquefois ? Non, monsieur, je ne chante jamais.—Allez-vous à la campagne tous les étés ? Oui, monsieur.—Combien de temps y demeurez-vous chaque été ? Nous y demeurons deux ou trois mois.—Les écoliers étudient-ils tous les jours ? Non, ils n'étudient pas le jeudi.—Espérez-vous encore ? Non, je n'espère plus.—Vous arrivez

enfin.—Votre mère est-elle encore à l'église ? Non, elle n'y est plus : la voici.—Quel est cet enfant qui rit toujours ? C'est le fils du médecin.—Est-ce que vous n'aimez plus la musique ? Oui, je l'aime encore.—Vous n'avez plus besoin de mon livre, n'est-ce pas ? Oui, j'en ai encore besoin.—Vous étudiez déjà ? Oui, n'est-ce pas bien ?—Attendez-vous encore votre père aujourd'hui ? Non, je ne l'attends plus.—Chantez encore cette chanson (*song*).—Combien de leçons apprenez-vous par semaine ? J'en apprends six.—Passez-vous souvent par cet endroit ? J'y passe quatre ou cinq fois par mois.—Voyez-vous encore l'oiseau ? Non, je ne le vois plus.—Pensez-vous quelquefois à moi ? Oui, certainement.—Je pense plus souvent (*oftener*) à vous que vous ne pensez à moi.—Regardez ces deux enfants : l'un rit toujours, l'autre ne rit jamais.—Pourquoi ne venez-vous pas plus souvent chez moi ? Parce que je suis très occupé à la maison.—Recevez-vous souvent des lettres de vos amis ? Non, j'en reçois très rarement.—Êtes-vous déjà prêts ? Oui, nous le sommes.—Non, nous ne le sommes pas encore.—Votre frère a-t-il encore besoin d'argent ? Non, il n'en a pas besoin.—Les oiseaux chantent-ils encore ? Non, ils ne chantent plus.

---

## 57e LEÇON.

*Verbes suivis de l'infinitif.*

| | |
|---|---|
| Avez-vous le temps d'étudier? | Have you time to study ? |
| N'avez-vous pas le temps d'étudier ? | Have you no time to study ? |
| N'ai-je pas raison d'agir ainsi ? | Am I not right to do so ?<br>Am I not right in doing so? |
| Cet enfant a-t-il envie de déchirer son livre ?—Oui, il en a envie. | Has that child a mind to tear his book ?—Yes, he has. |
| Qu'avez-vous coutume de faire? | What are you used to do ? |
| Êtes-vous prêt à partir ? | Are you ready to set out ? |
| Je suis heureux de vous voir. | I am happy to see you. |
| Je suis fâché d'apprendre cette nouvelle. | I am sorry to hear that news. |

| | |
|---|---|
| N'avez-vous pas peur de tomber? | Are you not afraid to fall, *ou* of falling? |
| Vous avez tort de ne pas étudier. | You are wrong not to study. |
| N'êtes-vous pas fatigué de jouer? | Are you not tired of playing? |
| Il est temps de travailler. | It is time to work. |
| C'est votre devoir d'obéir à vos maîtres. | It is your duty to obey your masters. |
| C'est facile à dire, mais difficile à faire. | That is easy to say, but hard to do. |
| Qu'il est sot,—comme il est sot de croire cela! | How foolish he is to believe that! |

*Règles.*—1° L'infinitif français se rend par l'infinitif en anglais, quand le verbe qui précède gouverne la préposition *to;* si ce verbe gouverne *toute autre* préposition que *to*, l'infinitif se rend par le *participe présent.*—2° La négation *not* se place toujours avant l'infinitif.

## 57e *EXERCICE.*

Avoir le temps, *to have the time.* — Avoir envie, *to have a mind, a wish, a desire to.*— Avoir le courage, *to have courage to.*— Avoir coutume, *to be used, accustomed to.*—Avoir raison, avoir tort, *to be right, to be wrong to* ou *in.*—Avoir honte, avoir peur, *to be ashamed, to be afraid to* ou *of.*—Être heureux, —content,—bien aise,—fâché,—*to be happy,—glad,—sorry to.*—Être fatigué, *to be tired of.*

N'avez-vous pas le temps d'étudier votre leçon? J'ai le temps, mais je n'ai pas envie de l'étudier maintenant. —N'avez-vous pas honte d'écrire si mal?—Cet écolier n'a-t-il pas tort de déchirer son cahier? Oui, vraiment, il a tort.—Quel chapeau avez-vous envie d'acheter? Est-ce le noir ou le blanc? J'ai envie d'acheter le blanc. —Vous avez tort de ne pas obéir à votre maître.—A quelle heure le commis a-t-il coutume de revenir du magasin? Il a coûtume de revenir à 7 heures.—Avez-vous peur de sortir le soir? Oui, j'ai peur de sortir seul. —Je suis fâché de vous donner tant de trouble (*trouble*). —Vous êtes fatigué de marcher, n'est-ce pas? Oui, je le suis un peu.—Avez-vous le temps de me montrer votre jardin? Je n'ai pas le temps aujourd'hui, mais revenez demain.—Êtes-vous prêts à écrire? Pas encore. nous

n'avons pas d'encre.—Vous avez tort de ne pas acheter ce drap ; il est à très bon marché.—Où avez-vous envie d'aller ce matin ? J'ai envie d'aller au marché.—Les élèves sont-ils prêts à réciter (*recite*) leurs leçons ? Oui, ils le sont.—Mon frère a tort de parler ainsi et vous avez tort de le croire.—Que vous êtes bon de m'attendre si longtemps ! Est-il temps de partir ? Non, il n'est pas encore trois heures.—Ces enfants n'ont-ils pas honte de rire de ce pauvre homme ?—Avez-vous envie d'acheter autre chose ? Non, j'ai tout ce dont j'ai besoin.—Avez-vous coutume de dîner aussi tard ? Non, nous dînons tous les jours à midi.—Ai-je tort de donner ces habits aux pauvres ? Non, vous avez raison.—J'ai peur de ne pas arriver assez tôt.—Quelle est la leçon la plus facile à apprendre ? Est-ce la vôtre ou la nôtre ? C'est la nôtre. —Voici un thème bien difficile à faire.—Qu'avez-vous envie de faire ? J'ai envie d'écrire une lettre.—Cette petite fille a-t-elle peur de nous parler ? Oui, elle a peur.—N'êtes-vous pas fatigué de dormir ?—Jusqu'à quelle heure avez-vous coutume d'étudier ? J'ai coutume d'étudier jusqu'à 10 heures du soir.—Il a peur d'être malade, n'est-ce pas ? Oui.—Avez-vous coutume de prendre du thé tous les jours ? Oui, j'en prends tous les jours.—Avez-vous le courage de casser (*to break*) ce beau miroir ? —N'êtes-vous pas bien aise de finir votre ouvrage ? Oui, je le suis.—Je suis heureux d'apprendre une aussi bonne nouvelle.

---

## 58e LEÇON.

*Verbes suivis de l'infinitif* (*suite*).

| | |
|---|---|
| Aimez-vous à apprendre par cœur ? | Do you like to learn by heart ? |
| Oui, j'aime cela. | Yes, I do, *ou bien*, I like it *ou* that. |
| Qu'avez-vous à faire ? | What have you to do ? |
| J'ai une lettre à écrire. | I have a letter to write. |
| **Où avez-vous dessein d'aller ?** | **Where do you intend to go ?** |

| | |
|---|---|
| J'ai dessein d'aller au concert. | I intend to go to the concert. |
| Je ne vous conseille pas d'y aller. | I don't advise you to go (there). |
| Je vous conseille de n'y pas aller. | I advise you not to go (there). |
| J'ai besoin de parler à votre frère: dites-lui d'entrer. | I want to speak to your brother: tell him to come in. |
| Donnez-moi quelque chose à manger. | Give me something to eat. |
| Que désirez-vous manger? | What do you wish to eat? |
| N'oubliez pas d'apporter ma montre. | Don't forget to bring my watch. |

*Règles.*—Les verbes qui suivent gouvernent l'infinitif avec la préposition *to:*

Aimer, aimer mieux, *to like, to like better.*—Aider, *to help.*—Avoir, *to have.*—Apprendre, *to learn.*—Avoir dessein, l'intention, *to have a mind, to intend.*—Avoir besoin, *to want.*—Commencer, *to begin.*—Conseiller, *to advise.*—Défendre, *to forbid.*—Désirer, *to desire, to wish.*—Donner, *to give.*—Essayer, chercher à, *to try.*—Oublier, *to forget.*—Paraître, *to seem.*—Permettre, *to permit, to allow.*—Préférer, *to prefer.*—Promettre, *to promise.*

58*e EXERCICE.*

Qu'est-ce que vous avez à faire? Je n'ai rien à faire aujourd'hui.—Qu'apprenez-vous à l'école? Nous apprenons à lire et à écrire.—Avez-vous un livre à me prêter? Non, je n'en ai pas à vous prêter.—Votre père vous permet-il d'aller au concert? Il ne me permet pas d'y aller seul, mais il me permet d'y aller avec mon frère.—Lequel de ces chapeaux préférez-vous acheter? Je préfère acheter celui-ci.—Me promettez-vous de venir? Oui, je vous le promets.—Avez-vous un habit à prêter à ce pauvre homme? J'aime mieux le lui donner que de le lui prêter.—Pourquoi ne sortez-vous pas avec ces jeunes gens? Parce que ma mère me défend d'aller avec eux.—A quelle heure commencez-vous à étudier le matin? Je commence à étudier à 6 heures et j'étudie jusqu'à 10 heures.—Votre père est-il malade? Il ne l'est pas, mais il paraît l'être.—N'ai-je pas raison de vous conseiller de travailler? Oui, vous avez raison.—Quelle leçon avons-nous à réciter? Nous avons à réciter la 16e. — Aidez-moi à porter cette malle.—Votre frère commence-t-il à parler anglais?

Non, car *(for)* il n'essaie pas de le parler.—Avez-vous dessein de partir ce soir ? Non, je désire rester encore une journée.—J'aime mieux lire les livres que les journaux.—Dites au domestique d'apporter du bois et du feu.—Ne commencez-vous pas à être fatigué de ne rien faire ?—Qu'avons-nous à faire ce soir ? Nous avons à traduire un thème, comme à l'ordinaire.—Votre petit frère commence-t-il à étudier ? Non, il aime encore mieux jouer qu'étudier.—Combien de temps avez-vous dessein de demeurer à la ville ? J'ai dessein d'y demeurer une semaine.—Ces gens n'ont-ils rien à dire ? N'ont-ils pas de nouvelles à nous donner ? Non, ils n'en ont pas.—Cet enfant paraît être très jeune ; mais il n'est pas aussi jeune qu'il paraît être.—Qu'est-ce que vous aimez le mieux à faire ?—Ces jeunes gens ont dessein d'aller aux États-Unis (*United States*).—Je ne leur conseille pas d'y aller.—Vous oubliez toujours de faire ce que je vous dis.—Avez-vous encore des gants de soie à vendre ? Non, je n'en ai plus.—Que me conseillez-vous de faire ? Je vous conseille d'obéir à votre père.—Qu'est-ce que le maître dit à ses élèves ? Il leur dit de faire moins de bruit.—Désirez-vous acheter quelque chose ? Oui, j'ai dessein d'acheter une montre.—Aimez-vous mieux rester à la maison que de venir avec nous ? Je préfère rester à la maison.—Essayez de faire ce thème.—Qu'avez-vous à me dire ? Je n'ai qu'un mot à vous dire.—N'oubliez pas de porter mes souliers chez le cordonnier.—Qu'est-ce que le maître nous donne à faire tous les jours ? Il nous donne une leçon à apprendre et un thème à traduire.—Avez-vous quelque chose à me répondre ? Je n'ai rien à vous répondre.—Je commence à être fatigué ; j'ai besoin de dormir.

---

## 59e LEÇON.

*Verbes suivis de l'infinitif (suite).*

| | |
|---|---|
| Achevez-vous d'étudier ?—Oui, j'achève. | Do you finish studying ?—Yes, I do. |
| Que fait votre père ?—Il est à lire la gazette. | What is your father doing ?—He is reading the newspaper. |

| | |
|---|---|
| Les enfants ne cessent pas de parler et de crier ; ils m'empêchent de dormir. | The children do not cease talking and crying ; they hinder me from sleeping. |
| Que gagnez-vous à ne rien faire? | What do you gain by doing nothing ? |
| Entendez-vous sonner les cloches le matin? | Do you hear the bells ring in the morning? |
| Entendez-vous chanter votre frère ? | Do you hear your brother singing ? |
| Voyez-vous venir ma mère ? | Do you see my mother coming ? |
| Réussissez-vous à traduire le français en anglais ?—Oui, j'y réussis assez bien. | Do you succeed in translating French into English ?—Yes, I succeed pretty well. |
| Aimez-vous à voyager ? | Do you like traveling ? |
| Je ne puis m'empêcher de rire. | I cannot help laughing. |

*Règles.*—Après les verbes suivants, l'infinitif français se traduit généralement par le participe présent, avec ou sans préposition.

1° *Sans préposition.*—Achever, finir, *to finish.*—Cesser, *to cease.*—Continuer, *to continue.*—Être à, *to be.*—Entendre, voir, *to hear, to see*, prennent le participe, si le verbe marque une action qui dure encore au moment où l'on parle.—*Aimer à* prend aussi souvent le participe.

2° *Avec préposition spéciale.*—Empêcher de, *to hinder from, to prevent from.*—Gagner à, *to gain by.*—Penser à, *to think of.*—Parler de, *to speak of.*—Passer le temps à, *to spend time in.*—Prendre plaisir, se plaire à, *to take delight, to delight in.*—Réussir à, parvenir à, *to succeed in.*

59e *EXERCICE.*

Quand finissez-vous d'étudier ? Je finis à présent même.—Êtes-vous à écrire votre thème ? Non, j'écris une lettre.—Vos sœurs viennent-elles ? Je ne les vois pas venir.—Cette cloche sonne-t-elle souvent ? Je l'entends sonner trois ou quatre fois par jour.—Aimez-vous à pêcher ? Oui, beaucoup.—Votre frère réussit-il à apprendre l'anglais ? Il ne réussit pas encore à le parler, mais il le comprend bien.—Vous faites tant de bruit que vous m'empêchez de dormir.—Comment passez-vous votre temps ? Je le passe à lire.—Que font les enfants ? Ils sont à jouer dans la cour (*yard*).—Vous parlez déjà de partir ?—J'aime à vous entendre chanter.—Voyez-vous passer quelqu'un ? Non, je ne vois passer personne.—Voilà un enfant qui ne cesse de pleurer ; qu'a-t-il ? Il a mal aux

dents.—Pensez-vous à écrire à votre mère ? Oui, j'y pense, mais je n'ai pas le temps de lui écrire maintenant.—Que fait cet enfant ? Il prend plaisir à déchirer les feuilles de son livre.—Pourquoi m'empêchez-vous de faire cela ? —Aimez-vous à voir tomber la neige ? Oui, j'aime cela. —Voyez-vous votre père ? Je ne le vois pas, mais je l'entends parler.—Le tailleur achève-t-il de faire mon habit ? Non, il n'achève pas encore.—Est-ce votre sœur que nous entendons chanter ? Non, ce n'est pas elle.—Achevez-vous d'apprendre votre leçon ? Je n'achève pas encore, mais je commence à être fatigué d'étudier.—A quelle heure les ouvriers finissent-ils de travailler ? Ils ne finissent pas avant huit heures du soir.—Pourquoi empêche-t-on ces enfants de jouer ? Parce qu'ils ont leur leçon à apprendre.—Vous êtes à étudier, n'est-ce pas ? Non, monsieur.—Pensez-vous à faire votre devoir ? Oui, j'y pense.—Que gagnent-ils à ne rien faire ? Ils perdent leur temps et leur argent.—Je ne puis m'empêcher de penser à vous.—Cet homme pense-t-il à payer ce qu'il me doit ? Non, il n'y pense pas.—Pourquoi m'empêchez-vous de passer ?—Parce que vous n'avez rien à faire ici. —Votre père parle-t-il d'aller à la ville demain ? Oui, il en parle.—Le cordonnier pense-t-il à faire mes souliers ? Non, il n'y pense pas.—Empêchez cet enfant de prendre mes livres et de les déchirer.—Ces enfants aiment beaucoup à chanter.

---

## 60e LEÇON.

*Verbes suivis de l'infinitif (suite).—Vouloir, pouvoir, devoir.*

| | |
|---|---|
| Voulez-vouz me prêter un livre? | Will you lend me a book? |
| Que voulez-vous faire de ce livre? | What do you want, *ou* what do you wish to do with that book? |
| Je veux le lire. | I want, *ou* I wish to read it. |
| Ne voulez-vous pas apprendre votre leçon? | Will you not learn your lesson? |

| | |
|---|---|
| Je ne puis pas l'apprendre. | I cannot learn it. |
| Vous le pouvez, si vous le voulez. | You can, if you will. |
| Puis-je vous faire une question? | May I ask you a question? |
| Que voulez-vous?—Je veux vous parler. | What do you want?—I want to speak to you. |
| Voulez-vous de l'argent?—Non, je vous remercie. | Will you have some money?—No, I thank you. |
| Ces hommes ne peuvent-ils pas travailler? | Cannot these men work?<br>Are not these men able to work? |
| Ils peuvent, mais ils ne veulent pas. | They can, but they will not.<br>They are able, but not willing. |
| Quand devez-vous partir?—Demain. | When are you to set out?—To-morrow. |
| Vous devez aimer vos parents. | You must love your parents. |
| Vous ne devez pas faire cela. | You must not do that. |
| Voulez-vous me rendre un service? | Will you do me a favor? |
| Vous pouvez compter sur moi. | You may rely upon me. |
| Cela peut être.—Cela ne peut pas être. | That may be.—That cannot be |

*Règles.*—1° *Vouloir*, suivi d'un infinitif, se rend par *will* ou par les verbes *to wish*, *to want*.—Avec un nom ou un pronom, *vouloir* se rend par *will have* ou *want*.

2° *Pouvoir* se traduit par *may* pour exprimer la permission ou la probabilité.—Pour exprimer le pouvoir physique ou intellectuel, ou la possibilité, *pouvoir* se rend par *can* ou par *to be able*.

*Devoir*, dans le sens de *il faut*, se rend par *must*.—Quand on veut exprimer qu'une chose se fera, aura lieu, *devoir* se rend par *to be*, suivi du verbe à l'infinitif.

Les auxiliaires *will*, *can*, *must* gouvernent l'infinitif sans préposition. *

*Pouvoir*, à l'infinitif, se rend par *to be able*.

## 60e *EXERCICE.*

Que voulez-vous faire? Je veux écrire une lettre.—Voulez-vous travailler aujourd'hui? Je le veux, mais je ne puis pas travailler.—Pourquoi ne pouvez-vous pas travailler? Parce que j'ai mal à la main.—Où voulez-vous aller? Je ne veux aller nulle part.—Que veulent-ils acheter?—Veulent-ils acheter un cheval? Oui, ils

* D'ailleurs, il ne faut jamais oublier qu'en anglais tous les temps *simples* se forment de *l'infinitif sans préposition*; il n'y a que *ought* qui exige *to*.

veulent en acheter un.—Monsieur, puis-je vous parler ? Que voulez-vous me dire ? Je veux vous demander quelque chose.—Où devez-vous aller demain ? Je dois aller chez votre père.—Voulez-vous boire du lait ? Non, je ne veux pas en boire.—Pouvez-vous me payer ce que vous me devez ? Je ne le puis pas aujourd'hui, car je n'ai plus d'argent dans ma bourse.—Quelqu'un veut-il du pain ? Personne n'en veut.—Ne pouvez-vous pas travailler autant que votre frère ?—Voulez-vous m aider à faire mon ouvrage ? Volontiers.—Puis-je voir les belles gravures de votre livre ? Oui, certainement.– Vous ne devez pas garder ce qui ne vous appartient pas.—Pouvez-vous porter cette pierre ? Non, je ne puis pas la porter ; je ne suis pas assez fort.—Dois-je donner quelque chose à ce pauvre ? Oui, donnez-lui l'argent que vous avez.—Que veut cet enfant ? Il ne sait pas ce qu'il veut.—Qui veut me prêter un dictionnaire ? Que voulez-vous en faire ? Je veux y chercher un mot.—A qui voulez-vous écrire ? Je veux écrire à mon cousin.—Pouvons-nous entrer dans ce jardin ? Non, le maître ne permet à personne d'y entrer. —Pouvez-vous comprendre cet Anglais ? Non, il parle si vite que je ne puis pas le comprendre.—Que voulez-vous mettre dans cette boîte ? Je veux y mettre mes livres.—A quelle heure devez-vous partir ? Nous ne devons pas partir avant six heures.—Combien cette montre peut-elle valoir ? Elle peut valoir environ dix piastres.—Pouvez-vous me prêter de l'argent ? Je puis vous en prêter autant que vous voudrez.

Ce thème est si difficile que nous ne pouvons pas le traduire.—Que veut cet homme ? Il veut de l'argent, mais je n'en ai pas à lui donner.—Peut-on passer par là ? Non, mais vous pouvez passer par ici.—Puis-je sortir aujourd'hui ? Oui, vous le pouvez, si vous n'avez rien à faire.—Voulez-vous m'attendre ? Je n'ai pas le temps de vous attendre.—Combien le marchand veut-il vendre ce drap ? Il veut le vendre dix chelins la verge (*yard*).—Où voulez-vous conduire cet enfant ? Je veux le conduire chez son père.—Qui voulez-vous voir ? Je veux voir

votre mère.—Voulez-vous lui dire de venir au salon? Elle ne peut pas venir maintenant.—Dites à votre père qu'il peut compter sur moi.—On ne doit pas faire toujours ce que l'on veut.—Combien cet arbre peut-il avoir de hauteur? Il peut avoir environ 50 pieds.—Voulez-vous me prêter un rasoir? Lequel voulez-vous avoir? Je veux avoir votre meilleur.—Est-ce que vous ne pouvez pas empêcher cet enfant de déchirer son livre?—Vous devez avoir honte de votre conduite.—Monsieur, je suis heureux de pouvoir vous rendre ce service.—A qui dois-je donner cette récompense (*reward*)? A celui qui la mérite.

---

## 61e LEÇON.

*Verbes suivis de l'infinitif (suite).—Impératif, etc.*

| | |
|---|---|
| Allez parler au maître. | Go and speak to the master. |
| Allez chercher mon chapeau. | Go and bring my hat. |
| Aimons Dieu. | Let us love God. |
| Ne faisons pas le mal. | Let us not do evil. |
| Qu'ils aillent faire leur ouvrage. | Let them go and do their work. |
| Prenez garde de déchirer vos habits. | Take care not to tear your clothes. |
| Laissez-moi faire. | Let me do. * |
| On ne veut pas me laisser partir. | They will not let me go (away). |
| Veuillez me prêter votre plume. | Be so kind as to,—please lend me your pen. |
| Allons! messieurs, hâtons-nous. | Come! Gentlemen, let us make haste. |
| Tenez, monsieur, voici votre argent. | Here, sir, here is your money. |

*Règles.*—1° Après l'impératif, l'infinitif qui suit se traduit le plus souvent par un autre impératif, avec la conjonction *and*.

2° Les premières et les troisièmes personnes de l'impératif se construisent avec l'infinitif sans préposition et le verbe *to let*, laisser.

3° On emploie souvent ce verbe, *to let*, pour signifier *laisser*, *permettre*. Il se construit avec l'infinitif sans préposition.

4° *Idiotismes.*—Veuillez, *be so kind as to,—please.*—Allons! *come!*—Tenez, *here.*

---

* On dit mieux : *Let me alone, let me do it.*

61e *EXERCICE.*

Allez porter ce livre au maître.—Venez voir ce que j'ai.— Allez demander à cet homme ce qu'il veut.—Disons toujours la vérité.—Ne marchons pas si vite.—Prenez garde de casser (*to break*) ce verre.—Allez porter ce panier (*basket*) à la maison.—Laissez-moi parler au maître.—Que ces enfants écoutent leur père.—Laissez-moi dormir.—Pierre, allez porter cette lettre à la poste.—Le maître vous laisse-t-il lire tous les livres que vous voulez lire ? Non, il nous laisse lire seulement les livres qui nous sont utiles.—Qu'ils cessent de jouer et qu'ils commencent à étudier.—Prenons garde de tomber.—Pourquoi ne me laissez-vous pas partir ? Parce que j'ai besoin de vous.—Veuillez me rendre ce service.—Allons voir cette belle église.—Avez-vous un canif à me prêter ? Tenez, en voici un que je vous prête.—Ne parlons plus de cela.—Allons, enfants, prenez vos livres et étudiez.—Veuillez me rendre ma montre.—N'ayons pas peur.—Laissez-moi passer.— N'allons pas plus loin.—Prenez garde de faire mal à cet enfant.—Commençons à étudier.—Qu'ils entrent ou sortent.—Espérons encore.—Voulez-vous me laisser lire cette lettre ? Volontiers.—Arrêtons ici.—Allons au jardin.—Fermez la porte et ne laissez entrer personne.—Finissons de jouer : allons étudier.—Voulez-vous me laisser entrer ? Entrez, si vous voulez.—Laissez-moi regarder votre portrait.—Sortons d'ici.—Que doivent-ils faire ? Qu'ils fassent ce qu'ils peuvent faire.—Montons.—Obéissons à nos parents.—Ne parlons pas si fort.—Qu'ils prennent garde de faire du bruit.—Monsieur, veuillez descendre.—Votre mère vous laisse-t-elle aller où vous voulez ? Non, elle me défend d'aller quelque part.— Prenons soin de nos habits.—Ne parlons de cela à personne.—Allez dire au domestique de faire du feu.—Ces enfants peuvent-ils sortir ? Non, qu'ils restent à la maison.—Jusqu'où voulez-vous aller ? Allons jusqu'à la rivière.—Pouvons-nous passer sur le pont (*bridge*) ? Oui, on y laisse passer tout le monde.—Que chacun paie ce qu'il doit.—Retournons maintenant à la maison.

# 62e LEÇON.

*Verbes suivis de l'infinitif (suite).—Quelques idiotismes.*

| | |
|---|---|
| Qu'allez-vous faire?—Je vais faire mon thème. | What are you going to do?—I am going to write my exercise. |
| Allez-vous finir bientôt d'écrire?—Je finis,—je vais finir. | Will you soon finish writing?—I am about finishing *ou* to finish. |
| Où allez-vous?—Je viens vous trouver,—je viens vous voir. | Where are you going?—I come to you,—I come to see you. |
| Je vais chercher le médecin. | I am going for the physician. |
| Envoyez chercher les journaux. | Send for the newspapers. |
| Allez porter ces lettres à la poste. | Take those letters to the post-office. |
| Où allez-vous mener ce cheval? | Where do you take that horse? |
| Entendez-vous parler quelquefois de mon frère? | Do you sometimes hear of my brother? |
| Si vous venez à le savoir, n'en dites rien. | If you happen to know it, don't say any thing about it. |
| Je n'ose pas lui parler. | I dare not speak to him. |
| Savez-vous parler anglais?—Faites-moi une question; je vais essayer de vous répondre en anglais. | Can you speak English?—Ask me a question; I will try to answer you in English. |
| Qu'est-ce qui vous fait rire? | What makes you laugh? |

*Remarques.*—1° *Aller*, suivi d'un infinitif, se rend de diverses manières, comme on le voit par les exemples précédents.—2° Aller trouver, *to go to.*—Aller chercher, *to go for.*—Envoyer chercher, *to send for.*—Aller porter, aller mener, *to take.*—3° Entendre parler, *to hear of.*—4° Vouloir dire, *to mean.*—5° *Savoir* se rend souvent par *can*, dans le sens de *pouvoir.*—6° *Faire*, suivi d'un infinitif et d'un régime pronom personnel, se traduit par *make*, sans la préposition *to.*—7° Venir à, *to happen to.*—8° Oser, *to dare*, sans la préposition *to.*

## 62e *EXERCICE.*

Allez-vous étudier ce matin? Oui, monsieur, nous allons étudier.—Qu'allez-vous étudier d'abord? Je vais étudier d'abord ma leçon d'anglais.—Où allez-vous conduire cet enfant? Je vais le conduire à l'église.—Votre frère va-t-il commencer bientôt à apprendre la musique? Oui, il va commencer bientôt.—Qu'est-ce que le maître vous fait apprendre? Il nous fait apprendre la gram-

maire et la géographie.—Que veut dire ce mot ? Je ne sais pas.—Allez chercher mon dictionnaire.—Allez-vous écrire à votre père ? Oui, je vais lui écrire.—Le maître va-t-il vous faire réciter la leçon tout de suite ? Non. —Savez-vous nager ? Non, monsieur.—Votre frère va-t-il trouver son ami ? Oui, il y va.—Envoyez-vous chercher mes souliers chez le cordonnier ?—J'ai besoin d'argent, mais je n'ose en demander à mon père.—Allez-vous souvent voir vos amis ? Je vais les voir toutes les semaines.—Votre père sait-il parler l'anglais ? Oui, il le parle assez bien.—Je vais vous dire ce que vous avez à faire. —Qu'est-ce qui vous fait marcher si vite ?—Si vous entendez parler de cette affaire, n'en dites rien.—Qu'allons-nous faire aujourd'hui ? Allons à la pêche.—Où est mon frère ? Je vais aller le chercher.—Allez-vous emporter ces livres chez vous ? Oui, je vais les y emporter. —Quand allez-vous m'envoyer mes habits ? Monsieur, je ne puis vous les envoyer avant dimanche.—Où vont ces enfants ? Ils vont chercher leurs livres à l'école.—Pourquoi faites-vous pleurer cet enfant ? Ce n'est pas moi qui le fais pleurer, c'est son frère.—Qu'allez-vous acheter aujourd'hui ? Je n'ai besoin de rien.—Avez-vous encore du papier ? Je n'en ai plus, mais je vais en envoyer chercher.—Je comprends maintenant ce que vous voulez dire.— Où allez-vous demeurer maintenant ? Je vais demeurer chez le voisin.—Cet homme ne sait ni lire ni écrire.—J'ai tant peur de cet homme que je n'ose pas le regarder.—Si vous venez à trouver ce livre, je vous le donne.—Avez-vous dessein de venir me voir bientôt ? Oui, j'ai dessein d'aller vous voir dans quinze jours.—Qu'est-ce que vous entendez dire de moi ? Je n'entends pas parler de vous.

---

# 63e LEÇON.

## *Liaison des phrases.—Pronoms et conjonctions.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| Savez-vous | qui est cet homme ? | Do you know | who this man is? |
| | à qui est ce chapeau? | | whose that hat is? |
| | à qui appartiennent ces livres ? | | to whom these books belong? |
| | quelle heure il est ? | | what o'clock it is ? |
| | quel âge il a ? | | how old he is? |
| | lequel je préfère ? | | which I prefer? |
| Pouvez-vous me dire | où est votre frère ? | Can you tell me | where your brother is? |
| | quand il doit partir ? | | when he is to set out? |
| | s'il est prêt à partir? | | if he is ready to set out? |
| | pourquoi il ne vient pas ? | | why he does not come? |

| | |
|---|---|
| Savez-vous écrire, — comment écrire mon nom ? | Do you know how to write my name ? |
| Je ne sais que faire,—où aller. | I do not know what to do,—where to go. |
| Demandez à votre frère s'il a ma plume. | Ask your brother if he has my pen. |
| Personne ne sait s'il est digne d'amour ou de haine. | Nobody knows whether he deserves love or hatred. |
| Voyons lequel de nous chante le mieux. | Let us see which of us sings the best. |
| Voyez comme ces fleurs sont belles ! | See how fine these flowers are! |

*Remarques.*—1° *Whether* s'emploie dans les phrases dubitatives. —2° Régulièrement, dans des phrases semblables aux premières de cette leçon, il n'y a que le *verbe principal* qui se met à la forme interrogative.

### 63e *EXERCICE.*

Pouvez-vous me dire où est votre père ? Je ne sais pas où il est.—Savez-vous combien d'argent j'ai dans ce portefeuille ? Vous avez peut-être 10 piastres. J'ai plus que cela.—Puis-je voir quelle heure il est à (*by*) votre montre ? Il est cinq heures.—Savez-vous quelle leçon nous avons à apprendre ? Nous avons la 10e, je crois.—Dites-moi si c'est la vérité ou non.—Comprenez-vous pourquoi vous avez tort ? Oui, je le comprends.—Veuillez me dire, monsieur, où demeure M. G***. Il ne demeure pas loin d'ici.—Savez-vous qui a mon dictionnaire ? C'est votre

cousin qui l'a.—Voyons lequel parle mieux anglais, vous ou moi.—Savez-vous à quelle heure part le bateau à vapeur ? Il part à 2 heures.—Savez-vous où je vais ? Non, je ne le sais pas.—Voyez-vous pourquoi ces oiseaux ont peur ? Oui, je le vois.—Quelqu'un peut-il me dire où est mon chapeau ?—Savez-vous ce que votre frère fait dans sa chambre ? Il est à étudier ou à dormir.—Pouvez-vous me dire lequel de ces élèves est le plus studieux ? Je ne puis vous le dire.—Savez-vous à qui appartient ce beau jardin ? Je ne sais pas.—Voyez-vous comme cet enfant nous écoute ?—Il ne sait que dire.—Savez-vous où nous allons ? Non, je ne le sais pas.—Voyez si vous avez encore de l'argent.—Savez-vous si votre père doit aller à la ville aujourd'hui ? Je ne sais pas s'il doit y aller ou non.—Je ne sais que répondre. — Quand devez-vous partir ? Je ne sais pas si je dois partir aujourd'hui ou demain.—Demandez à votre frère s'il a le temps de venir avec nous.—Savez-vous par où passer ? Je ne le sais pas, mais mon frère le sait.—Pouvez-vous me dire combien je vous dois ? Vous me devez 12 piastres.—Je ne sais où mettre cette boîte.—Mettez-la sur la table.—Peut-on savoir où est le maître de cette maison ?—Savez-vous à qui je veux donner ce beau livre ?—Je désire savoir où vous allez.—Nous allons porter cette lettre à la poste.—Pouvez-vous me dire quel est ce monsieur ? C'est M. H... * —Puis-je savoir ce que vous faites de votre argent ?—Voulez-vous me dire quel est aujourd'hui le quantième ? C'est le 23 juillet.—Savez-vous combien coûte ce drap ? Il ne coûte pas moins de 4 piastres.—Pouvez-vous me dire à qui est ce cheval ? Il est à mon père.

---

## 64e LEÇON.

*Liaison des phrases.—Conjonctions (suite).*

| | |
|---|---|
| Je crois que vous avez raison. | I think that you are right. |
| Ne voyez-vous pas que vous avez tort ? | Don't you see that you are wrong ? |

---

* Il faut se rappeler qu'en anglais monsieur ou M. s'écrit Mr. et exige le *point.*

| | |
|---|---|
| Est-il vrai que vous êtes fâché contre moi ? | Is it true that you are angry with me? |
| On dit que...J'apprends que... | They say that...I hear that... |
| Êtes-vous sûr de savoir votre leçon ? Pouvez-vous la réciter ? | Are you sure that you know your lesson ? Can you recite it ? |
| Je crois que oui. | I think so.—I think I can. |
| Votre père est-il à son bureau ? | Is your father in his office? |
| Je crois que non. | I think not.—I think he is not. |
| Croyez-vous pouvoir faire cela? | Do you think you are able to do that ? |
| Je vous crois malade. | I think you are sick. |
| Je vous dis que oui.—Je vous dis que non. | I tell you yes.—I tell you no. |
| C'est la première fois que je vous vois. | It is the first time (that) I see you. |
| Est-ce à moi que vous parlez ? | Is it to me that you speak? |
| S'il vient...Quand il vient... Aussitôt,—dès qu'il arrive... | If he comes...When he comes ...As soon as he arrives. |
| Puisque vous êtes heureux... | Since you are happy... |
| Depuis que je vous connais... Pendant que je suis ici... | Since I am acquainted with you...Whilst I am here... |
| Comme,—vu que vous êtes pressé... | As you are in haste,—in a hurry. |
| De sorte que...De sorte que je suis malade. | So that...So that I am sick. |

*Remarque.*—La conjonction *that* se supprime très souvent dans le langage familier.

## 64e *EXERCICE.*

Savez-vous quel âge a votre père ? Je crois qu'il a environ 50 ans.—Où est votre mère ? Je la crois dans sa chambre.—Allez dire au domestique que je veux lui parler.--Savez-vous lequel est le plus savant, le médecin ou l'avocat ? Je crois que le médecin est plus savant.—Je crois que vous avez tort. Oui, j'avoue (*to confess*) que j'ai tort.—Est-ce la première fois que vous venez ici ? Oui, monsieur.—Votre frère travaille-t-il encore ? Je crois que oui.—Quelles leçons avons-nous à apprendre aujourd'hui ? Je pense que nous avons la 9e et la 10e.—Sont-elles difficiles ? Non, je les crois faciles.—Cet élève sait-il parler anglais ? Je pense qu'il le comprend assez bien, mais il ne le parle pas encore.—A quelle heure votre père doit-il arriver ce soir ? Je pense

qu'il doit arriver à 8¼ heures.—J'apprends que vous êtes malade ; est-ce vrai ? Ce n'est que trop vrai.—Pouvez-vous venir avec moi ? Non, je ne puis pas, car vous voyez que je suis très occupé.—Je veux vous parler pendant que vous êtes ici.—Dès qu'il me regarde, il commence à rire.— Je crois que quelqu'un parle.—Est-ce à moi ou à mon frère que vous donnez ce livre ? C'est à vous que je le donne.—Avez-vous autant d'argent que moi ? Je pense que j'en ai davantage.—Êtes-vous sûr de pouvoir réussir ? Oui, je le suis.—Puisque vous êtes content, je le suis aussi.—Pouvez-vous traduire ce thème ? Je vous dis que oui.—Pouvez-vous me dire si ce monsieur est français ou anglais ? Je crois qu'il est anglais.—Voyez-vous venir ma sœur ? Oui, je crois la voir devant l'église.—Je suis malade, de sorte que je ne puis travailler aujourd'hui.—Se croit-il aussi savant que son maître ? Je pense que oui.—N'avez-vous pas honte de jouer pendant que votre frère étudie ?—Puisque vous êtes malade, pourquoi n'envoyez-vous pas chercher le médecin ?—Combien cette montre peut-elle valoir ? Je pense qu'elle peut valoir environ 20 piastres.—Croyez-vous pouvoir finir votre thème avant 2 heures ? Oui, je le crois.—Ce monsieur est-il avocat ? Je vous dis que non.—Je suis fâché d'apprendre que votre mère est malade.—Votre frère n'est pas chez lui ; savez-vous où il est ? Je le crois à l'église.—Depuis que je connais cet homme, je l'estime beaucoup.—Êtes-vous sûr d'avoir raison ? Oui, je le suis, car je ne puis avoir tort.

---

## 65e LEÇON.

*Verbes réfléchis et réciproques.*

| | |
|---|---|
| Je m'habille,—je suis à m'habiller. | I dress myself,—I am dressing myself. |
| Comment s'habillent-ils ?—Ils s'habillent aussi bien qu'ils peuvent. | How do they dress themselves ? —They dress themselves as well as they can. |
| Qu'elle se hâte de s'habiller. | Let her make haste to dress herself. |

| | |
|---|---|
| Prenez garde { de vous faire mal. / de vous couper le doigt. | Take care { not to hurt yourself. / not to cut your finger |
| Nous avons besoin de nous reposer. | We want to rest ourselves. |
| Chacun se croit aimable. | Every body thinks himsel amiable. |
| Ces deux hommes ne s'aiment pas, car ils ne se parlent jamais. | These two men do not love each other, for they never speak to each other. |
| Nous ne pouvons nous entendre à cause du bruit. | We cannot hear one another on account of the noise. |
| Il se flatte de savoir l'anglais. | He flatters himself that he knows English. |

*Règles.*—1° Il n'y a pas à proprement parler de verbes réfléchis en anglais, mais les verbes actifs peuvent se conjuguer avec le pronom réfléchi: *Myself, thyself, himself, itself, ourselves, yourselves,* * *themselves.*—2° Les verbes réciproques se conjuguent avec le pronom *each other* ou *one another*; *each other* s'emploie lorsqu'il s'agit de *deux*, *one another* lorsqu'il est question de *plusieurs.*—3° Le verbe anglais n'est *réfléchi* qu'en autant que le *complément* est du même nombre et de la même personne que le *sujet* et qu'il en tient la place.

65e *EXERCICE.*

Brûler, *to burn.*—Chauffer, *to warm.*—Couper, *to cut.*—Flatter, *to flatter.*—Habiller, *to dress.*—Laver, *to wash.*—Mouvoir, *to move.*—Reposer, *to rest.*—Ressembler, *to resemble.*—Raser, *to shave.*

Voulez-vous vous chauffer ? Non, je n'ai pas froid.—Cet enfant va se couper avec ce couteau. Non, ne craignez pas.—Allez vous laver les mains.—Est-ce que vous vous rasez tous les matins ? Non, je ne me rase que tous les deux jours.—Comme vous êtes fatigué, vous pouvez vous reposer.—Ces deux ouvriers aiment à s'aider l'un l'autre.—N'avez-vous pas peur de vous faire mal ? Non.—Pouvez-vous vous voir dans ce petit miroir ? Oui, je le puis facilement.—Ces enfants ont froid ; qu'ils aillent se chauffer près du feu, mais qu'ils prennent garde de se brûler.—Ces deux enfants sont frères, et ils ne se ressemblent pas du tout.—Cette dame a tort de se

* En s'adressant à une seule personne, on emploie *yourself.*

croire instruite.—Si vous ne prenez pas garde, vous allez vous casser la jambe.—Ces deux amis s'écrivent-ils souvent ? Oui, ils s'écrivent au moins toutes les semaines. —Nous devons nous aimer les uns les autres.—Pourquoi ne coupez-vous pas la viande ? Parce que j'ai peur de me couper le doigt.—Votre sœur est-elle prête à partir ? Non, elle est encore à s'habiller.—Vous faites tant de bruit qu'on ne peut s'entendre.—Est-ce qu'ils ne veulent pas se pardonner ? Voyez comme ces frères s'aiment !—Avez-vous envie de me faire mal ?—Il est si malade qu'il ne peut pas se mouvoir.—Comprenez-vous ce qu'ils se disent ? Non, je ne le comprends pas.—Pourquoi ne venez-vous pas vous chauffer ? Parce que nous n'avons pas froid.—Ce papillon veut se brûler les ailes (*wings*). —Où allons-nous nous reposer ? Reposons-nous sous cet arbre.—Je suis si fatigué que je ne puis me mouvoir.—Se flatte-t-il de réussir ? Oui.—Dites à votre petit frère de se laver les mains et le visage *(face)*.—N'avez-vous pas le temps de me couper les cheveux ? Non, je n'ai pas le temps aujourd'hui.—Que voulez-vous faire ? Voulez-vous me brûler les cheveux avec cette chandelle ?—Vous devez avoir froid ; venez vous chauffer.—Vous voyez-vous dans le miroir ? Oui, je m'y vois.—Vous vous flattez d'avoir beaucoup d'amis, et vous n'en avez pas un seul.—Vous êtes si fatigué de marcher que vous devez vous reposer.

---

## 66e LEÇON.

### *Verbes réfléchis (suite).*

*Règles.*—1° Les verbes réfléchis français se traduisent quelquefois en anglais par des verbes actifs ou neutres :

Comment vous portez-vous ?—How are you ? How do you do?
Asseyez-vous, s'il vous plaît.—Sit down, if you please.

2° Certains verbes actifs, conjugués avec le pronom réfléchi, se traduisent en anglais par le passif (voir les *Verbes passifs*, p. 121).

3° Par un idiotisme particulier à la langue anglaise, certains verbes peuvent s'employer à l'actif avec un sens passif :

Le blé se vend bien.—Wheat sells well.

La porte s'ouvre facilement.—The door opens easily.
Cette écriture se lit aisément.—This writing reads easily.

| | |
|---|---|
| S'en aller. | To go away. |
| S'approcher. | To go, — to come, — to draw near, nearer. |
| S'asseoir. | To sit down. |
| Se coucher. | To go to bed. |
| S'endormir. | To be sleepy,—to fall asleep. |
| S'éveiller. — Éveiller quelqu'un. | To awake.— To wake somebody. * |
| S'éloigner. | To go from,—to draw back,—to leave. |
| Se dépêcher,—se hâter. | To make haste. |
| Se lever. | To rise. |
| Se promener (à pied). | To walk,—to take a walk. |
| Se promener (à cheval ou en voiture). | To ride,—to take a ride. |
| Aller à cheval. | To ride on horseback. |

66e *EXERCICE.*

Monsieur, voulez-vous entrer et vous asseoir ?—Je vous remercie, je me hâte de retourner à la maison.—Si vous avez froid, approchez-vous du feu.—Vous vous endormez, n'est-ce pas ? Oui, je commence à m'endormir.—Je ne veux pas me coucher tard ce soir.—A quelle heure vous couchez-vous généralement ? Je me couche à 10 heures.—Voulez-vous venir vous promener ? Je ne puis y aller maintenant, parce que je suis très occupé.—Hâtez-vous de finir votre ouvrage et venez après.—Pourquoi vous levez-vous si tard ? Parce qu'on ne m'éveille pas.—Dites à votre mère de vous éveiller tous les matins à 5 heures.—Avez-vous envie de vous en aller ? Oui, je ne puis rester plus longtemps ici.—Avez-vous coutume de vous lever tard ? Non, nous nous levons toujours de bonne heure.—Approchons-nous de la table.—Votre ami s'en va-t-il déjà ? Est-ce qu'il ne peut pas m'attendre ?—Ne vous approchez pas du feu ; vous allez vous brûler.——Pourquoi ces demoiselles s'éloignent-elles de la fenêtre ? Parce qu'elles ont froid.—Cet enfant s'endort ; dites-lui d'aller se coucher.—Avez-vous peur de vous en

* Ces verbes *wake* et *awake* s'emploient tous deux à la forme transitive et à la forme intransitive ; ils sont synonymes.

aller seul ce soir ? Non, je n'ai pas peur.—Est-ce que vous vous éveillez de bonne heure le matin ? Je m'éveille ordinairement (*generally*) à 5 heures.—Vous levez-vous aussitôt que vous vous éveillez ? Oui, je me lève aussitôt que je m'éveille.—Votre mère se porte-t-elle bien ? Oui, elle se porte bien.—Je m'endors aussitôt que je me couche.—La porte s'ouvre-t-elle facilement ? Oui. —Aimez-vous à vous promener (en voiture) ? J'aime à me promener quand je n'ai rien à faire.—Pourquoi ne voulez-vous pas vous asseoir ? Parce que j'aime mieux rester debout.—Vous avez une écriture qui se lit facilement.—Venez m'éveiller demain avant 5 heures.—Pourquoi voulez-vous vous lever de si bonne heure ? Parce que je dois aller à la ville.—Vous devez être bien fatigué : venez vous asseoir près de moi.—N'allez-vous jamais à cheval ? Non, j'aime mieux me promener en voiture.—Comme vous êtes occupé, je vais m'en aller. Non, restez ; j'ai le temps de vous parler.—Allons nous asseoir.—Hâtons-nous de nous habiller et partons.

---

## 67e LEÇON.

*Verbes réfléchis (suite).*

| | |
|---|---|
| S'adresser à. | To apply to. |
| S'amuser. | To amuse one's self in,—to enjoy one's self in,—to find amusement in,—to take pleasure in,—to spend one's time in. |
| Se comporter,—se conduire. | To behave. |
| Se défier de quelqu'un. | To distrust some body. |
| S'ennuyer. | To be,—to get weary, bored,—to feel lonesome. |
| Se fâcher contre quelqu'un,—de quelque chose. | To be, to get angry with some body,—at something. |
| Se fier à quelqu'un. | To trust some body. |
| Se moquer de... | To laugh at... |
| Se passer de quelque chose. | To do without something. |
| Se plaindre de.—Plaindre quelqu'un. | To complain of.—To pity some body. |
| Se plaire à. | To delight in,—to take pleasure in. |

| | |
|---|---|
| Se procurer. | To get. |
| Se réjouir de. | To rejoice at.... |
| Se souvenir de,—se rappeler. | To remember. |
| Se servir de quelque chose. | To use something. |
| Se taire. | To be silent,—to hold one's tongue * |

### 67e *EXERCICE.*

Monsieur, comment se comporte votre fils ? Il se comporte bien.—Tant mieux.—Ces enfants s'amusent-ils ? A quoi s'amusent-ils ? Ils s'amusent à courir autour de la maison.—On dit que vous vous ennuyez ici ? Non, monsieur, je ne m'ennuie pas.—De quoi ces gens-là se plaignent-ils ? Ils se plaignent du mauvais temps.—Vous vous moquez de moi, n'est-ce pas ? Non, monsieur.—J'apprends que vous réussissez dans vos études ; je me réjouis de vos succès.—N'ai-je pas raison de me fâcher contre cet homme ? Oui, vous avez raison.—Vous servez-vous encore de ma plume ? Non, je ne m'en sers plus, je vous la rends volontiers.—Pouvez-vous vous passer de mon livre ? Oui, monsieur.—Vous souvenez-vous de cette affaire ? Non, je ne m'en souviens pas.—A quoi vous amusez-vous ? Je m'amuse à chanter.—Taisez-vous.—Est-ce que vous ne vous fiez pas à eux ? Non, et j'ai raison de me défier d'eux.—Se souvient-il encore de ses promesses ? Je crois qu'il ne s'en souvient plus.—Dites à ces enfants de se taire.—Pourquoi vous fâchez-vous ?—De quels couteaux voulez-vous vous servir ? Je veux me servir de ceux-ci.—J'ai besoin d'argent et je ne puis m'en procurer.—Pouvez-vous vous passer de moi aujourd'hui ? Oui.—On ne doit pas se fier à tout le monde.—Est ce que vous vous rappelez cet homme ? Oui, je me le rappelle.—Je commence à m'ennuyer de faire toujours la même chose.—N'avez-vous pas honte de vous plaindre ainsi ?—De quoi votre père se réjouit-il ? Il se réjouit de mon bonheur.—Puis-je me servir de votre encre et de votre plume ? Oui, vous pouvez vous en servir, car je n'en ai pas besoin.—Est-ce que personne ne se souvient de cela ? Non, personne ne s'en souvient.—Vous devez vous ennuyer à ne

* Cette dernière expression est vulgaire.

rien faire.—Pourquoi vous plaignez-vous de votre ami? Parce qu'il se moque de moi.—Pourquoi cet homme se réjouit-il tant? C'est parce qu'il se flatte d'avoir beaucoup d'amis.—Est-ce contre moi qu'il se fâche ou contre vous? C'est contre moi.—Pouvez-vous vous passer de sucre dans votre thé? Non, je ne le puis pas.—Avez-vous raison de vous défier de votre domestique? Oui, j'ai raison de me défier de lui.—Vous ne devez vous moquer de personne.—Vous vous ennuyez, n'est-ce pas? Oui, monsieur.—Essayez de vous amuser.—A qui dois-je m'adresser? Adressez-vous à M...

---

## 68e LEÇON.

*Verbes impersonnels.*

| | |
|---|---|
| Pleut-il? | Does it rain? Is it raining? |
| Oui, il pleut. | Yes, it rains, it is raining. |
| Il neige.—Il gèle.—Il tonne. | It snows. — It freezes. — It thunders. |
| Quel temps fait-il? | How is the weather? |
| Il fait beau,—mauvais temps. | It is fair, fine,—bad weather. |
| Il fait chaud,—froid,—noir. | It is warm, hot,—cold,—dark. |
| Il y a.—Y a-t-il? | There is,—there are.—Is there? are there? |
| Y a-t-il beaucoup de monde? | Are there many persons? |
| Il n'y a personne. | There is nobody. |
| Qu'y a-t-il dans ce coffre? | What is in that chest? |
| Je ne sais pas ce qu'il y a. | I don't know what is in it. |
| Quelle distance y a-t-il,—combien y a-t-il de Québec à Montréal? | How far is it from Quebec to Montreal? |
| Il y a 180 milles. | It is 180 miles. |
| Y a-t-il loin d'ici à Montréal? | Is it far from here to Montreal? |
| Non, il n'y a pas loin. | No, it is not far. |
| Il est tard,—de bonne heure. | It is late,—early. |

Geler, *to freeze*.—Neiger, *to snow*.—Pleuvoir, *to rain*.—Tonner, *to thunder*.

68e *EXERCICE.*

Pleut-il ce matin? Il ne pleut pas, il neige.—Quel temps fait-il aujourd'hui? Il fait beau temps.—Y a-t-il

du pain sur la table ? Non, il n'y en a pas.—Il commence à pleuvoir, n'est-ce pas ? Je crois que oui.—Savez-vous ce qu'il y a dans cette boîte ? Non, je ne le sais pas.—Fait-il trop froid pour vous dans cette chambre ? Il ne fait ni trop chaud ni trop froid.—Sortez-vous quand il pleut ? Non, nous restons alors à la maison.—Y a-t-il encore de l'argent dans ma bourse ? Oui, il y a encore une piastre.—Quelle distance y a-t-il de Montréal aux Trois-Rivières (*Three Rivers*) ? Il y a 90 milles.—Va-t-il geler cette nuit ? Je crois que non.—Y a-t-il quelqu'un dans ma chambre ? Oui, je pense qu'il y a quelqu'un.—Combien y a-t-il de livres dans votre bibliothèque ? Il y a près de 300 volumes.—Voulez-vous sortir avec moi ce soir ? Non, je n'aime pas à sortir le soir, quand il fait noir.—Doit-il y avoir beaucoup de monde à ce concert ? Oui, il doit y en avoir beaucoup.—Pouvez-vous me dire quelle distance il y a de Montréal à Ottawa ? Je pense qu'il y a environ 100 milles.—Est-ce qu'il n'y a pas plus loin ? Je ne pense pas.—Y a-t-il encore du vin dans cette bouteille ? Non, il n'y en a plus.—Fait-il bien froid en hiver dans ce pays ? Oui, il fait bien froid pendant quelques jours.—Fait-il plus froid qu'en France ? Oui, il fait plus froid.—Est-il bien tard ? Non, il n'est pas encore 10 heures.—Y a-t-il plusieurs personnes chez vous ? Oui, il n'y a pas moins de 20 personnes.—Quel temps fait-il ? Il pleut, n'est-ce pas ? Non, il ne pleut pas encore, mais il va pleuvoir bientôt.—Y a-t-il autant de moutons que de veaux dans ce parc (*park*)? Il y a plus de moutons que de veaux.—Est-ce qu'il neige tous les jours en hiver ? Non, il ne neige pas tous les jours, mais il neige très souvent.—Y a-t-il beaucoup de bons livres dans cette bibliothèque ? Non, il n'y en a pas beaucoup.—Combien y a-t-il de jours dans le mois de janvier ? Il y a 31 jours.—Y a-t-il loin d'ici à cette église que nous voyons de l'autre côte de la rivière ? Il y a peut-être deux milles.—Y a-t-il de la lumière dans cette maison ? Non, il n'y en a pas.—Combien y a-t-il de pages dans ce livre ? Il y a plus de 300 pages.—Combien y a-t-il d'ici au lac (*lake*)? Il n'y a

qu'un mille.—Quelle heure peut-il être maintenant ? Il est encore de bonne heure, il n'est que 7½ heures.—Je pense qu'il est plus tard. Non, je suis sûr qu'il n'est pas encore 8 heures.—Il tonne, n'est-ce pas ? Non, je ne crois pas.

---

## 69e LEÇON.

*Verbes impersonnels (suite).*—Il faut, il vaut mieux, *etc.*

| | |
|---|---|
| Que faut-il faire? | What must I do? |
| Il vous faut étudier. | You must study. |
| Faut-il étudier beaucoup? | Is it necessary to study hard, much? |
| Oui, il le faut. | Yes, it is. |
| Il faut rester tranquille. | We *ou* you *ou* they must stay still *ou* quiet. |
| Il y a bien des choses dont il faut se passer. | There are many things which one must do without. |
| Que vous faut-il? | What do you want *ou* must you have? |
| Il me faut de l'argent. | I want *ou* I must have money. |
| Il convient de.... | It suits, it becomes to.... |
| Il ne vous convient pas de dire de telles choses. | It does not suit, become you to say such things. |
| Il vaut mieux. | It is better to.... |
| Il vaut mieux travailler que de rester oisif. | It is better to work than to remain idle. |
| Il se fait,—il arrive que.... | It happens that... |
| Comment se fait-il que vous n'êtes jamais content? | How does it happen that you are never satisfied? |
| Il est bien, il est mal de faire cela. | It is right,—it is wrong to do that. |

*Règles.*—1° *Il faut*, suivi d'un infinitif, se traduit par *must* ou par l'expression: *It is necessary to.*—2° Suivi d'un nom, il se traduit par *must have* ou par *want.*—On construit la phrase avec le pronom personnel qui convient le mieux au sens, ou avec le pronom indéfini *one*, quand le sens n'est pas déterminé.

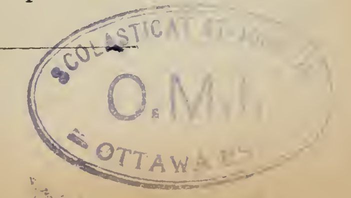
*Remarque.*—Le verbe auxiliaire *must*, pas plus que tout autre auxiliaire, à l'exception de *ought*, n'est jamais suivi de la préposition *to*.

### *69e EXERCICE.*

Où me faut-il aller ? Il vous faut aller au marché d'abord, puis à la poste.—Quel exercice faut-il traduire au-

jourd'hui ? Il faut traduire le 9e.—Avez-vous ce qu'il vous faut ? Il me faut encore du papier, je n'en ai pas assez.—Vous convient-il de jouer pendant que les autres étudient ?—Avez-vous assez d'argent ? Non, il me faut encore au moins 10 piastres.—Comment se fait-il que vous arrivez toujours trop tard ? Je ne sais pas comment cela se fait.—Que me faut-il acheter ? Il vous faut des gants blancs.—Combien d'argent leur faut-il ? Leur faut-il plus de 15 chelins ? Oui, il leur faut davantage.—Est-ce qu'il nous faut attendre longtemps ? Il vous faut attendre une heure.—Vous convient-il de ne pas payer ce que vous devez ?—Comment se fait-il que votre père n'arrive pas ? Il n'est pas encore bien tard, il faut espérer qu'il va arriver bientôt.—Il vaut mieux s'asseoir que de rester debout (*to remain standing*).—Comment faut-il écrire ce mot ? Il faut l'écrire ainsi.—Si vous voulez apprendre une langue (*language*), il vous faut étudier beaucoup.—Est-ce qu'il convient à ces écoliers de s'amuser à rire et à parler, quand il faut étudier ?—Monsieur, que vous faut-il ? Il me faut un chapeau et des gants.—Est-ce tout ce qu'il vous faut ? Oui, c'est tout.—Quand il pleut, il faut rester à la maison.—Il est mal de garder ce qui ne nous appartient pas.—Est-ce qu'il nous faut partir si vite ? Oui.—Est-ce qu'il vaut mieux lire ce livre-ci que celui-là ? Il vaut mieux lire celui-ci.—A quelle heure faut-il finir cet ouvrage ? Il faut le finir avant 4 heures.—Vaut-il mieux rester que de partir ? Je crois qu'il vaut mieux rester.—Il faut prêter un habit à ce pauvre homme.—Il vaut mieux le lui donner que de le lui prêter.—Où faut-il porter cette lettre ? Il faut la porter chez le médecin.—Faut-il répondre à cette lettre ? Oui, je pense qu'il faut y répondre.—Savez-vous s'il nous faut passer par là ? Je ne pense pas.—Est-ce qu'il faut apprendre cette longue leçon par cœur ? Oui, il le faut.

---



# 70e LEÇON.

## *Participe passé.—Verbes passifs.*

| | |
|---|---|
| Je suis aimé de mes parents, et je les aime. | I am loved by my parents and I love them. |
| Êtes-vous loués ou blâmés ? | Are you praised or blamed ? |
| Nous ne sommes ni loués ni blâmés. | We are neither praised nor blamed. |
| Qui est puni ?—L'écolier paresseux l'est souvent. | Who is punished ?—The lazy boy often is. |
| Le maître veut être obéi. | The master wants to be obeyed. |
| Ces élèves méritent-ils d'être récompensés ?—Oui, ils méritent de l'être. | Do these scholars deserve to be rewarded ?—Yes, they deserve it, *ou* yes, they do. |
| Votre livre est-il perdu ?—Non, il ne l'est pas. | Is your book lost ?—No, it is not. |
| Les lettres sont écrites, n'est-ce pas ? | The letters are written, are they not ? |
| Oui, elles sont écrites et envoyées. | Yes, they are written and sent. |

*Règles.*—1° Le participe passé se forme régulièrement en ajoutant *ed* au présent de l'infinitif; mais il y a un grand nombre de participes irréguliers qui s'apprennent par l'étude et par l'usage.

2° Le verbe passif se conjugue comme en français avec le participe passé et les temps du verbe *être, to be.*—Le participe passé suit les règles de l'adjectif.

### 70*e EXERCICE.*

Blâmer, *to blame.* — Haïr, *to hate.* — Mépriser, *to despise.* — Punir, *to punish.* — Récompenser, *to reward.* — Tromper, *to deceive.*

Participes irréguliers. — *To break, broken.* — *To burn, burnt.* — *To do, done.* — *To hear, heard.* — *To make, made.* — *To sell, sold.*—*To see, seen.*—*To write, written.*

Êtes-vous estimé ? Oui, je le suis —Votre frère est-il quelquefois puni à l'école ? Oui, il est puni quand il mérite de l'être.—Votre plume est-elle cassée ? Elle n'est pas cassée, mais elle ne vaut pas grand'chose.—Par qui sommes-nous blâmés ? Nous sommes blâmés seulement par nos ennemis.—Pourquoi sommes-nous blâmés par eux ? Parce qu'ils nous haïssent.—Le maître est-il en-

tendu de ses élèves ? Oui, il est bien entendu.—Quels enfants sont loués et récompensés ? Ceux qui sont sages. —Lesquels sont punis ? Ceux qui sont paresseux et méchants (*wicked*).—Votre ami est-il aimé de ses maîtres ? Je crois que oui.—Pourquoi est-il aimé ? Parce qu'il est sage et studieux.—Les habits sont-ils faits ? Non, ils ne sont pas encore faits.—Cet enfant mérite d'être puni, mais sa sœur mérite d'être récompensée.—Quand cette maison doit-elle être vendue ? Elle doit être vendue la semaine prochaine.—Le livre est-il rendu à son maître ? Oui, il l'est.—Vous aimez trop à être loués.—Êtes-vous punis quelquefois ? Oui, nous sommes punis quand nous méritons de l'être.—Comment votre sœur est-elle habillée ? Elle est habillée en blanc (*in white*).—Votre thème est-il déjà fini ? Oui, monsieur.—Sommes-nous entendus de quelqu'un ? Non, nous ne sommes entendus de personne.—Cet homme veut être estimé plus qu'il ne mérite de l'être.—Est-il vrai que la maison de votre oncle est brûlée ? Ce n'est que trop vrai.—Cette lettre doit être écrite avant sept heures.—Voyez comme ce livre est déchiré.—Cet ouvrage est bien fait, n'est-ce pas ? Oui, il est bien fait.—Pourquoi ces jeunes gens sont-ils méprisés ? Parce qu'ils se conduisent mal.—À qui cette récompense doit-elle être donnée ? Elle doit être donnée à celui qui la mérite.—Les Italiens sont-ils aimés des Français ? Non, ils ne le sont pas.—Cet auteur (*author*) est-il estimé ? Oui, il est estimé de tout le monde.—Cet élève est-il puni plus souvent que celui-là ? Non, il n'est pas puni plus souvent.—Vous avez peur d'être méprisé, n'est-ce pas ? Si vous ne voulez pas être méprisé, vous devez bien vous conduire.—Il arrive souvent que l'on est trompé.—Cette lettre est si mal écrite, que je ne puis la lire.—Comment votre thème est-il fait ? Je crois qu'il est bien fait.—Il n'est pas si bien fait que vous pensez.—Est-ce que ces enfants n'ont pas honte d'être punis si souvent ? —Avez-vous peur d'être vu ? Non, je n'ai par peur.

---

# 71e LEÇON.

## *Verbes passifs (suite)—Quelques idiotismes.*

| | |
|---|---|
| Je crois que vous vous trompez. | I think that you are mistaken |
| Comment s'appelle cet enfant? | How is that child called? * |
| Il s'appelle Jean. | He is called John. |
| Ne sommes-nous pas à plaindre? | Are we not to be pitied? |
| On dit que... | It is said that... |
| On me dit,—on nous dit que... | I am told,—we are told that... |
| Enseigne-t-on la grammaire à ces enfants?—Oui, on la leur enseigne. | Are those children taught grammar?—Yes, they are. |
| On n'entend plus parler de lui. | He is no longer heard of. |
| On nous promet une récompense. | We are promised a reward. |
| Il est à craindre... | It is to be feared... |
| On vous demande. | You are required. |
| Il mérite que l'on se moque de lui. | He deserves to be laughed at. |
| Cette maison est-elle à vendre ou à louer? | Is that house for sale or to let? |

*Règles.*—1° On emploie souvent le passif en anglais pour traduire certains verbes conjugués en français avec la forme réfléchie.

2° De même on tourne très souvent par le passif les phrases où se trouve le pronom *on*. Alors le régime devient le sujet du verbe.

### 71e *EXERCICE.*

Est-ce que l'on m'entend? Oui, l'on vous entend.—On nous voit, n'est-ce pas? Oui, on nous voit.—Comment s'écrit ce mot? Il s'écrit ainsi...—Vous pouvez vous tromper aussi bien qu'un autre.—Parle-t-on anglais dans cette maison? Oui, on le parle beaucoup.—Comment fait-on cela? On le fait ainsi.—Ces marchandises se vendent-elles facilement? Oui, monsieur.—On dit qu'il y a beaucoup de fruits cette année.—Trouve-t-on ce mot dans le dictionnaire? Oui, on le trouve.—Voici des enfants qui sont bien à plaindre.—Combien se vend le bœuf? Il se vend 6 cents la livre.—Cet homme n'est pas aussi heureux qu'on le dit.—Que dit-on de nouveau? On ne dit rien.—Cela se voit tous les jours.—Les aveu-

* On dit mieux: *What is that child's name?*

gles ne sont-ils pas bien à plaindre ? Oui, ils le sont.—Est-ce qu'on nous permet de lire ce livre ? Non, on ne nous le permet pas.—A quelle heure l'église s'ouvre-t-elle le matin ? Elle s'ouvre le matin à 5 heures et se ferme le soir à 7 heures.—On me dit que vous êtes malade ? Est-ce vrai ?—Peut-on se servir encore de cette voiture ? Non, elle n'est plus bonne à rien.—Connaissez-vous ce monsieur ? Je le connais, mais je ne sais comment il s'appelle.—Que dit-on de moi ? On vous estime, mais on ne vous aime pas.—Cet homme est à craindre.—Combien se vend ce drap ? Il se vend 15 chelins la verge.—Est-il vrai que l'on trouve encore de l'or en Californie (*California*) ? Si l'on en trouve, on en trouve très peu.—Que peut-on attendre (*to expect*) de cet enfant ? On ne peut rien en attendre.—Combien vous donne-t-on d'argent ? On me donne 5 piastres.—Ils croient qu'on ne les voit pas, mais ils se trompent.—Est-ce qu'on écoute le maître ? Oui, on l'écoute.—Pourquoi n'allez-vous pas là ? Parce qu'on me défend d'y aller.—Est-ce que l'on vous enseigne l'anglais ? Oui, on nous l'enseigne.—Savez-vous ce que l'on dit ? On dit que vous êtes à plaindre.—Comment appelle-t-on cela en anglais ? On l'appelle ainsi . . . . Cet homme ne mérite-t-il pas d'être écouté ? Oui, il mérite de l'être.—Combien vend-on le pain dans cet endroit ? On le vend 6 cents la livre.—On ne peut rien voir dans cette chambre.—Qu'y a-t-il à faire ? Il y a deux lettres à écrire.—Ces livres sont-ils à vendre ? Oui, monsieur.

---

## TEMPS DIVERS DES VERBES. *

## 72e LEÇON.

*Passé ou prétérit indéfini.*

| | |
|---|---|
| Avez-vous été malade cette semaine ? | Have you been sick this week ? |
| Oui, j'ai été malade. | Yes, I have. |

* *Voir l'Appendice.* Il est de toute importance ici que l'élève ait une connaissance générale de la conjugaison des verbes anglais.

| | |
|---|---|
| Avez-vous étudié votre leçon? | Have you studied your lesson? |
| Oui, nous l'avons étudiée. | Yes, we have. |
| Ils ont écrit leur thème, n'est-ce pas? | They have written their exercise, have they not? |
| Non, ils ne l'ont pas écrit. | No, they have not. |
| Avez-vous vu mon père aujourd'hui? | Have you seen my father today? |
| Je ne l'ai pas vu depuis deux mois. | I have not seen him for two months, *ou bien* these two months. |
| Nous avons parlé ensemble pendant deux heures. | We have spoken together for two hours. |
| Qui a découvert l'Amérique? —C'est Christophe Colomb. | Who discovered America? —It was Christopher Columbus. |
| Votre père est-il arrivé enfin? —Oui, il est arrivé ce matin. | Has your father arrived at last? — Yes, he has arrived this morning. |
| Où est allée votre mère?—Elle est allée à l'église. | Where is your mother gone? —She is gone to church. |
| Ont-ils pu travailler? — A-t-il voulu étudier?—Vous a-t-il fallu courir? | Have they been able to work? —Has he been willing to study?—Have you been obliged to run? |
| Les livres ont-ils été vendus? —Oui, ils ont été vendus. | Have the books been sold? —Yes, they have been sold. |
| J'ai entendu dire cela. | I have heard that said. |
| Je l'ai entendu dire à votre père. | I have heard your father say it. |

*Règles.*—1° Le passé indéfini se construit en anglais comme en français, avec le participe passé et le présent de l'indicatif de l'auxiliaire *have.*

2° Il indique en anglais une action ou un état passé dont le temps n'est pas précisé, ou bien qui se continue encore.

*Remarques.*—1° Le prétérit indéfini anglais ne se traduit pas toujours par le même temps en français. On doit, *et il ne faut pas l'oublier*, le traduire par le *prétérit défini*, toutes les fois qu'il indique un temps *entièrement écoulé sans aucun rapport avec le présent.*

2° Les verbes neutres conjugués en français avec le verbe *être*, se conjuguent généralement avec *avoir* en anglais; cependant quelques-uns prennent la forme passive, surtout quand l'idée se rapporte à l'état plutôt qu'à l'action.

3° Les auxiliaires *can*, *will*, *must*, n'ayant pas de participe passé, il faut prendre une tournure pour les rendre, ou bien les traduire par leurs passés définis *could*, *would*, *must* ou *ought to.*

4° Il faut dans toutes ces phrases porter une attention toute particulière à *l'idée exprimée* par le français; s'agit-il d'un temps

*entièrement passé*, il faut en anglais le *prétérit ;* l'idée du verbe français conjugué avec *être* est-elle entièrement *passée*, il faut le *passé défini* en anglais ; cette idée est-elle *active*, il faut employer la forme *active* en anglais et bien éviter la tournure *passive*.

5° Lorsque dans la phrase française il y a deux verbes indépendants au passé *indéfini*, il faut se guider sur le sens; car le plus souvent en anglais celui des deux verbes qui énonce une idée *entièrement passée*, se met au *prétérit défini*.

## 72e EXERCICE.

Participes irréguliers. — *To bring, brought.* — *To buy, bought.* — *To cut, cut.* — *To find, found.* — *To forget, forgotten.* — *To go, gone.* — *To have, had.* — *To lend, lent.* — *To lose, lost.* — *To pay, paid.* — *To read, read.* — *To speak, spoken.*—*To take, taken.*

Avez-vous eu du pain ? Oui, j'en ai eu.—A-t-il eu de l'argent ? Il n'en a pas eu.—Quel papier ont-ils eu ? Ils ont eu de bon papier.—Avez-vous parlé au maître ? Oui, nous lui avons parlé.—Que vous a-t-il dit ? Nous ne pouvons pas le dire.—Avez-vous reçu la lettre que je vous ai envoyée ? Oui, je l'ai reçue.—Non, je ne l'ai pas reçue. —Comment votre frère a-t-il fait son thème ? Il l'a bien fait, comme à l'ordinaire.—Quelqu'un a-t-il eu froid ? Non, personne n'a eu froid.—Combien de lettres votre père a-t-il écrites aujourd'hui ? Il en a écrit six.—Avez-vous lu celles que je vous ai apportées ? Non, je ne les ai pas lues encore.—Le domestique a-t-il acheté du pain ? Oui, il en a acheté.—Combien de pains a-t-il achetés ? Il en a acheté trois.—A-t-il eu raison d'en acheter autant ? Oui, il a eu raison.—Je crois que vous avez oublié mes commissions (*errands*). Non, je ne les ai pas oubliées.—N'avez-vous pas vu le cheval que mon père a acheté ? Oui, je l'ai vu.—Combien l'a-t-il payé ? Il l'a payé 200 piastres.—Avez-vous pu lire ma lettre ? Oui, j'ai pu la lire.—Êtes-vous demeuré longtemps chez votre oncle ? J'y suis demeuré une journée.—Quels livres avez-vous lus ? J'ai lu ceux que vous m'avez prêtés.—Pourquoi cette petite fille pleure-t-elle ? Elle s'est coupé le doigt.—A-t-on apporté mes souliers ? Non, on ne les a pas encore apportés.—Votre père est-il sorti ? Oui, il est sorti.

—Les livres que vous avez perdus ont-ils été retrouvés? Oui, ils l'ont été.—Qu'avez-vous fait aujourd'hui? Nous n'avons presque rien fait.—N'avez-vous pas oublié d'apprendre votre leçon? Non, nous ne l'avons pas oublié.—A qui votre frère a t-il écrit cette semaine? Je crois qu'il a écrit à l'un de ses amis.—Vous a-t-on dit de faire cela? Oui, on me l'a dit.—Où avez-vous vu mon frère? Je l'ai vu près de la rivière.—Combien de temps a-t-il plu? Il a plu environ deux heures.—Ont-ils pu finir leur ouvrage? Oui, ils ont pu finir leur ouvrage, mais il leur a fallu travailler beaucoup.— Quelqu'un a-t il entendu parler de cet homme? Non, personne n'en a entendu parler.—Ne vous êtes-vous pas trompé? Non, je ne crois pas. —Le domestique a-t-il porté mes souliers chez le cordonnier? Oui, il les a portés.

---

Participes irréguliers.—*To begin, begun.—To hurt, hurt. —To sleep, slept.—To steal, stolen.*

M'avez-vous rendu le livre que je vous ai prêté? Non, je ne vous l'ai pas encore rendu.—Ont-ils envoyé chercher le médecin? Oui, ils l'ont envoyé chercher.—Ont-elles commencé à étudier? Oui, je pense qu'elles ont commencé.—Combien de temps votre ami est-il demeuré avec vous? Il n'est demeuré qu'une heure.—Est-ce qu'on vous a volé quelque chose? Oui, on m'a volé mon canif.—Le tailleur a-t-il fait mon habit de drap? Non il ne l'a pas encore fait.—N'avez-vous pas eu le temps d'étudier? Non, monsieur, nous n'avons pas eu le temps. —Pourquoi n'avez-vous pas appelé les enfants? Je les ai appelés, mais ils ne m'ont pas entendu.—Ont-ils eu assez de temps? Oui, ils en ont eu assez.—Avez-vous payé mon chapeau au marchand? Oui, monsieur.—Quelqu'un vous a-t-il fait mal? Non, personne ne m'a fait mal.—Votre père a-t-il acheté les chevaux dont il nous a parlé? Il n'en a acheté qu'un seul.—Pourquoi votre mère est-elle partie sitôt? Parce qu'elle est pressée.—Vous

vous êtes servi de ma plume, n'est-ce pas? Oui, je m'en suis servi.—Avez-vous bien dormi la nuit dernière? Non, les chiens ont fait tant de bruit qu'ils m'ont empêché de dormir.—Quels mouchoirs avez-vous achetés? J'ai acheté des mouchoirs de toile.—Jusqu'où êtes-vous allés? Nous sommes allés jusqu'à l'église.—Votre frère a-t-il commencé à étudier? Non, il n'a pas encore commencé.—Combien d'argent avez-vous perdu? J'ai perdu tout mon argent.—Qui a pris mon livre? N'est-ce pas vous? Non, ce n'est pas moi qui l'ai pris.—Qu'avez-vous à la main? Je me suis coupé.—Qu'avez-vous fait de votre argent? Je me suis acheté un livre.—Est-ce vous ou votre frère qui m'avez dit cela? C'est moi qui vous l'ai dit.—Ces enfants ont-ils été récompensés? Oui, je crois qu'ils l'ont été.—Avez-vous eu peur de sortir hier? Non, nous n'avons pas eu peur.—Quel exercice avez-vous fait aujourd'hui? Nous avons fait le 25e.—Vous m'avez appelé, n'est-ce pas? Ce n'est pas vous que j'ai appelé, c'est votre frère.—Qu'avez-vous dit au domestique? Je lui ai dit d'entrer dans votre chambre.—Qui a découvert le Canada? C'est Jacques Cartier.—Avez-vous enfin trouvé votre montre? Je l'ai cherchée longtemps, mais je n'ai pas pu la trouver.—Combien de temps vous a-t-il fallu attendre? Il nous a fallu attendre 3 heures.—Combien la maison s'est-elle vendue? Elle s'est vendue 100 piastres.

---

Participes irréguliers.—*To come, come.—To eat, eaten.—To die, dead.—To leave, left.*

Have you done writing? No, not yet.—You have been talking too long.—Where have you been? I have been to the concert.—Have you ever been there? Yes, sometimes.—I have been only once,—several times.—What have you done? I have don nothing bad.—I have done no evil.—Have your friends left? Yes, they have.—What has happened to that man? A great misfortune

has happened to nim: his house has been burnt.—Have I promised you anything? Yes, you have.—What have I promised you? You have promised to give me a fine book.—Has the servant returned from the market? No, he has not yet.—What have you eaten this morning? I have eaten good bread.—What do you do after supper? I begin to work as soon as I have supped.—Have you told your sister that I have taken her book? Yes, I have.—Where is your brother gone? He is gone to the United States.—Are you pleased with the watch that I have bought for you? Yes, I am.—At what o'clock has your father arrived? He has arrived at 4 o'clock.—Has anybody come to see us? No, sir.—How long have you been waiting for me? About 2 hours.—Was I not right in writing that letter yesterday? Yes, you were.—Have you thrown your gloves away? No, I have not.

Avez-vous jamais passé par cet endroit? Non, jamais. —J'ai été très occupé toute la journée.—Qu'avez-vous fait ce matin? Nous avons fait notre devoir?—Quel devoir? Celui qu'on nous a donné à faire? Avez-vous jamais vu un tel homme? Non, jamais.—Votre frère a-t-il fait son devoir? Il dit qu'il l'a fait.—Votre sœur a-t-elle été malade? Oui, elle l'a été.—Qu'a-t-elle eu? Elle a eu mal aux dents.—Combien de temps sont-ils demeurés chez le médecin? Ils y sont demeurés environ une heure.—Combien de fois êtes-vous venu chez moi? Je n'y suis venu que deux fois.—Le commis a-t-il ouvert le magasin? Oui, il l'a ouvert à 5 heures.—Ne voyez-vous pas que vous vous êtes trompé? Oui, je le vois maintenant.—Je vous ai fait mal, n'est-ce pas? Non, pas du tout.—Cet homme est-il mort?—Avez-vous appris quelque chose à l'école? Vous pouvez voir que j'ai appris quelque chose. —Avez-vous entendu chanter cette dame? Oui, je l'ai entendue chanter.—Je me suis promené dans le jardin pendant une heure.—Comment vous êtes-vous porté depuis hier? Je me suis bien porté.—Ce jeune homme à fini ses études en 5 ans.

---

# 73e LEÇON.

## *Passé ou prétérit défini.*

| | |
|---|---|
| Je reçus une lettre. | I received a letter. |
| Il fut longtemps malade. | He was long sick. |
| Eurent-ils moins de bonheur que nous ? — Ils en eurent autant. | Had they less good luck than we?—They had as much. |
| Où allâtes-vous hier au soir ? | Where did you go last night ? |
| Nous n'allâmes nulle part ; nous restâmes à la maison. | We went nowhere ; we remained at home. |
| Qui est arrivé ce matin par le bateau à vapeur?—Je ne sais pas qui est arrivé. | Who arrived this morning by the steamboat ? — I don't know who arrived. |
| A quelle heure vous êtes-vous levé ce matin ?—Je me suis levé à 5 heures. | At what o'clock did you rise this morning?—I rose at 5 o'clock. |
| Que vous ai-je dit hier? | What did I tell you yesterday? |
| Vous m'avez dit cela, n'est-ce pas? | You told me that, did you not? |
| Oui, je vous l'ai dit.—Non, vous ne me l'avez pas dit. | Yes, I did.—No, you did not. |
| L'affaire fut bientôt terminée. | The business was soon over. |
| Je ne sais s'ils ne purent ou ne voulurent pas travailler. | I don't know whether they could not or would not work. |
| Aussitôt que nous fûmes prêts, nous partîmes. | As soon as we were ready, we started. |
| Il vint nous dire que.... | He came and told us that..... |

*Règles.*—1° Le passé défini se forme généralement en ajoutant *ed* à l'infinitif; mais il y a un grand nombre de prétérits irréguliers que l'on apprendra par l'usage.

2° Le passé défini indique un temps *entièrement passé.*—C'est le temps employé pour le récit.

*Remarque.*—Comme nous l'avons déjà vu, le *passé indéfini français* se rend le plus souvent en anglais par le *prétérit défini* quand il s'agit d'un temps *entièrement passé.*

### 73e *EXERCICE.*

Prétérits irréguliers.—*To be, I was, we were, etc. — To begin, I began.—To give, I gave.—To go, I went. — To have I had.—To hear, I heard.—To let, I let.— To pay, I paid. — To read, I read.—To rise, I rose.—To see, I saw — To sleep. I slept.—To tell, I told.—To write, I wrote.*

Did you receive any letter yesterday ? Yes, I received one.—How many exercises did you translate last week ?

I translated six.—Where did you see my father? I saw him at the corner of the street.—How much did you pay for that horse? I paid fifty dollars.—Did they write to you? No, they did not.—How did you sleep last night? I slept very well.—At what o'clock did your brother rise this morning? He rose before five.—How long did you live in England? We lived there six years and a half.—Have you read all the book? Yes, I read it from the beginning to the end.—Is the man dead? Yes, he died yesterday at five o'clock.—Did you think of what new? I heard nothing.—Which lesson did the master give us to learn? He gave us the eleventh and the twelfth.

Had you no time to learn your lesson? I had time, but no mind to learn it.—How far did they go? They went as far as the hill.—Did they not go farther? No, they did not.—At what o'clock did your mother return from church? She returned at half past eight.—How late did you sleep this morning? I slept till nine.—Why did you not rise earlier? Because they did not awake me.—Did you not promise me to come at 3 o'clock precisely? I could not come sooner.—Who told you such lies? I don't know who, but I am sure that I heard somebody say that.—Did you wait long for me? I waited for you till 10 o'clock.—Did you let that man pass? Yes I let him pass.—Were they afraid to go out? They were not, but they did not like to go out.—As soon as he arrived, he came to see us.—Did you go to the concert last night? Yes, I did.—Did you go with your sister? No, I went alone.—When did you begin to learn French? I began last year.—How many persons were killed? Fifteen were killed, and 10 wounded.

Prétérits irréguliers.—*To awake, I awoke.—To put, I put.—To ring, I rang.—To set, I set.—To speak, I spoke.—To take, I took.*

Eûtes-vous assez d'agent? Oui, j'en eus assez.—Eurent-ils beaucoup de plaisir? Non, ils n'en eurent pas

beaucoup.— Combien de temps fut-il malade ? Il fut malade trois mois.—Quand le concert eut-il lieu ? Il eut lieu lundi, le 22 juin.—Y êtes-vous allé ? Non, je n'y suis pas allé.—Que fit votre voisin lorsque vous arrivâtes ? Il prit son chapeau et sortit.—Depuis que je vous ai écrit, j'ai appris de bonnes nouvelles.—Où avez-vous mis mes gants ? Je les ai mis sur la table.—Êtes-vous demeurés longtemps chez votre ami ? Nous y sommes demeurés trois jours.—Comment votre frère se conduisit-il ? Il se conduisit bien.

Aussitôt que la cloche sonna nous nous levâmes et nous partîmes.—Combien de temps parla-t-il ? Il commença à parler à 2 heures et finit à 4 heures.—Où êtes-vous allé la semaine dernière ? Je suis allé chez mon oncle.—Aussitôt qu'il fut prêt, il partit.—A quelle heure vous êtes-vous couché hier soir ? Je me suis couché avant 10 heures.—Y eut-il beaucoup de fruits l'année dernière ? Oui, il y en eut beaucoup.—L'homme dont vous me parlez est-il mort ? Oui, il est mort hier à 5 heures.—Avez-vous bien dormi la nuit dernière ? Oui, nous avons bien dormi toute la nuit.—A quelle heure vous êtes-vous réveillé ce matin ? Je me suis réveillé à 4 heures, et je me suis levé tout de suite.

De quel dictionnaire vous êtes-vous servi quand vous avez fait votre thème ? Je ne me suis servi d'aucun dictionnaire.—N'est-ce pas vous qui m'avez dit cela ? Non, ce n'est pas moi, je n'ai pas pu vous dire de pareilles choses.—Combien de temps vous a-t-il fallu attendre ? Il nous a fallu attendre plus de deux heures.—Dès que je le vis, je lui parlai.—Que vous répondit-il ? Il ne répondit rien et s'en alla.—Quand votre frère est-il parti ? Il est parti aussitôt que vous êtes arrivé.—Vous êtes allés vous promener hier soir : jusqu'où êtes-vous allés ? Nous sommes allés jusqu'au pont.—Depuis que vous êtes venu me voir, j'ai reçu plusieurs lettres.—Combien de temps êtes-vous demeurés chez votre oncle ? Nous y sommes demeurés jusqu'à 8 heures du soir.—Depuis que vous vous êtes levé, j'ai écrit deux lettres.—Comment

vous êtes-vous porté depuis que je vous ai vu ? Je me suis bien porté.—Comment avez-vous passé votre temps ? Je l'ai passé à lire.—Vous rappelez-vous ce que je vous ai dit ? Oui, je me le rappelle.

---

## 74e LEÇON.

*Passés défini et indéfini (suite).—Quelques idiotismes.*

| | |
|---|---|
| Combien de temps,—combien d'années y a-t-il que votre père est mort ? | How long,—how many years has your father been dead ? |
| Il y a trois ans qu'il est mort. | He has been dead these three years. |
| Il est mort il y a trois ans. | He died three years ago. |
| Y a-t-il longtemps que vous êtes malade ?—Non, il n'y a pas longtemps. | Have you been long sick ? —No, not long. |
| Depuis quand êtes-vous ici ?—Depuis trois jours. | How long have you been here ? —These three days. |
| Il y a deux ans que j'apprends l'anglais. | I have been learning English these two years. |
| Y a-t-il longtemps que vous n'avez vu mon frère ? | Is it long since you saw my brother ? |
| Il y a longtemps,—il y a peu de temps. | It is long since,—it is a short time since. |
| Combien de temps y a-t-il que vous avez entendu parler de cet homme ? | How long is it since you heard of that man ? |
| Il n'y a qu'un an.—Il y a plus d'un an.—Il y a six mois à peine. | It is only one year.—It is more than one year.—It is hardly six months since. |
| J'ai rencontré votre frère il y a deux jours,—il y a une semaine,—un mois. | I met your brother two days ago,—a week,—a month ago. |
| Je viens de le voir, il ne fait que d'arriver. | I have just seen him, he has but just arrived. |
| Où êtes-vous né ?—Je suis né en Canada. | Where were you born ?—I was born in Canada. |
| Qu'est devenu votre ami ?—Il s'est fait marchand. | What has become of your friend ?—He has turned merchant. |

*Règles.*—1° Lorsque, en parlant d'un espace de temps écoulé, l'idée se rapporte surtout à la *durée*, *il y a* se retranche et l'on se sert du verbe principal au *passé indéfini.* Si l'action ou l'état dure encore au moment où l'on parle, on se sert du verbe *to be*

avec le participe présent du verbe principal.—2° Si l'idée s'attache à *l'événement passé* plutôt qu'à la durée, *il y a* se rend par *it is* et l'on se sert du verbe principal au *passé défini.*—3° Quand on veut préciser seulement le *temps*, *il y a* se retranche et l'on emploie le *passé défini* avec le mot *ago*, joint au nom de temps.—4° *Venir de*, *ne faire que de*, se rendent par le passé indéfini.—Naître, être né, *to be born*, etc.

## 74e *EXERCICE.*

How long has your sister been reading? She has been reading these two hours.—Is your mother still alive? No, she has been dead these five years.—How long is it since you wrote to me? It is not long, it is only a month since.—Have you been waiting long for me? I have been waiting these two hours.—Is it long since you saw my cousin? I have just seen him.—How long has it been raining? These three days.—How long is it since the boys went away? They went away a few minutes ago.—How long have you been absent? About a month.—You arrive at last; I have been long waiting for you.—How long have you had that gold watch? I have just bought it.—How long is it since he went to bed? He went half an hour ago.—How long has that book been lost? Did you look for it? I have been looking for it this hour, and I cannot find it.—Were you born in this country? No, I was born in France.—I have been waiting so long that I am tired.—How long has the master been gone out? He has just gone out.—How long is it since you breakfasted? It is only a few minutes since.—Have you not been sleeping long enough?—How long have they lived in that place? Two or three months.—Can you tell me what has become of the English merchant? I think that he has turned farmer.—You have been working very long, have you not? No, I have just begun to work.—How long is it since you heard of that cousin of yours? It is a great while since.—I have not heard of him for a good many years.—How long has that noise been heard? About one hour.—When did your brother arrive? He arrived two days ago.—How long has he been absent? These six years.—When did you meet your

friend ? I met him just now.—Is not the physician here ? He has just gone out.—How many days have they been sick ? Five days.—How long is it since the master made you recite? It is now three or four days.—How long have you been a lawyer ? These two years.—How old is your sister ? She was born in 1840.—I have just lost my purse.

Combien de temps y a-t-il que vous avez vu mon cousin ? Je viens de le voir passer.—Y a-t-il longtemps que vous êtes malade ? Il y a une semaine.—Depuis quand votre mère est-elle arrivée ? Elle est arrivée depuis deux heures.—Levez-vous ; il y a assez longtemps que vous dormez.—Combien de temps y a-t-il que vous demeurez à Montréal ? Il y a maintenant 10 ans.—Y a-t-il longtemps que vous avez écrit à votre mère ? Je lui ai écrit la semaine dernière.—Combien de temps y a-t-il que vous apprenez la musique ? Il y a deux ans.—Qu'est devenu votre domestique ? Je ne sais ce qu'il est devenu.—Où naquit votre père ? Il naquit en Angleterre.—Il y a longtemps que vous travaillez ; vous pouvez vous reposer.—Y a-t-il longtemps que vous avez acheté cette maison ? Je viens de l'acheter.

Depuis quand êtes-vous arrivé ? Je suis arrivé il y a une semaine.—Y a-t-il longtemps que vous êtes levé ? Je me suis levé à 4½ heures.—Votre petit frère a-t-il commencé à étudier ? Il a commencé il y a quelques jours.—Y a-t-il longtemps que vous connaissez cet homme ? Il y a plus de 12 ans que je le connais.—Il y a longtemps que nous marchons ; il est temps de nous asseoir.—Il y a si longtemps que vous jouez que vous devez être fatigués.—Il y a trois jours que ce jeune homme n'a pas mangé.—Y a-t-il longtemps que vous avez reçu ma lettre ? Non, nous l'avons reçue il y a deux semaines.—Avez-vous fini de lire ce livre ? Je ne fais que de commencer à le lire.—Y a-t-il longtemps que vous avez ce chapeau neuf ? Je l'ai acheté il y a 4 jours.—Y a-t-il longtemps que vous étudiez ? Nous étudions depuis une heure.—En quelle année êtes-vous né ? Je suis né en 1840.—Il y a assez longtemps que vous me parlez ; je

comprends ce que vous voulez dire.—Y a-t-il longtemps que vos amis sont partis ? Non, il n'y a pas longtemps ; ils viennent de partir.—Il y a plus d'un mois qu'il n'a pas plu.—Voyez-vous quelquefois mon frère ? Il y a près d'un an que je ne l'ai pas vu.—Y a-t-il longtemps que vous avez mal aux dents ? Il y a une semaine.—Il y a longtemps que vous êtes venu chez moi.—Y a-t-il longtemps que vous avez fini d'étudier ? J'ai fini à 5 heures. —Votre ami est-il encore marchand ? Non, il y a deux ans qu'il est avocat.

---

## 75e LEÇON.

### *Imparfait.*

| | |
|---|---|
| J'étais malade hier. | I was sick yesterday. |
| Vous aimiez l'étude, n'est-ce pas ? | You liked study, did you not ? |
| Que faisiez-vous quand je suis entré ? | What were you doing, when I came in ? |
| Je lisais,—j'étais à lire. | I was reading. |
| Que faisiez-vous pendant les vacances ? | What did you do,—what did you use to do during the holidays, the vacation ? |
| Nous allions nous promener tous les jours. | We went,—we used to go walking every day. |
| Étiez-vous souvent punis quand vous alliez à l'école ?—Nous l'étions quelquefois. | Were you often punished, when you went to school ?—We were sometimes. |
| Ces hommes pouvaient-ils travailler ? | Could those men work ? |
| Ils le pouvaient, mais ils ne le voulaient pas. | They could, but they would not. |
| Je pouvais faire tout ce que je voulais. | I might do all that I wished. |
| Je vous croyais malade. | I thought that you were sick. |
| Je croyais pouvoir le faire. | I thought I could do it. |

*Règles.*—1° L'imparfait français se rend en anglais comme le prétérit défini ; il n'y a qu'une forme pour les deux temps.—2° L'imparfait s'emploie pour indiquer une habitude, une action qui se faisait souvent au temps dont on parle. Dans ce cas, on se sert souvent de l'infinitif précédé du verbe *to use*, avoir coutume.—3° Il s'emploie encore pour indiquer une action qui durait au moment dont on parle, ou qui se passait simultanément avec une autre ; alors, dans ce dernier cas, on peut employer de préférence la forme progressive.

### 75e *EXERCICE.*

Was your mother sick yesterday?—When you were at school, did you study as much as you could? No, we did not.—Was it raining when you went out? No, it was not.—Were you cold when you came in? Yes, we were.—What were you afraid of? I was afraid of the dog.—Was your little brother studying when I called him? No, he was playing.—Were there many persons at church last Sunday? Yes, there were many.—What o'clock was it, when you arrived last night? It was half past ten.—How was your father, when you left him? He was pretty well.—I was waiting for you, when you came in.—Were you not to go to town to-day? Yes, I was.—Are you still living where you lived last year? Yes, I am.—Your father wanted to speak to you a few minutes ago.—These boys used to study more last year than they do now.—Was your brother at home yesterday evening? Yes, he was.—How was the weather yesterday? It was fine weather.—At what o'clock did you use to rise last summer? We used to rise at 5 o'clock.

I was going to finish my exercise when the bell rang —Did you not know that? No, I knew it not.—What had you to do yesterday? I had several letters to write. —Did you hear me? There was so much noise that I could not hear you.—I thought you were absent, so that I did not come to see you.—Was it you that called me? No, it was not.—Was it as cold last winter as it is now? No, it was not so cold.—What were you saying? I was not saying anything.—I told the servant to shut the windows.—Did you believe what I said? Yes, I did; I thought that you always told the truth.—What did you wish to give me? I wished to give you some cherries.—What were you looking for? I was looking for my pencil.—Did you study when your brother did? Yes, I did. —Were you at home while it rained so fast? No, I was out.—At what o'clock were you used to dine? We were used to dine at two o'clock.—When you received

money, what did you do with it? We used to buy some good books.—Did wheat sell well last year? Yes, very well.

---

Où alliez-vous quand je vous ai rencontré? J'allais à l'église.—Que faisait votre frère, pendant que vous lisiez? Il s'amusait à jouer.—Je vous croyais malade hier.—Je n'étais pas malade, mais j'étais très fatigué.—Vous vouliez me parler, n'est-ce pas? Oui, monsieur.—Où étiez-vous ce matin, quand je vous ai cherché? J'étais chez le voisin.—Avez-vous besoin de me parler? Oui.—Quel âge avait votre père lorsqu'il est mort? Il avait 65 ans.—Je pensais savoir ma leçon, mais je vois que je ne la savais pas.—De qui parliez-vous ce matin? Je parlais de votre frère.—Où vouliez-vous aller? Je voulais aller chez le médecin.—Le livre qui était perdu a-t-il été trouvé? Oui, on vient de le trouver.—A qui écriviez-vous ce matin? J'écrivais à ma sœur.—Est-ce qu'il pleuvait quand vous êtes partis? Oui, il commençait à pleuvoir.—Il y avait tant de bruit qu'on ne pouvait s'entendre.—Combien valait la montre que vous avez perdue? Elle ne valait pas moins de 20 piastres.—Cet homme était-il aimé? On l'estimait plus qu'on ne l'aimait.—J'allais vous écrire quand j'ai reçu votre lettre.—Vous a-t-on dit que j'étais malade? Je viens de l'apprendre.

Quelle heure était-il quand nous sommes partis? Il était 3 heures, je crois.—Avec qui étiez-vous quand je vous ai rencontré? J'étais avec quelques-uns de mes amis.—Deviez-vous aller quelque part ce matin? Non, je devais rester à la maison.—On disait que.... Entendiez-vous ce que nous disions? J'entendais, mais je ne comprenais pas bien.—Je croyais avoir raison, mais je vois maintenant que je me suis trompé.—Pourquoi ne travailliez-vous pas hier? Nous n'avions rien à faire.—Alliez-vous souvent à la pêche et à la chasse quand vous étiez à la campagne? Oui, nous y allions tous les jours et nous avions beaucoup de plaisir.—Où couriez-vous si

vite hier ? J'allais chercher le médecin.—On m'a dit que vous vouliez me voir ce matin ? Oui, j'avais quelque chose à vous dire.—Avez-vous encore mon cahier ? Je l'avais ce matin, mais je ne l'ai plus.—Je pensais que vous l'aviez encore.—Que faisiez-vous l'année dernière ? J'étais marchand.—Saviez-vous que M. D. .. était mort ? Non, je ne le savais pas.—Je suis fâché de l'apprendre car c'était un de mes amis.—Aviez-vous tout ce dont vous aviez besoin ? Oui, j'avais tout ce que je pouvais désirer.

---

## 76e LEÇON.

*Prétérit antérieur et plus-que-parfait.*

| | |
|---|---|
| Aviez-vous dîné quand je suis entré ? | Had you dined, when I came in ? |
| Oui, j'avais dîné. | Yes, I had. |
| Que faisiez-vous quand vous aviez fini d'étudier ?—Nous allions nous promener. | What did you use to do when you had done studying ?—We used to go walking. |
| A quelle heure eut-il fini son ouvrage ? | At what o'clock had he finished his work ? |
| Il n'eut fini qu'à midi. | He had finished at twelve only. |
| A peine eut-il fini qu'il vint me voir. | He had scarcely finished when he came to see me. |
| Je venais de vous écrire quand j'ai reçu votre lettre. | I had just written to you when I received your letter. |
| Il y avait plusieurs années que je n'avais pas vu votre frère. | I had not seen your brother for several years. |
| Y avait-il longtemps que vous étiez arrivé, quand je vous ai rencontré ? | Had you been long arrived, when I met you ? |
| Je ne faisais que d'arriver. | I had but just arrived. |
| Combien de temps y avait-il que votre père était malade, quand il est mort ?—Il y avait deux ans. | How long had your father been sick when he died ?—He had been sick two years. |
| Après qu'il eut lu la lettre, il me l'envoya. | After he had read the letter, he sent it to me. |

*Règles.*—1° Le prétérit antérieur et le plus-que-parfait se rendent par la même forme en anglais : *I had spoken*, j'avais parlé, j'eus parlé.—2° Cette forme du passé indique une action qui se passait avant une autre ou avant un temps désigné.

*76e EXERCICE.*

Had you received my letter, when you wrote to me? Yes, I had received it.—Had your father started at 8 o'clock? No, he had not yet.—Had they finished writing when I called them? Yes, they had just finished.—Had you warmed yourselves, when you went out? No, we had not? What o'clock was it, when they had dined? It was near two.—When they had done playing, they began to sing.—Was it late when they started? They started as soon as they had taken breakfast.—Were you told that your friend was dead? No, I was told that he was ill only.—How long had you been sick when you sent for the physician? I had been sick one day.—When had you finished your task? I had finished before supper.—What did the boys use to do when they had learned their lessons? They used to go walking.—Have you returned the book which they had lent you? Yes, sir.—I had scarcely bought a pair of gloves, when I lost them.—Had you spent all your money when you asked your mother for some? Yes, I had.

How long had the boys been studying, when the bell rang? They had been studying half an hour.—I had not spoken to your father for several months when I met him yesterday.—As soon as they had dressed themselves, they went out.—Had you told the servant to make some fire? No, I had not.—Had you been allowed by your mother to read that book? No, I had not.—When they had walked a long way, they sat down and rested themselves.—As soon as we had heard that he was sick, we went to see him.—Had you been waiting for me very long, when I arrived? Yes, we had been waiting for you very long.—What had you done with my book when I asked you for it? I had lost it.—Where had you left it? I had left it in the garden.—Had your brother gone out at three o'clock? Yes, he had.—Did you think of that? Yes, I had been long thinking of it.—I had been sleep-

ing a few minutes only, when they came and waked us. —Had the servant been told what he had to do? No, he had not.

Avez-vous trouvé les livres que vous aviez perdus? Non, je ne les ai pas encore trouvés.—Ma sœur vous a-t-elle rendu le livre que vous lui aviez prêté? Oui, elle me l'a rendu aussitôt qu'elle eut fini de le lire.—Avez-vous donné à l'enfant les jouets que vous lui avez promis? Oui, je les lui ai donnés.—Vous avait-on dit que M.L... était mort? On me l'avait dit, mais je ne pouvais pas le croire.—Que lisait votre frère quand je l'ai quitté? Il lisait un livre qu'il venait d'acheter.—Saviez-vous ce que j'avais fait de votre plume? Je pensais que vous l'aviez perdue.—Non, je l'avais prêtée à mon frère.—Y avait-il longtemps qu'il pleuvait quand vous êtes entrés? Il y avait près de deux heures.

Où était allé votre frère ce matin? Il était allé chez le voisin.—Y avait-il longtemps qu'il était parti quand je suis arrivé? Il y avait à peine 10 minutes.—N'aviez-vous pas payé ce que vous deviez au tailleur? Non, je ne l'avais pas encore payé.—Que firent-ils après que nous fûmes partis? Ils se mirent à jouer et à chanter.—Il y avait une heure que nous étions sortis quand il commença à pleuvoir.—Pourquoi votre petit frère ne savait-il pas sa leçon? C'est parce qu'il avait oublié de l'apprendre.—Y avait-il longtemps que vous lisiez quand je suis entré? Il y avait un quart d'heure.

Où aviez-vous mis mon livre? Je l'avais laissé sur la table.—Vous a-t-on rendu l'argent qu'on vous avait volé? Non, on ne me l'a pas rendu.—Vous avait-on défendu d'aller avec ces jeunes gens? Oui, on me l'avait défendu.—Où allèrent-ils quand ils eurent dîné? Ils allèrent à la chasse.—A quelle heure eûtes-vous fini votre ouvrage? Nous eûmes fini à 8 heures.—Il y a longtemps que je n'avais pas entendu parler de cet homme; je le croyais mort.—Que me demandiez-vous? Je vous demandais si vous aviez reçu une lettre de votre frère.—Y avait-il

longtemps que vous dormiez, quand on est venu vous éveiller ? Je venais de me coucher ; il y avait à peine 10 minutes que je dormais.—Dès que j'eus dit ce que j'avais à dire, je sortis.—Ne saviez-vous pas où votre sœur est allée ? Non, je ne le savais pas.—Y avait il longtemps que vous chantiez quand nous sommes arrivés ? Je ne faisais que de commencer.—Aussitôt que nous eûmes fini notre ouvrage, nous allâmes nous coucher.—Il avait à peine fini de parler que tout le monde se mit à rire.—Il y avait une heure que je cherchais ce livre quand je l'ai trouvé sur ma table.—Je ne savais ce que vous étiez devenu, il y a si longtemps que je ne vous ai vu.

---

## 77e LEÇON.

### *Futur.*

| | |
|---|---|
| Aurez-vous de l'argent ? | Shall you have money ? |
| Oui, j'en aurai ; mon père m'en donnera. | Yes, I shall have some; my father will give me some. |
| Quand ferez-vous votre thème ? | When will you do your exercise ? |
| Je le ferai bientôt. | I will do it soon. |
| Mon frère sera-t-il puni ? | Will my brother be punished ? |
| Oui, il sera puni (je pense). | Yes, he will be punished. |
| Oui, il sera puni (je le veux). | Yes, he shall be punished. |
| Apprendrai-je cette leçon par cœur ? | Shall I learn that lesson by heart ? |
| Oui, vous l'apprendrez. | Yes, you shall learn it. |
| Sortirons-nous ce soir ? | Shall we go out this evening ? |
| Non, vous ne sortirez pas (je ne le veux pas). | No, you shall not go. |
| Vous viendrez avec moi, n'est-ce pas ? | You will come with me, will you not ? |
| Non, je ne pourrai pas aller avec vous. | No, I shall not be able to go. |
| Aurez-vous bientôt fini d'écrire ? | Shall you have soon done writing ? |
| Quand vous aurez fini, nous sortirons. | When you have done, we will go out. |
| Vous pourrez jouer aussitôt que vous aurez appris votre leçon. | You may play as soon as you have learned your lesson. |
| Tant que vous vous comporterez bien, on vous estimera. | So long as you behave well, people will esteem you. |

| | |
|---|---|
| Vous feriez mieux de... | You had better... |
| Voulez-vous que je vous raconte une histoire? | Shall I tell you a story ? |

*Règles.*—Le futur simple, comme tous les temps simples, se construit en anglais avec l'infinitif du verbe, sans préposition, et les auxiliaires *shall* et *will.*

Ces deux auxiliaires expriment, ou une simple idée de futur, ou bien la volonté, la résolution, le commandement de celui qui parle. Dans le premier cas on emploie *shall* à la première personne et *will* aux deux autres. Dans le second cas, on emploie *will* à la première personne et *shall* aux deux autres.

Les règles précédentes s'appliquent aux phrases *affirmatives.* Pour interroger sur le simple futur, on emploie *shall* à la première et à la seconde personne, et *will* à la troisième. Pour interroger sur la volonté ou la résolution de celui qui parle, on emploie *shall* à la première et à la troisième personne, et *will* à la seconde. *Will* ne s'emploie jamais interrogativement à la première personne du singulier ou du pluriel. *

*Remarques.*—1° Les phrases qui commencent par : Voulez-vous que... Je ne veux pas que... peuvent se traduire par le simple futur du verbe principal.—2° Le verbe qui suit les conjonctions *when, after, as soon as, so long as*, au futur en français, se traduit par le présent ou le passé simple en anglais.—3° Le verbe *may*, pouvoir, peut s'employer pour le futur.

## 77e EXERCICE.

Shall you have all the money that you want ? Yes, I shall have it.—Will you have time enough ? Yes, I will.—Will they not be afraid ? No, they will not.—When will you read that book ? I will read it to-morrow.—Will your father be at home this evening ? Yes, he will.—At what o'clock shall I rise to-morrow morning ? You shall rise at four (o'clock).—When will you return me the book that I lent you ? I will return it next week.—I will return it to you as soon as I have read it.

---

* FORME SIMPLE. FORME OBLIGATOIRE.

| *Affirmation.* | *Interrogation.* | *Affirmation.* | *Interrogation.* |
|---|---|---|---|
| I shall. | Shall I ? | I will. | Shall I ? |
| Thou wilt. | Shalt thou ? | Thou shalt. | Wilt thou ? |
| He will. | Will he ? | He shall. | Shall he ? |
| We shall. | Shall we ? | We will. | Shall we ? |
| You will. | Shall you ? | You shall. | Will you ? |
| They will. | Will they ? | They shall. | Shall they ? |

—When shall we be able to start? In a few minutes.—Will you not send for the physician? Yes, I will.—When will my shoes be made? When the shoemaker has time to make them.—Will they soon be ready? They will be ready in a few minutes.—What shall I do? You shall do what I will tell you.—When will you come to see me? I will go as soon as I can.—Have you done reading the book that I lent you? I shall soon have done.—When shall you have news from your brother? I hope we shall have some the day after to-morrow.—Will it rain to-day? I think not.—When shall you be able to pay what you owe me? I shall be able soon, for I shall receive some money.—Shall I give you all that I have? Yes, give me it.

When you have done reading that book, will you lend it to me? Yes, I will.—Shall we start early to-morrow? We shall start at five in the morning.—We shall pass by that place, shall we not? Yes, we shall.—When will you go away? I will go when you go.—How long shall you stay at your uncle's? We shall stay two or three weeks.—Will there be many persons at the concert? No, I think there will be only a few.—Will these children be rewarded? Yes, they will be rewarded, if they study well.—Will it be necessary to punish that little fellow? Yes, it will be, if he does not behave better.—Shall we have time to finish our work before dinner? Yes, we shall have time, if we make haste.—Take care, that will hurt you.—When shall you be twenty years old? Next month.—Where are you going? Will you be back before supper? I think so.—Do you know when that house will be sold? I think it will not be sold before Sunday.—Until what o'clock must I wait for you? You shall wait for me till six o'clock.—Shall you have what you have been promised? I hope I shall have it.—You had better come with me than stay here.—This little child had better read his book than tear it.

Aurez-vous des livres? Oui, j'en aurai.—Qui vous en donnera? Mon oncle m'en donnera.—Quand serez-vous

prêts à partir ? Nous serons prêts à trois heures.—Où serez-vous ce soir ? Je serai chez mon frère.—Quand reviendrez-vous ? Je ne reviendrai pas avant la semaine prochaine.—Où irons-nous ce matin ? Nous n'irons nulle part ; nous resterons à la maison.—Qu'aurez-vous à faire quand vous aurez appris votre leçon ? J'aurai une lettre a écrire.—Quel temps fera-t-il demain ? Je crois qu'il fera chaud.—Quand viendrez-vous dîner avec nous ? J'irai aussitôt que je pourrai.—Où dois-je aller ? Vous irez d'abord chez le marchand et ensuite au médecin ?—Que dirai-je au médecin ? Vous lui direz de venir ici tout de suite.—Quel âge avez-vous ? J'aurai 15 ans la semaine prochaine.—Votre sœur aura-t-elle peur de venir seule ? Oui, je crois qu'elle aura peur.—A quelle heure faudra-t-il être de retour ? Il faudra être ici avant 9 heures.—A quelle heure commencerons-nous à travailler ? Vous commencerez à 6 heures.—Comment passerons-nous le temps quand nous aurons fini notre ouvrage ? Nous le passerons à nous amuser.—On dit que le concert sera très beau.—Y aura-t-il beaucoup de monde ? Je crois que oui.

Quand verrez-vous mon père ? J'espère le voir demain. —Quand pourrez-vous m'envoyer l'argent que vous me devez ? Je tâcherai de vous l'envoyer dans quelques jours.—La maison dont vous parlez se vendra-t-elle bientôt ? Oui, je crois qu'elle se vendra demain.—Votre frère réussira-t-il à apprendre l'anglais ? Oui, j'espère qu'il réussira.—Combien de temps resterez-vous à la campagne ? Nous resterons jusqu'au mois de septembre.—Faudra-t-il apprendre cette leçon aujourd'hui ? Oui, vous l'apprendrez ou vous serez punis.—Que deviendront ces enfants si leur père vient à mourir ? Je ne sais ce qu'ils deviendront ; ils seront bien à plaindre.—Qu'avons-nous à faire ? Quand vous aurez parlé au maître, vous saurez ce que vous aurez à faire.—Vous lèverez-vous à 5 heures ? Oui, monsieur.—Quand votre frère arrivera-t-il ? Il arrivera demain.— Je serai très heureux de le voir.—Quand vous aurez fini votre thème, venez me le porter.

—Aussitôt que le domestique sera arrivé, dites-lui de venir chez moi.—Monsieur, me voici.—Pierre, vous irez d'abord porter cette lettre à la poste, et ensuite vous irez chercher les livres que j'ai achetés hier.—Ne sortirez-vous pas ce soir ? Non, je ne sortirai pas et je me coucherai de bonne heure.—Quand vous verrez votre frère, dites-lui que j'ai besoin de lui parler.—Combien cet habit me coûtera-t-il ? Il vous coûtera un louis.—Quand le concert aura-t-il lieu ? Il aura lieu mardi prochain, à 7 heures du soir.—Combien de temps durera-t-il ? Il durera environ 3 heures.—Vous ferez mieux de vendre ce cheval que de le garder.—Prenez garde de m'oublier.—Ne craignez pas, je ne vous oublierai pas.—Je penserai souvent à vous.—Quand aurez-vous fini vos études ? J'aurai fini dans deux ans.—Aurez-vous appris votre leçon et fait votre thème dans une heure ? Oui, je crois que j'aurai fini tout mon devoir.—Monsieur, je n'oublierai jamais votre bonté ; tant que je vivrai je me souviendrai de vous.—Vous aurez perdu votre temps et votre argent, si vous n'étudiez pas davantage.—Pourrez-vous me prêter ce livre quand vous l'aurez lu ? Je vous l'enverrai aussitôt que je l'aurai lu.—Pensez-vous qu'il aura reçu votre lettre avant le 15 de juillet ? Je crois qu'il l'aura reçue le 12.—Aurons-nous le temps de nous asseoir et de nous reposer un peu ? Je ne crois pas.—Voulez-vous que je vous aide à finir votre ouvrage ? Vous ferez mieux de finir le vôtre.

---

## 78e LEÇON.

*Conditionnel.*

| | |
|---|---|
| Je vous serais très obligé... | I should be very much obliged to you. |
| Vous seriez surpris, n'est-ce pas ?—Oui, je le serais. | You would be surprised, would you not ?—Yes, I would. |
| Que feriez-vous si je vous donnais ce livre ?—Je vous remercierais. | What would you do, if I gave you this book ? — I would thank you. |

| | |
|---|---|
| Auriez-vous été punis, si vous aviez fait votre devoir?—Non, nous n'aurions pas été punis. | Would you have been punished, if you had done your task?—No, we would not have been punished. |
| Me donneriez-vous ce livre, si je vous le demandais? | Would you give me that book, if I asked you for it? |
| Quand même vous le demanderiez mille fois, je ne vous le donnerais pas. | Though you should ask for it a thousand times, I would not give it to you. |
| Si vous me trompiez, je ne me fierais plus à vous. | Should you deceive me, I would not trust you any more. |
| L'auriez-vous fait, si vous aviez pu le faire?—Oui, je l'aurais fait. | Would you have done it, if you could (have done it)?—Yes, I would have done it. |
| Je voudrais pouvoir le faire. | I wish I could do it. |
| Vous devriez aimer vos parents davantage. | You should love your parents more. |
| Auriez-vous dû oublier d'écrire à votre mère? | Should you have forgotten to write to your mother? |
| Je voudrais bien savoir... | I should like to know... |
| Il pourrait se faire... arriver. | It might happen... |
| Il aurait peut-être réussi. | He might have succeeded. |
| Cela pourrait être. | That might be. |
| Je ne saurais vous dire. | I cannot tell you. |

*Règle.*—Le conditionnel se construit en anglais avec les auxiliaires *should* et *would* suivis de l'infinitif.

1° *Should* exprime le simple conditionnel ou le devoir à la première personne; aux deux autres il exprime le devoir et l'obligation.—2° *Would* à la première personne exprime fortement la volonté; aux deux autres, il exprime la volonté ou le simple conditionnel.—3° L'idée de devoir s'exprime encore par l'auxiliaire *ought* suivi de l'infinitif avec *to.*—4° *Should* se met souvent au commencement des phrases dans le sens de *si*, de *quand même*, etc. Quand la condition est exprimée par *quand même*, *though*, *if*, *even if*, *even though*, on se sert toujours de *should*

### 78e *EXERCICE.*

Would you be glad, if I gave you that book? Indeed, I would be.—If I wanted money, would you lend me some? No, I would not.—Would you come with me, if you had time? No, should I have time, I would not go. Why would you not come? Because one should never go there.—This child would be the first in his class, if he would study more.—You should pay more attention to what I say.—If you were in my place, what would you

do ? I don't know what I would do.—What should I do? In your place I would do what you are told to do.—Should I not be wrong in doing so ? No, you would not be wrong.—Could you translate that exercise, if you tried ? No, I could not, even though I should try.—I think that I should have succeeded, if I had followed (*suivre*) your advice (*conseil*).—Would your brother come to dine with us, if we invited (*inviter*) him ? I think not, for he has no time.—Would you not be better, if you rose earlier ? Yes, I might perhaps be better.— I should like to know what you have done with my book. I have lost it.—You could look for it, if you had a mind to return it to me.—Would the robber (*voleur*) have been punished, if he had been taken ? Yes, he would have been punished.—Could your friend have paid me ? He might have paid you, if he had not lost his money.—Should your brother get angry with me, I will tell him his faults.—I cannot tell you how I esteem our master.—You ought to have done what your mother wished.—I would have done it, if I could.—I wish I could have sent you the money that I had promised you.—Could you not have done all your work ? I might perhaps have done it, if some body had helped me.—How much money would you want ? I should want a few dollars only.—I should like to give you them, if I had them.—One would say that you are sick; are you ? No, I am not, but I am tired.—It would be a great pleasure for me, if you would come to see me.—Would it not be better to speak to him than to write ? Yes, it would be.—You might have broken that fine glass.

Que feriez-vous si vous aviez de l'argent ? J'achèterais un livre.—Est-ce que nous sortirions, s'il ne pleuvait pas ? Oui, nous pourrions sortir.—Aimeriez-vous à lire ce livre ? Oui, certainement.—Votre frère viendra-t-il bientôt ? Oui, il m'a écrit qu'il viendrait bientôt.—Vous devriez avoir honte de parler ainsi.—Si vous vous conduisiez mieux, vous pourriez être récompensé.—Seriez-vous contents, si je vous prêtais un beau livre ? Oui, nous le serions.—Vous auriez dû finir votre thème hier.

—Est-ce que vous vous ennuieriez ici ? Non, je ne m'ennuierais pas.—Comment pourrais-je m'ennuyer ici ?—Votre frère a-t-il bien réussi à apprendre l'anglais ? Oui, je ne croyais pas qu'il réussirait si bien.—Vous faudrait-il encore de l'argent ? Oui, il me faudrait encore quelques piastres.—Pourriez-vous parler anglais, si vous essayiez ? Je le pourrais.—Pourriez-vous me rendre ce service ? Je voudrais pouvoir vous le rendre, mais je ne puis pas.—Vous auriez dû penser à cela.—Pensez-vous que vous feriez mieux à ma place ? Je pourrais faire plus mal. —Savez-vous ce qu'il aurait fait si je n'avais été là ?—Que faudrait-il faire, pensez-vous ? Faudrait-il écrire à votre ami ? Il vaudrait mieux aller le voir que de lui écrire.—Vous voudriez me parler, n'est-ce pas ?—Quand pourront-ils partir ? Je leur ai dit qu'ils pourraient partir demain.—Si vous aviez de l'argent, m'en prêteriez-vous ? Non, quand même j'en aurais, je ne vous en prêterais pas.—Je voudrais bien savoir ce qu'est devenu votre cousin. Je ne saurais vous le dire.—S'ils avaient fait plus d'attention à ce qu'on leur a dit, ils ne se seraient pas trompés.—Prenez garde ; vous auriez pu nous faire mal avec ce couteau.—Pensez-vous que mon frère aurait pu réussir s'il avait plus travaillé ? Oui, il aurait pu réussir davantage. —Seriez-vous resté à la maison, si j'étais sorti ? Oui, j'y serais resté.—Je ne pensais pas qu'il ferait si froid aujourd'hui.—Quand viendrez-vous nous voir ? Il pourrait se faire que j'irais bientôt.—Nous serions arrivés plus tôt, si nous n'avions pas été arrêtés par la pluie.—Je voudrais bien savoir quelle heure il est maintenant.—Vous devriez écrire plus souvent à vos amis.—Vous viendriez, n'est-ce pas, si l'on vous invitait ? Non, je n'irais pas, quand bien même on m'inviterait.—Vous paraissez bien jeune.—On dirait que vous n'avez pas encore vingt ans.—Vous auriez peut-être trouvé votre livre, si vous l'aviez cherché plus longtemps. Oui, je crois que je l'aurais trouvé.—Qu'arriverait-il si je ne faisais pas cela ? Vous verriez ce qu'il arriverait.—C'est la semaine dernière que vous auriez dû faire cela.—Vous pourriez perdre votre argent.

# 79e LEÇON.

## *Subjonctif.*

| | |
|---|---|
| Pensez-vous que votre ami ait raison ? | Do you think that your friend is right ? |
| Non, je ne pense pas qu'il ait raison. | No, I don't think he is right. |
| Pensez-vous que le concert ait eu lieu ? | Do you think that the concert has taken place ? |
| Je doute qu'il ait eu lieu. | I doubt that it has taken place. |
| Pensez-vous qu'il pleuve bientôt ? | Do you think it will rain soon ? |
| Oui, je crains que nous n'ayons un orage. | Yes, I fear that we shall have a storm. |
| Je ne pensais pas que vous eussiez reçu ma lettre si tôt. | I did not think that you had received my letter so soon. |
| Je craignais qu'ils ne revinssent pas. | I feared they would not come back. |
| Je suis bien aise que vous ayez réussi. | I am very glad that you have succeeded. |
| Le maître est surpris que nous n'ayons pas encore appris notre leçon. | The master is surprised that we have not yet learned our lesson. |
| Est-il certain que votre père arrive aujourd'hui ? | Is it certain that your father will arrive to-day ? |
| Non, il n'est pas certain, ni même probable qu'il arrive aujourd'hui. | No, it is not certain, nor even probable, that he will arrive to-day. |
| Voici le plus honnête homme que je connaisse. | Here is the most honest man that I know. |
| Je ne nie pas qu'il soit honnête, mais je doute qu'il soit aussi honnête que vous le pensez. | I do not deny that he is honest, but I doubt that he is so honest as you think. |
| C'est le seul ami que je possède. | He is the only friend I have. |
| Monsieur, vous êtes le premier homme qui ait osé me parler ainsi. | Sir, you are the first man that has dared speak so to me. |

*Règles.*—1° Le subjonctif en anglais ne présente de variante de terminaison pour les différentes personnes, à aucun de ses temps : *If I, thou, he have, go, be ; though I, thou, he, we were, have been, had gone, etc.*—2° Le subjonctif est très peu usité en anglais. La plupart des phrases où il entre en français se traduisent en anglais par l'indicatif ou le potentiel.—3° Lorsque l'idée exprimée par le subjonctif en français est positive, si elle se rapporte au présent, au passé ou au futur, elle se traduit par le présent, le passé ou le futur en anglais.

*79e EXERCICE.*

Do you think that your sister is ready ? I don't think she is.—Will you have enough money ? I fear we shall not have enough.—Where is your father gone ? I don't think he is gone far.—Am I not able to do that work ? I doubt that you are able.—Is it sure that your cousin is dead ? No, it is not quite sure, but it is probable.—I am very sorry that you have not received the letter that I sent you.—Are you afraid that I shall speak of what you told me ? No, I am not.—I am sure that you will not say any thing of that.—Do you think that horse is worth a hundred dollars ? No, I don't think it is worth so much. —Which book will you lend me ? I will lend you the most interesting book I ever read.—I fear that your father will not be satisfied with your progress.—Did you think it was so late ? No, I thought it was not yet nine o'clock.—You are the only man upon whom I can rely. —Do you fear that your brother will be punished ? No, I fear that he will not be punished, although he has deserved a good punishment.—I am surprised that you have not yet heard that news.—I am sorry he could not do it.—Is there any body that can lend me a hat ? Here is one ; it is bad, but it is the best I have.—The Gospel (*Évangile*) is the finest present that God has made to man.

---

Je suis fâché qu'il vous ait fallu attendre.—Pensez-vous que nous ayons le temps de terminer notre ouvrage avant le dîner ? Quelle heure est-il ? Il est 11½ heures.—Je ne pensais pas qu'il fût si tard.—Je crains que cet enfant ne se coupe la main avec ce couteau.—Croyez-vous que votre frère fasse ce que je lui ai dit ? Je ne crois pas qu'il le fasse.—Je suis fâché que votre mère soit malade.—Avez-vous d'autres livres ? Non, ce sont les seuls que nous ayons.—Comme vous ne m'écriviez pas, je craignais que vous ne fussiez malade.—Pensez-

vous que cette montre vaille autant que la vôtre ? Je ne saurais vous le dire.—Je suis surpris que ces élèves ne fassent pas plus attention à ce qu'on leur dit.—Avez-vous peur que la pluie ne nous empêche de retourner à la maison ? Oui, je commence à avoir peur.—Voilà la voix (*voice*) la plus douce que j'aie jamais entendue.—Pensez-vous que votre frère puisse apprendre cette leçon par cœur ? Je ne pense pas qu'il puisse l'apprendre.—Est-il vrai que la maison de votre oncle soit brûlée ? On le dit, mais je ne le crois pas.—Ma sœur n'est pas encore de retour : je crains qu'il ne lui soit arrivé quelque malheur.—Pensez-vous que votre ami soit fâché contre moi ? Non, je ne pense pas.—Tenez, voici le plus beau jardin qu'on puisse voir.—Je ne crois pas qu'il soit plus beau que celui de notre voisin.—Pensez-vous qu'il y ait dans le monde un aussi beau fleuve que le Saint-Laurent ? Non, je ne le pense pas.—Je crains que nous ne puissions sortir ce soir à cause de la pluie.—Cet enfant nie-t-il qu'il ait déchiré mon livre ? Il ne nie pas qu'il l'ait déchiré, mais il dit qu'il ne l'a pas fait exprès.—Pensez-vous qu'il y ait quelqu'un dans cette maison ?—Je suis fâché que vous ne soyez pas arrivés plus tôt.—Nous pouvons nous fier à cet homme ; je ne crois pas qu'il veuille nous tromper.—Pensez-vous que ce drap soit aussi bon que celui-là ? Je ne pense pas qu'il dure aussi longtemps.—Est-il probable que votre père veuille nous donner ce que vous lui demandez ? Oui, il me le donnera, j'en suis certain.—Ces enfants sont les moins studieux que j'aie jamais vus.—Combien pensez-vous qu'il y ait d'ici à la rivière ? Je ne pense pas qu'il y ait plus d'un mille.—Y a-t-il beaucoup de personnes qui puissent faire tout ce que je fais ? Non, je ne crois pas qu'il y en ait beaucoup.—Le médecin est-il le seul homme que vous connaissez ici ? Oui, c'est le seul que je connaisse.—Pensez-vous que votre frère ait encore de l'argent ? Non, je crains beaucoup qu'il ne l'ait tout dépensé.—Que craigniez-vous ? Je craignais que mon père ne me grondât (*to scold*).—Doutez-vous que je sois encore votre ami ? Non, je n'en doute pas.—Pen-

sez-vous qu'il pleuve encore demain ? Je ne sais que penser du temps.—Comment se fait-il que vous soyez arrivés si tard ?

## 80e LEÇON.

### *Subjonctif (suite).*

| | |
|---|---|
| Je souhaite que vous réussissiez. | I wish that you may succeed |
| Il est temps que vous commenciez à étudier. | It is time that you should begin to study.<br>It is time for you to begin to study. |
| Est-il nécessaire que je fasse cela ? | Is it necessary that I should do that ?<br>Is it necessary for me to do that ? |
| Oui, il est nécessaire que vous le fassiez. | Yes, it is necessary that you should do it.<br>It is necessary for you to do it. |
| Que voulez-vous que je fasse ? | What do you wish me to do ? |
| Je veux que vous fassiez votre devoir. | I wish you to do your duty.<br>I will have you do your duty. |
| Faut-il que je sois ici de bonne heure ? | Must I be here early ? |
| Oui, il faut que vous soyez ici avant 5 heures. | Yes, you must be here before five o'clock. |
| Je désirerais, je voudrais que vous parlassiez plus souvent anglais. | I wish that you would speak English oftener. |
| Suffit-il que je parle une fois par jour ? | Is it sufficient for me to speak once a day ? |
| Non, il faudrait que vous parlassiez plusieurs fois. | No, it would be necessary that you should speak several times. |
| Quelque savant que vous soyez, vous pouvez vous tromper. | However learned you may be, you may be mistaken. |
| Quelque patience que vous ayez, vous n'en aurez jamais assez. | Whatever patience you may have, you will never have enough. |
| Quoi qu'il dise, quelque chose qu'il dise, on ne le croira pas. | Whatever he may say, people will not believe him. |
| Quels que soient ses talents, il n'en profite pas. | Whatever may be his talents, he does not profit by them. |
| Il faut que je traduise... Il a fallu que je traduisisse... | I have to translate...I had to translate... |

*Règles.*—1° Lorsque l'idée exprimée en français se rapporte surtout à la possibilité, à la volonté, au devoir, à la convenance, on emploie le potentiel, c'est-à-dire, l'infinitif avec les auxiliaires *may, might, should, would, could.*

2° Avec les verbes *souhaiter, désirer, vouloir, dire* dans le sens *d'ordonner*, on peut traduire le subjonctif français par l'infinitif.—Certains verbes impersonnels se construisent aussi de même en certains cas : Il faut, il est nécessaire, *it is necessary.*—Il est juste, *it is just, right.*—Il convient, *it is becoming, proper, fit, suitable.*—Il est temps, *it is time.*—Il suffit, *it is sufficient.*—Il est possible, impossible, *it is possible, impossible.*—Il vaut mieux, *it is better*, etc.

### 80e *EXERCICE.*

Is it not time that you should learn your lesson ?—Which lesson do you wish me to learn ?—Whatever lesson you may learn, I tell you that you must study.—Is it necessary that I should write to that man ? It is better for you to go and speak to him at his own house.—I wish that you may behave as well as your brother.—Is it possible that I may behave as well as he does ? Yes, it is possible if you wish.—Will it be necessary for me to go as far as the merchant's ? Yes, it will be.—Is it not just that I should pay my creditors (*créanciers*)? It is but too just.—At what o'clock must I be in the store ? You must be there at half past six.—I wish you may become more learned than you are.—Tell your brother to do his errand (*commission*), and come back immediately.—Must I start immediately ? No, it is better that you should wait a few minutes more.—Is it possible that your father will not arrive to-day ? It is not only possible, but even probable.—Do you wish us to remain standing ? No, I wish you to sit down.—Will you have them go away ? No, I will have them remain.—Whatever weather it may be, we must start; it would havebeen necessary that we should have arrived this evening.—I wish you would pay me as soon as you receive any money.—Should I receive any to-day, I will immediately pay what I owe you.—Do you think I have forgotten what you told me ? No, I think of it every day.—Is it not reasonable that he should claim (*réclamer*) his rights (*droit*) ? Let him claim them.

Est-il mps que nous nous levions ? Oui, il est temps. Où voulez-vous que nous allions aujourd'hui ? Il faut que vous restiez à la maison jusqu'à midi.—Dites au domestique qu'il se hâte de faire la commission.—N'est-il pas juste que vous me rendiez le livre que je vous ai prêté ? Oui, c'est juste.—Je voudrais que vous fussiez plus attentif à ce qu'on vous dit.—Faut-il que j'attende encore longtemps ? Il faut que vous attendiez encore quelques minutes.—Que voulez-vous ? Je veux que l'on m'obéisse. —Quelque chose qu'il fasse, je crains qu'il ne réussisse pas.—Il est impossible que votre père ne soit pas arrivé maintenant.—Il est possible que la pluie l'ait empêché d'arriver plus tôt.—Vous devez être bien fatigué ; il est temps que vous vous reposiez.—Quelque difficile que soit cette leçon, il faut que vous l'appreniez.—Vos sœurs sont-elles heureuses ? Quelque riches qu'elles soient, elles ne sont pas heureuses —Est-il temps que nous partions ? Non, pas encore.—Est-il juste que les uns travaillent et que les autres ne fassent rien ? Non, il faut que tous travaillent.—Je souhaite que vous soyez plus heureux que moi.—Il faut que je vous dise la vérité : vous aimez qu'on vous loue, mais vous n'aimez pas qu'on loue les autres.—Est-il nécessaire que vous alliez à la ville aujourd'hui ? Oui, j'ai promis d'y aller.—Je voulais que votre frère vînt avec nous, mais il n'a pas voulu venir.—Quelque riche que soit cet homme, il peut tout perdre en un moment. —Avez-vous vu quelque chose qu'on puisse blâmer dans ma conduite (*conduct*)? Non, je n'y ai rien vu.—Il faut que vous ayez beaucoup de patience.—Que voudriez-vous que je fisse ? Je voudrais que vous prissiez plus soin de vos habits.—Il est temps, n'est-ce pas, que nous nous couchions ? Oui, certainement.—Faudrait-il que je restasse à la maison ? Oui, il le faudrait.—Il y a assez longtemps que vous causez ; il est temps que vous vous taisiez.— Dites aux enfants qu'ils se taisent.—Je veux qu'ils sachent que je suis leur maître.—Je voudrais que vous m'écoutassiez quand je vous parle.—Pourquoi n'êtes-vous pas venu dîner avec nous hier ? Il a fallu que j'al-

lasse à la ville.—A quelle heure désirez-vous que nous partions ? Je désire que vous partiez le plus tôt que vous pourrez.—Faut-il que nous partions tout de suite ? Non, il suffira que vous partiez dans deux heures.—C'est assez que nous ayons attendu deux heures.—Quelque belle que soit cette maison, je ne voudrais pas y demeurer.—Il faut que vous vous leviez de meilleure heure que vous n'avez coutume.—Est-il possible que vous ne connaissiez pas encore ce monsieur ?

---

## 81e LEÇON.

### *Subjonctif* (*suite*).—*Conjonctions.*

| | |
|---|---|
| S'il étudie, il fera des progrès. | If he study, he will improve. |
| Si j'étais à votre place, je ne ferais pas cela. | If I were in your place, I would not do that. |
| A moins que vous ne soyez attentif, vous n'apprendrez pas. | Unless you be attentive, you will not learn. |
| Hâtons-nous, de peur qu'il ne pleuve avant que nous arrivions. | Let us make haste, for fear it should rain before we arrive. |
| Faites votre devoir, afin que vos parents soient contents de vous. | Do your duty, that your parents may be satisfied with you. |
| Conduisez-vous de manière que vous soyez aimé de tout le monde. | Behave in such a manner that you may be loved by every body. |
| Quoiqu'il soit riche, il n'est pas heureux. | Though he is rich, he is not happy. |
| Soit qu'il ait tort ou raison... | Whether he be right or wrong. |
| Qu'il vienne ou non... | Whether he come or not.... |
| Plût à Dieu que nous fussions tous heureux ! | Would to God that we might all be happy ! |
| A Dieu ne plaise qu'il réussisse! | God forbid that he should succeed ! |
| Plût à Dieu qu'il en fût ainsi ! | Would to God it were so ! |
| Puissiez-vous être heureux ! | May you be happy ! |

*Règles.*—1° Quand il y a à la fois dans la phrase, idée de doute et de futur, on emploie le subjonctif en anglais avec les conjonctions *if*, si ; *though*, quoique, bien que ; *unless*, à moins que ; *whether*, soit que. C'est le seul cas où le subjonctif soit employé en anglais.

2° Les conjonctions afin que, *that, in order that ;* de sorte que, de manière que, *so that, in such a manner that*, se construisent avec *may* et *might*, suivis de l'infinitif.

3° Les conjonctions de peur que, de crainte que, *lest, for fear ;* en cas que, *in case ;* supposé que, *suppose that ;* à Dieu ne plaise, *God forbid*, se construisent avec *should* suivi de l'infinitif.

4° Les conjonctions avant que, *before ;* jusqu'à ce que, que, *till, until ;* pourvu que, *provided that*, se construisent avec l'indicatif.

## 81e *EXERCICE.*

Lend me your book that I may read it.—How is it that your brother has broken my watch ? Whether he did it through malice or imprudence, is what I cannot say.—Suppose that he should die, what would become of his children ?—Do you think your friend will come ? I don't think he will come, though he has been invited.—Do you think you are able to finish your work ? I cannot finish it this evening, unless you help me.—Let us finish our affair quickly, so that we may return home.—I shall start before you come back.—Will you lend me that money ? I will not lend you it unless you promise me to return it as soon as you can.—Would to God you might have what I wish you ! —If I were not your friend and if you were not mine, I would not speak thus to you.—God forbid I should blame your conduct, but your business will never be done properly unless you do it yourself.—A wise and prudent man lives with economy (*économie*), in order that he may enjoy the fruit of his labour (*travail*).—In case you should want my assistance (*secours*), call me ; I will help you.—You will never be respected, unless you forsake (*abandonner*) bad company (*compagnie*).—Shall you go to Montreal ? I shall go, provided you accompany (*accompagner*) me.—Can you wait till I have finished that work ? Yes, I can.—Why did you tell me that my father had arrived, though you knew he had not ?

Ne commencez pas à jouer avant que la cloche sonne.—Vous ne serez jamais punis à moins que vous ne le méritiez.—Je ferai mon thème de manière que vous en soyez content.—Si vous voulez que je vous paie,

vous devez attendre que j'aie reçu mon argent.—En cas que vous ne trouviez personne chez moi, vous pouvez venir à mon bureau.—Voulez-vous me prêter ce livre? Je vous le prêterai pourvu que vous en ayez soin.—Quoiqu'il n'ait pas eu tout ce qu'il pouvait désirer, il a toujours été content.—Dépêchez-vous, afin que vous puissiez revenir avant le dîner.—Je ne cesserai pas de vous importuner *(to importune)* que vous ne m'ayez pardonné.—Je vais écrire de nouveau à votre frère, de crainte qu'il n'ait pas reçu ma lettre.—A quelle heure voulez-vous que nous partions? Vous ne partirez pas que vous n'ayez dîné.—Si vous étiez studieux et attentif, je vous assure que vous apprendriez l'anglais en très peu de temps.—A Dieu ne plaise qu'un tel malheur nous arrive jamais! —En cas que nous sortions demain, je vais faire mon devoir ce soir.—Quoique j'eusse écrit la lettre, je ne l'avais pas encore envoyée.—Prenez cette bourse, afin que vous n'ayez pas besoin d'argent.—Voulez-vous rester ici jusqu'à ce que je puisse sortir avec vous? Oui, je le veux bien (*willingly*).—A moins que vous ne me prêtiez votre dictionnaire, je ne pourrai finir mon thème.—Veuillez attendre que j'aie fini ma lettre.—Qu'il vienne ou non, nous dînerons à midi.—A Dieu ne plaise que je sois trompé par un ami que j'estime autant que vous!—Quoiqu'il fût malade, il ne cessait pas de travailler.—Si vous aviez étudié davantage, vous auriez pu faire plus de progrès. —Ne venez pas avant que je vous appelle.—Quelque chose que vous disiez, votre frère sera puni s'il le mérite.—Quelle nouvelle y a-t-il? Je viens d'apprendre une grande nouvelle, mais je ne vous la ferai pas connaître, à moins que vous ne me promettiez de n'en pas parler.—Puis-je voir votre père? Il est à se promener dans le jardin; faut-il que j'aille l'appeler? Non, n'y allez pas; je vais attendre qu'il revienne, si vous croyez qu'il doive revenir bientôt.—Si je vous écris, quand recevrez-vous la lettre? Pourvu que vous écriviez demain matin et que vous mettiez votre lettre à la poste avant 10 heures, je la recevrai après-demain.—Allons! il est temps que nous

partions, à moins que nous ne voulions passer la nuit ici. —Qu'il pleure ou qu'il rie, cela m'est égal.—Quoique vous soyez plus vieux que votre frère, vous paraissez plus jeune.—De crainte qu'ils n'aient pas entendu, je vais répéter (*to repeat*) ce que je viens de dire.—J'aurai fini avant que vous ayez commencé.

---

## 82e LEÇON.

### *Infinitif.*

| | |
|---|---|
| Que dois-je faire pour vous plaire ? | What must I do to please you ? |
| Il vous suffit de faire votre devoir. | It is sufficient for you to do your duty. |
| Comment votre ami gagne-t-il sa vie ? | How does your friend get his living ? |
| Il gagne sa vie à travailler. | He gets it by working. |
| Irons-nous sans être invités? | Shall we go without being invited ? |
| Je ne me soucie pas d'y aller. | I do not care about going there. |
| Plutôt que de dépenser votre argent, ménagez-le. | Rather than spend your money, save it. |
| Il joue au lieu d'étudier. | He plays instead of studying. |
| Je voudrais vous voir avant de partir. | I should like to see you before I go away *ou* before going away. |
| Rendez-moi ce livre après l'avoir lu. | Return me that book after reading it. |
| Après être arrivé, il se reposa. | After coming,—after having come, he rested. |
| Vous rappelez-vous de m'avoir vu ? | Do you remember having seen me ? |
| Je pensais vous avoir vu hier. | I thought I had seen you yesterday. |
| Je crains d'avoir oublié quelque chose. | I fear (that) I have forgotten something. |
| J'ai été près de casser ce verre. | I was near breaking that glass. |

*Règles.*—1° Nous avons déjà vu que l'infinitif se rend en anglais par le participe présent quand il est précédé de toute autre préposition que *to.*—2° *Pour* se traduit par l'infinitif avec *to. Afin de* se rend par *in order to* suivi de l'infinitif.—*Plutôt que de* se construit aussi avec l'infinitif.—3° *Avant de* se construit en anglais avec l'indicatif.—*Après*, suivi du parfait infinitif, se traduit par le participe présent ou le parfait participe : *After speaking, after*

*having spoken*, après avoir parlé.—4° L'infinitif employé comme sujet de la phrase se traduit souvent par le participe présent.—5° Le parfait infinitif se rend de diverses manières que l'usage apprendra.

82*e* *EXERCICE.*

Shall we have time enough to finish our work ? Yes, we shall have more than we want.—Did your cousin write to you before he went away ? No, he went away without writing to any one.—Will that boy be prudent enough not to speak of that ? Yes, he will.—In order to arrive in time (*à temps*), you must start immediately.—Sir, I have the honor of being your most humble servant.—Hard studying is the best way to improve.—That man will never open his purse, for fear of losing his money.—Why have you broken your knife ? I have broken it after cutting myself.—Is there any means of doing that ? I don't see any.—Why don't you write your exercise ? Because I have no pen to write.—What do you want that box for ? I want it to put my books into.—What are they afraid of ? They are afraid not to have done their task in time.—I am very sorry for having made you wait.

---

Étudiez-vous avant de déjeuner ? Non, nous n'étudions pas.—Vous sortez sans prendre vos gants.—Au lieu de prendre votre chapeau, vous prenez le mien.—Avez-vous besoin de ce livre ? Oui, j'en ai besoin pour étudier ma leçon d'anglais.—Lire de bons auteurs est le meilleur moyen d'apprendre une langue (*language*).—Vous auriez dû commencer plus tôt afin d'avoir fini maintenant. Pour dire la vérité, j'avais tort.—Je suis fatigué de vous entendre chanter, il serait temps de vous taire.—Voulez-vous me prêter du papier et une plume pour écrire une lettre ? Oui, volontiers.—Que faites-vous le soir, après avoir soupé ? Nous étudions un peu.—Étudiez-vous longtemps avant de vous coucher ? Non, nous étudions seulement quelques minutes.—Cet enfant est-il trop malade

pour marcher ? Je crois que oui.—Voulez-vous me vendre votre montre ? Je vous la donnerais plutôt que de vous la vendre.—Au lieu de passer votre temps à rire et à causer, vous feriez mieux d'étudier.—Avez-vous enfin trouvé votre plume ? Je l'ai trouvée après l'avoir cherchée longtemps.—Vous rappelez-vous d'avoir entendu cette voix ? Non, je ne me le rappelle pas.—Avant de partir, n'oubliez pas de me donner ce que vous m'avez promis.—J'ai besoin d'un couteau pour couper la viande. —Se lever de bonne heure est bon pour la santé.—Comment se fait-il que vous ne soyez pas fatigué après avoir marché si longtemps ?—Qu'avez-vous fait de mon encre ? Je m'en suis servi pour écrire mon thème.—Pensez-vous avoir fini votre ouvrage ? Oui, je crois l'avoir fini.—Avez-vous répondu à cette lettre ? Je ne pouvais pas y répondre sans l'avoir lue.—Il faut que je la lise avant d'y répondre.—Votre frère gagne-t-il sa vie à écrire ? Oui, monsieur.—Au lieu de dépenser ainsi votre argent, vous feriez mieux de le donner aux pauvres.—Est-il trop tard pour aller chez votre oncle ? Oui, il est trop tard maintenant.—Quel est le meilleur moyen d'apprendre l'anglais ? C'est de vivre avec des Anglais.—Qu'avez-vous fait après être revenus de l'école ? Nous sommes allés jouer près de la rivière.—Quand aurons-nous le plaisir de vous voir ? Bientôt, je l'espère.—Avez-vous assez d'argent pour acheter ce cheval ? Oui, nous en avons assez.—Pourquoi répondez-vous avant d'écouter ?—Pouvez-vous me prêter votre livre ? Je ne puis vous le prêter avant de l'avoir lu.—Que vous a-t-il dit avant de partir ? Il est parti sans rien dire.—Qu'avez-vous fait du livre ? Je l'ai vendu après l'avoir lu.—Que faut-il que je fasse pour être estimé ? Il faut que vous vous comportiez bien.—Vous rappelez-vous de m'avoir rencontré l'année dernière ? Non, je ne me le rappelle pas. —Après avoir ri, il arrive souvent que l'on pleure.—Il faut que vous ayez eu peur pour revenir si vite.

---

# 83e LEÇON.

## *Participe présent.*

| | |
|---|---|
| Voyant cela, ils s'en allèrent. | Seeing that, they went away, |
| Voyant qu'il allait pleuvoir, nous nous hâtâmes de revenir. | Seeing that it was going to rain, we made haste to return. |
| Pouvez-vous lire en marchant? —Oui. | Can you read while walking? —Yes, I can. |
| On s'instruit en étudiant. | One becomes learned by studying. |
| J'ai appris cette nouvelle en venant ici. | I heard that news as I was coming here. |
| En apprenant cette nouvelle... | On hearing that news... |
| Je n'aime pas les enfants qui pleurent. | I do not like children that cry. |
| Avez-vous un maître d'écriture?—Oui, nous en avons un. | Have you a writing master?—Yes, we have one. |
| Aimez-vous le chant de cet oiseau?—Oui, je l'aime. | Do you like the singing of that bird?—Yes, I do. |
| Jouer *ou* le jeu fait les délices des enfants. | Playing is the delight of children. |
| Apprendre les langues est difficile. | The learning of languages is difficult. |
| J'ai trouvé votre père qui se promenait dans son jardin. | I found your father walking in his garden. |
| What is the reason of your coming so late? | Pourquoi venez-vous si tard? |
| I cannot prevent his going out. | Je ne puis l'empêcher de sortir. |
| I am sorry for your having done it. | Je suis fâché que vous l'ayez fait. |
| I doubt his being at home. | Je doute qu'il soit à la maison. |
| I can say nothing without your knowing it. | Je ne puis rien dire sans que vous le sachiez. |

*Règles.*—Nous avons déjà vu plusieurs usages du participe présent.—Il peut s'employer à presque tous les temps avec le verbe être : *I am walking*, *I was walking*, *you will be walking*...Il remplace aussi l'infinitif très souvent.

Il reste encore à signaler quelques idiotismes.

1° Pour indiquer une action simultanée, *en* avec le participe présent se rend par *while*.—La phrase se rend quelquefois par l'indicatif avec *as*, comme.—*En* indiquant la cause, le moyen, se rend par *by*.—2° Le participe présent peut s'employer comme nom ou comme adjectif.—Comme nom, il entre dans un grand nombre de tournures singulières, impossibles à traduire littéralement en français.

*Remarque.*—Le participe présent, en anglais, peut prendre un régime comme en français.

### 83e *EXERCICE.*

Do you like reading ? Yes, I do.—Are you not tired of the crying of that child ? Yes, I am.—I am sorry at your being obliged to wait.—How is the plural of nouns formed in English ? It is formed by adding *s* to the singular.—Has the falling of that tree frightened (*effrayer*) you ?—What is that man ? He is a very hard-working man.—As I went out I saw him hiding (*cacher*) something under his coat.—How did you break your leg ? In coming down stairs.—I don't like his looking at me so long.—Here is some body coming : is it your brother ? —How sweet the ringing of that bell is !—What is your brother doing now ? He gives all his time to studying.— In doing so he will soon become learned.—Do you know the reason of his being so poor ? No, I do not.

---

Comment avez-vous perdu votre lettre ? Je l'ai perdue en courant.—J'ai trouvé les enfants qui jouaient au lieu d'étudier.—Avez-vous rencontré quelqu'un en venant ici ? Oui, j'ai rencontré votre cousin.—Cet enfant craignant que son père ne le grondât, n'a pas osé dire la vérité.—Aimez-vous les oiseaux ? Oui, j'aime les oiseaux qui chantent.— Comment se forme le participe présent (*present participle*) en anglais ? En ajoutant (*to add*) *ing* à l'infinitif, après avoir retranché (*to remove*) *to.* — Je ne puis rien faire sans qu'ils le sachent. — Doutant que vous fussiez arrivé, je ne suis pas venu vous voir.—Ces dames chantent-elles en dansant (*to dance*) ? Oui, monsieur.—Où avez-vous rencontré mon frère ? Je l'ai rencontré en revenant de l'église. —Ne sachant pas où vous demeuriez, je n'ai pu vous écrire.— Qu'avez-vous ? Je me suis fait mal en courant.— Je doute que vous soyez capable de porter cette pierre. —Ce chien mange-t-il en courant ? Je crois que oui.— Voyant qu'il était déjà tard, nous n'allâmes pas plus loin —Que faisait votre frère pendant que nous étions à étu-

aier ? Il jouait.—Vous arrive-t-il quelquefois de parler en dormant ? Cela m'arrive rarement.—Comment avez-vous pu réussir à apprendre l'anglais si vite ? En le parlant souvent.—Je vous remercie d'avoir été si bon pour moi.—Doutez-vous que je sois encore votre ami ?—En faisant plus attention, vous feriez moins de fautes (*faults, mistakes*).—Entendez-vous cet enfant qui pleure ? Oui, il y a longtemps que je l'entends.—En arrivant, j'ai trouvé tout le monde qui riait.—Comment vous êtes-vous cassé la jambe ? C'est en tombant.— Est-ce en lisant la gazette que l'on devient savant ? Non, certainement.—Aimez-vous la chasse ou la pêche ? Je n'aime ni l'une ni l'autre.—Voici vos sœurs qui viennent : les voyez-vous ? Oui, je les vois venir et je les entends parler.—Je penserai à cela en m'en allant.—En agissant ainsi vous serez estimé et aimé.—Comment trouvez-vous (*to like*) le chant de cette dame ? Je l'aime beaucoup.—Pourquoi m'appellent-ils ainsi ? Ils veulent vous parler.—Trouvez-vous quelques difficultés (*difficulty in*) à traduire cet exercice ? Non, je ne trouve aucune difficulté à le traduire.—Êtes-vous si occupé que vous oubliez le boire et le manger.

---

## 84e LEÇON.

*Participe passé.—Quelques idiotismes.*

| | |
|---|---|
| Ayant étudié, je récitai bien. | Having studied, I recited well. |
| Notre devoir étant fini, nous allâmes nous promener. | Our task being done, we went walking. |
| Vous avez des livres bien reliés. | You have well-bound books. |
| Vous avez la vue courte, n'est-ce pas ? | You are short-sighted, are you not ? |
| Voici un enfant d'un bon caractère. | This is a good-tempered child. |
| Avez-vous entendu dire cela ?—Oui, je l'ai entendu dire. | Have you heard that said ?—Yes, I have. |
| J'ai deux lettres d'écrites et il m'en reste encore deux à écrire. | I have two letters written, and I have two more to write. |

| | |
|---|---|
| Combien d'argent vous reste-t-il ? | How much money have you left ? |
| Il ne me reste que 10 piastres. | I have only 10 dollars left. |
| Je me suis fait faire un habit. | I have had a coat made. |
| Je me ferai faire un chapeau comme le vôtre. | I will have a hat made like yours. |
| Voulez-vous que vos souliers soient nettoyés ? | Will you have your shoes cleaned ? |
| Peut-on m'ouvrir la porte ? | Can I have the gate opened ? |
| Je vais la faire ouvrir, et vous la laisserez ouverte. | I will have it opened, and you shall leave it open. |
| Combien y eut-il d'hommes de tués ? | How many men were there killed ? |
| Il y en eut 5 de tués et 20 de blessés. | There were 5 killed and 20 wounded. |
| Vous voilà enfin arrivé. | You are arrived at last. |

*Remarques.*—Nous avons déjà vu l'emploi du participe passé dans les verbes actifs et passifs. Il reste encore à signaler quelques idiotismes.—On a remarqué, par les exemples précédents, la faculté qu'ont les Anglais de faire des participes en ajoutant *ed* aux substantifs.—Pour les autres idiotismes, les exemples précédents et suivants suffisent pour en faire comprendre l'usage.

84e *EXERCICE.*

Being obliged to start, we could not wait for you.—You have half-worn (*to wear, worn*) shoes; it is time that you should have another pair made.—You must not laugh at that poor humpbacked man.—Have you any more money left ? I have some more left, but little.—What is that boy ? He is a talented, but ill-tempered fellow.—Do you know who that red-haired man is ? How much money has your cousin left ? He has but a few dollars left.—Have you lost any thing ? Yes, one of my books.—Is that man one-eyed (*borgne*) ? Yes, he is.—Little children like to walk bare-footed (*nu-pieds*).—Is your task finished ? No, it is but half done.—This is a most distinguished man, who lives respected by all.—Is your father having a house built (*bâtir*) ? Yes, he is.—When have you had your exercise corrected ? Yesterday.

Notre voiture étant cassée, nous ne pûmes aller plus loin.—Combien y eut-il de maisons brûlées ? Il y en eut 15.—Connaissez-vous ce borgne ? Non, je ne le connais

pas.—Vous reste-t-il encore de l'argent ? Oui, il me reste encore quelques piastres.—N'ayant trouvé personne chez vous, je suis revenu tout de suite.—Avez-vous envie de vous faire faire un habit ? Oui, j'en ai envie.—J'ai un livre tellement déchiré que je ne puis plus m'en servir.—Y a-t-il quelqu'un de tué ? Non, il n'y a personne de tué, mais il y a plusieurs blessés.—Où voulez-vous que l'on porte cette table ? Portez-la dans ma chambre.—J'ai une chaise cassée ; veuillez m'en donner une meilleure.—Avez-vous fait laver mes mouchoirs ? Je les ferai laver demain.—Beaucoup d'Anglais ont les cheveux rouges.—Votre frère a-t-il eu le bras cassé ? Non.—Avez-vous la vue aussi courte que moi ? Je l'ai plus courte que vous.—Combien d'argent reste-t-il à votre frère ? Je ne sais pas.—Avez-vous laissé la porte ouverte ? Je ne crois pas.—Puis-je faire relier ces livres ? Oui, facilement.—Votre frère étant arrivé, nous allons partir.—Pourquoi cet enfant marche-t-il nu-pieds ? Est-ce qu'il n'a pas de souliers ? Il a des souliers, mais il aime mieux marcher nu-pieds.—Combien vous restera-t-il d'argent quand vous aurez payé ce que vous devez ? Il ne m'en restera pas beaucoup.—Que voulez-vous que l'on dise à cet homme ? Dites-lui qu'on a besoin de lui ici.—Pourquoi sortez-vous nu-tête ? Parce que j'ai perdu mon chapeau.—Combien avez-vous d'exercices de traduits ? J'en ai 15.—Combien vous en reste-t-il encore à traduire ? Il ne m'en reste plus que 10.—Y a-t-il plusieurs feuilles (*leaf*) de déchirées dans votre cahier ? Il y a plus de 15 feuilles.—Vous reste-t-il assez d'argent pour acheter un chapeau ? Non, il ne m'en reste pas assez.—Connaissez-vous cet homme ? Oui, je le connais ; c'est un homme estimé de tout le monde.—Son père étant mort, que va-t-il devenir ?—Votre frère a-t-il dessein de se faire bâtir une maison ? Oui, il en a dessein.—Le cordonnier a-t-il fait mes souliers ? Il n'en a qu'un de fait.—Voulez-vous faire corriger votre thème ? Oui, volontiers.—Voilà mon thème fini.—Enfin nous voici arrivés.

---

## RÉCAPITULATION DE LA DEUXIEME PARTIE.

---

Entendez-vous ces Anglais ? Je les entends, mais je ne les comprends pas.—Est-ce que vous ne savez pas l'anglais ? J'ai commencé à l'apprendre, mais je ne le sais pas encore.—Connaissez-vous ce monsieur ? Je le connais bien, mais il ne me connaît pas.—Avez-vous trouvé ma lettre ? Je l'ai cherchée partout, mais je n'ai pu la trouver.—Qui vous a donné cette montre ? C'est mon oncle. —Le monsieur qui vient de sortir est celui dont je vous ai parlé.—Avez-vous trouvé les deux portefeuilles que vous aviez perdus ? Je n'ai trouvé ni l'un ni l'autre.—Est-ce là la dame que nous avons entendue chanter ? Oui, c'est elle.—Lequel de ces livres voulez-vous ? Je prendrai l'un ou l'autre.—Avez-vous fait tout ce que je vous ai dit de faire ? Oui, monsieur.—Avez-vous vu sortir mes deux frères ? Oui, je les ai vus sortir tous les deux. —M'avez-vous bien entendu ? Oui, monsieur.—Quand votre frère doit-il vous écrire ? Il doit m'écrire aussitôt qu'il sera arrivé.—J'avais quelque chose à vous dire, mais je ne me le rappelle plus.—Quand partirez-vous ? Nous partirons d'aujourd'hui en huit.—A quelle heure se lève le soleil ? Il se lève à 5½ heures.—Voici un beau jardin, mais j'en ai vu de plus beaux encore.—Combien de chaises pouvez-vous me prêter ? Je ne puis vous en prêter que sept.—Je ne sais ce que mes gants sont devenus ; il me faudra en acheter d'autres.—Êtes-vous la personne qui voulait me parler ? Oui, je la suis.—L'avez-vous cru quand vous l'avez entendu dire ? Non, je ne l'ai pas cru.—Vous paraissez très content de cette affaire, mais moi je ne le suis pas.

Vous fit-on beaucoup de questions ? Non, très peu.—Quel que soit l'homme qui a fait cela, il mérite d'être récompensé.—Voulez-vous m'attendre jusqu'à ce que je revienne ? Oui, je vous attendrai.—Ce livre se vendra-t-il ? Oui, j'espère qu'il se vendra.—Voulez-vous me lais-

ser finir ce que je suis à faire ? Non, je ne veux pas.—Vous ne vous êtes pas levé ce matin quand je vous ai appelé. Oui, je me suis levé.—Monsieur, votre fils peut-il sortir avec nous ce soir ? Il peut sortir s'il veut, mais il faut qu'il soit rentré avant 8 heures.—Avez-vous jamais entendu chanter cette dame ? Oui, je l'ai entendue chanter quelquefois.—Quand vous serez prêt, dites-le-moi.—Vous n'avez pas perdu votre montre, n'est-ce pas ? Non, je ne l'ai pas perdue.—Combien vaut ce pupitre ? Il peut valoir environ 10 piastres.—Ce homme est-il anglais ? Oui. monsieur.—Il parle si bien français que je croyais Français.—A qui avez-vous parlé ? Je n'ai parlé à personne.—Ne vous ai-je pas promis quelque chose ? Non, vous ne m'avez rien promis.—Je croyais vous avoir promis d'aller quelque part avec vous.—Si vous me l'avez promis, je l'ai oublié.—Votre ami a-t-il reçu beaucoup d'argent ? Il n'en a guère reçu.—Combien a-t-il reçu ? Il n'a reçu que deux piastres.—Attendez-vous des amis ce soir ? Oui, j'en attends quelques-uns.—Voulez-vous sortir avec moi ? Pourquoi sortez-vous ? Je sors pour acheter quelque chose.—Que vous faut-il ? Il me faut plusieurs choses.—Que demande cet enfant ? Il demande un morceau de pain.—J'ai parlé à l'homme dont le magasin a été brûlé.—Avez-vous dit à mon frère que je l'attendais ? Non, j'ai oublié de le lui dire.—Y avait-il longtemps que vous aviez passé par là ? Il y avait plusieurs mois.—Pourquoi cet enfant s'en va-t-il ? Parce qu'il craint d'être puni.

Quelqu'un vient de sortir, n'est-ce pas ? Oui, monsieur.—Qu'est-ce ? Je ne sais ce que c'est.—Ne faites pas de bruit de crainte de réveiller votre père.— Avez-vous plus d'argent qu'il ne vous en faut ? J'en ai autant qu'il m'en faut, mais pas davantage.—Que disiez-vous ? Je ne disais rien.—Vous défiez-vous de cet avocat ? Oui, je m'en défie.—Que d'argent cet homme a dépensé !—Si je ne me trompe pas, c'est aujourd'hui le premier du mois. Vous vous trompez, c'est le trois.—N'avez-vous pas peur que cet homme vous trompe ? Non, je le connais ; il ne me

trompera pas.—On peut jouir de tous les plaisirs que la vertu permet.—Je voudrais bien savoir pourquoi cet homme fait tant de bruit.—Voulez-vous me prêter votre violon (*violin*) ? Je vous le prêterai pourvu que vous me le rendiez ce soir.—Quand partirons-nous ? Nous ne partirons pas avant d'avoir dîné.—N'aimez-vous pas votre frère ? Oui, je l'aime.—Pourquoi avez-vous acheté ce livre ? Je l'ai acheté parce que je veux apprendre l'anglais. —Avez-vous appris quelque nouvelle ? Je n'en ai appris aucune.—Votre père dort-il encore ? Je crois que oui.—N'aviez-vous pas lu les œuvres de Boileau ? Oui, certainement, je les avais lues.—Pourriez-vous me rendre ce service ? Oui, volontiers.—Y aura-t-il un concert ce soir ? Oui, il peut se faire qu'il y en ait un.—Comment voulez-vous que votre habit soit fait ? Comme celui que vous m'avez déjà fait.

Me donnerez-vous quelque chose de beau, si je fais votre ouvrage ? Oui, je vous donnerai un beau portefeuille.—Combien de plumes avez-vous cassées ? J'en ai cassé six.—Est-ce que la servante ne vous parlait pas de moi quand je l'ai appelée ? Non, elle me parlait de son cousin.—Jean, ne déchirez pas mon livre.—Je ne le déchirerai pas.—Quel âge avait votre sœur quand elle est venue dans ce pays ? Elle avait dix ans et demi.—Votre frère craint qu'il ne soit trop tard pour aller à l'église ; qu'en pensez-vous ? Je ne pense pas qu'il soit trop tard. —Pourquoi mes amis sont-ils partis sans moi ? Ils vous ont attendu jusqu'à une heure, et voyant que vous n'arriviez pas, ils sont partis.—J'ai une question à vous faire.—Qu'avez-vous à me demander ?—Cet homme me doit plus qu'il n'a le moyen de me payer.—Je dois dîner demain chez un de mes amis.—Je vous conseille de vous défier de cet homme.—Je vous remercie de votre conseil (*advice*).—Nous vous attendions hier ; pourquoi n'êtes-vous pas venus ? Il nous a fallu rester à la maison pour recevoir quelques amis que nous attendions.—Quand partirez-vous ? Nous attendrons le beau temps.—Nous partirons aussitôt que votre sœur sera arrivée.—Que

cherchiez-vous ? Voici ce que je cherchais.—Où l'avez-vous trouvé ? Je l'ai trouvé sous la table.—Il y a longtemps que vous me faites attendre, je ne puis vous attendre plus longtemps.—Que vous est-il arrivé ? Vous le saurez bientôt.—Avez-vous appris ce qui est arrivé ? Non, je n'ai rien appris.—Est-ce la seule chanson que vous sachiez ? Oui, c'est la seule.

Faut-il que nous achetions plus d'une livre de beurre ? Oui, nous aurons besoin de deux livres.—N'êtes-vous pas fâché d'avoir fait cela ? Oui, je le suis.—Qu'avez-vous promis à cet homme ? Je ne lui ai rien promis.—Les élèves écoutent-ils le maître d'anglais ? Oui, ceux qui sont sages l'écoutent.—Quand allez-vous à la ville ? J'ai dessein d'y aller la semaine prochaine.—Au lieu de parler, écoutez ce que dit le maître.—Quelqu'un nous aidera-t-il ? Non, personne ne nous aidera.—Que disait l'avocat ? Il ne disait rien de bon.—Tous les deux allèrent-ils à l'école ? Oui, tous les deux y allèrent.—Quelque richesse que vous ayez, vous ne devez pas être fier (*proud*).—Connaissez-vous un homme aussi méchant que ce forgeron ? Non, je n'en connais pas.—Que dit-il de vous ? Quoi qu'il dise, je n'ai pas peur.—Croit-on que la chose soit bien difficile ? Personne ne le croit.

Y a-t-il de bonnes pommes dans ce jardin ? Oui, il y en a de très bonnes.—Pourquoi votre domestique ne se dépêche-t-il pas davantage ? C'est qu'il est paresseux.—Qui fait pleurer ces petits enfants ?—Vous ne serez pas puni pourvu que vous ayez fini votre ouvrage de bonne heure.—Que faut-il faire pour être heureux ? Il faut être vertueux.—Combien y a-t-il que ces Anglais sont dans notre pays ? Ils sont arrivés, je crois, il y a six mois.—Voulez-vous me donner mon chapeau, afin que je puisse sortir tout de suite ? Le voici.—Pourquoi ces enfants n'approchent-ils pas ? Ont-ils peur ?—Le maître vous fait-il apprendre vos leçons par cœur ? Oui, il nous les fait apprendre par cœur.—Mon ami ne veut pas aller à la ville, de peur de rencontrer l'un de ses créanciers.—Espérez-vous recevoir une lettre aujourd'hui ?

Je voudrais que cette maison fût à moi.—Vous ne pensez pas à ce vous que dites, n'est-ce pas ?—Que votre frère s'en aille vite, car il va pleuvoir bientôt.—Qu'elle le dise ou non, je n'en crois rien.—Votre père n'est-il pas à déjeuner ? Non, il est sorti il y a quelques minutes.—Doutez-vous encore que je sois votre ami ? Non, je n'en doute plus.—Déjeunons.—Combien se vendent les œufs ? Ils se vendent 20 cents la douzaine.—Dépensez-vous moins que votre frère ? Moins vous dépenserez, plus vous épargnerez.—Je partirai demain pour New-York, mais je serai de retour dans quinze jours, et alors j'irai vous voir. —Quelque riche que soit cet homme, il peut tout perdre en un moment.— Cette maison doit-elle se vendre ? Voulez-vous l'acheter ?—Où faut-il que je sois à 8 heures ? Il faut que vous soyez au magasin.—Le fera-t-il sans que nous le voulions ? Je crois que oui.—Quelle espèce de fruit est-ce ? Comment appelle-t-on ce fruit ? Je ne me rappelle plus le nom.—Je crois qu'on le nomme ainsi.—Votre père est-il déjà arrivé ? Non, pas encore, mais j'espère qu'il arrivera aujourd'hui ? Qu'avez-vous fait aujourd'hui ? Je n'ai encore rien fait.—Que venez-vous d'écrire ? Je viens d'écrire un billet.—Lequel de ces livres préférez-vous ? Je préfère celui-ci.—Êtes-vous venu seul ? Non, je suis venu avec mes sœurs.—Avez-vous écrit à votre frère ? Je lui ai écrit, mais il ne m'a pas répondu. —Cet enfant a-t-il été récompensé ? Au lieu d'être récompensé, il a été puni.—Pourquoi a-t-il été puni ? Parce qu'il n'avait pas fait son devoir.—Qui s'est servi de mon chapeau ? Personne ne s'en est servi. car personne n'a osé s'en servir.

Avez-vous reçu la lettre que vous attendiez ? Oui, je viens de la recevoir.—Qui vous a fait rire ? C'est mon frère.—Vous convient-il de lire de pareils livres ?—Cet homme n'est pas si à plaindre que vous le pensez.—Qui vous à empêché de sortir avec nous ? C'est l'ouvrage que j'avais à faire.—Combien de temps vous ont duré ces bottes ? Elles m'ont duré deux mois.—Combien vous faudra-t-il de papier ? Il ne m'en faudra que quelques feuil

les.—Y a-t-il longtemps que votre ami vous a quitté ? Il m'a quitté il y a quinze jours.—Ne laissez monter personne à ma chambre.—Vous voulez que je sois bon pour vous, soyez-le pour moi.—Avez-vous pu faire chanter cet enfant ? Non, je n'ai pas pu.—Quels gants préférez-vous, des gants de fil ou de coton ? Je préfère des gants de fil.—L'avez-vous promis ou non ? Je ne l'ai pas promis.—On disait que M.C... était mort, mais nous avons appris qu'il vit encore.—Vous m'avez trompé une fois, mais je vous assure que vous ne me tromperez pas une seconde fois.—Quoique cet homme ne se plaigne pas, tout le monde le plaint.—Ne désirez-vous pas que vos enfants vous obéissent ? Je désire qu'ils m'obéissent et qu'ils obéissent à leurs maîtres.—Pensez-vous que ces messieurs comptent sur moi ? Je sais qu'ils comptent sur vous.—Votre maître vous gronderait-il si vous ne faisiez pas votre devoir ? Non, mais il serait fâché.

Avez-vous dépensé tout votre argent ? Non, je n'ai pas tout dépensé.—Combien vous reste-t-il encore ? Il me reste encore 5 chelins.—Avez-vous assez d'argent pour payer le tailleur ? Je crois que oui.—Ne sortez pas sans prendre votre parapluie, car je pense qu'il va pleuvoir.

Quel âge avez-vous ? J'ai à peine 18 ans.—Quel âge a votre frère ? Il a environ vingt et un ans.—Mais il est plus vieux que vous ? Sans doute.—Comme vous êtes plus grand, je pensais que vous étiez plus âgé.—Non, il a trois ans de plus que moi.

Entendez-vous le français ? Je ne l'entends pas encore, mais je l'apprends.—Où devez-vous aller ce matin après déjeuner ? Je dois aller au magasin.—Jusqu'à quelle heure êtes-vous resté chez l'avocat ? J'y suis resté jusqu'à onze heures du soir.

Vivez bien, afin que vous puissiez mourir heureux.

---

# TROISIÈME PARTIE

LOCUTIONS ET IDIOTISMES DU LANGAGE ORDINAIRE.

## 85e LEÇON.

### *Salutations.—Civilités.—Parenté.*

| | |
|---|---|
| Bonjour. | Good morning,—good day. |
| Bonsoir. | Good evening,—good night. |
| Monsieur.—Madame. —Mademoiselle. | Sir.—Madam.—Miss. |
| Ce monsieur.—Cette dame.—Cette demoiselle. | This gentleman.—This lady.—This young lady. |
| Je vous souhaite le bonjour,—le bonsoir. | I wish you, I bid you, good morning,—good evening. |
| Je vous salue. | I wish you,—I bid you good-bye. |
| J'ai l'honneur de vous saluer. | I present my respects to you. I have the honor to bid you good day, — good-bye, — adieu. |
| Vous êtes le bienvenu. | You are welcome. |
| Comment vous portez-vous ? | How are you ? How do you do ? |
| Très bien, je vous remercie, et vous ? | Very well, I thank you,—thank you, and you ? |
| Comment se porte-t-on chez vous ? | How are they at home ? |
| J'ai bien des compliments à vous faire de la part de ma mère. | I have many compliments for you from my mother. |
| Je suis bien aise,—heureux,—charmé d'avoir de ses nouvelles. | I am glad,—happy,—delighted to hear from her. |
| *S'informer de la santé de quelqu'un.* | *To inquire about one's health.* |
| Je vous prie de présenter mes compliments,—mes respects à votre frère. | Pray, present my compliments,—my respects to your brother. |
| Adieu !—Au revoir. | Good-bye ! Adieu !—Till I see you again. |
| Excusez-moi.—Vous m'excuserez... | Excuse me.—Pardon me... |
| Je vous demande pardon. | I beg your pardon. |
| Asseyez-vous, s'il vous plaît. | Sit down, if you please. |

| | |
|---|---|
| Ayez la bonté de... Faites-moi le plaisir de,—veuillez... | Have the goodness to... Be so kind as to... Do me the favor to *ou* of... Oblige me by... Please...(*avec l'infinitif sans préposition*). |
| Merci, merci. | I thank you, thank you. — Many thanks to you. |
| Qu'y a-t-il à votre service? (Que voulez-vous?) | What is your pleasure? |
| Bien obligé.—Je vous suis bien obligé. | I am much obliged to you. |
| *Être obligé à quelqu'un de quelque chose.* | *To be obliged to somebody for something.* |
| *Être redevable à quelqu'un de quelque chose.* | *To be indebted to some one for something.* |
| *Avoir des obligations à quelqu'un.* | *To be under obligations to some one...* |
| Que je vous ai d'obligations! | How many obligations I am under to you! * |
| N'en parlez pas, je vous prie. | Don't mention it, I beg. |
| Cela ne vaut pas la peine d'en parler. | It is not worth mentioning. |
| *Faire une visite. — Passer chez quelqu'un.* | *To pay a visit.—To call on some one.* |
| *Introduire.—Présenter à...* | *To introduce.—To present to...* |
| *Connaître. — Faire la connaissance de quelqu'un.* | *To know,—to be acquainted. — To become acquainted with some one...* |
| Permettez, monsieur, que je vous présente M. G... | Allow me, sir, to introduce Mr. G...to you. |
| Je suis charmé de faire votre connaissance. | I am delighted to become acquainted with you. |
| Une connaissance.—Un ami.—Un parent. | An acquaintance.—A friend.—A relation. |
| Les parents (père et mère). | The parents. |
| *Marier (donner en mariage).* | *To give in marriage.* |
| *Épouser quelqu'un, — se marier avec...* | *To marry somebody.* |
| *Être marié.—Se marier.* | *To be married. — To get married.* |
| Votre frère est-il marié?—Non, mais il va se marier; il épouse mademoiselle C... | Is your brother married?—No, but he is going to be married; he marries Miss C... |

## VOCABULAIRE.

*Parenté.*

Père, *father.*
Mère, *mother.*

*Parenté.*

Noces, *wedding.*
Le marié, *the bridegroom.*

* On dit mieux : *How much I am obliged to you!*

Fils, *son.*
Fille, *daughter.*
Grand-père, *grand-father.*
Grand'mère, *grand-mother.*
Frère, *brother.*
Sœur, *sister.*
L'aîné, *the eldest.*
Le cadet, *the younger son.*
Oncle, *uncle.*
Tante, *aunt.*
Neveu, *nephew.*
Nièce, *niece.*
Cousin, *cousin.*
Cousine, (*female*) *cousin.*
Mariage, *marriage.*
La mariée, *the bride.*
Le mari, *the husband.*
La femme, *the wife.*
Beau-père, *father-in-law, step-father.*
Belle-mère, *mother-in-law, step-mother.*
Gendre, *son-in-law.*
Bru, *daughter-in-law.*
Belle sœur, *sister-in-law.*
Beau-frère, *brother-in-law.*
Parrain, *god-father.*
Marraine, *god-mother.*
Filleul, *god-son.*
Filleule, *god-daughter.*

### 85e *EXERCICE.*

Comment vous portez-vous ce matin ? Très bien, je vous remercie, et vous ? Je me porte bien, comme à l'ordinaire.—J'en suis bien aise.—Comment se porte votre père ? Assez bien.—Y a-t-il longtemps que vous avez eu des nouvelles de votre frère ? Nous en avons eu la semaine dernière.—Il se portait bien quand il nous a écrit.—J'ai des compliments à vous faire de sa part.—Veuillez lui dire que je lui suis très obligé.—Connaissez-vous M. L...? Non, je ne le connais pas, mais je serai charmé de faire sa connaissance.—Comment vous êtes-vous porté depuis que j'ai eu le plaisir de vous voir ? Très bien, monsieur.—Est-ce que tout le monde se porte bien chez vous ? Oui, monsieur.—Quelles nouvelles ? On dit que mademoiselle... doit se marier ? Quand ont lieu les noces ? La semaine prochaine.—Monsieur, faites-moi le plaisir de passer chez moi ; je voudrais vous parler d'une affaire.—Faites-nous le plaisir de souper avec nous ce soir.—Vous me faites beaucoup d'honneur.—Excusez-moi, je vous prie, il faut que je retourne à la maison de bonne heure.—Madame, je vous souhaite le bonsoir.—Au revoir.

*N. B.—Nous laissons au maître et à l'élève le soin de développer cet exercice ainsi que tous les autres de cette troisième partie. Avec toutes les tournures et les expressions apprises dans chaque leçon, il sera facile de construire des phrases nouvelles. Plus cet exercice sera développé et multiplié, plus les progrès de l'élève seront sûrs et rapides.*

*Les vocabulaires que nous donnons dans cette troisième partie, ont pour but de familiariser l'élève avec les termes usuels de la conversation. Ils doivent être appris par cœur, et les mots qu'ils renferment doivent entrer dans les phrases nouvelles que l'on peut construire.*

*On comprend que nous n'avons pu faire entrer dans nos leçons et nos vocabulaires tous les termes et les tours du langage ordinaire. Il restera toujours beaucoup à apprendre par l'étude des livres anglais et par la conversation anglaise.*

---

## 86e LEÇON.

### *Santé.—Maladie.—Corps humain.*

| | |
|---|---|
| Être bien portant. | To be well. |
| Une personne en santé, forte. | A healthy person. |
| Une personne faible, maladive. | A sickly person. |
| *Avoir l'air bien,—malade.* | *To look well,—sick.* |
| Vous avez l'air malade. | You look sick. |
| *Sentir,—avoir une douleur.* | To feel a pain. |
| *Se sentir bien,—indisposé.* | *To feel well, — indisposed, unwell.* |
| Je ne me sens pas bien. | I don't feel well. |
| Je me sens un peu indisposé. | I feel rather indisposed, unwell. |
| *Tomber malade.* | To fall sick. |
| *Rendre malade.* | To make sick. |
| Qu'est-ce qui vous rend malade? | What makes you sick? |
| *Souffrir.* | *To suffer, to feel a pain, to feel ill, to be ill.* |
| Que souffrez-vous? | What pain do you feel? |
| Je souffre du pied. | I feel a pain in my foot. |
| Depuis quand souffrez-vous? | How long have you been ill? |
| Qu'avez-vous? | { What is the matter with you? What ails you? } |
| *Faire mal.*—Qu'est-ce qui vous fait mal? | *To pain, to ache.*—What pains you? |

| | |
|---|---|
| La tête vous fait-elle mal ? | Does your head ache ? |
| *Faire mal à.*—Vous me faites mal au doigt.—Vous faites mal à votre frère. | *To hurt.*—You hurt my finger. —You hurt your brother. |
| J'ai mal à la tête,—aux dents. | I have the headache,—the toothache. |
| *Arracher.—Arracher,—tirer une dent.* | *To pull.—To draw a tooth.* |
| Vous feriez mieux de vous faire arracher cette dent. | You had better have that tooth drawn. |
| J'ai mal au cœur. | I am sick at the stomach. |
| J'ai une douleur de côté. | I have a pain in my side. |
| J'ai mal au pied. | I have a sore foot. / My foot is sore. |
| J'ai la figure enflée. | I have a swelled face. / My face is swelled. |
| *Avoir la fièvre,—le frisson.* | *To have a fever,—a chill.* |
| Ma fièvre a cessé,—la fièvre m'a laissé. | My fever has gone. |
| La fièvre m'a repris. | My fever has returned. |
| *Empirer.*—La maladie empire. | *To get worse.*—The sickness is getting worse. |
| *Avoir le rhume,—être enrhumé.* | *To have a cold.* |
| J'ai un rhume de cerveau. | I have a cold in my head. |
| Vous avez un rhume de poitrine. | You have a cold on your chest. |
| *S'enrhumer...* | *To catch cold.* |
| Où vous êtes-vous enrhumé ? | Where did you catch cold ? |
| La toux.—Vous avez une mauvaise toux. | The cough.—You have a bad cough. |
| *Saigner.—Égratigner.* | *To bleed.—To scratch.* |
| Je me suis égratigné le doigt, voyez comme il saigne. | I have scratched my finger, see how it bleeds.—it is bleeding. |
| *La tête me tourne.* | *I am giddy,—my head swims.* |
| *Se trouver mal, tomber en faiblesse, s'évanouir.* | *To faint,—to swoon.* |
| Elle s'évanouit à cette nouvelle. | She fainted at that news. |
| Je me trouve mal. | I am fainting. |
| *Se sentir mieux.*—Je me sens mieux. | *To feel better.*—I feel better. |
| *Se rétablir, revenir d'une maladie.* | *To recover.* |
| Pensez-vous qu'il se rétablisse ? | Do you think he will recover ? |
| *Guérir.* | *To cure.* |
| Ce remède guérit la fièvre. | That remedy cures a fever. |
| *Guérir,—se guérir.* | *To recover,—to be cured.* |
| Il est malade, mais il guérira. | He is ill, but he will recover,—he will be cured. |

| | |
|---|---|
| *Mourir d'une maladie.* | *To die of a disease.* |
| Il est mort d'apoplexie. | He died of apoplexy. |
| Un malade,—un mort. | A sick,—a dead person. |

## VOCABULAIRE.

### CORPS HUMAIN.

Corps, *body*.
Membre, *limb*.
Tête, *head*.
Cheveux, *hair*.
Visage, *face*.
Front, *forehead*.
Œil, les yeux, *the eye, eyes*.
Sourcils, *eye-brows*.
Paupière, *eye-lid*.
Nez, *nose*.
Narines, *nostrils*.
Joue, *cheek*.
Lèvre, *lip*.
Bouche, *mouth*.
Dent, *tooth*.
Gencives, *gums*.
Palais, *palate*.
Menton, *chin*.
Gorge, gosier, *throat*.
Cou, *neck*.
Oreille, *ear*.
Tempe, *temple*.
Epaule, *shoulder*.
Bras, *arm*.
Coude, *elbow*.
Poignet, *wrist*.
Main, *hand*.
Doigt, *finger*.
Pouce, *thumb*.
Ongles, *nails*.
Poing, *fist*.
Ventre, *belly*.
Dos, *back*.
Reins, *loins*.
Côté, *side*.
Genou, *knee*.
Jambe, *leg*.
Cuisse, *thigh*.
Cheville du pied, *ankle*.
Pied, *foot*.
Talon, *heel*.
Orteil, doigt du pied, *toe*.
Peau, *skin*.
Os, *bone*.
Sang, *blood*.

## 86e *EXERCICE.*

Je viens d'apprendre que vous êtes malade. C'est vrai, je ne me sens pas bien depuis hier.—Qu'avez-vous ? J'ai mal à la tête et j'éprouve une douleur de côté.—Souffrez-vous beaucoup ? Non, pas encore, mais je crains que la maladie n'empire.—Vous avez la figure enflée, avez-vous mal aux dents ? Oui, j'y ai mal.—Hâtez-vous de faire tirer la dent qui vous fait mal.—Comment vous trouvez-vous aujourd'hui ? Je me sens mieux qu'hier.—Vous serez bientôt guéri.—Votre sœur est-elle rétablie ? Non, la fièvre l'a reprise hier.—Voulez-vous sortir avec moi ce soir ? Non, je ne veux pas sortir de peur de m'enrhumer.—Vous n'avez pas l'air bien.—En effet je suis un peu indisposé ; j'ai un rhume de cerveau qui me rend

malade.—Ne connaissez-vous pas de remède pour guérir le rhume ?—Avez-vous eu des nouvelles du malade ? Je viens d'apprendre qu'il est plus mal.—Le médecin a-t-il encore quelque espérance ? Je ne saurais dire, etc. (*Voir l'observation qui se trouve à la fin de l'exercice précédent.*)

---

## 87e LEÇON.

*Age. — Nationalité. — Caractère. — Extérieur. — Profession.*

| | |
|---|---|
| Quel est ce monsieur? (qui est-il?) | Who is this gentleman ? |
| Comment s'appelle-t-il ?—quel est son nom ? | What is his name? |
| Il s'appelle,—son nom est... | His name is... |
| De quel pays êtes-vous ? | What countryman are you ? |
| Je suis Français,—Anglais... | I am a Frenchman,—an Englishman. |
| Quel est cet homme? (qu'est-il ? quel est son caractère, sa profession, etc. ?) | What is that man ? |
| C'est un honnête homme.—C'est un ivrogne. | He is an honest man.—He is a drunkard. |
| Quelle est sa profession ? | What is his trade,—business,—profession ? |
| C'est un marchand,—un cultivateur. | He is a merchant,—a farmer. |
| Quel âge avez-vous ? — J'ai quinze ans. | How old are you ?—I am fifteen (years old). |
| Vous êtes grand pour votre âge. | You are tall for your age. |
| Vous ne paraissez pas,—vous n'avez pas l'air si âgé. | You don't look so old. |
| Quel âge me donnez-vous ?—me donneriez-vous ? | How old do you think I am ? |
| Vous ne pouvez avoir plus de trente ans. | You cannot be more than thirty |
| Je ne vous donnerais pas plus de trente ans. | I should not think you were more than thirty. |
| En quelle année êtes-vous né ? —En 1830. | In what year were you born?—In 1830. |
| A quel âge est-il mort ?—Il est mort à l'âge de 48 ans. | How old was he when he died? —He was 48 years old when he died. |

| | |
|---|---|
| *Grandir.* | *To grow,—to grow tall.* |
| Cet enfant a grandi beaucoup en peu de temps. | This child has grown very fast in a short time. |
| *Vieillir.* — Vieillir (paraître vieux). | *To grow old.—To look old.* |
| Vous ne vieillissez pas. | You do not look old. |
| *Changer.—Être changé.* | *To change, to alter.—To be altered.* |
| *Reconnaître.* | *To recognize.* |
| Cet homme est tellement changé que je n'ai pu le reconnaître. | That man is so much altered that I could not recognize him. |
| *Ressembler.* | *To resemble, to look like.* |
| Cet enfant ressemble à son père. | This child resembles his father. |
| *Avoir l'air de.—Avoir mine.* | *To look like.—To appear.* |
| Quelle mine ai-je ? | How do I look ? |
| Vous avez l'air d'un médecin. | You look like a physician. |
| Un homme de bonne mine. | A good-looking man. |
| Des gens de mauvaise mine. | Bad-looking people *ou* folks. |
| *Avoir une pauvre mine.* | *To have a poor appearance.* |
| Un homme bien élevé. | A well-educated man. |
| *Avoir de l'esprit,—des ressources,—des talents.* | *To be witty, — smart, clever,—talented.* |
| Cet enfant a le front large et la tête grosse. | That child has a large forehead and a big head. |
| Comment était-il habillé ? | How was he dressed ? |
| Il était habillé en noir. | He was dressed in black. |
| Quel est cet homme en habit bleu, qui a des favoris noirs et une barbe grise ? | Who is that man in the blue coat, with black whiskers and a grey beard ? |
| Quelle taille avez-vous ? | What is your height ?—how tall are you ? |
| J'ai 4 pieds 8 pouces. | I am 4 feet 8 inches. |
| *Avoir une bonne vue.* | *To have a good sight.* |
| *Avoir la vue courte.—Porter des lunettes.* | *To be short-sighted. — To wear spectacles.* |
| Un aveugle. | A blind man. |

## VOCABULAIRE.

### NATIONALITÉ.

Canadien-Français, *French-Canadian.*
Américain, *American.*
Allemand, *German.*
Indien, sauvage, *Indian.*
Juif, *Jew.*
Un Chinois, *a Chinaman.*
Un Irlandais, *an Irishman.*
Un Écossais, *a Scotchman.*
Un Anglais, *an Englishman.*

### PROFESSIONS ET MÉTIERS.

Évêque, *bishop.*
Prêtre, *priest.*
Imprimeur, *printer.*
Libraire, *bookseller.*

Curé, *parish priest.*
Ecclésiastique, *clergyman.*
Avocat, *lawyer, barrister.*
Médecin, *physician, doctor.*
Notaire, *notary.*
Instituteur, Maître d'école, } *schoolmaster.*
Boulanger, *baker.*
Cordonnier, *shoemaker.*
Tailleur, *tailor.*
Couturière, *dress-maker.*
Blanchisseuse, *washerwoman.*
Maçon, *mason.*
Forgeron, *blacksmith.*
Orfèvre, *gold and silversmith.*
Menuisier, *joiner.*
Charpentier, *carpenter.*
Épicier, *grocer.*
Boucher, *butcher.*
Charretier, *carter, driver.*
Musicien, *musician.*
Peintre, *painter.*
Orateur, *orator*, etc.

## AGES.

Enfant, *child.*
Jeune homme, *a young man, a youth, a lad.*
Jeune femme, *a young woman.*
Garçon (non marié), *a bachelor.*
Fille (non mariée), *a maid.*
Vieillard, *an old man.*
Vieille femme, *an old woman.*

## QUALITÉS ET DÉFAUTS.

Grand, *tall.*
Petit, *small, little.*
Gras, *fat.*
Maigre, *lean.*
Fort, *strong.*
Faible, *weak.*
Gros et gras, *stout.*
Gros, *big, large.*
Beau, *handsome.*
Laid, *ugly.*
Aimable, *amiable.*
Fin, *cunning.*
Spirituel, *witty.*
Sot, *silly, foolish.*
Modeste, *modest.*
Fier, orgueilleux, *proud, haughty.*
Timide, *bashful.*
Aveugle, *blind.*
Muet, *dumb.*
Sourd, *deaf.*
Boiteux, *lame.*
Borgne, *one-eyed.*
Bossu, *hunch-backed.*
Manchot, *one-armed.*
Gaucher, *left-handed.*
Chauve, *bald.*

## 87e *EXERCICE.*

Pourriez-vous me dire quel est ce monsieur ?—C'est M. . . . —Est-il avocat ? Non, il est médecin.—Savez-vous mon âge ? Vous n'avez pas plus de 25 ans.—Je vous demande pardon, j'ai plus de trente ans.—Vous avez l'air plus jeune que vous ne l'êtes ; on ne vous donnerait pas trente ans.—Il me semble que vous avez vieilli beaucoup depuis l'année dernière.—Vous êtes tellement changé, que je n'ai pu vous reconnaître.—Ce jeune homme est-il votre frère ? Non, il est mon cousin.—S'il n'est pas votre

frère, il vous ressemble beaucoup.—Connaissez-vous cet homme à la longue barbe ? Non, je ne le connais pas.—Votre frère a bien grandi depuis que je l'ai vu.—Est-il encore bon enfant ?—Vous avez mauvaise mine aujourd'hui ; qu'avez-vous ? C'est que je suis malade.—Ce musicien a beaucoup d'esprit, mais il a plus d'orgueil que d'esprit.—Qu'est devenu votre beau-frère ? Il est devenu charretier.—Ce jeune homme est modeste, quoiqu'il ait des talents.

---

## 88e LEÇON.

### *Sentiments de l'âme.*

| | |
|---|---|
| *Aimer.* | *To like, to love, to be fond of.* |
| Aimez-vous votre mère ?—Oui, je l'aime. | Do you love your mother ?—Yes, I do,—I do love her. |
| Il faut aimer ses amis et chérir ses parents. | We should like our friends and love our relations. |
| Je n'aime pas l'hiver. | I don't like winter. |
| Lequel aimez-vous le mieux ? | Which do you like best? |
| Vous aimez la musique, n'est-ce pas ? | You are fond of music, are you not? |
| *Vouloir du bien.* | *To wish well, to wish happy,—happiness.* |
| Il me veut du bien. | He wishes me well,—happy,—happiness. |
| *En vouloir,—vouloir du mal à....* | *To wish harm.* *To have, to bear, a grudge against some one, to owe some one a grudge.* |
| Je sais qu'il m'en veut. | I know he has a grudge against me. |
| *Plaire.* | *To please.* |
| Ce livre vous plaît-il ? | Does this book please you ? Are you pleased with that book ? |
| Oui, il me plaît beaucoup. | Yes, I am very well pleased with it. |
| Il plaît beaucoup à mon frère. | My brother is delighted with it. |
| Il me plaît d'agir ainsi. | I am pleased to do so. |
| S'il me plaît,—s'il vous plaît... | If I please,—if you please. |
| Donnez-moi l'argent, s'il vous plaît. | Give me the money, if you please. |
| *Se plaire à...* | *To be pleased in,—to delight in.* |

| | |
|---|---|
| Il se plaît à lire. | He delights in reading. |
| Comment vous plaisez-vous ici? | How are you pleased here? |
| Éprouver du plaisir, — de la peine. | To feel pleasure,—pain, grief, sorrow. |
| *Faire plaisir.* | *To please, to oblige some one.* |
| Vous lui faites grand plaisir. | You please him very much. |
| *Faire de la peine.* | *To grieve, to hurt some one's feelings.* |
| Vous ne savez pas combien cela me fait de la peine. | You don't know how much that grieves me. |
| Avez-vous fait de la peine à cet homme? | Did you hurt that man's feelings? |
| Non, je ne lui en ai pas fait. | No, I did not. |
| *Affliger.—Être affligé.* | To grieve. — To be afflicted, grieved. |
| Cela m'afflige beaucoup.—J'en suis tout à fait affligé. | It grieves me very much.—I am quite grieved, afflicted at it. |
| *Être fâché.* | *To be sorry, to be angry,—vexed.* |
| Je suis fâché d'apprendre cette nouvelle, oui, j'en suis fâché. | I am sorry to hear that news, yes, I am sorry for it. |
| Je suis fâché contre vous. | I am angry with you. |
| *Fâcher.—Mettre en colère.* | *To make angry.—To put out of temper, humour.* |
| Qu'est-ce qui vous fâche? | What makes you angry,—puts you out of humour? |
| *Se fâcher, se mettre en colère.* | *To be, to get angry.* |
| Ne vous fâchez pas contre moi. | Don't be angry with me. |
| *Inquiéter.* | *To make uneasy.* |
| Cette nouvelle m'inquiète. | That news makes me uneasy. |
| *S'inquiéter, être inquiet.* | *To be uneasy, to fret, to trouble one's self.* |
| Pourquoi vous inquiétez-vous? | Why do you fret,—are you uneasy? |
| Ne vous inquiétez pas. | Don't be uneasy.—Don't trouble yourself. |
| *S'impatienter.* | *To grow impatient, to fret.* |
| Ne vous impatientez pas de cela. | Do not fret about that. |
| *Être étonné,—surpris.* | *To be astonished,—surprised.* |
| *S'étonner.* | *To be astonished, to wonder.* |
| Je m'étonne de vos manières. | I wonder at your manners. |
| Je m'étonne qu'il ne soit pas arrivé. | I wonder why *ou* that he is not arrived. |
| *S'amuser.* | *To amuse, to enjoy one's self, to find amusement, to spend time in.* |
| *S'égayer.—Égayer.* | *To make one's self merry.—To make merry.* |
| *S'ennuyer.* | *To be, to get tired, weary,—to feel lonesome.* |

| | |
|---|---|
| Je m'ennuie ici. | I feel lonesome here. |
| Je m'ennuie de vivre à la campagne. | I am tired of living in the country. |
| *Se soucier.—Je me soucie...* | *To care.—I had rather...* |
| Je ne me soucie ni de le voir ni de l'entendre. | I don't care about seeing or hearing him. |
| Je ne me soucie pas qu'il vienne. | I had rather he would not come. |
| *Avoir l'air.*—Il a l'air gai,—triste. | *To look.*—He looks gay,—sad, dull. |
| Vous avez l'air de mauvaise humeur. | You look, you seem to be, angry cross, in a bad humour. |
| Ils ont l'air de bonne humeur. | They appear to be in good humour.—They look pleased. |
| *Faire bonne mine,— mauvaise mine.* | *To look pleased with some one, — to look displeased with, — cross at some one.* |
| Cet homme fait mauvaise mine à ceux qui vont le voir. | That man looks cross at those who call on him. |
| Plaindre.—Avoir pitié, compassion de... | To pity.—To have pity, compassion on... |
| Ayons compassion des pauvres. | Let us have compassion on the poor. |
| *Effrayer, faire peur.—S'effrayer.* | *To frighten.—To be frightened.* |
| L'aboiement de ce chien m'effraie. | The barking of that dog frightens me. |

## 88e *EXERCICE.*

Vous avez l'air de bonne humeur aujourd'hui, j'en suis bien aise.—Hier, vous m'avez fait mauvaise mine quand je vous ai parlé.—Mon domestique venait de me fâcher.—Pourquoi vous fâchez-vous ainsi ? Vous avez tort.—Vous aviez l'air si fâché que vous m'avez fait peur.—Voulez-vous me faire le plaisir de recevoir ce présent ? Vous êtes trop bon.—Cette montre vous plaît-elle ? Oui, elle me plaît beaucoup.—Vous avez l'air de vous ennuyer ici.—Au contraire, je m'y plais beaucoup.—Pourquoi vous fâchez-vous contre moi ? Je n'ai rien fait pour vous fâcher.—Je pensais vous faire plaisir.—Vous avez l'air inquiet. J'ai raison de l'être.—Qu'est-ce qui vous inquiète ? C'est une nouvelle que je viens d'apprendre.—Cette nouvelle vous surprend-elle ? Pour moi (*as for me*), je n'en suis pas surpris.

---

# 89e LEÇON.

## *Nourriture.—Aliments.—Table.*

| | |
|---|---|
| J'ai faim.—J'ai grand'faim. | I am hungry.—I am very hungry. |
| Vous avez bon appétit. | You have a good appetite. |
| J'ai bien soif.—Donnez-moi à boire.—La chaleur m'altère. | I am very thirsty.—Give me something to drink.—The heat makes me thirsty. |
| Donnez-moi un verre d'eau. | Give me a glass, a drink, of water. |
| *Verser.* | *To shed, to pour out.* |
| *Verser à boire.*—Versez-moi à boire. | *To pour out a drink.*—Pour me out a drink. |
| *Se mettre à table.* | *To sit down to table.* |
| *Prendre du thé,—du café.* | *To take, to drink, tea,—coffee* |
| Prenez-vous du thé ou du café? | Do you drink tea or coffee? |
| Votre thé est-il assez sucré? | Is your tea sweet enough? |
| *Sucrer.*—Sucrez votre thé. | *To put sugar in, to sweeten.*—Sweeten your tea. |
| Vous offrirai-je...? | May I offer you?—Shall I offer you...? |
| Souhaitez-vous / Prendrez-vous / Voulez-vous } de la soupe? | { Do you choose to have any soup? / Will you have some soup? |
| Vous servirai-je du bœuf? | Shall I help you to some beef? |
| Je vous en demanderai, j'en prendrai un peu. | I will thank you *ou* I will trouble you for a little. |
| Comment le trouvez-vous? | How do you like it? |
| Je le trouve excellent. | I like it very well. |
| Ce pâté est excellent. | That pie is very nice. |
| *Cuire, faire cuire.*—Bien cuit.—Peu cuit. | *To cook.*—Well done.—Rare, underdone. |
| Ce morceau est-il bien cuit? | Is that piece well done? |
| De la viande fraîche,—salée. | Fresh,—salt meat. |
| Du rôti,—du bouilli.—Tendre. | Roast,—boiled meat.—Tender |
| Une amande douce. — Une pomme sure. | A sweet almond.—A sour apple. |
| Vous servirai-je une tranche de bouilli? | Shall I help you to a slice of boiled meat? |
| Voulez-vous me passer le pain, s'il vous plaît? | Will you pass me the bread, if you please? |
| *Goûter.* — Avez-vous goûté ce sirop? | *To taste.*—Have you tasted that syrup? |
| *Sentir.* | *To smell.* |
| Ce rôti a bon goût,—sent bon. | That roast meat tastes good,—smells good. |
| Il a goût de fumée. | It tastes smoky. |

Il sent l'ail. — It smells of garlic.
*Se rassasier.—Se désaltérer.* — *To satisfy one's self.—To quench one's thirst.*

Je ne puis me rassasier. — I cannot satisfy myself.
*Être rassasié.—Être désaltéré.* — *To be satisfied.—To have one's thirst quenched.*

*Jeûner.—Être à jeun.* — *To fast.—To be fasting.*
Je suis encore à jeun. — I have not eaten *ou* breakfasted yet.

*Déjeuner. — Dîner. — Souper,—prendre le thé.* — *To breakfast, to take breakfast.—To dine, to take dinner.—To sup, to take supper,—tea.*

Voulez-vous rester à dîner avec nous ? — Will you stop and dine with us?
*Mettre la table,—la nappe.* — *To set the table,—to lay the cloth.*
Une table de six couverts. — A table for six persons,—covers for six.

## VOCABULAIRE.

### TABLE.

Table, *table.*
Nappe, *table-cloth.*
Serviette, *table-napkin.*
Couvert, *cover.*
Couteau, *knife.*
Fourchette, *fork.*
Cuiller, *spoon.*
Cuillerée, *spoonful.*
Assiette, *plate.*
Plat, *dish.*
Carafe, *decanter.*
Théière, *tea-pot.*
Cafetière, *coffee-pot.*
Pot au lait, *milk-pot.*
Sucrier, *sugar-bowl.*
Tasse, *cup.*
Soucoupe, *saucer.*
Bouteille de vin, *a bottle of wine.*
Bouteille au vin, *the bottle with wine in it.*
Bouteille à vin, *the wine-bottle.*

### ALIMENTS.

Nourriture, *food.*
Aliments, *victuals.*
Pain, *bread, loaf.*
Un morceau, *a bit, a piece.*
Une bouchée, *a mouthful.*
Mie, *crumb.*
Croûte, *crust.*
Rôti, *roast.*
Miettes, *crumbs.*
Bouillon, *broth.*
Soupe au riz, *rice-soup.*
Soupe aux pois, *pea-soup.*
Viande, *meat.*
Du gras, *fat.*
Du maigre, *lean.*
Veau, *veal.*
Mouton, *mutton.*
Lard, porc, *pork.*
Côtelette de mouton, de porc, *mutton, pork, chop.*
Jambon, *ham.*
Pâté, tourte, *pie.*
Volaille, *fowl.*
Poulet, *chicken.*
Dindon, *turkey.*
Une cuisse, une aile, *a leg, a wing.*
Salade, *salad.*
Légumes, *vegetables.*
Marinades, *pickles*

Une tranche, *a slice.*
Vin, *wine.*
Bière, *beer.*
Vinaigre, *vinegar.*
Huile, *oil.*
Dessert, *dessert.*
Sauce, *sauce, gravy.*
Hachis, *hash, minced meat.*
Bœuf, *beef.*
Bifteck, *beefsteak.*

### 89e *EXERCICE.*

Comment vous portez-vous ce matin ? Très bien, je vous remercie.—Je suis heureux de vous voir.—Voulez-vous prendre une tasse de café ? Non, je vous remercie, je n'aime pas le café.—Alors vous prendrez un verre de vin.—Comment trouvez-vous ce vin ? Je le trouve excellent.—Voulez-vous me faire le plaisir de me donner un morceau de pain ? En voulez-vous beaucoup ? Non, peu.—Vous servirai-je une tranche de bouilli ? Non, je prendrai une aile ou une cuisse de poulet.—Votre bifteck est-il bien cuit ? Oui, monsieur.—Alors j'en prendrai une tranche.—Comment trouvez-vous ce mouton ? Je le trouve assez bon.—Votre café est-il assez sucré ? Je prendrai encore une cuillerée de sucre.—Avez-vous goûté à cette bière ? Oui, j'y ai goûté.—Je vous demanderai un morceau de pain.—Avez-vous assez mangé ? Oui, j'ai bien mangé.—Lequel préférez-vous, un verre d'eau ou un verre de lait ? Je prendrai un verre de lait.—Comment trouvez-vous cette soupe ? Je ne la trouve pas bonne; mais depuis que j'ai perdu l'appétit, je ne trouve rien de bon.—Que vous offrirai-je, une aile de poulet ? Je vous demanderai une cuisse, s'il vous plaît.—Le poulet est-il tendre ? Il est très bon.—Veuillez me passer la carafe d'eau, s'il vous plaît.

---

## 90e LEÇON.

### *Habillements.—Toilette.*

*Porter des habits.* — *To wear clothes.*
Quels vêtements porte-t-il ? — What garments does he wear?
*Se porter.* — *To be worn.*
Les habits d'hiver ne se portent pas en été. — Winter clothes are not worn in summer.

*User.—Un habit usé.* — To wear out.—A worn-out coat.
*Mettre.—Oter.* — To put on.—To take off.
*Mettre à l'envers,—à l'endroit.* — To put on a coat wrong side out, right side out.

Avez-vous mis votre habit neuf? — Have you put on your new coat?
Vous avez mis votre habit à l'envers. — You have put on your coat wrong side *ou* inside out.
Otez vos gants. — Take off your gloves.
Se chausser, mettre ses souliers. — To put on one's shoes.
*Essayer un habit.* — To try on a coat.
*Aller bien.* — To fit.
Cet habit me va-t-il bien? — Does that coat fit me?
Oui, il vous va bien, mais les manches sont trop larges. — Yes, it fits you, but the sleeves are too wide.
Essayez ces souliers.—Ils ne me vont pas bien, ils sont trop justes. — Try on those shoes.—They don't fit me, they are too tight.
*Changer d'habit.* — To change one's coat.
Voulez-vous changer d'habits? — Will you change your clothes?
*Mouiller.—Mouillé.* — To wet.—Wet.
*Sécher. — Faire sécher. — Mettre sécher.* — To dry.—To get, to have, dried. —To put to dry.
Mes souliers sont tout mouillés. — My shoes are quite wet.
Otez-les et mettez-les sécher près du feu. — Take them off, and put them to dry near the fire.
*Net, propre. — Sale. — Du linge propre* ou *blanc.* — Clean.—Dirty.—Clean linen.
*Nettoyer.—Salir.* — To clean.—To dirty, to soil.
Prenez garde de salir vos gants. — Take care not to soil your gloves.

*Brosser.* — *To brush.*
Voulez-vous faire brosser votre chapeau? — Will you have your hat brushed?
*Essuyer.* — Essuyez-vous les mains. — *To wipe.*—Wipe your hands.
*Faire faire.—Faire raccommoder.* — *To have,* ou *get, made.—To have,* ou *get, mended.*
Vous faites-vous faire un habit? — Are you getting a coat made?
Non, je fais raccommoder mon vieux. — No, I am getting my old one mended.
*Teindre.—Faire teindre.* — *To dye.—To get dyed.*
*Faire teindre* en noir,—en rouge. — *To get, to have dyed* black,—red.
J'ai fait teindre mon chapeau en noir. — I have had my hat dyed black.
*Durer.* — *To last, to wear well, to stand.*
Ce drap durera bien. — That cloth will wear well.
Combien de temps cet habit vous a-t-il duré?—Il m'a duré un an. — How long has that coat lasted you?—It has lasted me a year.

Cette couleur ne dure pas ; elle change vite. — That color is not a fast one; it fades, passes away, soon.

Bleu.—Vert.—Jaune.—Rouge.—Rose clair.—Brun clair.—Rose foncé. — Blue.—Green.—Yellow.—Red.—Light pink.—Light brown.—Dark pink.

J'aime beaucoup le bleu clair. — I like light blue very much.

*Se raser.—Se faire raser.* — *To shave one's self.—To get shaved.*

Bien mis.—Avoir une mise élégante. — Well-dressed.—To have an elegant dress.

*Aller nu-tête,—nu-pieds.* — *To go bareheaded,—barefooted*

## VOCABULAIRE.

### HABILLEMENTS.

Chemise, *shirt.*
Caleçon, *drawers.*
Culotte, pantalon, *trousers, breeches, pantaloons.*
Bretelles, *braces, suspenders.*
Cravate, *cravat.*
Gilet, *waistcoat, vest.*
Manches. *sleeves.*
Faux col, *false collar.*
Manchettes, *cuffs.*
Poches, *pockets.*
Boutons, boutonnières, *buttons, button-holes.*
Pardessus, paletot, *overcoat.*
Pardessus imperméable, *mackintosh.*
Pelisse, *fur coat, pelisse.*
Redingote, *frock-coat.*
Jaquette, *a cutaway.*
Veston, *jacket, sack-coat.*
Habit, *dress-coat.*
Robe de nuit, *night-dress, night-gown.*
Un habillement, habit complet, *a suit of clothes.*
Bottes, *boots.*
Bas, *stockings.*
Cirage, *blacking.*
Peigne, *comb.*
Brosse à dents, *tooth-brush.*
Cure-dents, *tooth-pick.*
Savon, *soap.*
Serviette, essuie-mains, *towel.*

### (POUR FEMMES.)

Chemise, *shift.*
Jupon, *petticoat.*
Corset, *stays.*
Lacet, *stay-lace.*
Châle, *shawl.*
Chapeau, *bonnet.*
Voile, *veil.*
Éventail, *fan.*

### ÉTOFFES.

Étoffe, *stuff, cloth.*
Drap, *cloth.*
Toile, linge, *linen.*
Calicot, *calico.*
Mousseline, *muslin.*
Velours, *velvet.*
Soie, *silk.*
Batiste, *cambric.*
Flanelle, *flannel.*
Coton, *cotton.*
Fil, *thread.*
Laine, *wool.*
Laine filée, *worsted.*
Étoffe en laine, *woolen cloth.*
Ruban, *riband, ribbon.*
Dentelle, *lace.*
Ruban de coton, *tape.*

### 90e *EXERCICE.*

Hâtez-vous de mettre votre habit, nous allons sortir.—Pourquoi ôtez-vous ces souliers ? Parce qu'ils me font mal aux pieds, ils sont trop justes.—Votre habit est bien usé ; vous auriez besoin d'un neuf.—Voulez-vous essayer celui-ci ? Comment me va-t-il ? Il vous fait très bien.—Vos bas sont mouillés, il faut que vous en changiez, de peur de vous enrhumer.—Je n'ai plus de linge propre : dites à la blanchisseuse de m'apporter le linge que j'ai fait laver.—Donnez-moi, s'il vout plaît, votre habit.—Faites sécher mon chapeau.—Quels habits portez-vous en été ? Je porte des habits blancs ; c'est la couleur que j'aime le mieux ; les habits noirs sont trop chauds.—Ce chapeau vous va-t-il bien ? Non, il ne me va pas ; il est trop grand.—Avez vous fait racommoder mes bottes ? J'ai oublié de les porter chez le cordonnier.—Pourquoi sortez-vous nu-tête ? J'oubliais de prendre mon chapeau.—La couturière est-elle venue ? Non, elle n'est pas encore venue.

---

## 91e LEÇON.

### *Demeure.—Logement.*

| | |
|---|---|
| *Demeurer.—Demeure.* | *To live, to dwell. — Dwelling place, house.* |
| Où demeurez-vous ?—Je demeure chez mon père. | Where do you live ?—I live at my father's. |
| Je demeure à Montréal, rue St-Jacques, nº 36. | I live in Montreal, St. James Street, No. 36. |
| *Loger, prendre son logement.* | *To lodge, to take one's lodging.* |
| Où logez-vous ?—Je loge à l'hôtel. | Where do you lodge ?—I lodge in the hotel. |
| *Louer, prendre à loyer.* | *To hire.* |
| J'ai loué un appartement. | I have hired an apartment, a room. |
| *Louer (donner à loyer).* | *To let.* |
| *Maison à louer.—Maison à vendre.* | *House to let.—House for sale.* |
| Avez-vous des chambres à louer ? | Have you any rooms to let ? |
| Premier, second, etc. étage | First, second, etc. floor, story. |

| | |
|---|---|
| Chambre de devant,—de derrière. | Front room,—back room. |
| *Donner sur.* | *To look on, upon.—To open into.* |
| Ma chambre est au premier étage, sur le devant de la maison. | My room is on the first floor, at the front of the house. |
| Elle donne sur le jardin,—sur la rue. | It looks out on the garden,—on the street. |
| La porte donne sur le corridor. | The door opens into the gallery, passage. |
| *Tenir maison.* | *To keep house.* |
| *Être en pension.* | To board, to be, to live in a boarding house. |
| Tenez-vous maison? | Do you keep house? |
| Non, je suis en pension. | No, I live in a boarding-house, I board. |
| Entretien. | *Living.* |
| *Occuper un appartement.* | To occupy, to live in an apartment. |
| *Déménager.* | *To move, to remove.* |
| Y a-t-il longtemps que vous occupez cet appartement? | Have you been long in this apartment? |
| J'ai déménagé la semaine dernière. | I moved last week. |
| *Être à l'aise.—Être mal à l'aise.* | *To be comfortable.—To be uncomfortable.* |
| *Être à l'étr...t.* | *To be too close.* |
| Êtes-vou... votre aise dans cette pe... on? | Are you comfortable in that boarding-house? |
| Nous som...s à l'étroit dans cette ch...bre. | It is too close in this room. |
| Meubles.-...ambre meublée, garnie. | Furniture.—A furnished room. |
| Une chaise ...mmode. | A comfortable chair. |
| *Faire le lit,—le feu.* | *To make the bed,—the fire.* |
| *Balayer le plancher.* | *To sweep the floor.* |
| *Allumer.—S'allumer.* | *To light.—To kindle.* |
| *Allumer le feu.—Chauffer, faire chauffer.* | *To kindle* ou *light the fire.—To warm.* |
| *Allumer la chandelle.* | *To light the candle.* |
| Cette chandelle ne veut pas s'allumer. | That candle won't light. |
| *Éteindre.* | *To put out.* |
| Éteignez la chandelle. | Put out the candle. |
| Le vent a éteint la chandelle. | The wind blew the candle out. |
| Le feu s'éteint. | The fire is going out. |
| *Mettre à clef.—Fermer à clef.* | *To lock.* |
| La porte est-elle fermée?—Oui, je viens de la fermer (à clef). | Is the door locked?—Yes, I have just locked it. |
| *Mettre à la porte.* | *To turn out of doors.* |

## VOCABULAIRE.

### MAISON.

Salon, *parlor, drawing-room.*
Salle à manger, *dining-room.*
Cuisine, *kitchen.*
Chambre à coucher, *bed-room.*
Corridor, passage, *gallery.*
Escalier, *stairs, stair-case.*
Cave, *cellar.*
Grenier, *garret.*

### MEUBLES.

Miroir, *looking-glass.*
Tableaux, portraits, *pictures, portraits.*
Bibliothèque, *book-case, library.*
Armoire, *cup-board.*
Tapis, *carpet.*
Malle, valise, *trunk.*
Commode, *bureau, chest of drawers.*
Banc, *bench, form.*
Chaise, *chair.*
Fauteuil, *arm-chair.*
Tabouret, *stool.*
Sofa, *sofa.*
Piano, *piano.*
Bureau, *bureau, writing-table.*
Tiroirs, *drawers.*
Chandelier, *candlestick.*
Lampe, *lamp.*
Mouchettes, *snuffers.*
Poêle, *stove.*
Pincettes, *tongs.*
Tisonnier, *poker.*
Pelle, *shovel.*
Pot, *pot.*
Anse, manche, *handle.*
Cruche, *pitcher, jar.*
Panier, *basket.*
Balai, *broom.*

### 91e *EXERCICE.*

Je suis bien aise de vous rencontrer, afin de savoir où vous demeurez maintenant. Nous avons déménagé la semaine dernière: nous demeurons maintenant dans la rue St-Jean, nº 158.—Avez-vous là une maison grande et commode? Elle est assez grande, mais pas très commode.—A quel étage est votre chambre? Elle est au premier étage et donne sur la rue.—Y êtes-vous à l'aise? Oui, j'y suis très bien en été, mais en hiver j'y ai bien froid.—Votre chambre n'est-elle pas chauffée? Elle l'est, mais pas assez.—Monsieur, j'ai appris que vous avez une maison à louer; je viens voir si elle me convient. J'espère, monsieur, qu'elle vous conviendra.—Combien votre pension vous coûte-t-elle par année? Elle me coûte 100 piastres.—Monsieur, asseyez-vous, s'il vous plaît, dans ce fauteuil; vous y serez plus à votre aise.—Dites au domestique d'allumer le feu.—Fermez la porte, car le vent va éteindre la chandelle.—Nous allons sortir ce soir, n'oubliez pas de fermer la porte à clef aussitôt que nous serons sortis.

# 92e LEÇON.

## *Lever.—Coucher.—Sommeil.*

| | |
|---|---|
| *S'endormir.—Avoir envie de dormir.* | *To feel sleepy.* |
| Avez-vous envie de dormir ? | Do you feel sleepy ? |
| *S'endormir.—Commencer à dormir.* | To fall asleep. |
| Je me suis endormi à 10 heures. | I fell asleep at 10 o'clock |
| *Être endormi.—Dormir.* | To be asleep.—To sleep. |
| Ils sont tous endormis.—Ils dorment tous. | They are all asleep. |
| J'ai dormi deux heures. | I have slept two hours. |
| *Se coucher.—Aller se coucher.—Se mettre au lit.* | *To go to bed.* |
| Il est temps de se coucher. | It is time to go to bed.—It is bed-time. |
| *Être couché.—Être au lit.* | *To be in bed.* |
| M. C... est-il couché ?—Oui, monsieur. | Is Mr. C... in bed ?—Yes, sir, he is. |
| *Coucher (passer la nuit, dormir).* | *To sleep.* |
| Où coucherons-nous ce soir ? | Where shall we sleep to-night ? |
| *Se coucher (s'étendre).* | *To lie down, to lie.* |
| Ils sont couchés sur l'herbe,—sur la terre. | They are lying on the grass,—on the ground. |
| *Rester au lit.* | *To stay in bed.* |
| *Se lever.* | *To rise, to get up.* |
| Se coucher de bonne heure et se lever de bonne heure rend un homme bien portant, riche et sage. (*Proverbe anglais.*) | Early to bed and early to rise, makes a man healthy, wealthy, and wise. |
| *Être levé.* | To be up. |
| Il faut que je me lève bien matin demain. | I must rise very early to-morrow morning. |
| A quelle heure serez-vous levé? | At what o'clock shall you be up? |
| Je serai levé à 4 heures. | I shall be up at four. |
| *Veiller (se coucher tard).* | *To sit up.* |
| Je n'aime pas à veiller tard. | I don't like sitting up late. |
| *Éveiller.—Réveiller.* | *To wake.* |
| *S'éveiller.—Se réveiller.* | *To awake.* |
| Un bruit léger me réveille. | A slight noise wakes me. |
| Je m'éveille ordinairement à 5 heures du matin. | I generally awake at 5 o'clock in the morning. |
| Un songe, un rêve.—Rêver. | A dream.—To dream. |
| *Rêver à quelque chose.* | *To dream of something.* |
| *Ronfler.* | *To snore.* |
| J'ai passé la nuit sans dormir. | I have had a restless night. |

| | |
|---|---|
| Le lever du soleil.—Le coucher du soleil. | Sunrise.—Sunset. |
| Il fait jour.—Il fait grand jour. | It is day light.—It is broad day. |
| Il fait nuit.—Il se fait tard. | It is night.—It is rather late. |

VOCABULAIRE.

| | |
|---|---|
| Lit, *bed.* | Oreiller, *pillow.* |
| Bois de lit, couchette, *bedstead.* | Taie d'oreiller, *pillow-case.* |
| Lit de plume, *feather bed.* | Traversin, *bolster.* |
| Paillasse, *straw bed.* | Draps, *sheets.* |
| Matelas, *mattress.* | Couverture de laine, *blanket.* |
| Matelas de crin, *hair mattress.* | Rideaux, *curtains.* |

92e *EXERCICE.*

Vous vous endormez, n'est-ce pas ? N'est-il pas temps d'aller se coucher ? Quand je me couche tard, je ne puis pas dormir.—Il vaut mieux se coucher et se lever de bonne heure.—Avez-vous veillé tard la nuit dernière ? Je n'ai pu m'endormir avant minuit.—Il faut que vous vous leviez de bonne heure demain matin.—Il faudra que vous soyez levé avant 5 heures.—Avez-vous bien dormi la nuit dernière ? Les chiens ont fait tant de bruit qu'ils m'ont empêché de dormir.—Y a-t-il longtemps que votre père est couché ? Non, il vient de se mettre au lit.—Dort-il ? Je crois que oui, car il a coutume de s'endormir aussitôt qu'il est au lit.—Faut-il que je le réveille ? Non, ne le réveillez pas, je reviendrai demain.—Comment avez-vous passé la nuit ? Je me suis réveillé plusieurs fois.—Où coucherez-vous ce soir? Je vais coucher à l'hôtel.—Bonsoir, je vous souhaite une bonne nuit.

---

## 93e LEÇON.

*Le temps.—Le quantième.—L'heure.—Fêtes.*

| | |
|---|---|
| Quel est le quantième ? | What day of the month is it? |
| C'est le 18 d'août. | It is the eighteenth of August. |
| Quelle heure est-il ? | What o'clock is it ? |
| Il est huit heures. | It is eight o'clock. |
| Il est trois heures et demie. | It is half past three. |

| | |
|---|---|
| Il est quatre heures moins un quart. | It wants a quarter to four. |
| Il est six heures moins 20 minutes. | It is twenty minutes to six, before six. |
| Il est midi.—Il est minuit. | It is noon, twelve o'clock.—It is midnight. |
| *Sonner.*—L'horloge, la pendule sonne. | *To strike.*—The clock strikes. |
| Voici onze heures qui sonnent. | It is now striking eleven. |
| Il va sonner midi. | It will soon strike twelve. |
| Midi est-il sonné? | Has it struck twelve? |
| Quelle heure est-il à votre montre? | What o'clock is it by your watch? |
| Ma montre ne s'accorde pas avec l'horloge. | My watch does not agree with the clock. |
| *Monter une montre.* | *To wind up a watch.* |
| Ma montre s'est arrêtée; j'ai oublié de la monter. | My watch has stopped; I forgot to wind it up. |
| *Aller bien.—Aller mal.* | *To go right.—To go wrong.* |
| *Avancer,—être en avant.* | *To go too fast,—to be too fast,—to gain.* |
| *Retarder,—être en arrière.* | *To go too slow,—to be too slow,—to lose.* |
| Votre montre va-t-elle bien? | Does your watch go well? |
| Non, elle avance,—elle retarde. | No, it is too fast,—too slow. |
| Elle avance,—elle retarde de dix minutes par jour. | It gains,—it loses ten minutes every day. |
| *Avancer,—retarder.* | *To put, to set forward,—back.* |
| Avancez,—retardez votre montre de dix minutes. | Put *ou* set your watch ten minutes forward,—ten minutes back. |
| Votre montre est-elle juste? | Is your watch right? |
| Non, elle est dérangée. | No, it is out of order. |
| Vous pouvez la régler. | You can regulate it. |
| *Régler une montre.* | *To regulate a watch.* |
| A l'heure qu'il est. | Now, at present. |
| Tout à l'heure. | By and by. |
| A l'heure que nous y penserons le moins. | When we least think of it. |

## VOCABULAIRE.

### TEMPS.

Siècle, *century.*
Année, an, *year.*
Mois, *month.*
Semaine, *week.*
Jour, journée, *day.*
Heure, *hour.*
Un quart d'heure, *a quarter of an hour.*
Minute, *minute.*
Moment, *moment.*
Matin, *morning.*
Matinée, *forenoon.*

Une demi-heure, *half an hour.*
Soir, soirée, *evening.*
Midi, *noon, twelve o'clock.*
Après-midi, *afternoon.*
Nuit, *night.*
Minuit, *midnight.*
Aujourd'hui, *to-day.*
Hier, *yesterday.*
La veille, *the day before.*
Avant-hier, *the day before yesterday.*
Demain, *to-morrow.*
Le lendemain, *the next day.*
D'aujourd'hui en huit, *this day week.*
D'aujourd'hui en quinze, *this day fortnight.*

SAISONS.

Printemps, *spring.*
Été, *summer.*
Automne, *autumn.*
Hiver, *winter.*

MOIS.

Janvier, *January.*
Février, *February.*
Mars, *March.*
Avril, *April.*
Mai, *May.*
Juin, *June.*
Juillet, *July.*
Août, *August.*
Septembre, *September.*
Octobre, *October.*
Novembre, *November.*
Décembre, *December.*

JOURS DE LA SEMAINE.

Lundi, *Monday.*
Mardi, *Tuesday.*
Mercredi, *Wednesday.*
Jeudi, *Thursday.*
Vendredi, *Friday.*
Samedi, *Saturday.*
Dimanche, *Sunday.*

JOURS DE FÊTES.

Le jour de l'an, *New year's day.*
Le jour des Rois, *Twelfth day* ou *Epiphany.*
Mercredi des Cendres, *Ash-Wednesday.*
Carême, *Lent.*
Quatre-temps, *Ember-days.*
Dimanche des Rameaux, *Palm-Sunday.*
Semaine sainte, *Holy week.*
Vendredi saint, *Good Friday.*
Pâques, *Easter Sunday.*
Pentecôte, *Whitsunday.*
Fête-Dieu, *Corpus Christi day.*
Toussaint, *All-Saints' day.*
Jour des morts, *All-Souls' day.*
Noël, *Christmas.*
Jour de jeûne, *fast day.*
Jour gras, *flesh day.*
Jour de fête, *birthday.*
Jour de congé, *holiday.*
Vacances, *holidays, vacation.*
Un jour ouvrier, *a work day.*
Un jour de fête, *a festival, a holiday.*

## 93e *EXERCICE.*

Pourriez-vous me dire quelle heure il est ? Ma montre ne va pas bien ; elle retarde.—Elle retarde d'un quart d'heure par jour.—Ne pouvez-vous pas la régler ? J'ai déjà essayé plusieurs fois, mais je n'ai pu réussir.—Quelle heure est-il à la pendule ? Il vient de sonner dix heures. —Est-il aussi tard que cela ? La pendule n'est-elle pas

en avant ? Non, elle est bien.—Ma montre vient de s'arrêter.—Vous avez oublié peut-être de la monter ? Non, je l'ai montée hier soir.—Alors il peut y avoir quelque chose de cassé.—Midi est-il déjà sonné ? Je n'ai pas entendu sonner l'horloge, mais je crois qu'il est midi.—Regardez à votre montre.—Elle est dérangée depuis hier.—Est-ce qu'elle avance ou retarde ? Vous pouvez la retarder.—Il est facile de la retarder.—Avez-vous votre clef de montre ? Non, je l'ai laissée sur la table.—Comment va votre montre maintenant ? Elle va très bien.—Combien y a-t-il d'ici à Noël ? Il y a encore un mois.—Le *Jour de l'an* arrive la semaine prochaine.

---

## 94e LEÇON.

### *Température.*

| | |
|---|---|
| Quel temps fait-il dehors ? | How is the weather out of doors ? |
| Il fait beau temps,—mauvais temps, | It is fine, fair weather,—bad weather. |
| Temps chaud,—froid,—sec,—humide,—clair,—sombre,—couvert,—doux,—frais. | Hot, warm,—cold,—dry,—wet, damp,—clear,—gloomy, cloudy,—mild,—cool weather. |
| Le ciel est serein. | The sky is serene. |
| Il fait soleil,—trop de soleil,—clair de lune. | The sun shines (*luit*),—it is too sunny,—it is moonlight. |
| Il fait du vent.—Il vente fort. | The wind blows (*souffle*) hard.—It is very windy. |
| Il y a beaucoup de poussière. | It is very dusty. |
| Nord,—sud,—est,—ouest. | North,—south,—east,—west. |
| Vent du nord,—de l'est, etc. | North wind,—east wind, etc. |
| De quel côté vient le vent ? | How is the wind ? |
| Le vent est à l'est,—vient de l'est. | The wind is east,—blows from the east. |
| De la pluie.—Un brouillard.—Un orage.—Un nuage.—Une ondée.—De la neige.—De la gelée.—Rosée. | Rain.—A fog.—A storm.—A cloud.—A shower.—Snow.—Frost.—Dew. |
| Une journée de pluie,—d'orage,—de neige,—de vent, etc. | A rainy,—a stormy,—a snowy,—a windy day, etc. |
| Il pleut,—à verse. | It rains, it is raining,—very fast, it pours. |
| Il éclaire.—Il tonne.—Il grêle. | It lightens.—It thunders.—It hails. |

| | |
|---|---|
| L'éclair,—le tonnerre,—la grêle. | The lightning, — thunder, — hail. |
| Le tonnerre gronde. | The thunder roars, is roaring. |
| La foudre est tombée sur le clocher. | The lightning has struck the steeple. |
| Le temps s'éclaircit.—La pluie finira bientôt.—Un arc-en-ciel. | The weather is clearing up.—The rain will soon be over.—A rainbow. |
| Le vent tombe,—change. | The wind falls,—turns. |
| Il neige.—Il gèle.—Il dégèle.—La neige fond. | It snows.—It freezes.—It thaws.—The snow melts,—is melting. |
| Il neige à gros flocons. | It snows in large flakes. |
| Une forte gelée.—De la glace. | A hard frost.—Ice. |
| La rivière prend,—sera bientôt prise. | The river freezes,—will soon be frozen over. |
| La glace porte. | The ice bears. |
| Le temps s'est adouci.—La neige a adouci le temps. | The weather is milder.—The snow has rendered the weather mild. |
| La pluie abattra,—a abattu la poussière. | The rain will lay,—has laid the dust. |
| La chaleur.—Le froid.—Une chaleur étouffante. | The heat.—The cold.—A sultry heat. |
| Changement de temps. | Change of weather. |
| Avoir chaud,—froid. | To be warm,—cold. |

### 94e *EXERCICE.*

Quel temps fait-il aujourd'hui ? Le temps est couvert, mais je pense qu'il s'éclaircira bientôt.—A-t-il plu hier ? Oui, il a plu toute la journée.—De quel côté est le vent ? Le vent est nord-est ; je crois que nous aurons encore de la pluie.—Fait-il bien froid ce matin ? Il fait moins froid qu'hier : la neige a adouci le temps.—Le vent de nord est-il un bon vent ? Il éloigne la pluie, mais il amène le froid.—Il faisait hier une chaleur accablante ; il fait plus frais aujourd'hui.—Le temps se couvre, je crois que nous aurons un orage.—Il commence à tonner ; avez-vous peur du tonnerre ? J'ai plus peur des éclairs que du tonnerre. —Quel éclair ! Le tonnerre est tombé quelque part.—Nous avons une belle nuit ; quel beau clair de lune ! —Il fait aussi clair que dans le jour.

---

# 95e LEÇON.

## *Religion.—Devoirs religieux.—Église.*

| | |
|---|---|
| Entendre la messe. | To hear mass. |
| Aller à confesse. | To go to confession. |
| Communion.—Communier. | Communion.—To go to communion. |
| Se mettre à genoux. | To kneel down. |
| Dire le chapelet. | To say the beads,—the rosary. |
| Faire le signe de la croix. | To make the sign of the cross |
| Jeûner. | To fast. |
| Prêcher. — Prédicateur. — Sermon. | To preach. — Preacher. — Sermon. |
| Dieu.—La sainte Trinité. | God.—The Blessed Trinity. |
| Le Père, le Fils et le Saint-Esprit. | The Father, the Son, and the Holy Ghost. |
| Jésus-Christ.—Notre Sauveur. | Jesus Christ.—Our Saviour. |
| La sainte Vierge.—Les Anges.—Les Saints. | The Blessed Virgin.—The Angels.—The Saints. |
| Le Salut. | Salvation. |
| Le Paradis. — L'Enfer. — Le Purgatoire. | Paradise. — Hell. — Purgatory. |
| La Foi, l'Espérance et la Charité. | Faith, Hope, and Charity. |
| Les dix commandements. | The ten commandments. |
| Le symbole des Apôtres. | The Apostles' Creed. |
| L'Oraison dominicale. | The Lord's Prayer. |
| La Salutation Angélique. | The Hail Mary. |
| Les Sacrements. | The Sacraments. |
| La sainte Eucharistie. | The blessed Eucharist. |
| Les bonnes œuvres. | Good works. |
| Péché.—Pécher.—Pécheur. | Sin.—To sin.—Sinner. |
| L'Évangile.—Eau bénite. | The Gospel.—Holy water. |
| L'office.—Grand'messe. | The service.—High mass. |
| Les vêpres.—Un psaume.—Une antienne. | Vespers. — A psalm. — An anthem. |

---

| | |
|---|---|
| Église.—Chœur.—Sacristie. | Church.—Choir.—Vestry. |
| Autel. — Chaire. — Sainte Table.—Confessionnal. | Altar. — Pulpit. — Communion table.—Confessional. |
| Calice.—Ciboire.—Hostie. | Chalice.—Pyx.—Host. |
| Encens. — Encensoir. — Bénitier. | Incense.—Censer.—Holy water font. |
| Bancs.—Orgue. | Pews.—Organ. |
| Les chantres.—Le chant. | The choristers.—The singing. |

## 95e *EXERCICE.*

Il est temps de se rendre à l'église ; la messe doit commencer bientôt.—Avez-vous votre livre de prières et votre chapelet ? Oui, j'ai l'un et l'autre.—Comment entendez-vous la messe ? Je lis les prières et je dis mon chapelet.—L'office est-il fini ? Oui, il vient de finir, j'arrive de l'église.—Qui a prêché aujourd'hui ? C'est M.. —Comment avez-vous trouvé le sermon ? Je l'ai trouvé très beau.—Il faut aujourd'hui que j'aille à confesse.—Y a-t-il longtemps que vous n'y êtes pas allé ? Il n'y a pas encore un mois, mais j'aime à aller à confesse tous les quinze jours.—Espérez-vous pouvoir communier demain ? Oui, je l'espère.—Quand je suis entré à l'église, j'ai oublié de prendre de l'eau bénite et de faire le signe de la croix. —Y a-t-il de beau chant à cette église ? Oui, le chant est beau, car il y a un orgue et beaucoup de chantres.

---

# 96e LEÇON.

## *Lecture.—Étude*

| | |
|---|---|
| *Lire.—La lecture.* | *To read.—Reading.* |
| Journal. — Brochure. — Livre (roman). | Journal. Newspaper. — Pamphlet.—Book (novel). |
| Le journal est-il arrivé ? | Is the newspaper come ? |
| Il va paraître un nouveau journal. | There is a new journal coming out. |
| Il vient de paraître un livre nouveau. | A new book has just been published. |
| *Étudier. — Apprendre. — Enseigner.* | *To study.—To learn.—To teach.* |
| Qu'apprenez-vous à l'école ? | What do you learn at school ? |
| Que vous enseigne-t-on ? | What are you taught ? |
| Quel est votre maître?—Vous enseigne-t-il l'anglais ? | Who is your teacher ?—Does he teach you English ? |
| Les langues.—La grammaire.—Le calcul, l'arithmétique.—La tenue des livres.—L'écriture. | The languages.—Grammar.—Arithmetic.—Book-keeping. —Writing. |
| La géographie.—L'histoire. | Geography.—History. |
| Le dessin.—La musique.—Le chant. | Drawing.—Music.—Singing. |

| | |
|---|---|
| *Apprendre par cœur*, — mot à mot. | *To learn by heart,* — *word for word.* |
| *Traduire du français en anglais.* | *To translate French into English.* |
| *Réciter.*—Récitez votre leçon. | *To recite.*—Recite your lesson. |
| *Faire un devoir,—un thème.* | *To do a task,—an exercise.* |
| *Faire son possible.* | To do one's best. |
| *Corriger.*—Fautes. | *To correct.*—Faults, mistakes. |
| Tâchez de faire ce thème sans faute. | Try to do that exercise without a mistake. |
| *Négliger ses études.* | *To neglect one's studies.* |
| *Faire son devoir.* | *To fulfil one's duty.* |
| *Faire des progrès dans les études.* | *To make progress, to improve, in learning.* |
| Cet élève fait-il des progrès ? | Does that scholar improve ? |
| *Entendre, comprendre.*—*Parler.* | *To understand.*—*To speak.* |
| Parlez-vous l'anglais ? | Do you speak English ? |
| Je ne le parle pas, mais je l'entends bien. | I don't speak it, but I understand it well. |
| *Prononcer.*—*Épeler.* | *To pronounce.*—*To spell.* |
| Vous prononcez mal. | You pronounce badly. |
| Comment épelez vous ce mot? | How do you spell that word ? |
| *Réussir.* | *To succeed.* |
| Il réussit très bien dans l'anglais. | He succeeds very well in learning English. |

VOCABULAIRE.

École, *school.*
Collège, *college.*
Maître, *master, teacher.*
Professeur, *professor.*
Écolier, *school-boy, pupil, scholar.*
Pensionnaire, *boarder.*
Externe, *day-scholar.*
Pension, *boarding.*
Enseignement, *tuition.*
Science, *learning.*
Classe, *class.*
Classe, *school-room.*
Réfectoire, *refectory.*
Dortoir, *dormitory.*
Étude, *study.*
Pupitre, *desk.*
Cahier, *copy-book.*
Livre, *book.*
Feuille, feuillet, *leaf.*
Page, *page.*
Grammaire, *grammar.*
Dictionnaire, *dictionary.*
Leçon, *lesson.*
Thème, *theme, exercise.*
Version, *translation.*
Mot, *word.*
Syllabe, *syllable.*
Voyelle, *vowel.*
Consonne, *consonant.*
Orthographe, *orthography.*
Virgule, *comma.*
Point et virgule, *semi-colon.*
Deux points, *colon.*

96e *EXERCICE.*

Entendez-vous l'anglais ? Je le comprends mieux que je ne le parle.—Il n'y a pas longtemps que je l'apprends ;

il n'y a qu'une année.—Qu'est-ce que votre maître d'anglais vous fait faire ? Il me fait apprendre une leçon par cœur, puis il me fait traduire en anglais l'exercice qui suit ( *follows* ) chaque leçon ; et quand il me parle, il me parle toujours en anglais, et il me faut lui répondre dans la même langue.—Avez-vous beaucoup appris de cette manière ? Vous pouvez voir que j'ai appris quelque chose. —Oui, je vois que vous avez fait beaucoup de progrès dans l'anglais.—Je voudrais faire mon thème sans faute, mais je ne puis, il est trop difficile.—Faites du moins votre possible.—Quelle leçon avons-nous à réciter aujourd'hui ? C'est la 33e.—Avez-vous fait corriger votre thème ? Le maître est à la corriger.—Trouvez-vous l'anglais difficile ? La grammaire est très facile, mais la prononciation anglaise est difficile.—Apprenez-vous la géographie et la tenue des livres ? Oui, j'ai commencé à les apprendre.

---

## 97e LEÇON.

### *Acheter.—Vendre.*

| | |
|---|---|
| *Vendre.—Acheter, faire emplette.* | To sell.—To buy, to purchase. |
| Combien vendez-vous ce drap? | How much do you sell this cloth? |
| Quel est le prix de ce drap? | What is the price of this cloth? |
| Combien demandez-vous pour ce drap? | How much do you ask for this cloth ? |
| Je le vends deux piastres la verge. | I sell it at two dollars a yard. |
| Est-ce le dernier prix ? | Is it the lowest price ? |
| *Cher.—A bon marché.* | *Dear.—Cheap.* |
| C'est trop cher.—C'est à bon marché. | It is too dear.—It is cheap. |
| Je le trouve cher. | I think it very dear. |
| *Surfaire.—Rabattre.* | *To overcharge. — To deduct, to bate, to abate.* |
| Je ne vous surfais pas; je ne puis rien rabattre. | I don't overcharge you ; I cannot deduct, abate any thing. |
| Je vous en donnerai une piastre et demie. | I will give you a dollar and a half for it. |

| | |
|---|---|
| *Laisser.* | *To let have.* |
| Je ne puis vous le laisser à ce prix, car il me coûte davantage. | I cannot let you have it for that price, for it costs me more. |
| *Marchander.* | *To bargain, to cheapen, to lessen.* |
| Il est inutile de marchander. | It is useless to bargain. |
| Argent comptant.—A crédit. | Cash, for cash.—On credit. |
| *Payer.* | *To pay, to pay for.* |
| Faut-il vous payer argent comptant? | Must I pay you cash? |
| Oui, nous ne vendons jamais à crédit. | Yes, we never sell on credit. |
| Nous ne faisons jamais crédit. | We never give credit. |
| *S'accorder, convenir.* | *To agree about.* |
| Vous êtes-vous accordés sur le prix? | Did you agree about the price? |
| Combien avez-vous payé votre montre? | How much did you pay for your watch? |
| Je l'ai payée 20 piastres; vaut-elle autant que cela? | I have paid 20 dollars for it; is it worth as much as that? |
| *Valoir.—Coûter.* | *To be worth.—To cost.* |
| Vous avez fait un bon marché. | You have made a good bargain. |
| *Gagner.* | *To gain, to earn.* |
| Je ne gagne rien à ce marché. | I gain nothing by that bargain. |
| Combien gagnez-vous par année? | How much do you earn a year? |
| *Rapporter.*—Emploi, charge. | *To yield, to bring, to produce.—Employment.* |
| Combien cet emploi vous rapporte-t-il par année? | How much does that employment yield you a year? |
| *Commerce.—Commercer.—Commerçant.* | *Trade.—To trade, deal.—Trader, dealer.* |
| En gros et en détail. | Wholesale and retail. |
| *Tenir un magasin.* | *To keep a store.* |
| *Hausser.—Baisser.* | *To rise, to be higher.—To lower, to sink, to fall, to be lower.* |
| Cette marchandise baisse de prix. | The price of that merchandise falls. |
| La fleur a-t-elle haussé ou baissé? | Is flour higher or lower? |
| Le coton a-t-il haussé en Angleterre? | Has cotton risen in England? |
| Il n'a ni haussé ni baissé. | It has neither risen nor lowered. |
| *Céder.* | *To sell.* |
| Voulez-vous me céder ce blé? | Will you sell me that wheat? |
| A raison de 6 par cent. | At the rate of six per cent. |
| *Être à l'aise.*—Cet homme est à l'aise, car il fait beaucoup d'argent. | *To be well off.*—That man is well off, for he makes plenty of money. |

97*e* *EXERCICE.*

Que voulez-vous acheter ? J'ai besoin d'un chapeau et d'une paire de gants—Ce chapeau vous convient-il ? Quel en est le prix ? Je vous le laisserai pour quatre piastres.—N'est-ce pas trop cher ? C'est à bon marché ; je ne puis le laisser à moins.—Je vous en donnerai trois piastres et demie ; je ne puis donner davantage.—Vous avez besoin d'une paire de gants ? Quelle espèce de gants voulez-vous ? Je veux des gants de soie.—Quelle couleur préférez-vous ? J'aime le brun foncé.—En voici qui vous conviennent.—Combien les vendez-vous ? Nous les vendons 50 cents ; c'est le dernier prix.—Ne pouvez-vous les laisser à moins ? Je ne puis vous rabattre un cent ; il est inutile de marchander.—Le pain a-t-il haussé ? Oui, il coûte maintenant 25 cents.—Combien avez-vous gagné sur les marchandises que vous venez de vendre ? J'ai gagné 5 par cent.

---

## 98e LEÇON.

*Promenade. — Chasse. — Pêche. — Campagne. — Autres amusements.*

| | |
|---|---|
| *Se promener* (à pied).—Faire une promenade. | *To walk.—To take a walk.* |
| Aller à la promenade, se promener. | To go walking. |
| Faire un tour de promenade. | To take a walk. |
| Se promener (à cheval ou en voiture). | To ride, to take a ride. |
| Aller à cheval. | To ride on horseback. |
| Se promener en voiture.—Aller en voiture. | To ride in a carriage.—To drive |
| Faire une promenade en voiture,—un tour de voiture,—de carrosse. | To take an airing, a drive. |
| Monter en voiture. | To get into the coach, the carriage. |
| Descendre de voiture. | To get out of the coach, to alight from. |
| Descendre de cheval. | To get down, to alight from one's horse. |
| Conduire (le cheval).—Le charretier, le cocher. | To drive.—The driver. |

| | |
|---|---|
| Atteler un cheval. | To harness a horse. |
| Voyager. — Faire un voyage (par terre). | To travel.—To go on a journey. |
| Voyager à pied.—Aller à pied, —à cheval,—en voiture. | To travel on foot.—To go on foot, — on horseback, — in a carriage. |
| Faire un mille. | To walk, to travel a mile. |
| Faire un pas. | To walk a step. |
| S'égarer.—Le long du chemin. —Le long de la rue. | To lose one's self, one's way. Along the road.—Along the street. |
| Nous n'avions pas fait un mille que nous nous égarâmes. | We had not walked a mile when we lost our way. |
| S'asseoir à l'ombre. | To sit down in the shade. |
| *Traverser.* | *To cross, to pass over.* |
| Chasse (grande chasse). — Chasse à tir.—Gibier. | Hunting. — Shooting. — Game. |
| *Aller à la chasse* (à tir, au fusil). | To go shooting. |
| *Tirer un coup de fusil.—Un coup de fusil.* | To fire a gun.—A shot. |
| *Tirer sur un oiseau.—A la portée du fusil.* | To fire, to shoot at a bird.—Within gun-shot. |
| Combien de coups de fusil avez-vous tirés sur cet oiseau ? | How many times have you fired at that bird ? |
| Je l'ai tué du premier coup. | I killed it at the first shot. |
| *Viser.*—Visez-vous cet oiseau ? | Are you taking aim at that bird ? |
| Pêche.—Aller à la pêche.—Une ligne. | Fishing. — To go fishing. — A fishing-line. |
| Prendre, attraper du poisson. | To catch fish. |
| Se baigner.—Je vais me baigner. | To bathe.—I am going to bathe. |
| Jouer, toucher le piano.—Jouer de la flûte, du violon.—Faire de la musique. | To play the piano,—the flute,—the violin. — To practice music. |
| Jouer au billard,—aux échecs,—aux cartes,—à la balle, paume. | To play billiards, — chess, — cards,—ball. |
| Faire une partie de billard,—d'échecs. | To play a game at billiards,—at chess. |
| Gagner la partie. | To win the game. |
| Qui a gagné la partie d'échecs ? | Who won the game at chess ? |
| Un jeu de cartes. — Cœur.—Carreau.—Pique.—Trèfle. | A pack of cards.—Hearts.—Diamonds.—Spades.—Clubs. |

## VOCABULAIRE.

### CAMPAGNE.

Chemin, route, *way, road.*
Sentier, *path.*
Fossé, *ditch.*
Laiterie, *dairy.*
Champs, *fields.*
Prairies, prés, *meadows.*

Clôture, *fence.*
Barrière, *turnpike.*
Auberge, *inn.*
Ferme, *farm.*
Moulin, *mill.*
Arbres, *trees.*
Jardin, *garden.*
Berceau, *bower.*
Bois, *wood.*
Verger, *orchard.*
Vigne, *vine.*
Vignoble, *vineyard* (*vin*).
Ruche, *bee-hive.*
Grange, *barn.*
Écurie, étable, *stable.*
Hangar, *shed.*
Colline, *hill.*
Vallée, *valley.*
Rivière, *river.*
Ruisseau, *brook, rivulet.*
Lac, *lake.*
Récolte, *harvest, crop.*
Herbe, *grass.*
Foin, *hay.*
Paille, *straw.*
Blé, *wheat, corn.*
Orge, *barley.*
Seigle, *rye.*
Avoine, *oats.*
Lin, *flax.*

LÉGUMES.

Pois, *peas.*
Soupe aux pois, *pea-soup.*
Fèves, *beans.*
Patates, *potatoes.*
Oignons, *onions.*
Ail, *garlic.*
Betteraves, *beets.*
Carottes, *carrots.*
Choux, *cabbages.*
Concombres, *cucumbers*
Citrouilles, *pumpkins.*

FLEURS.

Rose, *rose.*
Œillet, *pink.*
Marguerite, *daisy.*
Pavot, *poppy.*
Pensée, *heart's ease,*
etc.

FRUITS.

Cerise, *cherry.*
Prune, *plum.*
Pomme, *apple.*
Fraise, *strawberry.*
Framboise, *raspberry.*
Mûre, *mulberry.*
Noix, *walnut,*
etc.

ARBRES FRUITIERS.

Pommier, *apple-tree.*
Cerisier, *cherry-tree.*
Noyer, *walnut-tree.*

ARBRES FORESTIERS.

Chêne, *oak.*
Érable, *maple.*
Hêtre, *beech.*
Frêne, *ash.*
Bouleau, *birch.*
Orme, *elm.*
Sapin, *pine.*
Tremble, *aspen.*
Racine, *root.*
Semence, graine, *seed.*
Sève, *sap.*
Tige, *stalk.*
Écorce, *bark.*
Branche, *branch.*
Feuille, *leaf.*
La fleur, *the blossom.*
Fruit, *fruit.*
Noyau, *stone.*
Pepins, *kernels.*

### INSTRUMENTS ARATOIRES.

Charrue, *plough.*
Herse, *harrow.*
Faucille, *sickle.*
Faux, *scythe.*
Râteau, *rake.*

Bêche, *spade.*
Fourche, *fork.*
Hache, *axe.*
Charrette, *cart.*
Brouette, *wheel-barrow.*

### OISEAUX.

Hirondelle, *swallow.*
Alouette, *lark.*
Rossignol, *nightingale.*
Rouge-gorge, *redbreast.*
Pigeon, *pigeon.*
Perdrix, *partridge.*
Colombe, *dove.*
Grive, *thrush.*
Corbeau, *raven.*

Corneille, *crow.*
Oiseau de proie, *bird of prey*
Chauve-souris, *bat.*
Paon, *peacock.*
Oie, *goose.*
Dindon, *turkey.*
Canard, *duck.*
Poule, *hen.*
Coq, *cock*

### QUADRUPÈDES.

Agneau, *lamb.*
Bœuf, *ox.*
Vache, *cow.*
Veau, *calf.*
Porc, *hog, swine.*
Cochon, *pig.*
Renard, *fox.*
Ours, *bear.*

Loup, *wolf.*
Lion, *lion.*
Cerf, *stag.*
Castor, *beaver.*
Lièvre, *hare.*
Lapin, *rabbit.*
Écureuil, *squirrel.*
Singe, *monkey.*

### POISSONS.

Anguille, *eel.*
Carpe, *carp.*
Truite, *trout.*

Morue, *cod-fish.*
Brochet, *pike.*
Tortue, *turtle.*

### INSECTES.

Abeille, *bee.*
Guêpe, *wasp.*
Araignée, *spider.*
Taon, *horse-fly.*
Chenille, *caterpillar.*
Fourmi, *ant.*
Mouche, *fly.*
Papillon, *butterfly.*
Sauterelle, *locust.*
Grillon, *cricket.*

Cigale, *grasshopper.*
Cousins, moustiques, *musquitoes.*
Vers, *worm.*
Couleuvre, *snake.*
Serpent, *serpent.*
Grenouille, *frog.*
Crapaud, *toad.*
Limaçon, *snail.*

### 98e *EXERCICE.*

Qu'avez-vous fait hier après avoir fini votre ouvrage ? Nous sommes allés faire une promenade.—J'aime beaucoup à marcher.—Où êtes-vous allés ? Nous sommes allés dans la campagne.—Nous avons marché environ trois milles, nous avons traversé la rivière, mais, en revenant, nous avons eu peur de nous égarer.—Voulez-vous faire un tour de carrosse ? Volontiers.—Où irons-nous ? Où vous voudrez.—J'aime beaucoup à voir les champs.—Êtes-vous allé à la chasse hier ? J'y suis allé, mais je n'ai pas trouvé de gibier.—J'ai tiré seulement sur un écureuil.—L'avez-vous tué ? Oui, je l'ai tué du premier coup.—N'avez-vous vu aucun oiseau ? J'ai vu une alouette, mais elle n'était pas à la portée de mon fusil.—Jouez-vous quelquefois aux cartes ? Oui, quelquefois, mais je n'aime pas ce jeu.—Comment passez-vous le temps quand vous n'avez rien à faire ? Je le passe à faire de la musique.—Jouez-vous du piano ? Non, je m'amuse à jouer du violon.—Avez-vous gagné la partie de billard que vous avez faite hier ? Non, je l'ai perdue.

---

## 99e LEÇON.

### *Idiotismes particuliers.*

| | |
|---|---|
| 1° Être à.—A qui est-ce à lire? | Whose turn is it to read? |
| C'est à mon frère à lire ce matin. | It is my brother's turn to read this morning. |
| Est-ce à vous de me faire des reproches? | Does it become you to reproach me? |
| *Être en vie.* | *To be alive.* |
| *Être en retard.*—Être en défaut. | *To be late, too late.*—To be at fault. |
| *Être en chemin pour.* | *To be on the way to.* |
| Êtes-vous en chemin pour la ville? | Are you on your way to town? |
| *Être au fait, au courant de...* | *To be thoroughly acquainted, familiar with.* |
| Nous sommes au courant de tout cela. | We are familiar with all that. |

| | |
|---|---|
| *Être à la veille.* | *To be on the eve.* |
| *Être de trop.* | To be in the way, unnecessary. |
| Ne sommes-nous pas de trop ici? | Are we not in the way here? |
| *Être bien, en bons termes...* | *To be on good terms with...* |
| *Être brouillé, en mauvais termes.* | *To be on bad terms with.* |
| *Être d'avis.*—Je suis d'avis que vous restiez. | It is my opinion that you should stay. |
| *En être.*—En est-il ainsi pour vous ? | Is it so with you ? |
| Où en étions-nous ? | Where did we stop ? |
| J'y suis.—Y êtes-vous ?—Vous n'y êtes pas. | I have it.—Do you see it ?—You are not right, you are mistaken. |
| 2° Faire faire.—Faire laver, etc. | To have made.—To get washed. |
| *Faire donner...* | *To let have.* |
| Je vous ferai donner tout ce qu'il vous faut. | I will let you have all that you want. |
| *Faire voir.—Faire cuire,—bouillir,—rôtir.* | *To show.—To cook,—to boil,—to roast.* |
| *Faire entrer,—sortir.* | *To let in,—to send out.* |
| Faites entrer ces gens dans ma chambre. | Let those people into my room |
| *Faire.*—Il fait le grand seigneur. | *To play.*—He plays the great lord. |
| Ce jeune homme fait le savant. | This lad plays the learned man. |
| *Faire l'enfant.* | *To be childish.* |
| *Faire mal.—Faire tort.* | *To hurt.—To injure.* |
| *Se faire payer.* | *To get paid.* |
| Se faire entendre,—comprendre. | To make one's self heard,—understood. |
| Je n'ai pu me faire entendre. | I could not make myself heard. |
| Faire part... | To impart. |
| Avez-vous fait part de cette nouvelle à quelqu'un ? | Have you imparted that news to anybody ? |
| 3° Mettre. | To put. |
| *Mettre le pied.—Mettre à la porte.* | *To set one's foot.—To turn out of doors.* |
| J'ai défendu à cet homme de mettre le pied chez moi. | I forbade that man to set his foot in my house. |
| Mettre au fait,—à l'abri,—à l'ombre. | To acquaint with,—to shelter,—to put in the shade. |
| *Se mettre.* | *To put, to place one's self.* |
| Il se met à l'ombre,—au soleil. | He places himself in the shade,—in the sun. |
| *Se mettre à l'ouvrage.* | *To set one's self to work.* |
| *Se mettre en colère.* | *To become angry.* |
| *Se mettre (commencer).* | *To begin.* |
| Ils se mirent à pleurer. | They began weeping. |

| | |
|---|---|
| 4° *S'empêcher.* | *To help.* |
| Je ne pouvais m'empêcher de rire. | I could not help laughing. |
| 5° *S'attendre.* | *To expect.* |
| Je ne m'attendais pas à cela. | I did not expect that. |
| 6° *Gêner.* | *To trouble, to incommode, to be in the way.* |
| Vous ne me gênez pas. | You are not in my way. |
| Nous n'aimons pas à gêner les autres. | We do not like to incommode others. |
| *Se gêner.* | *To inconvenience, to put one's self to inconvenience.* |
| Cet homme ne se gêne jamais. | That man never inconveniences himself. |
| 7° *N'importe.* | *No matter, never mind.* |
| Donnez-moi un livre, n'importe lequel. | Give me a book, no matter which. |
| Qu'importe ?—Que n'importe cela ? | What matter?—What is that to me ? |
| Que nous importe cette affaire? | What do we care for that business ? |

## 99e *EXERCICE.*

Vous êtes à la veille de partir, n'est-ce pas ? Oui, nous partons dans quelques minutes.—Est-ce à vous de me punir ?—Pourriez-vous, sans vous gêner, me prêter quelques piastres ? Je ne le puis pas sans me gêner.—Si vous mettez les pied chez moi, je vous mettrai à la porte.—Quel est votre avis ? Je suis d'avis que vous suiviez les conseils de votre maître.—Je crains que nous ne soyons de trop ici. Ne craignez pas, vous ne nous gênez pas.—Il fait bien soleil ; allons nous mettre à l'ombre.—Je ne m'attendais pas que vous arriveriez sitôt.—Pouvez-vous me mettre au courant de cette affaire ?—Ces enfants se mirent-ils à pleurer ? Au lieu de se mettre à pleurer, ils se mirent à rire.—Est-ce à vous de chanter ? Oui, c'est à moi.—Vous êtes toujours en retard, mon ami. Il est temps de vous mettre à l'ouvrage, je crois.—Je ne pouvais m'empêcher de rire pendant qu'il me parlait.—Quel livre voulez-vous que je vous prête ? N'importe lequel.—Est-ce que je devais m'attendre à cela ? Non, certainement.

# 100e LEÇON.

## *Idiotismes particuliers (suite).*

| | |
|---|---|
| 1° *Avoir beau.* | *In vain* (avec le verbe principal).—*It is in vain* suivi de l'infinitif. — Whatever they may, etc. |
| J'ai beau parler, vous ne m'écoutez pas. | In vain I speak, you do not listen to me. |
| Il a beau gagner de l'argent, il ne sera jamais riche. | It is in vain that he gains money, he will never be rich. |
| Vous avez beau dire et faire, personne ne vous croira. | Whatever you may say or do, nobody will believe you. |
| 2° *Se débarrasser.—Se défaire.* | *To get rid of.—To get rid of, to part with.* |
| Vous êtes-vous enfin débarrassé de cet homme? | Have you at last got rid of that man? |
| Vous êtes-vous défait de votre cheval ?—Oui, je m'en suis défait. | Have you parted with your horse?—Yes, I have. |
| 3° *Se tirer d'affaire.* | *To get out of a scrape.* |
| Je me suis tiré d'affaire. | I got out of the scrape. |
| Cet homme s'attire de mauvaises affaires, mais il s'en tire toujours. | That man gets into bad scrapes, but he always gets out of them. |
| 4° *En être quitte pour.* | *To escape with.* |
| Le voleur a été pris, mais il en sera quitte pour quelques mois de prison. | The thief has been taken, but he will escape with a few months' imprisonment. |
| 5° *S'y prendre.* | *To manage, to go about a thing.* |
| *Faire en sorte de.* | *To manage.* |
| Comment vous y prenez-vous pour faire cela ?—Je m'y prends comme cela. | How do you manage to do that? —I go about it so. |
| Faites-vous en sorte d'avoir fini cet ouvrage samedi soir? | Do you manage to have that work done Saturday night? |
| 6° *Être à même de* ou *être en état de...* | *To be able.* |
| *Mettre à même de...* | *To enable to.* |
| Vous êtes à même de le faire. | You are able to do it. |
| Cela me mit à même de partir. | That enabled me to start. |
| 7° *Trouver à redire à quelque chose.* | To find fault with something. |
| Trouvez-vous à redire à cela? | Do you find fault with that? |
| 8° *Y regarder de près.* | *To be particular, to be close.* |
| Je n'aime pas à faire des affaires avec cet homme, car il y regarde de trop près. | I don't like to deal with that man, for he his too particular. |

| | |
|---|---|
| 9° *Faire semblant de...* | *To pretend.* |
| Il fait semblant de dormir | He pretends to sleep. |
| 10° *Avoir les moyens.* | *To afford.* |
| Avez-vous les moyens d'acheter ce cheval?—Je n'en ai pas les moyens. | Can you afford to buy that horse?—I cannot afford it. |
| 11° *Prendre garde à...* | *To take care of.* |
| Prenez garde à vos habits. | Take care of your clothes. |
| 12° *Prendre garde. — Se garder de quelqu'un ou de quelque chose,—de faire quelque chose.* | *To beware of somebody or something.—To mind not.—To take care not to do something.* |
| Prenez garde à cet homme ; gardez-vous de lui prêter votre argent. | Beware of that man ; mind you don't lend him your money. |
| 13° *S'agir de...* | *To be the question, the thing, the matter.* |
| Il ne s'agit pas de jouer, mais d'étudier. | Playing is not the thing, but studying, is. |
| De quoi s'agit-il ? | What is the matter ? |
| 14° *Agir en...Se conduire en...* | *To act like...To behave like.* |
| Il se conduit en fou. | He behaves like a fool. |
| 15° *S'aviser.* | *To take it into one's head.* |
| Il s'avisa de me voler. | He took it into his head to rob me. |
| De quoi vous avisez-vous ? | What is in your head? |
| 16° *Se mêler de quelque chose.* | *To meddle with something.* |
| 17° *Regarder, concerner.* | *To concern.* |
| Je n'aime pas à me mêler de ce qui ne me regarde pas. | I don't like to meddle wiih things that do not concern me. |
| 18° *En passer par.* | *To put up with.* |
| Vous serez obligé d'en passer par tout ce qu'il voudra. | You will be obliged to put up with all he wishes. |

## 100*e* *EXERCICE.*

Que vous est-il arrivé ? Je suis tombé du haut (*from the top*) d'un arbre, mais je ne me suis pas fait beaucoup de mal ; j'en ai été quitte pour une égratignure (*a scratch*). —Quelque chose que je fasse, vous y trouvez toujours à redire.—Quand je parle à cet homme, il fait semblant de ne pas m'entendre.—Cet homme s'est avisé de me demander de l'argent, mais je ne lui en ai pas prêté.—Si vous ne prenez pas garde à ce cheval, il vous fera mal.—De quoi s'agissait-il quand je suis entré ? Il s'agissait de

savoir qui avait cassé le miroir.—Nous avons beau chercher, nous ne pourrons pas trouver ce que nous avons perdu.—Est-ce que cela me regarde ?—Ces élèves font semblant d'étudier pendant que le maître les regarde.—Je me suis tiré d'affaire comme j'ai pu.—Faites en sorte d'avoir fini votre thème dans une demi-heure.—Je suis sorti hier pendant qu'il pleuvait, mais j'en ai été quitte pour un bon rhume.—Cet enfant s'est avisé de prendre un fusil et de tirer sur le chien.—Vous avez beau vous plaindre et pleurer, il faudra que vous en passiez par ce que l'on voudra.—Pourquoi vous mêlez-vous des affaires qui ne vous regardent pas ?

---

## 101e LEÇON.

*Idiotismes particuliers (suite).*

| | |
|---|---|
| 1° *Se servir de.* | *To use.* |
| Vous servez-vous de ma plume? | Do you use my pen ? |
| *Servir à.* | *To be used, to use to.* |
| A quoi vous sert ce bâton? | Of what use is that stick to you? |
| Il me sert à battre les chiens. | I use it to beat the dogs. |
| Il ne me sert à rien. | It is of no use to me. |
| *Servir de, tenir lieu.* | *To be as, to use as, to serve for.* |
| Mon fusil me sert, me tient lieu de bâton. | I use my gun as a stick. |
| Ce trou lui sert de maison. | This hole serves him for a house. |
| Cet homme me tient lieu de père. | That man is a father to me. |
| *Servir de (devant l'infinitif).* | *To avail.* |
| A quoi vous sert-il de pleurer? | What avails it to you to cry ? |
| Cela ne me sert à rien. | It avails me nothing. |
| 2° *Tenir.* | *To hold.* |
| Tenez-vous mon parapluie ? | Do you hold my umbrella ? |
| *Tenir la porte ouverte.* | *To keep the door open.* |
| *Tenir les yeux ouverts,—la tête droite.* | *To keep one's eyes open,—one's head upright.* |
| *Se tenir propre,—prêt.* | *To keep one's self clean,—ready.* |
| *Se tenir debout,—assis.* | *To remain standing,—sitting, seated.* |
| *S'en tenir à.* | *To abide by.* |
| Je m'en tiens à ce que j'ai dit. | I abide by what I have said. |
| *Tenir à.* | *To be attached to, to hold fast.* |
| 3° *S'en rapporter à quelqu'un.* | *To leave it to some one.* |
| Je m'en rapporte à vous. | I leave it to you. |

| | |
|---|---|
| 4° *Manquer.* | *To miss, to fail.* |
| Ne manquez pas votre tour. | Don't miss your turn. |
| Ne manquez pas d'y aller ; n'y manquez pas, entendez-vous? | Don't fail to go there ; don't you fail, mind. |
| *Manquer.—Il manque.* | *To be in want of, to want.—To fail.* |
| Je ne manque de rien. | I am in want of nothing. |
| Il me manque de l'argent. | I want money. |
| La mémoire me manque. | My memory fails me. |
| *Manquer, penser, être près de.* | *To have like, to be near.* |
| J'ai manqué perdre mon argent. | I had like to have lost my money. |
| Il a manqué de tomber. | He was very near falling. |
| Il a pensé mourir. | He had like to have died. |
| 5° *Tarder.* | *To delay, to be long.* |
| Ne tardez pas à revenir. | Don't be long before you return. |
| Il tarde bien à venir. | He is very long coming. |
| *Il me tarde de...* | *I long to* ou *for.* |
| Il me tarde de voir ma mère. | I long to see my mother. |
| 6° *Peu s'en faut.—Il s'en faut de beaucoup.* | *To be near.—To be far from.* |
| Il s'en faut de beaucoup que les Anglais soient aussi gais que les Français. | The English are far from being as lively as the French. |
| Peu s'en faut que vous n'ayez cassé ma montre. | You were very near breaking my watch. |
| *Il s'en faut.*—Combien s'en faut-il ? | *It wants, it lacks.*—How much does it want ? |
| Il s'en faut de beaucoup,—de la moitié. | It wants, it lacks much,—a half. |
| 7° *Valoir.—Il vaut mieux.* | *To be worth.—It is better.* |
| Valoir la peine. | To be worth while, the trouble. |
| Cela vaut-il la peine de lui écrire ? | Is it worth while to write to him? |
| *Faire valoir.* | *To turn to account, to make the best of, to employ.* |
| Vous ne faites pas valoir vos talents. | You don't make the most of your talents. |
| Cet homme fait valoir son argent dans le commerce. | That man turns his money to account in trade. |
| Comment faites-vous valoir votre argent ? | How do you employ your money ? |
| *Se faire valoir.* | *To boast.* |
| Cet homme se fait trop valoir. | That man boasts too much. |
| *Se laisser frapper,—insulter.* | To suffer one's self to be struck, —insulted. |
| *Laisser tomber.* | *To drop, to let fall.* |
| *Ne laisser pas de.* | *Although, yet, still for all that.* |
| Quoique cet homme ne soit pas bien portant, il ne laisse pas de travailler beaucoup. | Although that man is not very well, yet, for all, he works a great deal. |

### 101e *EXERCICE.*

Avez-vous toute la somme ? Non, il s'en faut de la moitié que je l'aie.—Il s'en faut de beaucoup que je sois aussi grand que vous.—A qui voulez-vous vous en rapporter ? Je m'en rapporterai à vous.—Quoique cet homme n'ait aucun talent, il ne laisse pas de se faire valoir.—A quoi vous sert cette bouteille ? Elle me sert à mettre de l'encre.—A quoi vous sert-il de vous affliger ? Je ne puis m'empêcher d'être affligé du malheur qui est arrivé à mon ami.—Il leur tarde d'aller se coucher, car ils sont bien fatigués.—Pourquoi vous laissez-vous insulter sans rien dire ?—Cet enfant se tient toujours propre. —Dites à votre sœur qu'elle ne manque pas de venir nous voir aussitôt qu'elle sera de retour. Il nous tarde de savoir de ses nouvelles.—Le voisin nous a-t-il payé tout ce qu'il nous devait ? Il s'en faut de la moitié.—Il s'en est peu fallu que je tombasse dans l'eau.—Il s'en faudra de beaucoup que vous emportiez (*to gain, to carry off*) le premier prix.—Je puis dire, sans me faire valoir, que je suis au fait de ma besogne (*business*).—J'ai pensé me noyer hier.

---

## 102e LEÇON.

*Quelques locutions familières.*

| | |
|---|---|
| *Plaisanter.* — Vous plaisantez. | *To jest, to joke.*—You are jesting. |
| Tout de bon, sérieusement. | In earnest. |
| Je parle sérieusement. | I speak in earnest. |
| Je vous en réponds. | I warrant you. |
| C'est cela,—cela même. | That is the thing,—the very thing. |
| Je l'ai dit pour rire. | I said it in jest. |
| Il n'entend pas raillerie. | He does not like jokes. |
| Ce n'est pas ma faute. | It is not my fault. |
| Je ne sais qu'y faire. | I cannot help it. |
| Que m'importe cela ?<br>Qu'est-ce que cela me fait? | What is that to me? |
| Cela ne fait rien.—C'est égal.—C'est la même chose. | It is all one.—It is the same.—It makes no difference, no matter, etc. |

| | |
|---|---|
| Je n'y tiens pas. | I don't care about it. |
| C'est selon, cela dépend. | It depends. |
| Cela va sans dire. | That is understood. |
| De quoi s'agit-il ? | What is the matter, the question ? |
| N'importe! | No matter, never mind ! |
| C'est ce que nous verrons. | We shall see that. |
| Comme vous voudrez. | As you like. |
| A quoi cela est-il bon? | Of what use is that ? |
| Cela suffira-t-il?—Cela suffira. | Will that do?—It,—that will do. |
| Je vous en prie. | Pray, do. |
| Parlez-lui, je vous en prie. | Speak to him, pray, do. |
| Allez le voir, je vous en prie. | Go and see him, do. |
| Je parierais que... | I could lay that... |
| Prenez garde à ce que vous faites. | Mind what you are about. |
| Prenez garde à vous. | Mind yourself. |
| Mêlez-vous de ce qui vous regarde. | Mind your own business. |
| Taisez-vous. — Voulez-vous vous taire? | Hold your tongue.—Will you hold your tongue ? |
| Laissez-moi tranquille. | Let *ou* leave me alone,—be quiet. |
| Je n'en puis plus. | I am quite exhausted. |
| Bien !—Très bien ? | Good, very good !—Well, very well ! |
| Dieu merci ! | Thank God ! |
| Que Dieu vous bénisse ! | God bless you ! |
| Regardez ! Faites attention ! Gare ! | Look out ! Look out ! |
| Dites donc ! Dites donc ! | I say ! I say ! |

---

| | |
|---|---|
| Avoir affaire à... | To have to do with... |
| Chercher midi à quatorze heures. | To look every where but in the right place. |
| Mettre la charrue devant les bœufs. | To put the cart before the horse. |
| Suer sang et eau. | To strain every nerve. |
| Donner beau jeu. | To give fair play. |
| Jouer de son reste. | To play one's last stake. |
| Chasser deux lièvres à la fois. | To undertake two things at once. |
| Prendre la lune avec ses dents. | To take the moon by the horns. |
| C'est la mer à boire. | That is an impossibility. |
| Manger son pain blanc le premier. | To begin by the best. |
| Il ne faut pas lui marcher sur le pied. | You must not tread upon his toes. |
| En avoir de reste. | To have some to spare. |
| Aller bon train. | To go on rapidly. |

| | |
|---|---|
| Cela ne vaut pas la peine. | It is not worth the trouble. |
| Vivre au jour le jour. | To live from hand to mouth. |
| Rire au nez de quelqu'un. | To laugh in one's face. |
| N'avoir que faire de... | To have no need of... |
| Faire d'une pierre deux coups. | To kill two birds with one stone. |
| Charité bien ordonnée commence par soi-même. | Charity begins at home. |

---

## RÉCAPITULATION GÉNÉRALE.

Bonjour, madame.— Bonjour, monsieur.— Comment vous portez-vous ce matin ? Très bien, je vous remercie. J'en suis bien aise.—Et vous, monsieur, comment vous portez-vous ? Assez bien, comme à l'ordinaire.—Comment se porte votre ami ?—Il se porte mieux que la semaine dernière.—Je ne savais pas qu'il avait été malade, j'en suis bien fâché.—Il a eu un mal de gorge qui l'a fait souffrir beaucoup, mais il est beaucoup mieux.—Quel temps fait-il dehors ? Il fait très beau ; il ne fait ni trop chaud ni trop froid.

Monsieur, je vous souhaite le bonsoir.—Comment vous êtes-vous porté depuis que nous avons eu le plaisir de vous voir ? J'ai été mieux qu'à l'ordinaire.—Asseyez-vous, s'il vous plaît.—Prenez ce fauteuil, vous serez mieux à votre aise que sur une chaise.—Je vous remercie, je suis très bien ici.—Il n'y a personne de malade chez vous ? Non, tout le monde est en bonne santé, excepté ma tante qui est un peu indisposée.—C'est une personne très faible, n'est-ce pas ? Oui, elle est souvent malade.

Quel devoir avez-vous ce matin ? Nous avons une leçon et un exercice.—Quelle leçon avez-vous ? Nous avons la 22e.—Vous allez d'abord réciter la leçon et ensuite nous traduirons le thème.—Voulez-vous commencer, monsieur L...? Avec plaisir, monsieur.—Comment dites-vous en anglais :—*Je suis, tu es, il est*, etc...? C'est très bien.— Traduisons maintenant le thème.—Quelle heure est-il ? Il est près de 10 heures ; la classe va

finir dans quelques minutes.—Monsieur, avez-vous corrigé mon thème ? Ai-je fait beaucoup de fautes ? Oui, vous en avez fait beaucoup trop.—Je tâcherai de faire mieux demain.—Pourquoi n'écrivez-vous pas ? Je viens de casser ma plume.—En voici une autre.—Je vous remercie, monsieur.

Pouvez-vous me dire en anglais quel est le quantième ? Je vais essayer : c'est aujourd'hui le 24 août 1868. C'est cela.—Sortez-vous ? Oui, vous voyez que j'ai mon chapeau et ma canne ; je suis prêt à sortir.—Voulez-vous m'attendre un instant ? Je vais sortir avec vous. Vite, dépêchez-vous.

A quelle heure dînez-vous ? Dînez-vous à une heure ? Non, nous dînons plus tard.—Voulez-vous du bœuf ou du mouton ? Je prendrai un morceau de mouton ; je n'aime point le bœuf.—Que prenez-vous à déjeuner ? Je ne prends que du pain et du beurre.—Que faites-vous ? Vous mettez vos souliers avant de mettre vos bas.

A quelle heure se lève maintenant le soleil ? Il ne se lève pas avant 5 heures.—Il fait mauvais depuis trois jours ; pensez-vous que cela dure encore longtemps ? Je ne pense pas.—Ce ne sont pas toujours ceux qui se plaignent le plus qui sont le plus à plaindre.—Quand votre frère doit-il vous écrire ? Il nous a dit en partant qu'il nous écrirait aussitôt qu'il serait arrivé.—Combien cette étoffe se vend-elle la verge ? Elle se vend trois chelins la verge.—Combien payez-vous par semaine pour votre loyer (*rent*) ? Je ne paie que deux piastres par semaine.—Nous avons mis votre père à même de connaître la vérité.—Ne voulez-vous pas prendre une tasse de thé ? Je viens de prendre mon thé.—Quelle espèce de carafe vous faut-il ? Il m'en faut une qui soit assez grande.—Ne pensez-vous pas que cet enfant ressemble à sa sœur ? Non, je ne le pense pas.—A qui ressemble-t-il ? Il ressemble à sa mère.—Ne manquez pas de faire mes compliments à votre père.—Avez-vous fermé la porte de der-

rière ? Nous l'avons fermée, mais nous n'avons pas fermé la porte de devant.—Est-ce que vous ne portez plus votre habit noir ? Je le mets tous les dimanches.—Il ne vaut pas la peine de parler quand on n'a rien à dire.—Avez-vous fait cuire le poulet ? Oui, monsieur.—Pourquoi votre petit frère fait-il le malade ? C'est qu'il n'a pas envie d'étudier aujourd'hui.—Mon frère a une mauvaise affaire ; je ne sais comment il s'en tirera.

De quelle maladie votre sœur est-elle morte ? Elle est morte d'une fièvre.—Y avait-il longtemps qu'elle était malade ? Il y avait près de deux mois.—Vous aimiez le chant autrefois.—Maintenant je ne m'en soucie plus.—De quoi vous mêlez-vous ? Je me mêle de mes propres affaires.

Je suis bien aise de vous voir.—Prenez un siège et asseyez-vous.—Non, je ne puis m'asseoir à présent.—Ne pouvez-vous vous asseoir un instant pour vous reposer ? Non, il faut que j'aille tout de suite chez le médecin ; je vais le chercher pour ma mère qui est malade.—Alors, allez.

Que donnez-vous à manger à ce chien ? Je lui donne du bœuf à manger.—Ai-je l'air malade ? Non, vous avez l'air bien.—A quelle heure finissez-vous de lire le soir ? Nous finissons quand nous sommes fatigués et quand nous nous endormons.—Dites au domestique de faire le feu au lieu de faire le lit.—Que fait le menuisier ? Il fait des tables, des pupitres et des sofas.—Apprenez-vous le latin ? Oui, j'ai commencé à l'apprendre l'année passée.

Il y a si longtemps que je suis debout, que je suis très fatigué.—Votre lettre est-elle finie ? Non, pas tout à fait. Hâtez-vous de la finir.—Êtes-vous étonné de ce que arrive ? Non, rien ne m'étonne.—Pourquoi cette petite fille pleure-t-elle ? La moindre chose la fait pleurer.—Vais-je dire à ces enfants de faire moins de bruit ? Oui, allez le leur dire.—Quel âge avez-vous ? J'ai 22 ans.—Est-ce pos-

sible? Je pensais que vous n'aviez pas encore 20 ans.—Ne pouvez-vous pas me dire quel est le chemin le plus court pour arriver au pont? Allez le long de cette rue et quand vous serez au bout, tournez à droite (*turn to the right*).—Puis-je sortir aujourd'hui? Non, le médecin a défendu que vous sortiez; vous n'êtes pas encore en état de marcher.—Où irons-nous? Allons au port.—Il y a trop loin d'ici là pour y aller à pied, il faut que nous ayons une voiture.—A-t-on appelé quelqu'un des ouvriers? On n'en a appelé aucun.—Avez-vous laissé mon livre quelque part? Non, je ne l'ai laissé nulle part.—Votre cousin est-il marié? Non, il est encore garçon.—Vous ne savez pas votre leçon.—Est-ce ma faute, si j'ai mauvaise mémoire? Je suis étonné de vous trouver encore au lit. Si vous saviez combien je suis malade, vous n'en seriez pas étonné.—Ne manquez pas de porter ma lettre à la poste avant dix heures, car la malle se ferme (*closes*) toujours avant que l'heure sonne.—Je n'y manquerai pas, monsieur; vous pouvez compter sur moi.

Vous avez bien changé depuis quelque temps.—Avez-vous été malade? Oui, j'ai eu une fièvre qui m'a obligé de garder le lit pendant trois jours.—A quoi ces paniers servent-ils à votre frère? Ils lui servent à porter ses légumes au marché.—Je suis inquiet de ne point recevoir de nouvelles de ma sœur.—Il y a si longtemps que je ne vous avais vu, que je ne vous ai pas reconnu d'abord.—Êtes-vous né dans ce pays? Non, je suis né aux États-Unis.—A quoi vous sert de savoir l'anglais si vous ne le parlez jamais? Il me servira quand je voyagerai aux États-Unis.—Vous êtes fatigué, n'est-ce pas? Eh bien! allons nous coucher sur l'herbe, à l'ombre de ce gros orme.—Êtes-vous capable de traduire une lettre anglaise en français? Oui, je le suis.—Votre maître d'anglais est-il un Anglais? Non, il est né en Canada, mais il parle bien l'anglais.—Votre mère a tort de s'inquiéter au sujet (*about*) de son fils; quoiqu'il soit jeune, il sait bien se

tirer d'affaire.— Pourquoi portez-vous des lunettes ? C'est parce que j'ai la vue très courte.—Vous auriez dû vous y prendre mieux que vous n'avez fait.—Y a-t-il longtemps que vous avez vu l'avocat ? Il y a plus d'un an, je crois.—Recevez-vous quelquefois de ses nouvelles ? Oui, assez souvent.—Vous auriez dû faire ce que votre mère désire. Je l'aurais fait, si j'avais pu ; mais quoique j'aie essayé trois fois, je n'ai pu réussir à le faire.—Vous voilà déjà de retour !

Faites-vous quelquefois de la musique ? Oui, souvent, car je l'aime beaucoup.—Quel instrument (*instrument*) jouez-vous ? Je joue le violon et ma sœur joue du piano. —De quoi s'agit-il ? Il s'agit de savoir ce que nous ferons pour passer le temps.—Allons à la pêche.—Monsieur, vous m'avez fait mal. Je vous demande pardon, je ne l'ai pas fait exprès.—Après avoir parlé pendant une demi-heure, il se tut.—A quoi pensez-vous quand vous ne pensez à rien ? Je pense à la personne qui fait cette belle question.—Vous chantez, messieurs, mais ce n'est pas le temps de chanter ; vous devriez vous taire et écouter ce qu'on vous dit.—Nous allons à la chasse ; venez-vous ? Je ne le puis pas, car je n'ai pas encore fait mon devoir : et si je le néglige, le maître me grondera.—Il nous tarde de dîner, parce que nous avons bien faim.—Monsieur, vous êtes mal à l'aise sur cette chaise ; prenez celle-ci, je vous prie.—Combien cette situation vous rapporte-t-elle par année ? Pas beaucoup maintenant, car je ne suis pas encore au fait de la besogne (*business*) ; mais quand je le serai, je gagnerai davantage.—Je me suis égaré ce matin dans les champs. J'avais beau regarder autour de moi, je ne voyais ni homme ni maison.—Puis-je savoir ce qui vous inquiète ? Je ne puis pas vous le dire maintenant. —Quel temps fait-il ? Il neige encore comme il neigeait hier.—Suffit-il que vous le disiez pour qu'on le croie ?— Pourquoi cet homme ne donne-t-il rien aux pauvres ? Il est trop avare (*avaricious*).

Avez-vous vu mon frère depuis qu'il est de retour ? Non, je ne l'ai pas encore vu ; comment est-il ? Il est

très bien ; vous ne pourrez pas le reconnaître, car il a bien grandi.—Aimez-vous le beurre quand il a le goût d'ail ? Je ne l'aime ni quand il sent l'ail ni quand il en a le goût.—Que cachez vous dans votre poche ? Quelque chose que je ne veux pas que vous voyiez. Cela me regarde et ne vous regarde pas.

Vous servirai-je une tranche de ce bouilli ? J'en prendrai un peu.—Voulez-vous prendre aussi un peu de mouton ? Je vous remercie, je préfère le poulet, mais un petit morceau me suffira.—Prendrez-vous une cuisse ou une aile ? L'une ou l'autre, comme vous voudrez.—Vous offrirai-je un peu de vin ? Merci, je n'en prends jamais.

Que faut-il que nous fassions aujourd'hui ? Je vous donne à apprendre la 50e leçon et à traduire l'exercice qui en dépend (*that belongs to it*).—Tâchez de ne point faire de fautes.—Nous essayons, mais nous ne réussissons pas.—Faites du moins votre possible et je serai content.

Voulez-vous vous laver les mains ? Je le voudrais bien, mais je n'ai pas de serviette pour me les essuyer.—Je vais vous faire donner une serviette, du savon et de l'eau. —Je vous serai très obligé.

Si vous n'êtes pas occupé (*engaged*), allons faire une partie de billard. Il y a si longtemps que je n'ai joué au billard, que vous n'aurez pas de plaisir à jouer avec moi. —Qui a gagné la partie ? Vous pouvez être sûr que ce n'est pas moi.—Vous aurez plus de chance une autre fois .

Quel est ce bruit ? N'est-ce pas le vent qui souffle ? Oui.—Comme il souffle fort !—Est-ce un vent d'est ou du nord ? C'est un vent d'est.—Il y a trois ou quatre jours que le vent souffle de l'est ; n'êtes-vous pas étonné que nous n'ayons pas de pluie ? Oui, je le suis, car quand le vent vient de l'est, nous avons généralement de la pluie. —Votre vent d'ouest est-il chaud ou froid ? Le vent

d'ouest n'est pas très froid, mais les vents de nord et de nord-est sont ordinairement forts et froids.—Je suppose que votre vent de sud est chaud.—Oui, c'est notre vent le plus chaud.

Pourquoi cette femme se plaint-elle ? Si elle n'était pas malheureuse, est-ce qu'elle se plaindrait ? Il y a des gens qui se plaignent toujours.—A-t-on réussi à éteindre le feu ? Oui, on a réussi à la fin ; mais on dit qu'il y a plusieurs maisons de brûlées.—A-t-on pu sauver quelque chose (*to save something*)? On a sauvé peu de chose.

Midi est-il déjà sonné ? Oui, madame, il est déjà midi et demi.—Votre montre va-t-elle bien ? Non, madame, elle est un quart d'heure en avant ? Et la mienne est un quart d'heure en arrière.—Peut-être est-elle arrêtée.—Est-elle montée ? Oui, elle est montée et cependant ne va pas.—Entendez-vous ? il sonne une heure.—Alors je vais régler ma montre.

Pourquoi partez-vous si vite ? Restez.—Non, je ne resterai pas plus longtemps.—Je voulais seulement, en passant, m'informer de votre santé.—Vous me faites trop d'honneur.—Il fait très beau aujourd'hui.—Si vous me le permettez, j'aurai le plaisir de vous recevoir cette après-midi, et si vous avez le temps, nous ferons un petit tour ensemble. Avec le plus grand plaisir.—Dans ce cas je vous attendrai.—Je viendrai vous prendre vers sept heures.—Adieu ; donc, au revoir ! J'ai l'honneur de vous saluer.

Quels sont ces deux hommes ? Celui qui est habillé en gris est mon voisin, et l'homme à l'habit noir est le médecin.—Comment ce chapeau me va-t-il ? Il vous va très bien.—A qui est cette voiture ? Elle est à moi.—Quel est l'homme dont vous vous plaignez ? C'est celui qui porte une barbe blanche.—Votre puits est-il profond ? Il a soixante pieds de profondeur.

Où voulez-vous que j'aille ?—C'est un peu loin.—N'importe, je vous ai tant d'obligations que j'irai partout où

il vous plaira.—Comme vous êtes bon !—Quel est ce jeune homme en habit blanc ? C'est un de mes cousins.—Je vous apporte un petit présent qui vous plaira, je l'espère. —Comme vous êtes bon ! Qu'est-ce que c'est ? C'est un portefeuille.—Que je vous ai d'obligation ! N'en parlez pas ; cela ne vaut pas la peine d'en parler.—Où avez-vous fait connaissance avec cette dame ? J'ai fait sa connaissance chez un de mes parents.—Est-ce que vous ne pouvez pas vous débarrasser de cet homme ? Non, je ne puis m'en débarrasser, il veut à toute force me suivre pour me vendre un cheval dont je n'ai pas besoin.—Ne faites-vous pas de la peine à votre tante ?—Pourquoi n'êtes-vous pas venu dîner ? J'ai été empêché.—Je suis fâché de vous avoir fait attendre.—M'avez-vous attendu longtemps ? Nous avons attendu jusqu'à trois heures et quart, et comme vous ne veniez pas, nous avons dîné sans vous. Vous avez bien fait.

Cet homme est-il fâché contre vous ? Oui, je crois qu'il est fâché de ce que je ne vais pas le voir ; mais je n'aime pas à aller chez lui, car au lieu de me recevoir avec plaisir, il me fait mauvaise mine ; cependant, il n'est pas si méchant qu'il en a l'air.—C'est le meilleur homme du monde.—Qu'a ce petit garçon ? Il souffre de la tête.—Ne négligeons jamais notre devoir.—Si vous connaissez un bon endroit pour nager, faites-moi le plaisir de me le montrer.—Y a-t-il longtemps que vous connaissez mon père ? Oui, il y a longtemps, car j'ai fait sa connaissance au collège.—Nous nous aimions comme deux frères.—Je le crois, car vous vous ressemblez.—Comment vous portez-vous ? Pas très bien, car je ne puis me débarraser d'un rhume que j'ai pris il y a quinze jours.

De quoi se plaint cet enfant ? Il se plaint d'avoir mal au pied. Il s'est avisé, hier, de monter dans cet orme, mais il est tombé et en a été quitte pour une égratignure. Il aurait pu se casser un bras ou une jambe.—Irons-nous faire une promenade cette après-midi ? Nous n'irons pas, car il y a trop de poussière.—Je crois qu'il va pleuvoir ;

la pluie abattra la poussière.—Combien vous restera-t-il d'argent, quand vous aurez payé tout ce que vous devez ? Je ne pense pas qu'il m'en reste beaucoup.—Vous ne pourrez jamais apprendre l'anglais, si vous ne le parlez pas.—Aimez-vous à aller en voiture ? Oui, sans doute.—Voulez-vous faire un tour de carrosse ce soir ? Volontiers.—A quelle heure faudra-t-il être prêt ? Soyez prêt à 5 heures.—Vous levez-vous de bonne heure ? Je me lève au lever du soleil.—Y a-t-il encore du vin dans cette bouteille ? Non, il n'y en a plus.—Vous avez un habit qui vous va bien ; l'avez vous fait faire ici ? Non, je ne l'ai pas fait faire ici ; je l'ai acheté tout fait (*ready made*)—Monsieur, qu'y a-t-il pour votre service ? Je désirerais voir votre père.—Est-il chez lui ? Non, il est sorti.—Voulez-vous vous asseoir en attendant qu'il revienne ?—Quand l'attendez-vous ? Je ne saurais vous dire ; il peut revenir dans un quart d'heure, il peut n'être de retour que pour le dîner.

Où votre oncle est-il allé ? Il est allé faire un tour de promenade.—De quel côté est-il allé ? Je crois qu'il est allé de ce côté-là.—Qui court derrière nous ? C'est le chien.—Voyez-vous cet oiseau dans l'arbre ? J'ai envie de lui tirer un coup de fusil. Oh ! je vous en prie, ne tirez pas ; il est si joli !—Quand le concert a-t-il lieu ? Il a lieu demain soir.—Madame D... va-t-elle toucher le piano ? Non, elle ne pourra pas, car elle a mal à la main droite.—Où est votre frère ? Il est dans sa chambre.—Dites-lui de descendre, je vous en prie.—Avez-vous prié pour vos parents quand vous êtes allé à l'église ? Sans doute.—Mes parents prient pour moi ; il est juste que je prie pour eux.—Comment se fait-il que ces écoliers ne fassent pas plus de progrès dans l'anglais ? C'est qu'ils ne se soucient pas de l'apprendre. Ils ont tort, car ils regretteront (*regret*) leur négligence (*idleness*).—De quoi vous effrayez-vous ? Il n'y a pas de danger (*danger*).

Voudriez-vous n'avoir rien à faire ? Non, je vous assure, car je m'ennuierais, comme tous ceux qui ne font rien.

—Où en étions-nous ? Nous en étions à la leçon 50e, page 110.—A quoi vous sert-il de vous inquiéter ?—Je n'aime pas cet homme ; il trouve à redire à tout ce qu'il voit.—Quelque désir que nous ayons d'avoir des nouvelles, il faut que nous attendions avec patience.—Vous faites de la peine à votre père ; il est très affligé que vous n'étudiiez pas davantage.

Chacun aime son pays.—J'aime à croire (*I flatter myself*) que vous vous appliquerez davantage (*to apply*) à vos études.—Tâchez de faire valoir votre temps et vos talents ; ce sont les seuls biens que vous avez.—Avez-vous entendu quelqu'un jouer de la flûte ce matin ? Non, je n'ai entendu personne.—Vous avez beau vous hâter, vous n'aurez pas fini à temps.—Je ne sais pas pourquoi cet homme pourrait nous en vouloir, car nous avons toujours eu beaucoup de bonté pour lui.—Il doit être très tard maintenant : quelle heure peut-il être ? Minuit va sonner.—Cette horloge ne va pas bien ; il n'est pas si tard.—Que pensez-vous de cet homme ? Il sait bien se faire valoir.—Viendrai-je vous chercher demain ? Oui, s'il vous plaît.—Aurez-vous fini votre thème ? Peu s'en faut qu'il ne soit fini.—Il me semblait hier que vous étiez de fort mauvaise humeur. Vous vous trompez.—Qu'allons-nous faire ce soir pour nous amuser ? Vaudrait-il mieux faire de la musique (*to play music*) que de jouer aux cartes ? Comme il vous plaira, cela m'est égal.—C'est à nous à nous promener aujourd'hui et c'est à vous à rester à la maison.—Que voulez-vous faire de ce livre ? vous ne savez pas lire. Je veux seulement regarder les gravures.—Pourquoi m'en voulez-vous ? Qu'ai-je fait pour vous déplaire ?—Pourriez-vous me dire ce que veut dire cette phrase : *Go along* ? Cela veut dire, allez-vous-en.—A qui est-ce de commander (*to command*) ; est-ce à vous ou à moi ? C'est à vous, sans doute. C'est donc à vous d'obéir.—N'avez-vous pas oublié ce que vous m'avez promis ? Non, je n'oublie jamais mes promesses.—J'ai plusieurs lettres à écrire ce matin ; ne laissez entrer personne chez moi.

Où est votre frère ? Le voici qui vient.—Si chacun faisait tout le bien qu'il pourrait faire, il n'y aurait pas de malheureux.—Que je suis content de vous voir ! Comment vous êtes-vous porté depuis que je vous ai laissé ? Très bien, comme à l'ordinaire.—Portez-vous déjà des lunettes ? Oui, j'ai la vue si courte que je suis obligé d'en porter.—Il y avait une heure que je dormais quand vous êtes venu me réveiller.—Comme il me tarde de revoir mon pays ! Il y a si longtemps que je l'ai quitté !—Comment se porte votre père ? Il est mieux ; je crois qu'il se rétablira bientôt.

De quel pays êtes-vous ? Je suis Anglais.—Vous parlez si bien le français que je vous ai pris pour un Français de naissance (*by birth*).—Vous plaisantez ? Je vous demande pardon, je ne plaisante pas du tout.—Y a-t-il longtemps que vous êtes en France ? Il n'y a que quelques jours. Sérieusement ? Vous en doutez peut-être parce que je parle français, mais je dois vous dire que je savais le français avant de venir en France.

Prenez garde de tomber.—Q'avez-vous ? Je ne sais pas, mais la tête me tourne, je crois que je vais me trouver mal. Je le crois aussi, car vous avez presque l'air d'un mort.

Commencez à réciter votre leçon.—Je voudrais bien savoir pourquoi vous êtes si timide aujourd'hui.—Si vous aviez mieux étudié, vous ne seriez pas si timide.

Vous êtes-vous levé matin aujourd'hui ? Non, je me suis levé tard.—Pourquoi ne vous êtes-vous pas levé aussi matin qu'à l'ordinaire ? Parce que je ne me sentais pas bien.—Et comment êtes-vous maintenant ? Je suis encore indisposé.

J'ai grande envie de me baigner aujourd'hui. Où voulez-vous vous baigner ? Dans la rivière.—N'avez-vous pas peur de vous noyer (*to be drowned*) ? Non, je sais

nager.—N'aviez-vous pas peur d'aller à l'eau avant de savoir nager? Un peu, mais je ne pouvais apprendre à nager sans aller à l'eau.—Vous ne pensiez pas comme cet homme qui disait: Je n'irai à l'eau maintenant que quand je saurai nager.

Quel bel encrier vous avez là! voulez-vous me le prêter? Que voulez-vous en faire? Je veux le montrer à ma sœur.—Prenez-le, mais ayez-en bien soin et prenez garde de le casser. Ne craignez pas.

Que faut-il faire pour être heureux? Aimez toujours et pratiquez la vertu, et vous serez heureux et dans cette vie (*life*) et dans l'autre (*next*).—Quelle heure est-il? Il est plus d'une heure et demie.—Vous dites qu'il est une heure et demie, et à ma montre, il n'est que midi et demi.—Deux heures sonneront bientôt.—Pardonnez-moi, une heure n'est pas encore sonnée.—Je vous assure qu'il est deux heures moins 25 minutes, car ma montre va très bien.—Va-t-elle aussi bien que notre horloge? Elle va mieux que votre horloge que vous êtes obligé de régler toutes les semaines.—Votre montre doit être dérangée. N'avez-vous pas oublié de la monter? Non, je l'ai montée hier en me couchant.

Monsieur, oserai-je (*may*) vous demander où demeure le capitaine C...? Il demeure près du marché, de l'autre côté de la rivière.—Pourriez-vous me dire quel chemin je dois prendre pour y aller? Il vous faut marcher le long du rivage (*shore*) et quand vous serez arrivé à ces arbres que vous voyez, prenez une petite rue à droite qui vous conduira droit (*straight*) à la maison. C'est une belle maison, vous la trouverez facilement. Je vous remercie, monsieur; je vous suis très obligé.

Un paysan (*peasant*) voyant que es vieillards dont la vue est mauvaise, se servent de lunettes pour lire, alla chez un opticien (*optician*) et en demanda une paire. Alors il prit un livre, et l'ayant ouvert, il dit que les

lunettes ne valaient rien. L'opticien en prit une autre paire, parmi les meilleures qu'il avait dans sa boutique (*shop*) et les mit sur le nez du paysan ; mais celui-ci disant qu'il ne pouvait encore lire, le marchand lui répondit : Mon ami, c'est que vous ne savez pas lire peut-être ? —Si je le savais, dit le paysan, je n'aurais pas besoin de vos lunettes !

Monsieur, j'ai l'honneur de vous saluer,— de vous souhaiter le bonjour. —Comment vous portez-vous ? Très bien, à votre service.—Et comment se porte-t-on chez vous ? Assez bien, Dieu merci !—Ma sœur a été un peu indisposée ; mais elle est rétablie ; elle m'a chargé (*to tell to*) de vous présenter ses meilleurs compliments. —Je suis charmé d'apprendre qu'elle est bien ; quant à vous, vous êtes la santé même (*health itself*) ; vous ne sauriez avoir meilleure mine.—Je n'ai pas le temps d'être malade ; mes affaires ne me le permettraient pas.—Veuillez vous asseoir, monsieur ; voici une chaise ou un fauteuil, comme vous le préférerez.—Je vous remercie, monsieur, je suis entré seulement pour vous saluer, car je sais que le temps d'un marchand est précieux.

Quel temps fait-il ? Il fait très chaud ; il y a longtemps que nous n'avons pas eu de pluie, je crois que nous allons avoir un orage.—Oui, je l'entends, mais l'orage est encore loin (*far off*).—Pas si loin que vous pensez : voyez comme il éclaire.—Il pleut, il pleut à verse.—Tâchons de nous mettre à l'abri (*to shelter one's self from*) de l'orage.—Entrons dans cette chaumière, nous serons à l'abri (*to be sheltered*) du vent et de la pluie.—La pluie a cessé. Sortons.—Remercions ces bonnes gens de l'abri (*shelter*) qu'ils nous ont donné.—Nous vous sommes très obligés. Bonjour !

---

# APPENDICE.

---

## PRÉCIS DE GRAMMAIRE ANGLAISE.

---

Il y a neuf parties du discours en anglais: *Article, nom* ou *substantif, adjectif, pronom, verbe, adverbe, préposition, conjonction et interjection.*

---

### ARTICLE.—THE ARTICLE.

Il y a deux *articles:* l'article défini (*definite article*) *the;* et l'article indéfini (*indefinite article*) *a.*

L'article *the,* le, la, les, invariable.

L'article *a* ou *an,* un ou une.—*A* se place devant une consonne ou une *h* aspirée; *an,* devant une voyelle ou une *h* muette. Cette règle se rapporte uniquement au *son* et non à l orthographe.

*Remarques.*—On se sert de *a* devant *u* long: *A union,* union, et devant la diphtongue *eu,*—c'est-à-dire le son de *y*: *A eulogy,* eulogie. On se sert de *an* devant une *h* aspirée, quand l'accent est sur la seconde syllabe, alors l'*h* devient muette puisque l'on glisse sur la première syllabe: *An heroic action,* une action héroïque.—On dit aussi: *Such a one,* un tel. Ici nous avons le son de *w.* *

---

### NOM OU SUBSTANTIF.—NOUN, OR SUBSTANTIVE.

Il faut distinguer dans les noms: le *genre,* le *nombre* et le *cas.*

---

* Consultez les pages 1, 2, 3, 80.

## GENRES.—GENDERS.

Il y a quatre genres : *Masculin, féminin, neutre,* et le *genre commun.*

1° Sont masculins, les noms de mâles.

2° Sont féminins, les noms de femelles.

3° Sont neutres, les noms d'êtres inanimés.

4° Le genre commun est celui dans lequel le mot peut aussi bien convenir à un être masculin qu'à un être féminin ; pour préciser la différence, il faut faire intervenir un qualificatif spécial.

Il y a trois moyens de distinguer les genres :

1° Par des mots différents : *Man, woman,* homme, femme, etc. ;

2° Par une terminaison différente : *Abbot, abbess,* abbé, abbesse, etc. ;

3° Par l'addition d'un autre mot, comme cela a lieu pour le genre commun. Les mots que l'on ajoute sont : *a.* pour les personnes, un mot spécial—*male, female ; man, maid : male, female, child ; man-, maid-servant ; cousin Harry, cousin Jane.—b.* Pour les animaux, souvent le mot *he* ou *she,* ou un mot spécial : *a he-bear, a she-bear ; a he-,* ou *Tom-, cat, a she-cat.—c.* Pour les oiseaux, souvent le mot *cock* et *hen : a cock-sparrow, a hen-sparrow ; a cock-turkey, a hen-turkey.*

*Remarques.*—1° Quand on parle des animaux sans avoir égard au sexe, on leur donne le genre neutre, ou bien on les fait masculins ou féminins, selon qu'ils se distinguent par la force, le courage, la grandeur, etc., ou par la faiblesse, la timidité, etc.—2° Par figure, on donne le masculin ou le féminin à des êtres inanimés.—Le soleil, *sun,* est masculin ; la lune, *moon,* un vaisseau, un bateau, *ship, vessel, boat,* sont féminins. *

## NOMBRES.—NUMBERS.

Il y a deux nombres : *Singulier* et *pluriel* (*Singular, plural*).

---

* Voir à la page 5.

### RÉGLES DU PLURIEL.

1° Le pluriel se forme ordinairement en ajoutant *s* au singulier.

2° Les noms en *s*, *sh*, *ch* doux, *x*, *y*, et *o*, prennent *es*.

3° Le *ch* dur, se prononçant comme *k*, prend une *s*: *stomachs, monarchs.*

4° Les mots terminés par un *y* précédé d'une consonne, changent *y* en *ies*.

5° Les mots en *f* ou *fe* changent *f* ou *fe* en *ves*.—Excepté, 1° les noms en *ff*; 2° *dwarf, scarf, wharf, brief, chief, handkerchief, proof* et quelques autres.

6° Il y a des noms dont le pluriel est irrégulier: *Man, men,* homme; *woman, women,* femme; *child, children,* enfant; *foot, feet,* pied; *tooth, teeth,* dent, etc.

7° Certains noms ne s'emploient pas au pluriel; d'autres ne s'emploient pas au singulier; d'autres sont semblables au singulier et au pluriel: *News,* nouvelles; *clothes,* habits; *dozen, pair, sheep,* douzaine, paire, mouton. *

### CAS.—CASES.

Il y a trois cas: *Nominatif, objectif, possessif (Nominative, objective, possessive).*

Le nominatif et l'objectif sont semblables quant à l'orthographe.

Le possessif se forme en ajoutant au nominatif une *s* précédée d'une apostrophe: *John, John's.*—Quand il y a déjà une *s*, comme au pluriel, on ajoute seulement l'apostrophe.

| SINGULIER. | PLURIEL. |
|---|---|
| *Nom.* The master, *le maître.* | The scholars, *les élèves.* |
| *Obj.* The master, *le maître.* | The scholars, *les élèves.* |
| *Pos.* The master's, *du maître.* | The scholars', *des élèves.* |

*Remarque.*—Le nominatif indique le sujet d'un verbe ou le nom simple d'un objet.—L'objectif indique le régime d'un verbe ou d'une préposition.—Le possessif exprime un rapport de possession:—*The master's book,* le livre du maître. †

* Consultez les pages 12, 13, 14, 15, 22.

† Consultez les pages 8, 12, 74.

## DES NOMS DE NOMBRE.

### NOMBRES CARDINAUX.

*One*, un, une.
*Two*, deux.
*Three*, trois.
*Four*, quatre.
*Five*, cinq.
*Six*, six.
*Seven*, sept.
*Eight*, huit.
*Nine*, neuf.
*Ten*, dix.
*Eleven*, onze.
*Twelve*, douze.
*Thirteen*, treize.
*Fourteen*, quatorze.
*Fifteen*, quinze.
*Sixteen*, seize.
*Seventeen*, dix-sept.
*Eighteen*, dix-huit.
*Nineteen*, dix-neuf.
*Twenty*, vingt.
*Twenty-one*, vingt-un.
*Twenty-two*, etc., vingt-deux, etc.
*Thirty*, trente.
*Thirty-one*, trente-un.
*Thirty-two*, etc., trente-deux, etc.
*Forty*, quarante.
*Forty one*, etc., quarante-un, etc.
*Fifty*, cinquante.
*Sixty*, soixante.
*Seventy*, soixante-dix.
*Seventy-one*, soixante-onze
*Seventy-two*, etc., soixante-douze, etc.
*Eighty*, quatre-vingts.
*Ninety*, quatre-vingt-dix.
*Ninety-one*, quatre-vingt-onze.
*Ninety-two*, etc., quatre-vingt douze, etc.
*A hundred*, cent.
*A hundred and one*, cent un.
*A hundred and two*, etc., cent deux, etc.
*Two hundred*, etc., deux cents. etc.
*A thousand*, mille.
*Two thousand*, deux mille.
*A million*, un million.
*Two million*, deux millions.

*Remarque.*—Employés dans un sens général, sans restrictif spécial, certains de ces nombres prennent une forme plurielle : —*Tens and tens, hundreds and hundreds, millions of money, sixes and sevens.*

### NOMBRES ORDINAUX.

*The first*, le premier.
—*second*, le second.
—*third*, le troisième.
—*fourth*, le quatrième.
—*fifth*, le cinquième.
—*sixth*, le sixième.
—*seventh*, le septième.
—*eighth*, le huitième.
—*ninth*, le neuvième.
—*tenth*, le dixième.
—*eleventh*, le onzième.
—*twelfth*, le douzième.
*The thirteenth*, le treizième.
—*fourteenth*, le quatorzième.
—*fifteenth*, le quinzième.
—*sixteenth*, le seizième.
—*seventeenth*, le dix-septième.
—*eighteenth*, le dix-huitième.
—*nineteenth*, le dix-neuvième.
—*twentieth*, le vingtième.
—*twenty-first*, le vingt-unième.
—*twenty-second*, le vingt-deuxième.
—*the twenty-third*, le vingt-[troisième, etc.

*The thirtieth*, le trentième.
—*thirty-first*, le trente-unième, etc.
—*fortieth*, le quarantième.
—*fiftieth*, le cinquantième.
—*sixtieth*, le soixantième.
—*seventieth*, le soixante-dix-ième.
*The seventy-first*, etc., le soixante-onzième, etc.
—*eightieth*, le quatre-vingtième.
—*hundredth*, le centième.
—*hundred and first*, le cent unième.
—*thousandth*, le millième.
—*millionth*, le millionième.

Il est bien entendu que ces derniers nombres s'emploient au féminin et au pluriel sans aucun changement; *the first* signifie le premier, la première, les premiers, les premières; *the tenth* signifie le dixième, la dixième, les dixièmes.

Il y a encore des noms de nombre qui marquent les parties d'un tout, comme *the half*, la moitié; *the third*, le tiers; *the quarter*, le quart; *the fifth part*, le cinquième; et ainsi de suite, en ajoutant le mot *part* au nombre ordinal.

Il y a des noms de nombre qui servent à multiplier, comme *the double*, le double; *the treble*, le triple; *the fourfold*, le quadruple; et ainsi de suite, en ajoutant le mot *fold* au nombre cardinal.

Il y a aussi des noms de nombre qui servent à répéter, comme *once*, une fois; *twice*, deux fois; *thrice* ou *three times*, trois fois; et ainsi de suite, en ajoutant le mot *times* au nombre cardinal.

---

## ADJECTIF.—ADJECTIVE.

L'*adjectif* est invariable pour le genre et le nombre.

### COMPARAISON.

Il y a trois degrés de comparaison: *Positif, comparatif, superlatif.*

1. Pour les adjectifs d'une seule syllabe, le comparatif se forme en ajoutant *er*, et le superlatif en ajoutant *est* au positif. Ex.: *Long*, long, *longer, the longest; wise*, sage, *wiser, the wisest.*

2. Pour les adjectifs de plus d'une syllabe, le comparatif et le superlatif se forment comme en français, par l'adjectif *more* ou *most*, plus, le plus, placé devant l'adjectif.

3. Les adjectifs de deux syllabes terminés en *ble*, prennent *er* au comparatif, et *est* au superlatif. Ceux terminés en *y* changent *y* en *ier* ou *iest* quand le *y* est précédé d'une consonne. Ex.: *Able*, capable, *abler*, *ablest*; *happy*, heureux, *happier*, *happiest*.

4. Il y a des comparatifs et des superlatifs irréguliers: *Good*, bon, *better*, *the best*; *bad*, mauvais, *worse*, *the worst*; *little*, petit, *less*, *the least*.

5. Il y a des adjectifs qui n'admettent ni comparatif ni superlatif: *perfect*, parfait; *square*, carré; *round*, rond; *perpendicular*, perpendiculaire. *

*Remarques.*—1° L'adjectif se place avant le nom à moins qu'il n'en soit séparé par un verbe, ou qu'il ne soit suivi d'un régime. Ex.: *That boy is lazy*, cet élève est paresseux; *a man cruel to another*, un homme cruel envers un autre.

2° Le nom est souvent employé comme adjectif, pour exprimer la qualité d'autres noms. Ex.: *A gold watch*, une montre d'or, etc.—Ainsi employé, il est toujours invariable: *A twenty-dollar piece*, une pièce de monnaie de vingt piastres; *a ten-foot ladder*, une échelle de dix pieds.

3° L'adjectif s'emploie aussi comme nom, mais seulement au pluriel. Ex.: *God rewards the good*, Dieu récompense les bons. †

---

## PRONOMS PERSONNELS.—PERSONAL PRONOUNS.

SINGULIER.

| | *Nominatif.* | | *Objectif.* | |
|---|---|---|---|---|
| 1re Personne. | *I*, | Je, moi. | *Me*, | Me, moi. |
| 2e Personne. | *Thou*, | Tu, toi. | *Thee*, | Te, toi. |
| 3e Personne. | *He, she, it*, | Il, elle. | *Him, her, it*, | Le, la, lui. |

---

* Voir aux pages 34, 36.

† Voir aux pages 10, 11, 17, 23, 25, 32, 38, 39

PLURIEL.

| | *Nominatif.* | | | *Objectif.* |
|---|---|---|---|---|
| 1re Personne. | *We,* | Nous. | *Us,* | Nous. |
| 2e Personne. | *You,* | Vous. | *You,* | Vous. |
| 3e Personne. | *They,* | Ils, elles. | *Them,* | Les, eux. |

1° ADJECTIFS POSSESSIFS.—POSSESSIVE ADJECTIVES.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 1re Personne. | *My,* | Mon, ma, mes. | *Our,* | Notre, nos. |
| 2e Personne. | *Thy,* | Ton, ta, tes. | *Your,* | Votre, vos. |
| 3e Personne. | *His, her, its,* | { Son, sa, ses. A lui, à elle. | *Their,* | Leur, leurs. |

2° PRONOMS POSSESSIFS. — POSSESSIVE PRONOUNS.

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1re Pers. | *Mine,* | { le mien, la mienne. les miens, les miennes. | *Ours,* le nôtre, les nôtres. |
| 2e Pers. | *Thine,* | { le tien, la tienne. les tiens, les tiennes. | *Yours,* le vôtre, les vôtres. |
| 3e Pers. | *His, hers,* | { le sien, la sienne. les siens, les siennes. | *Theirs,* le leur, les leurs. |

*Remarque.*—Les pronoms *his, her, its,* de même que tous les autres pronoms, adjectifs et adjectifs possessifs, s'accordent toujours avec le nom de la personne ou de la chose qui possède. *

PRONOMS RÉFLÉCHIS.—*REFLECTED PRONOUNS.*

SINGULIER.

| | | |
|---|---|---|
| 1re Personne. | *Myself,* | Moi-même. |
| 2e Personne. | *Thyself,* | Toi-même. |
| 3e Personne. | *Himself, herself, itself,* | Lui-même, elle-même. |

PLURIEL.

| | | |
|---|---|---|
| 1re Personne. | *Ourselves,* | Nous-mêmes. |
| 2e Personne. | *Yourself* et *yourselves,* | Vous-mêmes. |
| 3e Personne. | *Themselves,* | Eux-mêmes *ou* elles-mêmes |

ADJECTIFS ET PRONOMS DÉMONSTRATIFS.—DEMONSTRATIVE ADJECTIVES AND PRONOUNS.

SINGULIER. — *This,* celui-ci, celle-ci, ce, cette, ceci. *These,* ceux-ci, celles-ci, ces, ceux, celles.

PLURIEL.—*That,* celui-là, celle-là, ce, cette, cela. *Those,* ceux-là, celles-là, ces, ceux, celles.

PRONOMS RELATIFS.—RELATIVE PRONOUNS. †

---

* Voir aux pages 7, 74.

† Voir aux pages 43, 72.

## VERBE. — VERB.

### VOIX.—VOICES.

Il y a deux voix : *Voix active* et *voix passive*.

### MODES.—MOODS.

Il y a cinq modes : *Indicatif, potentiel, subjonctif, impératif, infinitif (Indicative, potential, subjunctive imperative, infinitive).*

1. L'*indicatif* indique simplement le fait ou l'état exprimé par le verbe.
2. Le *potentiel* indique possibilité, pouvoir, liberté, volonté, obligation.
3. Le *subjonctif* indique une condition, un désir, un doute, etc., et il est précédé d'une conjonction exprimée ou sous-entendue.
4. L'*impératif* indique le commandement, l'exhortation, la permission, etc.
5. L'*infinitif* exprime le fait ou l'état d'une manière générale.

### TEMPS.—TENSES.

Il y a six temps : *Présent, passé indéfini* ou *parfait, passé défini* ou *imparfait, plus-que-parfait, futur simple, futur antérieur (Present, past indefinite, preterit, pluperfect, simple future, past future).*

1. Le *présent* indique une action qui s'accomplit au moment où l'on parle.
2. Le *passé indéfini* indique une action qui vient de se terminer ou s'est terminée dans un temps passé indéfini.
3. Le *passé défini* indique ou une action passée et terminée, ou une action non terminée à un certain temps passé.
4. Le *plus-que-parfait* indique une action qui s'est passée avant une autre.
5. Le *futur* exprime une action qui doit s'accomplir dans l'avenir.

6. Le *futur antérieur* indique une action qui doit s'accomplir avant une autre.

Les temps sont *simples* ou *composés.*

### VERBES AUXILIAIRES.—*AUXILIARY VERBS.*

Il y a plusieurs verbes auxiliaires, qui s'emploient pour spécialiser des temps.

*Remarque importante.*—L'auxiliaire c'est l'ouvrier employé par le verbe pour faire l'ouvrage : c'est l'auxiliaire *qui varie* et non le verbe principal.

| PRÉSENT. | PASSÉ. | |
|---|---|---|
| Have, | Had. | Avoir. |
| Am, | Was, | Être. |
| Do, | Did, | Action,—opération. |
| Shall, | Should, | Devoir. |
| Will, | Would, | Volonté. |
| Let, | | Permission,—impératif. |
| May, | Might, | Permission, — probabilité, — pouvoir moral. |
| Can, | Could, | Pouvoir physique et intellectuel,—possibilité. |
| Must, | Ought to, | Obligation, — nécessité, — devoir. |

*Remarque.*—Les verbes *be, have, do* et *will* sont aussi des verbes principaux. Il en est de même de *let*, qui se conjugue en tous ses temps.

---

## CONJUGAISONS.—*CONJUGATIONS.*

### VOIX ACTIVE.—*ACTIVE VOICE.*

Il y a 3 formes de conjugaisons : 1° la forme *ordinaire* simple ; 2° la forme *progressive* ou du *participe présent ;* 3° la forme *emphatique.*

### I. LA FORME ORDINAIRE.—*COMMON FORM.*

1[re] *Règle :* Dans chaque temps simple il y a habituellement un temps composé correspondant.

2[e] *Règle :* Tous les temps *simples* dérivent de *l'infinitif présent :* la préposition *to* est remplacée par un sujet et souvent par un auxiliaire spécial au temps.

3e *Règle :* Tous les temps *composés* sont formés du *participe passé* du verbe principal et d'un des temps de l'auxiliaire *avoir, to have.*

*Remarque importante.*—Le choix de ce temps se fait en suivant l'ordre naturel des temps *simples* du mode que l'on conjugue; ainsi le 1er *temps simple* (*présent*) de l'auxiliaire, combiné avec le participe passé du verbe principal, donnera le 1er *temps composé* (*passé indéfini*) du mode; le 2e temps simple de l'auxiliaire, le 2e temps composé; le 3e temps simple, le 3e temps composé.

4e *Règle :* Dans les verbes *réguliers* le participe passé est formé de l'infinitif en retranchant *to* et en ajoutant la suffixe *ed ;* il en est de même de l'imparfait de l'indicatif.

## MODE INDICATIF.—*INDICATIVE MOOD.*

### TEMPS SIMPLES.—SIMPLE TENSES.

1er Présent.—*Present.*
2e Imparfait.—*Preterit.*
3e Futur.—*Future.*

### TEMPS COMPOSÉS.—COMPOUND TENSES.

1er Passé indéfini.—*Perfect, past indefinite*
2e Plus-que-parfait.—*Pluperfect.*
3e Futur passé.—*Past future.*

### INDICATIF PRÉSENT.

| | |
|---|---|
| I love. | *J'aime.* |
| Thou lovest. * | *Tu aimes.* |
| He, she loves. † | *Il, elle aime.* |
| We love | *Nous aimons.* |
| You love. | *Vous aimez.* |
| They love. | *Ils, elles aiment.* |

### PASSÉ DÉFINI ET IMPARFAIT.

| | |
|---|---|
| I loved. | *J'aimais, j'aimai.* |
| Thou lovedst. | *Tu aimais, tu aimas.* |
| He loved. | *Il aimait, il aima.* |
| We loved. | *Nous aimions, nous aimâmes.* |
| You loved. | *Vous aimiez, vous aimâtes.* |
| They loved. | *Ils aimaient, ils aimèrent.* |

### FUTUR.

SIGNES :—*Shall, will.*

| | |
|---|---|
| I shall *ou* will love. | *J'aimerai.* |
| Thou shalt *ou* wilt love. | *Tu aimeras.* |
| He shall *ou* will love. | *Il aimera.* |
| We shall *ou* will love. | *Nous aimerons* |
| You shall *ou* will love. | *Vous aimerez.* |
| They shall *ou* will love. | *Ils aimeront.* |

### PASSÉ INDÉFINI. ‡

| | |
|---|---|
| I have loved. | *J'ai aimé.* |
| Thou hast loved. | *Tu as aimé.* |
| He has loved. | *Il a aimé.* |
| We have loved. | *Nous avons aimé.* |
| You have loved. | *Vous avez aimé.* |
| They have loved. | *Ils ont aimé.* |

### PLUS-QUE-PARFAIT. ‡

| | |
|---|---|
| I had loved. | *J'avais aimé.* |
| Thou hadst loved. | *Tu avais aimé.* |
| He had loved. | *Il avait aimé.* |
| We had loved. | *Nous avions aimé* |
| You had loved. | *Vous aviez aimé.* |
| They had loved. | *Ils avaient aimé.* |

* La même règle que pour le superlatif des adjectifs. La seconde personne n'est usitée en anglais que dans le style biblique et la poésie ; on ne s'en sert pas dans le style ordinaire et la conversation.

† La même règle que pour le pluriel des noms s'applique à la troisième personne du singulier de l'indicatif présent. Dans les changements de terminaisons, il faut toujours se rappeler les règles des suffixes.

‡ Appliquez la règle 3e qui se trouve au haut de cette page.

FUTUR PASSÉ. *

SIGNES :—*Shall have, will have.*

I shall *ou* will have loved. [*J'aurai aimé.*

Thou shalt *ou* wilt have loved. [*Tu auras aimé.*

He shall *ou* will have loved. [*Il aura aimé.*

We shall *ou* will have loved. [*Nous aurons aimé.*

You shall *ou* will have loved. [*Vous aurez aimé.*

They shall *ou* will have loved. [*Ils auront aimé.*

POTENTIEL.—POTENTIAL.

TEMPS SIMPLES.

1er Présent.—*Present.*
2e Imparfait.—*Imperfect.*

TEMPS COMPOSÉS.

1er Parfait.—*Perfect.*
2e Plus-que-parfait.—*Pluperfect.*

PRÉSENT.

SIGNES :—*May, can, must.*

I may,—can,—must love
Thou mayst,—canst,—must love.
He may,—can,—must love.
We may,—can,—must love.
You may,—can,—must love.
They may,—can,—must love.

PASSÉ OU IMPARFAIT.

SIGNES :—*Might, cou'd, ought to* †, *would, should.*

I might,—could,—would,—should love.
Thou mightst,—couldst,—wouldst,—shouldst love.
He might,—could,—would,—should love.
We might,—could,—wou'd,—should love.
You might,—could,—would,—should love
They might,—could,—would,—should love.

PARFAIT. *

SIGNES :—*May have, can have, must have.*

I may,—can,—must have loved.
Thou mayst,—canst,—must have loved.
He may,—can,—must have loved.
We may,—can,—must have loved.
You may,—can,—must have loved.
They may,—can,—must have loved.

PLUS-QUE-PARFAIT. *

SIGNES :—*Might have, could have, would have, should have.*

I might have, etc. loved.
Thou mightst have, etc. loved.
He might have, etc. loved.
We might have, etc. loved.
You might have, etc loved.
They might have, etc. loved. ‡

SUBJONCTIF.—SUBJUNCTIVE.

PRÉSENT.

If,—though,—unless, etc. I love.
If,—though,—unless, etc. thou love.
If,—though,—unless, etc. he love.
If,—though,—unless, etc. we love.
If,—though,—unless, etc. you love.
If,—though,—unless, etc. they love. §

* Appliquez la règle 3, p. 240.

† Remarquez que *ought* doit être suivi de *to*.

‡ Le potentiel se traduit en français selon le sens de l'auxiliaire avec lequel il est conjugué.—Avec les auxiliaires *should*, *would*, il se traduit par le conditionnel français.

§ Les autres temps du subjonctif sont semblables aux temps correspondants de l'indicatif, avec l'addition d'une conjonction exprimée ou sous-entendue.

IMPÉRATIF.—IMPERATIVE.

Love.—Love thou.—*Aime.*
Love.—Love ye *ou* you.—*Aimez.*
*On dit pour les autres personnes :*
Let him love.—Let us love.—Let them [love.

INFINITIF.—INFINITIVE.

PRÉSENT (PRESENT).—To love. *Aimer.*

PARFAIT (PERFECT).—To have loved. [*Avoir aimé*

PARTICIPES.—PARTICIPLES.

PRÉSENT (PRESENT).—Loving. *Ai-* [*mant.*

PASSÉ (PAST, OU PERFECT).—Loved. [*Aimé.*

PARFAIT (COMPOUND, OU COMPOUND PERFECT).—Having loved. * *Ayant* [*aimé.*

## II. FORME PROGRESSIVE.—*PROGRESSIVE FORM.*

Le verbe peut se conjuguer à tous ses temps avec *être, to be,* et le participe présent : c'est ce qu'on appelle la *forme progressive.* Elle indique une action commencée mais non terminée et se continuant en même temps qu'une autre.

| PRÉSENT. | | PASSÉ. | |
|---|---|---|---|
| I am walking. | *Je marche.* | I was walking. | *Je marchais.* |
| Thou art walking. | *Tu marches.* | Thou wast walking. | *Tu marchais.* |
| He is walking. | *Il marche.* | He was walking. | *Il marchait.* |
| We are walking. | *Nous marchons.* | We were walking | *Nous marchions* |
| You are walking | *Vous marchez.* | You were walking. | *Vous marchiez.* |
| They are walking. | *Ils marchent.* | They were walking. | *Ils marchaient.* |
| Etc. | *Etc.* | Etc. | *Etc.* |

## III. FORME EMPHATIQUE.—*EMPHATIC FORM.*

Cette forme exprime le fait avec force et emphase. Il faut, pour rendre cette emphase, appuyer fortement sur l'auxiliaire. Dans les temps où il n'y a pas d'auxiliaire employé pour la forme ordinaire de conjugaison, on en ajoute un : ainsi au présent et à l'imparfait de l'indicatif, on emploie le présent et l'imparfait du verbe *to do* (*do, did*).

| PRÉSENT. | | PASSÉ. | |
|---|---|---|---|
| I do love. | *J'aime.* | I did love. | *J'aimai.* |
| Thou dost love. | *Tu aimes.* | Thou didst love. | *Tu aimas.* |
| He does love | *Il aime.* | He did love. | *Il aima.* |
| We do love. | *Nous aimons.* | We did love. | *Nous aimâmes.* |
| You do love. | *Vous aimez.* | You did love. | *Vous aimâtes* |
| They do love. | *Ils aiment.* | They did love. | *Ils aimèrent.* |

On dit aussi à l'impératif : *Do thou love, do you* ou *ye love*

---

* Appliquez la règle 3. p. 240.

# CONJUGAISON DU VERBE *TO BE*, ÊTRE.

## INDICATIF.

### 1° *Temps simples.*

#### PRÉSENT.

| | |
|---|---|
| I am. | *Je suis.* |
| Thou art. | *Tu es.* |
| He, she, it is. | *Il, elle est.* |
| We are. | *Nous sommes.* |
| You are. | *Vous êtes.* |
| They are. | *Ils sont.* |

#### PASSÉ DÉFINI ET IMPARFAIT.

| | |
|---|---|
| I was. | *J'étais.* |
| Thou wast. | *Tu étais.* |
| He, she, it was. | *Il, elle était.* |
| We were. | *Nous étions.* |
| You were. | *Vous étiez.* |
| They were. | *Ils, elles étaient.* |

#### FUTUR.

| | |
|---|---|
| I shall *ou* will be. | *Je serai.* |
| Thou shalt *ou* wilt be. | *Tu seras.* |
| He shall *ou* will be. | *Il sera.* |
| We shall *ou* will be. | *Nous serons.* |
| You shall *ou* will be. | *Vous serez.* |
| They shall *ou* will be. | *Ils seront* |

### 2° *Temps composés.*

#### FUTUR PASSÉ.

| | |
|---|---|
| I shall have | been. |
| Thou wilt have | been. |
| He, she, it will have | been. |
| We, you, they shall *ou* will have | been. |

#### PASSÉ INDÉFINI.

| | |
|---|---|
| I have been. | *J'ai été.* |
| Thou hast been. | *Tu as été.* |
| He has been. | *Il a été.* |
| We have been. | *Nous avons été.* |
| You have been. | *Vous avez été.* |
| They have been. | *Ils ont été.* |

#### PLUS-QUE-PARFAIT.

| | |
|---|---|
| I had been. | *J'avais* ou *j'eus été.* |
| Thou hadst been. | *Tu avais* ou *tu eus été.* |
| He had been. | *Il avait* ou *il eut été.* |
| We had been. | *Nous avions* ou *nous eûmes été.* |
| You had been. | *Vous aviez* ou *vous eûtes été.* |
| They had been. | *Ils avaient* ou *ils eurent été* |

## POTENTIEL.

#### PRÉSENT.

I may,—can,—must be.
Thou mayst,—canst,—must be.
He may,—can,—must be.
We may,—can,—must be.
You may,—can,—must be.
They may,—can,—must be.

#### PASSÉ OU IMPARFAIT.

| | |
|---|---|
| I might, etc. | be. |
| Thou mightst | be. |
| He might | be. |
| We might | be. |
| You might | be |
| They might | be. |

#### PARFAIT.

| | |
|---|---|
| I may,—I can have | been. |
| Thou mayst, etc. have | been. |
| He may. . have | been. |
| We may. . have | been. |
| You may. . have | been. |
| They may. . have | been. |

#### PLUS-QUE-PARFAIT.

| | |
|---|---|
| I might,—I could, etc. have | been. |
| Thou mightst, etc. have | been. |
| He might . . have | been |
| We might . have | been. |
| You might . . have | been. |
| They might . . have | been. |

### SUBJONCTIF.

#### PRÉSENT.

| | | |
|---|---|---|
| If,—though,—etc. | I | be. |
| If, etc. | thou | be. |
| If, etc. | he | be. |
| If, etc. | we | be. |
| If, etc. | you | be. |
| If, etc. | they | be. |

#### IMPARFAIT.

| | |
|---|---|
| If, etc. I | were. |
| If thou | were. |
| If he | were. |
| If we | were. |
| If you | were. |
| If they | were. |

### IMPÉRATIF.

| | |
|---|---|
| Be *ou* be thou. | *Sois.* |
| Be *ou* be ye *ou* you. | *Soyez.* |

### INFINITIF.

| | |
|---|---|
| Présent.—To be. | *Être.* |
| Passé.—To have been. | *Avoir été.* |

#### PARTICIPE.

| | |
|---|---|
| Présent.—Being. | *Étant.* |
| Passé.—Been. | *Été.* |
| Parfait.—Having been. | *Ayant été.* |

## VOIX PASSIVE. *

### INDICATIF.

#### PRÉSENT.

| | |
|---|---|
| I am loved. | *Je suis aimé.* |
| Thou art loved. | *Tu es aimé.* |
| He is loved. | *Il est aimé.* |
| We are loved. | *Nous sommes aimés.* |
| You are loved. | *Vous êtes aimés.* |
| They are loved. | *Ils sont aimés.* |

#### PASSÉ INDÉFINI ET IMPARFAIT.

| | |
|---|---|
| I was loved. | *J'étais aimé, je fus aimé.* |
| Thou wast loved. | *Tu étais aimé, tu fus aimé.* |
| He was loved. | *Il était, il fut aimé.* |
| We were loved. | *Nous étions, nous fûmes aimés.* |
| You were loved. | *Vous étiez, vous fûtes aimés.* |
| They were loved. | *Ils étaient, ils furent aimés.* |

#### FUTUR.

| | |
|---|---|
| I shall *ou* will be loved. | *Je serai aimé.* |
| Thou shalt *ou* wilt be loved. | *Tu seras aimé* |
| He shall *ou* will be loved. | *Il sera aimé* |
| We shall *ou* will be loved. | *Nous serons aimés* |
| You shall *ou* will be loved. | *Vous serez aimés.* |
| They shall *ou* will be loved. | *Il seront aimés.* |

#### PASSÉ INDÉFINI.

| | |
|---|---|
| I have been loved. | *J'ai été aimé.* |
| Thou hast been loved. | *Tu as été aimé.* |
| He has been loved. | *Il a été aimé.* |
| We have been loved. | *Nous avons été aimés* |
| You have been loved. | *Vous avez été aimés* |
| They have been loved. | *Ils ont été aimés.* |

* Se rappeler que le verbe passif est tout simplement le verbe *to be* conjugué comme à l'ordinaire, auquel on ajoute le participe passé du verbe principal.

PLUS-QUE-PARFAIT.

I had been loved. *J'avais été, [j'eus été aimé.*
Thou hadst been loved. *Tu avais été, [tu eus été aimé.*
He had been loved *Il avait été, il [eut été aimé.*
We had been loved. *Nous avions été, [nous eûmes été aimés.*
You had been loved. *Vous aviez été, [vous eûtes été aimés.*
They had been loved. *Ils avaient été, [ils eurent été aimés*

FUTUR PASSÉ.

I shall *ou* will have been loved. *[J'aurai été aimé.*
Thou shalt *ou* wilt have been loved. *[Tu auras été aimé.*
He shall *ou* will have been loved. *[Il aura été aimé.*
We shall *ou* will have been loved. *[Nous aurons été aimés.*
You shall *ou* will have been loved. *[Vous aurez été aimés.*
They shall *ou* will have been loved. *[Ils auront été aimés.*

## POTENTIEL.

PRÉSENT.

I may *ou* can be loved.
Thou mayst *ou* canst be loved.
He may *ou* can be loved.
We may *ou* can be loved.
You may *ou* can be loved.
They may *ou* can be loved.

PASSÉ OU IMPARFAIT.

I might,—could, etc. be loved.
Thou mightst,—couldst, etc. be loved.
He might,—could, etc. be loved.
We might,—could, etc. be loved.
You might,—could, etc. be loved.
They mtght,—could, etc. be loved.

PARFAIT.

I may, etc. have been loved.
Thou mayst, etc. have been loved
He may, etc. have been loved.
We may, etc. have been loved.
You may, etc. have been loved.
They may, etc. have been loved.

PLUS-QUE-PARFAIT.

I might, etc. have been loved.
Thou mightst, etc. have been loved
He might, etc. have been loved.
We might, etc. have been loved.
You might, etc. have been loved.
They might, etc. have been loved

## SUBJONCTIF.

PRÉSENT.

If, etc. I be loved.
If, etc. thou be loved.
If, etc. he be loved.
If, etc. we be loved.
If, etc. you be loved.
If, etc. they be loved.

PASSÉ.

If, etc. I were loved.
If, etc. thou were loved.
If, etc. he were loved.
If, etc. we were loved.
If, etc. you were loved.
If, etc. they were loved.

## IMPÉRATIF.

Be thou loved. *Sois aimé*
Be ye *ou* you loved. *Soyez aimés*

## INFINITIF.

PRÉSENT.—To be loved. *Être aimé.*
PARFAIT.—To have been loved. *Avoir [été aimé*

PARTICIPE.

PRÉSENT.—Being loved. *Étant aimé.*
PASSÉ.—Been loved. *Été aimé.*
PARFAIT.—Having been loved. *Ayant [été aimé*

## FORME NÉGATIVE.—*NEGATIVE FORM.*

| VOIX ACTIVE. | | VOIX PASSIVE. | |
|---|---|---|---|
| | **INDICATIF PRÉSENT.** | | |
| I do not love. | *Je n'aime pas.* | I am not loved. | *Je ne suis pas aimé.* |
| Thou dost not love. | *Tu n'aimes pas.* | Thou art not loved. | *Tu n'es pas aimé.* |
| He does not love. | *Il n'aime pas.* | He is not loved. | *Il n'est pas aimé.* |
| We do not love | *Nous n'aimons pas.* | We are not loved. | *Nous ne sommes pas aimés* |
| You do not love. | *Vous n'aimez pas.* | You are not loved. | *Vous n'êtes pas aimés* |
| They do not love. | *Ils n'aiment pas.* | They are not loved. | *Ils ne sont pas aimés.* |

On dit par abréviation: *I don't,— we don't,— they don't love.*

### PASSÉ DÉFINI OU IMPARFAIT.

| | | | |
|---|---|---|---|
| I did not love. | *Je n'aimais, je n'aimai pas.* | I was not loved. | *Je n'étais pas, je ne fus pas aimé* |
| Thou didst not love. | *Tu n'aimais, tu n'aimas pas.* | Thou wast not loved. | *Tu n'étais pas, etc.* |
| He did not love. | *Il n'aimait pas, etc.* | He was not loved. | *Il n'était pas, etc.* |
| We did not love. | *Nous n'aimions pas, etc* | We were not loved. | *Nous n'étions pas, etc.* |
| You did not love | *Vous n'aimiez pas, etc.* | You were not loved. | *Vous n'étiez pas, etc.* |
| They did not love. | *Ils n'aimaient pas, etc.* | They were not loved. | *Ils n'étaient pas, etc* |

### AUTRES TEMPS.

| | |
|---|---|
| PASSÉ INDÉFINI.—I have not loved, etc. | I have not been loved, etc. |
| PLUS-QUE-PARF.—I had not loved, etc. | I had not been loved, etc. |
| FUTUR.—I shall *ou* will not love, etc. | I shall *ou* will not be loved, etc. |
| FUTUR PASSÉ.—I shall *ou* will not have loved | I shall *ou* will not have been loved |

## POTENTIEL.

### PRÉSENT.

| | |
|---|---|
| I may not,—I cannot,—I must not love. | I may not,—I cannot, etc. be loved |
| Thou mayst not, — Thou canst not, — Thou must not love. | Thou mayst not, — Thou canst not be loved. |
| He may not,—He cannot, - He must not love. | He may not,—He cannot be loved |
| We may not,—We cannot,—We must not love. | We may not,—We cannot be loved. |
| You may not,—You cannot,—You must not love. | You may not,—You cannot be loved. |
| They may not,— They cannot.— They must not love. | They may not.—They cannot be loved |

### AUTRES TEMPS.

| | |
|---|---|
| IMPARFAIT.—I might not,—I could not, etc. love. | I might,—I could not, etc. be loved. |
| PARFAIT.—I may not, etc. have loved, etc. | I may have not been loved, etc. |
| PLUS-QUE-PARFAIT.—I might not, etc. have loved, etc. | I might have not been loved, etc. |

### SUBJONCTIF.

| | |
|---|---|
| If I do not love, etc. | If I be not,—If I were not loved. |

### IMPÉRATIF.

| | |
|---|---|
| Love not, *ou* dost not thou love.—*N'aime pas.* | Be not loved,—Dost not be loved. |
| Love not *ou* do not ye love.—*N'aimez pas.* | Be not loved,—Do not be loved. |

### INFINITIF.

| | |
|---|---|
| PRÉSENT.—Not to love.—PARF.—Not to have loved. | PRÉS —Not to be loved.—PARF.—Not to have been loved. |

### PARTICIPE.

| | |
|---|---|
| PRÉSENT.—Not loving.—PASSÉ.—Not loved.—PARF.—Not having loved. | PRÉSENT.—Not being loved.—PASSÉ.—Not been loved.—PARF.—Not having been loved. |

## FORME INTERROGATIVE.—INTERROGATIVE FORM.

| VOIX ACTIVE. | VOIX PASSIVE. |
|---|---|

### INDICATIF.

| | |
|---|---|
| PRÉSENT.—Do I love? etc. *Aimé-je? etc.* | Am I loved? etc. *Suis-je aimé? etc.* |
| PASSÉ DÉF. IMP —Did I love? etc. *Aimais-je? etc.* | Was I loved? etc. *Etais-je aimé? etc,* |
| PASSÉ IND.—Have I loved? etc. *Ai-je aimé? etc.* | Have I been loved? etc. *Ai-je été aimé? etc.* |
| PLUS-QUE-PARF.—Had I loved? etc. *Avais-je aimé? etc.* | Had I been loved? etc. *Avais-je été aimé? etc.* |
| FUTUR —Shall *ou* will I love? etc. *Aimerai-je? etc.* | Shall I *ou* will I be loved? etc *Serai-je aimé? etc.* |
| FUTUR PASSÉ.—Shall *ou* will I have loved? *Aurai-je aimé? etc.* | Shall I *ou* will I have been loved? etc *Aurai-je été aimé? etc.* |

### POTENTIEL

| | |
|---|---|
| PRÉSENT.—May I,—can I,—must I love? etc. | May I,—can I,—must I be loved? etc. |
| IMPARFAIT.—Might I,—could I,—must I love? etc. | Might I,—can I,—must I be loved? etc. |
| PARFAIT.—May I,—can I,—must I have loved? etc. | May I,—can I,—must I have been loved? etc. |
| PLUS-QUE-PARFAIT.—Might I,—could I, etc. have loved? | Might I,—could I,—etc. have been loved? etc. |

## FORME INTERROGATIVE ET NÉGATIVE.

### INDICATIF.

| | |
|---|---|
| PRÉSENT.—Do I not love ?—*N'aimé-je pas ?* | Am I not loved ? etc. *Ne suis-je pas aimé ?* |
| PASSÉ DÉF. IMP.—Did I not love ? etc. *N'aimai-je pas ?* | Was I not loved ? etc. |
| PASSÉ IND.—Have I not loved ? etc. *N'ai-je pas aimé ? etc.* | Have I not been loved ? etc. |
| FUTUR.—Shall *ou* will I not love ? etc. | Shall *ou* will I not be loved ? etc. |
| FUTUR PASSÉ.—Shall *ou* will I not have loved ? etc. | Shall *ou* will I not have been loved ? etc. |

### POTENTIEL.

| | |
|---|---|
| PRÉSENT.—May I not,—can I not, etc. love ? | May I not be loved ? etc. |
| IMPARFAIT.—Might I not,—could I not etc. love ? etc. | Might I not be loved ? etc. |
| PARFAIT.—May I not have loved ? | May I not have been loved ? etc. |

*Remarque.*—On peut mettre la négation soit après soit avant le sujet.—Quand le sujet est un nom, on place la négation après ce nom. Ex.: *Did not Joseph go ?* Joseph n'est-il pas allé ?

---

## VERBES IRRÉGULIERS.—IRREGULAR VERBS.

Un *verbe irrégulier* est celui dont le prétérit, ou l'imparfait indicatif, et le participe passé ne se forment pas en ajoutant *ed* au présent de l'infinitif. En voici la liste:

### TABLEAU DES VERBES IRRÉGULIERS.

*Ceux marqués d'un ¶ sont en même temps réguliers.*

| INFINITIF. | IMPARFAIT. | PARTICIPE. |
|---|---|---|
| To *abide*, demeurer, | *abode*, | *abode*. |
| " *awake*, s'éveiller, | *awoke*, | *awoke*. ¶ |
| " *be*, être, | *was*, | *been*. |
| " *bear*, porter, | *bore*, | *borne*. |
| " *bear*, produire, | *bore*, | *born*. |
| " *beat*, battre, | *beat*, | *beaten, beat*. |
| " *begin*, commencer, | *began*, | *begun*. |
| " *bend*, plier, | *bent*, | *bent*. |
| " *beseech*, prier, | *besought*. | *besought*. |
| " *bid*, commander, | *bade*, * *bid*, | *bidden, bid*. |
| " *bind*, lier, | *bound*, | *bound*. |
| " *bite*, mordre, | *bit*, | *bitten, bit*. |

* Prononcez *bad ;* s'écrit aussi *bad*.

| INFINITIF. | IMPARFAIT. | PARTICIPE. |
|---|---|---|
| To *bleed*, saigner, | *bled*, | *bled*. |
| " *blow*, souffler, | *blew*, | *blown*. |
| " *break*, casser, | *broke*, | *broken*. |
| " *breed*, engendrer, | *bred*, | *bred*. |
| " *bring*, apporter, | *brought*, | *brought*. |
| " *build*, bâtir, | *built*, | *built*. |
| " *burn*, brûler, | *burnt*, | *burnt*. ¶ |
| " *buy*, acheter, | *bought*, | *bought*. |
| " *cast*, jeter, | *cast*, | *cast*. |
| " *catch*, attraper, | *caught*, | *caught*. |
| " *chide*, gronder, | *chid*, | *chid*, *chidden*. |
| " *choose*, choisir, | *chose*, | *chosen*. |
| " *cleave*, fendre, | *clove*, *cleft*, | *cloven*, *cleft*, *cleaved*. |
| " *clothe*, habiller, | *clad*, | *clad*. ¶ |
| " *come*, venir, | *came*, | *come*. |
| " *cost*, coûter, | *cost*, | *cost*. |
| " *creep*, s'insinuer, | *crept*, | *crept*. |
| " *cut*, couper, | *cut*, | *cut*. |
| " *dare*, oser, | *durst*, *dared*, | *dared*. ¶ |
| " *deal*, en user, agir, | *dealt*, | *dealt*. |
| " *die*, mourir, | *died*, | *died*, *dead*. ¶ * |
| " *dig*, creuser, | *dug*, | *dug*. ¶ |
| " *dip*, plonger, | *dipt*, | *dipt*. ¶ |
| " *do*, faire, | *did*, | *done*. |
| " *draw*, dessiner, | *drew*, | *drawn*. |
| " *dream*, rêver, | *dreamt*, | *dreamt*. ¶ |
| " *drink*, boire, | *drank*, | *drunk*. |
| " *drive*, chasser, | *drove*, | *driven*. |
| " *dwell*, habiter, | *dwelt*, | *dwelt*. |
| " *eat*, manger, | *eat*, † *ate*, | *eaten*, *eat*. |
| " *fall*, tomber, | *fell*, | *fallen*. |
| " *feel*, sentir, | *felt*, | *felt*. |
| " *fight*, se battre, | *fought*, | *fought*. |
| " *find*, trouver, | *found*, | *found*. |
| " *flee*, s'enfuir, | *fled*, | *fled*. |
| " *fly*, voler, | *flew*, | *flown*. |
| " *forsake*, abandonner, | *forsook*, | *forsaken*. |
| " *freeze*, geler, | *froze*, | *frozen*. |
| " *freight*, charger, | *freighted*, | *fraught*, *freighted*. ¶ |
| " *get*, acquérir, | *got*, | *got*, *gotten*. |
| " *gild*, dorer, | *gilt*, | *gilt*. ¶ |
| " *give*, donner, | *gave*, | *given*. |
| " *go*, aller, | *went*, | *gone*. |
| " *grave*, graver, | *graved*, | *graven*. ¶ |
| " *grow*, croître, | *grew*, | *grown*. |

* *Dead* est un adjectif et ne peut s'employer avec l'auxiliaire *to have*.

† Prononcez *ĕt*.

| | | |
|---|---|---|
| To *have*, avoir, | *had*, | *had*. |
| " *hang*, pendre, | *hung*, | *hung*. ¶ * |
| " *hear*, entendre, | *heard*, | *heard*. |
| " *heave*, lever, | *hove*, | *hove*. ¶ |
| " *hew*, couper, | *hewed*, | *hewn*. ¶ |
| " *hide*, cacher, | *hid*, | *hidden*, *hid*. |
| " *hit*, frapper, | *hit*, | *hit*. |
| " *hold*, tenir, | *held*, | *held*. |
| " *hurt*, blesser, | *hurt*, | *hurt*. |
| " *keep*, tenir, | *kept*, | *kept*. |
| " *knit*, tricoter, | *knit*, | *knit*. ¶ |
| " *know*, savoir, | *knew*, | *known*. |
| " *lay*, poser, † | *laid*, | *laid*. |
| " *lead*, mener, | *led*, | *led*. |
| " *learn*, apprendre, | *learnt*, | *learnt*. ¶ |
| " *leave*, laisser, | *left*, | *left*. |
| " *lend*, prêter, | *lent*, | *lent*. |
| " *let*, laisser, louer, | *let*, | *let*. |
| " *lie*, demeurer, être posé ‡ | *lay*, | *lain*. |
| " *load*, charger, | *loaded*, | *loaden*. § ¶ |
| " *lose*, perdre, | *lost*, | *lost*. |
| " *make*, faire, | *made*, | *made*. |
| " *mean*, vouloir dire, | *meant*, | *meant*. |
| " *meet*, rencontrer, | *met*, | *met*. |
| " *mow*, faucher, | *mowed*, | *mown*. |
| " *pay*, payer, | *paid*, | *paid*. |
| " *put*, mettre, | *put*, | *put*. |
| " *quit*, quitter, | *quit*, | *quit*. ¶ |
| " *read*, lire, ‖ | *read*, | *read*. |
| " *rend*, déchirer, | *rent*, | *rent*. |
| " *rid*, débarrasser, | *rid*, | *rid*. |
| " *ride*, aller à cheval, | *rode*, | *ridden*. |
| " *ring*, sonner, | *rang*, *rung*, | *rung*. |
| " *rise*, se lever, : | *rose*, | *risen*. |
| " *rive*, fendre, | *rived*, | *riven*. |
| " *run*, courir, | *ran*, | *run*. |
| " *saw*, scier, | *sawed*, | *sawed*, *sawn*. ¶ |
| " *say*, dire, | *said*, | *said*. |

---

* La forme régulière de ce verbe ne s'emploie que pour *les personnes*.

† Il faut bien se rappeler que *to lay* est un verbe transitif : *to lay stone ;* et que *to lie* est un verbe intransitif : *to lie down*.

‡ Bien distinguer *to lie*, verbe intransitif, de *to lay*, verbe transitif.

§ L'ancienne forme irrégulière du participe passé, *loaden*, n'est plus employée ; ce verbe est maintenant régulier.

‖ L'infinitif se prononce *reed*, le prétérit et le participe passé, *rĕd*.

: Il faut noter que *to rise* est intransitif et *to raise*, transitif.

| | | |
|---|---|---|
| To *see*, voir, | *saw*, | *seen*. |
| " *seek*, chercher, | *sought*, | *sought*. |
| " *sell*, vendre, | *sold*, | *sold*. |
| " *send*, envoyer, | *sent*, | *sent*. |
| " *set*, poser, | *set*, | *set*. |
| " *shake*, secouer, | *shook*, | *shaken*. |
| " *shave*, raser, | *shaved*, | *shaven*, *shaved*. ¶ |
| " *shear*, tondre, | *shore*, | *shorn*. |
| " *shed*, verser, | *shed*, | *shed*. |
| " *shew*, montrer, | *shewed*, | *shown*, *showed*. |
| " *shine*, briller, | *shone*, | *shone*. |
| " *shoe*, chausser, | *shod*, | *shod*, *shodden*. |
| " *shoot*, tirer, | *shot*, | *shot*. |
| " *show*, montrer, | *showed*, | *showed*, *shown*. ¶ |
| " *shrink*, se rétrécir, | *shrank*, *shrunk*, | *shrunk*, *shrunken*. |
| " *shut*, fermer, | *shut*, | *shut*. |
| " *sing*, chanter, | *sang*, *sung*, | *sung*. |
| " *sink*, s'enfoncer | *sank*, *sunk*, | *sunk*. |
| " *sit*, s'asseoir, | *sat*, | *sat*. |
| " *slay*, tuer, | *slew*, | *slain*. |
| " *sleep*, dormir, | *slept*, | *slept*. |
| " *slide*, glisser, | *slid*, | *slid*, *slidden*. |
| " *sling*, fronder, | *slung*, | *slung*. |
| " *slink*, se dérober, | *slank*, *slunk*, | *slunk*. |
| " *smite*, frapper, | *smote*, | *smitten*. |
| " *speak*, parler, | *spoke*, | *spoken*. |
| " *speed*, se hâter, | *sped*, | *sped*. |
| " *spend*, dépenser, | *spent*, | *spent*. |
| " *spill*, répandre, | *spilt*, | *spilt*. ¶ |
| " *spin*, filer, | *spun*, | *spun*. |
| " *spit*, cracher, | *spit*, *spat*, | *spit*. |
| " *split*, fendre, | *split*, | *split*. |
| " *spread*, étendre, | *spread*, | *spread*. |
| " *spring*, jaillir, | *sprang*, *sprung*, | *sprung*. |
| " *stand*, se tenir, | *stood*, | *stood*. |
| " *steal*, voler, | *stole*, | *stolen*. |
| " *stick*, attacher, | *stuck*, | *stuck*. |
| " *sting*, piquer, | *stung*, | *stung*. |
| " *stink*, puer, | *stunk*, | *stunk*. |
| " *stride*, enjamber, | *strode*, | *stridden*, *strid*. |
| " *strike*, frapper, | *struck*, | *struck*. |
| " *string*, enfiler, | *strung*, | *strung*. |
| " *strive*, s'efforcer, | *strove*, | *striven*. |
| " *swear*, jurer, | *swore*, | *sworn*. |
| " *sweat*, suer, | *sweat*, | *sweat*. ¶ |
| " *sweep*, balayer, | *swept*, | *swept*. |
| " *swell*, enfler, | *swelled*, | *swollen*, *swoln*. ¶ |
| " *swim*, nager, | *swam*, | *swum*. |

* Cette forme du verbe *to show* n'est plus usitée.

| | | |
|---|---|---|
| To *swing*, balancer, | *swang*, | *swung*. |
| " *take*, prendre, | *took*, | *taken*. |
| " *teach*, enseigner, | *taught*, | *taught*. |
| " *tear*, déchirer, | *tore*, | *torn*. |
| " *tell*, dire, | *told*, | *told*. |
| " *think*, penser, | *thought*, | *thought*. |
| " *thrive*, prospérer, | *throve*, | *thriven*. ¶ |
| " *throw*, ieter, | *threw*, | *thrown*. |
| " *thrust*, pousser, | *thrust*, | *thrust*. |
| " *tread*, marcher, | *trod*, | *trodden*, *trod*. |
| " *wear*, porter, | *wore*, | *worn*. |
| " *weave*, tisser, | *wove*, | *woven*. |
| " *weep*, pleurer, | *wept*, | *wept*. |
| " *win*, gagner, | *won*, | *won*. |
| " *wind*, tourner, | *wound*, | *wound*. |
| " *work*, travailler, | *wrought*, | *wrought*. ¶ |
| " *wring*, tordre, | *wrung*, | *wrung*. |
| " *write*, écrire, | *wrote*, | *written*. |

---

## ADVERBE.—*THE ADVERB.*

Il y a plusieurs espèces d'adverbes : voici les principaux :

1° Affirmation.—*Yes*, oui ; *truly, indeed*, vraiment, en vérité ; *certainly*, certainement, etc.

2° Négation.—*No, not, nay*, non, ne pas.

3° Temps. — *Now*, maintenant ; *then*, alors ; *when*, quand ; *soon*, bientôt ; *often*, souvent ; *always*, toujours ; *never*, jamais ; *to-day*, aujourd'hui ; *yesterday*, hier ; *to-morrow*, demain, etc.

4° Lieu.—*Here*, ici ; *there*, là ; *where*, où ; *hither*, ici ; *thither*, là ; *hence*, d'ici ; *thence*, de là ; *above*, au-dessus ; *below*, au-dessous, etc.

5° Direction.—*Upward*, par en haut ; *downward*, par en bas ; *forward*, en avant, etc.

6° Nombre.—*Once, twice, three times*, une fois, deux fois, trois fois, etc.

7° Ordre.—*First* ou *firstly, secondly, thirdly*, premièrement, secondement, troisièmement, etc.

8° Qualité.—*Well*, bien ; *bad, badly*, mal, etc.

9° Quantité.—*Much*, beaucoup ; *little*, peu ; *enough*, assez ; *some*, quelque ; *many*, beaucoup, plusieurs ; *several*, plusieurs.

10° Manière.—*Softly*, doucement; *justly*, justement; *richly*, richement, etc. Il y a un grand nombre de ces adverbes: la plupart se forment en ajoutant la terminaison *ly* à l'adjectif.

11° Comparaison.—*More*, plus, *the most*, le plus; *less*, moins, *the least*, le moins; *better*, mieux; *worse*, pire; *so*, ainsi; *thus*, ainsi, de cette manière; *as*, comme, etc.

12° Doute.—*Perhaps*, peut-être; *probably*, probablement, etc.

13° Interrogation.—*Why*, pourquoi? *how*, comment? *when*, quand? *where*, où? *whence*, d'où? etc.

*Remarques.*—1° Quelques adverbes ont un comparatif et un superlatif qui se forment comme ceux des adjectifs: *Soon*, bientôt, *sooner*, plus tôt, *the soonest*, le plus tôt.

2° Les adverbes se placent généralement avant les adjectifs—après les verbes dans la forme simple—après le premier auxiliaire dans la forme composée.—La position qu'occupent certains adverbes dans la phrase règle nettement le sens; les déplace-t-on, celui-ci change du tout au tout: *only* et *merely* demandent une attention toute spéciale.

3° Il faut bien se garder d'employer, dans la même phrase, deux négations qui peuvent s'annuler: *I haven't had no bread*, pour *I have had no bread*, ou *I have not had any bread*.

4° La traduction du mot *encore* peut être soumise a certaines règles, suivant la signification du mot.

| | AFFIRMATION. | NÉGATION. |
|---|---|---|
| *1er Temps.* | 1° Continuité, *still*:—<br>*He was still there.* | *No longer*:—<br>*He was no longer there.* |
| *1er Temps.* | 2° Attente, *yet*:—<br>*He has yet to bring the book.* | *Not yet*:—<br>*He has not yet brought it.* |
| | 3° Quantité, *any, some more*:<br>*We have some more wine.* | *Not any, no more.*<br>*We haven't any more.* |
| | 4° Répétition, *again*:— | *Play that again.* |

5° Le mot *no* ne doit jamais modifier un verbe: This book may be good or *no* (il faut *not*), I cannot tell.

---

*Voici la liste des locutions adverbiales les plus usitées:*

*Au gré de*, to one's liking.
*A mon gré*, to my liking.
*A mesure que*, as, even as.
*Comme de raison*, of course, to be sure.
*C'est-à-dire*, that is to say.

*A force de*, by dint of, by.
*A force de travail*, by dint of labor.
*A force de pleurer*, by too much weeping.
*A cela près*, that excepted.
*A tort et à travers*, at random, in a foolish manner.
*Au risque*, at the risk.
*Aux dépens*, at the expense.
*A mes dépens*, at my expense.
*A toute force*, obstinately, by all means.
*A droite, à gauche*, on the right, on the left.
*A l'insu*, without the knowledge of, unknown to.
*A merveille*, admirably.
*A corps perdu*, headlong.
*A l'avenir*, for the future.
*A cause de*, on account of.
*A peu près*, nearly.
*A la portée*, within the reach.
*Au contraire*, on the contrary.
*Avec soin*, carefully.
*A l'égard de*, as to, regarding, as for, with respect.
*Au moyen de*, by means of.
*A couvert*, sheltered from, under the shelter.
*A l'abri*, secure from.
*Au lieu de*, instead of.
*Au milieu de*, in the middle of.
*Au grand regret*, to the great regret.
*A compte*, on account.
*A côté*, by, beside.
*A son tour, chacun à son tour*, each in his turn.
*A ce coup*, now.
*Au haut, au sommet*, at the top.
*A l'écart*, aside, apart.
*A fond*, thoroughly, fully.
*A savoir*, namely.
*Au juste*, exactly, precisely.
*Au moins*, at least.
*A l'improviste*, on a sudden.
*A temps*, in time.
*A la fois*, at once.
*Au prix*, at the expense of.
*Comme à l'ordinaire*, as usual.
*Comme il faut*, properly.
*Dernièrement*, lately.
*De temps en temps*, now and then, from time to time.
*D'ailleurs*, besides.
*D'abord*, at first, first.
*En attendant*, in the mean while.
*En attendant que*, until.
*En effet*, really, indeed.
*Enfin*, at last.
*Eh bien*, well.
*En outre de*, besides.
*Excepté*, excepted.
*Exprès, à dessein*, on purpose.
*Ensemble*, together.
*En petit, en grand*, on a small,—on a large scale.
*En premier lieu*, first, firstly.
*En second lieu*, secondly.
*En troisième lieu*, thirdly.
*En dépit de*, in spite of.
*Malgré*, in spite of.
*Il y a longtemps*, long ago.
*Pour surcroît de malheur*, for worse luck.
*Pour surcroît de bonheur*, for better luck.
*Pour l'amour*, for the sake.
*Pour l'amour de Dieu*, for God's sake.
*Sans doute*, of course.
*Surtout*, above all.
*Tant bien que mal*, indifferently.
*Tour à tour*, by turns, turn by turn.
*Tout le long de l'année*, all the year round.
*Tant soit peu*, just a little, ever so little.
*Tout à l'heure*, by and by.
*Tout de suite*, just now, immediately.
*Tout à fait*, quite.
*Vis-à-vis, tout vis-à-vis*, right opposite.

## PRÉPOSITION.—*THE PREPOSITION.*

*Voici la liste des principales prépositions :*

*About*, environ, touchant, concernant.
*Above*, au-dessus.
*Across*, à travers.
*After*, après.
*Again st*, contre.
*Along*, le long.
*Amidst*, parmi.
*Among*, *Amongst*, parmi.
*Around*, autour.
*At*, à (sans mouvement).
*Before*, avant, devant.
*Behind*, derrière.
*Below*, au-dessous de.
*Beneath*, sous, au-dessous de.
*Between*, *betwixt*, entre, entre deux.
*Beside*, à côté.
*Besides*, en outre de.
*Beyond*, au delà.
*By*, par, à côté de.
*Concerning*, concernant, touchant.
*Down*, en bas de.
*During*, pendant, durant.
*Except*, excepté.
*For*, pour.
*In*, dans (sans mouvement).
*Into*, dans (avec mouvement pour entrer).
*Of*, de (liaison).
*Off*, de (éloignement), au loin.
*On*, sur.
*Over*, par-dessus, sur (supériorité).
*Out of*, hors de.
*Past*, après, passé.
*Round*, autour.
*Since*, depuis.
*Through*, au travers, par.
*Throughout*, à travers, d'un bout à l'autre.
*Till*, *until*, jusqu'à (temps).
*To*, à (mouvement).
*Towards*, *toward*, vers, envers.
*Under*, sous, dessous (infériorité).
*Underneath*, sous, dessous.
*Unto*, jusqu'à (lieu).
*Up*, en haut de, jusqu'à.
*Upon*, sur.
*With*, avec.
*Within*, en dedans de.
*Without*, sans, en dehors de.

*Remarques.*—1° Toute préposition veut un régime après elle, et ce régime se met au cas objectif. *Quand elle n'a pas de régime, la préposition devient adverbe.* 2° *Prépositions de lieu.*—*To* indique *mouvement vers* et s'emploie après un verbe de mouvement.—*In* indique le lieu où l'on est. Il s'emploie avec les noms de pays et de grandes villes, mais l'on emploie *at* au lieu de *in* avec les verbes *arrive*, *land* (arriver, débarquer), et souvent avec le verbe *to be*, être.—*At* indique aussi le lieu où l'on est et s'emploie devant les noms de demeures, petites villes, etc.—*From* exprime l'action de départ, de séparation ; *off*, l'éloignement.—*Into* exprime l'action d'entrer.

## CONJONCTION.—*THE CONJUNCTION.*

Les *conjonctions* se divisent en deux classes: *Copulatives et disjonctives.*

### CONJONCTIONS COPULATIVES.—*COPULATIVE CONJUNCTIONS.*

*And*, et
*Also*, aussi.
*As*, comme, aussi, que.
*Because*, parce que.
*Both*, et, tant... que.
*For*, car.
*If*, si, pourvu que.
*Since*, puisque, depuis que.
*That*, que, afin que.
*Then*, donc.
*Therefore*, *wherefore*, c'est pourquoi.
*Till*, *until*, jusqu'à ce que.
*When*, quand, lorsque.

### CONJONCTIONS DISJONCTIVES.—*DISJUNCTIVE CONJUNCTIONS.*

*Although*, quoique.
*But*, mais, excepté, si ce n'est.
*Either*, soit, ou.
*Except*, à moins que.
*Lest*, de crainte que, de peur que.
*Neither*, ni, non plus.
*Nevertheless*, néanmoins.
*Nor*, ni.
*Notwithstanding*, nonobstant.
*Or*, ou.
*Provided*, pourvu que
*Still*, encore, cependant.
*Than*, que (après le comparatif).
*Though*, quoique.
*Unless*, à moins que.
*Whether*, soit que.
*Yet*, encore, cependant.

*Remarques.*—Certains adverbes ou conjonctions demandent à leur suite des adverbes ou conjonctions spéciales:

1° *As... as* (comparaison): He wrote *as* nice a letter *as* his brother did.

2° *As... so* (comparaison): As the child excels in virtue, *so* he rises in estimation.

3° *Either... or; neither... nor* (alternative): *Either* John *or* Thomas will go; I have *neither* home *nor* money.

4° *Not so... as* (inégalité): He is *not so* bright *as* his brother.

5° *Though... yet, nevertheless: Though* he was rich, *yet* he was not proud.

6° *Whether... or* (doute): *Whether* he will write *or* not, we do not know.

## INTERJECTION.—*THE INTERJECTION.*

Voici les principales *interjections :*

*Adieu !* Adieu !
*Ah !* Ha ! (joie).
*Alas !* Hélas ! (douleur).
*Away !* (éloignement).
*Hark !* Ecoutez.
*Hail !* Salut !
*Alloo !* Holà ! (pour appeler).
*Hallo !* Allo (téléphone) !
*Indeed !* En vérité.
*Goodness, gracious ! O dear ! O dear ! etc.* Mon Dieu !
*O ! O !* (douleur, étonnement).
*Take care ! Beware !* Gare ! Gare !
*I say ! I say* (pour appeler) !
Etc., etc., etc.

*FIN.*

# TABLE DES MATIERES.

## PREMIÈRE PARTIE.

## TROISIÈME PARTIE.

### Locutions et idiotismes du langage ordinaire.



## APPENDICE.

### Précis de grammaire anglaise.

FIN DE LA TABLE.

No 1304

